

# Los Shelknam

Indígenas de la  
Tierra del Sueño

Sus tradiciones,  
costumbres y lengua



Voto, Juan Eusebio  
Fundador de la Misión  
Salesiana.



*Homenaje  
de los Misioneros Salesianos  
A sus Bienhechores*



PRECIO: \$ 6 m/n.

# LOS SHELKNAM

INDÍGENAS DE LA TIERRA DEL FUEGO

---

SUS TRADICIONES, COSTUMBRES Y LENGUA

■ POR LOS MISIONEROS SALESIANOS ■

---

HOMENAJE A SUS BIENHECHORES



VENERABLE JUAN BOSCO  
FUNDADOR DE LAS MISIONES SALESIANAS

---


BUENOS AIRES

LIBRERIA DEL COLEGIO PIO IX — S. CARLOS 4050

---

1915.

MAKAM  
LA TIERRA DE LOS  
TRADICIONES Y LEYES  
PROPIEDAD DEL AUTOR



LA TIERRA DE LOS  
TRADICIONES Y LEYES

LA TIERRA DE LOS  
TRADICIONES Y LEYES



**Monsiñor JOSÉ FAGNANO**

Denodado Adalid de los Misioneros Salesianos de la Patagonia y Tierra del Fuego de los cuales desde el año 1885 es el inteligente e incansable Inspector. Es Italiano de nacimiento • Cuenta 70 años de edad, tiene 40 años de América del Sud.





## PRÓLOGO Y DEDICATORIA

---

*Labor improbus omnia vincit.*  
La perseverancia vence toda dificultad.

La Obrita que bajo el título de «Los Shelknam-Indígenas de la Tierra del Fuego, etc.» presentamos al Público, es una breve colección de voces, que oímos pronunciar a nuestros Neófitos Fueguinos, desde que en 1892 empezamos a tratarlos. Estas voces han sido recogidas de su boca misma observándoles prolija y detenidamente los movimientos que hacían, las muecas de la boca, las señas de los ojos y de todo el rostro, no menos que los ademanes de las manos y de todo el cuerpo, producidos en el acto de pronunciarlas.

Noto estos detalles para que se entienda la dificultad que nosotros también encontramos para aprender algo de esta Lengua tan completamente nueva y diferente de las nuestras latinas. Probablemente un Nórdico con menor esfuerzo que nosotros, dadas las mismas aptitudes y buena voluntad, la aprendería mejor y más fácilmente, por cuanto la Lengua Fueguina por su pronunciación fuerte gutural y aspirada mucho se parece a las del Norte de Europa.

Nosotros deseando vivamente salvar esta raza de su total exterminio, al que ya desde entonces la veíamos correr, no tan solo por la atroz persecución que les hacían los blancos civilizados, sino y más por su propia constitución física, que pronto nos dió a entender viciada e imposibilitada para resistir a la civilización, teniendo ya inoculado el germen de su disolución. Viéndonos impotentes para detener el golpe fatal que acabaría con su cuerpo, nos estudiamos entonces

---

ADVERTENCIA. — Adviértase ante todo que la Lengua Ona nunca fué escrita, si se exceptúan algunas que otras palabras que se encuentran en relaciones de viajeros antiguos y modernos. Inoportuno empero sería pretender que el modo con que por primeros venimos presentando escrita esta lengua, hablada por un Pueblo, que está por desaparecer ya, cuando recién se había conocido, fuera todo correcto en su verdadero sentido, y tal que dejase plenamente satisfechos los que a esta Obrita acudiesen ávidos de conocerla. No, tal pretensión no la tenemos nosotros, y mucho menos. Lo que sí, permítansenos decirlo, nos parece haber hecho una Obra buena, y, así como la presentamos, sea cual fuera, podrá ser útil a los estudiosos amantes de las Lenguas de los Pueblos Salvajes. Inoficioso por tanto será pedir a los que, tendrán la cortesía de leernos la amabilidad de disimularnos los impropios que, a pesar nuestro, podrán encontrar tanto en las dicciones como en el modo de expresarnos.

salvar siquiera la parte mejor de ellos, es decir su espíritu, redimiendo los últimos restos, por la gracia del Bautismo.

Además para tener de ellos un recuerdo imperecedero, nos empeñamos en salvar su Lengua, conservando escritas en el mejor modo que nos fué dado, aquellas voces y frases, que les oímos y vimos de su boca misma salir, juntamente con las pocas tradiciones que de sus Antiguos nos dejaron, descubriendo asimismo las costumbres que de ellos pudimos recoger, formándonos una Memoria que nos será siempre grata recordar y trasmitirla por medio de la prensa a la Posteridad en acción de gracia al Buen Dios que tanto beneficio nos hiciera, a los Salesianos permitiéndonos conocer ese nuevo Pueblo antiguo y conociéndolo, salvarlo.

\*  
\*  
\*

Nos dimos por tanto a la no fácil tarea de escribir esta obrita, y como dijo el Poeta — **Labor improbus omnia vincit** — aprovechando constantemente de los intervalos que las atenciones de la Misión nos dejaban libres, pudimos recoger unas voces y frases entreteniéndonos con nuestros queridos Neófitos, las cuales antes que llegase el año 1900 habían alcanzado a los dos mil, las que, para condescender al insistente consejo de personas de autoridad, publicamos bajo el título de **Pequeño Diccionario del Idioma Fueguino Ona**.

En el Prólogo que precedía la Obrita había manifestado la esperanza que abrigara, que el pequeño trabajo que acababa de publicar, pudiera ser de alguna utilidad a las letras y despertara en los amantes de la Filología el deseo de profundizarse en ella, sirviéndose de él, lo que sería para mí la mejor recompensa que podría desearme.

Pues bien, cábeme la satisfacción de decirlo, que este premio lo tuve bien pronto, porque los seiscientos ejemplares que del **Pequeño Diccionario** se tiraron, desaparecieron más pronto de lo que se habría podido desear, no obstante haberlo puesto en venta al alto precio de cinco pesos (5 \$) cada uno. De modo que a los que luego y mucho tiempo después, lo pedían se tuvo que contestar que la Edición se había agotado.

Personajes distinguidos en la Lingüística lo apreciaron, sirviéndose del mismo para explicar e intercalar sus disertaciones y obras. El ilustre y docto general Bartolomé Mitre en su *Historia de las Lenguas Americanas* lo cita varias veces e interpola su obra con enteros períodos. El ilustre Profesor de Letras y Filosofía en la Universidad de Buenos Aires y Director del Museo de la Plata, Dr. Don Samuel A. Lafón Quevedo, estudioso y profundo Americanista, lo ha estudiado y ponderado, hablando del mismo en distintas ocasiones y recordándolo en sus Obras, no cesando de insistir por una más copiosa edición, ofreciendo generoso su apoyo y cooperación. Lo cita el Prof. Roberto Lehman Nitsche en su *Disertación Grupo Tshon Lingüístico de los Territorios Magallánicos* en el XVII Congreso Internacional de Americanistas en el año 1912, tenido en Londres. Lo cita el célebre Explorador del Polo Sud Dr. Otto Nordenskjöld en su *Disertación en la Sociedad Científica de Chile*; el celeberrimo Poligloto

Prof. Guillermo Trombetti de la Universidad de Boloña en Italia, no tenía palabras bastantes para ponderarlo suficientemente y sirviéndose luego del mismo en sus brillantes lecciones políglotas.

Los Diarios y Periódicos de la Capital y de otras ciudades de la República y del Extranjero no se limitaron en anunciarlo, si no que le prodigaron sendos elogios, como de cosa nueva, única y de gran mérito: así *La Nación*, *La Prensa*, *El Diario*, *La Voz de la Iglesia*, de la Capital, *Los Principios* de Córdoba, *La Unión*, *La Semana*, etc., etc. De modo que la Edición del año 1900 alcanzó un verdadero éxito no esperado.

Sin embargo, si por un lado me ví bien pago por los esfuerzos hechos en dar a la luz pública un algo de esa nueva Lengua, por otro lado no me pesa no haber impreso mayor número de ejemplares de esa Obrita, porque desde principio no me había satisfecho nada.

No solamente porque no llenaba la laguna que alguno decía, haber llenado en la Lingüística, la nueva Lengua aparecida, sino que, a mi modo de ver, abrió realmente un verdadero vacío, el cual era de todo punto necesario buscar el modo de llenar.

Este es cabalmente el cometido que me dí cuenta haberme impuesto al dar aquel primer paso. Pues bien que así sea, me dije, y de veras me puse con empeño a la obra, resuelto a no perder ocasión que se me ofreciera, ya tratando con Indígenas y especialmente con el querido Calafate, que aún lo tuve conmigo varios años y que mucho me ayudó, ya con los Padres, que me sucedieron en la Misión de Tierra del Fuego, de corregir y mejorar el elemento que ya tenía, de amplificarlo y aumentarlo siempre más.

Prueba de esto que a los diez años mi Material Lingüístico se había ya más que triplicado, y si no lo publiqué entonces, como algunos me lo habían solicitado, para tomar parte en el Concurso de la Exposición del Centenario de la Independencia, fué tan solo por haberme faltado el tiempo oportuno.

Y ahora para que el Lector Benévolo tenga desde ya una idea clara de toda la Obrita, que espero no dejará hasta haberla recorrido toda; — he aquí el **Sumario** que le presento: 1.º Preceden a modo de Gramatiquilla algunas reglas, clasificando el alfabeto, la acentuación y las varias partes de la oración, incluso en la Obrita, según lo que hemos podido notar en el trato familiar tenido conversando con nuestro Neófitos Fueguinos. Esto se hizo para facilitar de algún modo su lectura y en cuanto sea posible también la comprensión del Texto Lingüístico Shelknam. En segundo lugar figurará un breve Prospecto comparativo de los tres Idiomas Fueguinos para hacer comprender que los tres Pueblos que habitan en la Tierra del Fuego é islas adyacentes, no tienen el mismo origen sino diferente, como difieren entre sí no menos de costumbres que de Lengua. Esto sentado, vendrá como en su lugar el **Diccionario Shelknam Castellano**. Al Diccionario siguen como Apéndice, un Frasarío de mil cuatrocientas proposiciones, recogidas entre los Indígenas, intercaladas con algunos dialoguitos. Esta es la primera parte de la Obrita.

Forman la segunda parte el **Diccionario Castellano-Shelknam**, lo que facilitará al Estudiante de esta Lengua, dada una voz cualquiera en Caste-



llano, saber cual otra le corresponda en Shelknam. Irá en esta una colección de nombres propios personales, dando de algunos de ellos su significado en castellano.

Como queremos demostrar ser los Fueguinos Onas, o Shelknam, una rama descendida de los Thehuelches, Indígenas del Sur de la Patagonia, pondremos en prueba de nuestra aserción, primeramente un segundo Prospecto comparativo entre los dos idiomas Fueguino-Shelknam y Patagón-Thehuelche, luego un Vocabulario con algunas frases y nombres propios de esa Lengua, que formará la tercera parte.

En último, como remate y complemento de la Obrita o cuarta parte, la compondrán algunos Apuntes Etnológicos sobre estos Indígenas Fueguinos; es decir: 1.º Unas tradiciones, 2.º Usos, 3.º Trabajos, 4.º Juegos, 5.º Caza y pesca; 6.º Alimentos, 7.º Vestidos, 8.º Adornos, 9.º Klok'ten, 10 Matrimonios, 11 Religión, Jehowá (*hipótesis*), 12 Curación, 13 Sepultura, 14 Superstición de la Luna. 15 Antropofagismo, 16 Anécdota. El intercalar de algunos **clisés** representando personas y paisajes amenizará la pesadez, propia a esta clase de obras, recreando los espíritus. De modo que la Obrita, espero, será también agradable a la vez que sumamente útil.

Por último no podría dar por acabado este Prólogo sino dijese siquiera unas pocas palabras de agradecimiento a los que me han ayudado a compilar esta Obrita. Primeramente en la **Portada** del libro, diré: Por obra de los *Misioneros Salesianos*, para que se entienda que todos esos mis Hermanos han concurrido en este trabajo, quien de un modo, quien de otro, y si yo puedo ahora presentarlo cual lo ofrezco, lo debo en parte a todos y a cada uno de ellos.

Segundariamente lo debo también a esos Nuestros Neófitos Indígenas, que agradecidos a nuestros cuidados, se prestaron complacientes a las múltiples, repetidas y hasta fastidiosas preguntas, que les hacíamos para que su lengua que nosotros queríamos aprender, fuera conocida también por muchos otros, a quienes nos proponíamos enseñar, poniéndola en escrito = **Chan Kartarien** = lengua escrita. Entre estos beneméritos merecen especial mención los queridos: José Luis Miguel Kalapacte y José Tomás Ven Paschol, que desde algunos años ya volaron al Paraíso, después de haber vivido en la Misión y regenerados con el Bautismo, 14 años, casi siempre conmigo el 1.º, y el 2.º pasado apenas 5 años. Desde el año 1898 los tengo retratados conmigo y tales los presento a mis Corteses Lectores. Pero al que más le debo gratitud, además del cariño que le profeso por la fiel y grata compañía de muchos años, es al **P. Juan Zenone**, a quien me habían enviado por compañero y ayudante a fines de 1894, cuando recién había sido ordenado de Sacerdote. Este me fué de grande auxilio, llenando en la Misión una apremiante necesidad, la que desde que había recibido en casa Indígenas y niños especialmente, había sentido sin poderla remediar, siendo muchas las ocupaciones, que requerían mi atención. El padre Juan por lo tanto, venido en Río Grande de la Tierra del Fuego, lleno de celo apostólico, con su áurea simplicidad y heroica paciencia, supo granjearse no solo la estima de cuantos le conocíamos, sino también de esos Indígenas ya aficionados a nosotros y especialmente de los niños, cuyo cuidado desde principio se le recomendó.



Pues bien, este buen Misionero dedicado a esta tan importante como difícil tarea, estando siempre en medio de los niños a quienes quería y cuidaba con esmero, vigilándolos e instruyéndolos, oía y escuchaba sus sencillas conversaciones, aprendiendo él mismo de sus infantiles bocas su idioma en sus modales, palabras, expresiones, ahora alegres y chistosas, ahora tristes y quejumbrosas. Así que mientras los entretenía paciente y utilmente en la primera enseñanza de las letras, vocal y escrita, o en trabajitos de sus alcances, o dejándolos jugar y con ellos jugando él también, oyéndolos aprendía, pudiendo después de algún tiempo entenderlos y poco a poco hablarles, preguntándoles y respondiéndoles en su propio lenguaje. De tal modo llegó a ganar a esos niñitos, no menos que a sus propios padres aficionándoseles siempre más y más.

Tuvo la dicha además de haber venido temprano a la Misión, de quedarse después de mi salida, de la de mi sucesor y de otro más, en fin quedarse allí, como Director hasta la fecha, es decir más de quince años.

Pudo empero aprender ese Idioma (Ona) Shelknam con más tiempo y mayor facilidad, tenido ocasión de recoger un buen caudal lingüístico, si su salud en extremo delicada y precaria siempre, no se lo hubiera impedido.

Aprovechando sin embargo las oportunidades alcanzó a aprender en tanta copia voces, dichos y sentencias que si todo lo hubiera escrito, no cabe duda, tendríamos ya de ese lenguaje tanto material como para formar una obra voluminosa. Es por lo tanto muy sensible este contratiempo!

Me dió lo que tenía escrito ya, y en varias ocasiones me envió de palabras y proposiciones cuantas pudo recoger, que agregué a las demás. Y ahora hace poco me envió otras muchas palabras y sendas proposiciones. Mas habiendo yo podido visitarlo y pasar con él en la Misión de la Tierra del Fuego los últimos cuatro meses de 1908 y en medio de los Indios, pude recoger y con él repasar palabras, por palabras, y darme cuenta del sentido y de la pronunciación de todo lo que ahora expongo impreso en esta Edición.

En fin, si me fuera permitido dar un consejo, diría que es de suma y trascendental importancia que el Supremo Gobierno Argentino en unión con el Chileno, si fuera posible, formara una Comisión de Sabios Lingüistas y la enviara en estos parajes, para estudiar atenta y no menos que concienzudamente ese tópicó, que fué nuestro anhelo desde que entramos en esas románticas tierras, pero que las múltiples, variadas e incesantes ocupaciones de la Misión nos impidieron prestarle aquella especial y continua atención, que el importante sujeto requería. Hace tiempo venido a Buenos Aires había oído decir, que esta Comisión se había formado ya y que se esperaba que entre poco saldría para llevarse allí y darse principio a esa importante tarea.

Desgraciadamente parece que esta Comisión o no se formó, o formada se deshizo, ignorándose los motivos que produjeron esos desenlaces. Nosotros nos habíamos regocijado pensando que entre poco podríamos valernos de los diligentes estudios que esos Sabios habrían publicado sobre la materia. Amarga desilusión! — Sin embargo si se espera más, pasados otros pocos años, será tarde: la pérdida de documentos preciosos será irremediable. Los pocos Indígenas que hasta hoy han sobrevivido a sus desgracias, habrán desaparecido para siempre.

Con ellos también habrán desaparecido los medios vivientes de procurarnos no tan solo siempre nuevo e importantísimo material de esa rica Lingüística oral, sino también de los preciosos documentos de tradiciones y cuentos familiares que ilustrarían notablemente la historia de su pasado, y tal vez nos habría puesto en mano la llave de recónditos secretos que la atenta y persistente inducción nos habría abierto formalmente. ¡Oh pudiera, yo tener tanto prestigio entre los Hombres que nos gobiernan para convencerlos de la alta importancia de este asunto y determinarlos a dar pronto y entero cumplimiento a tan noble e interesante anhelo!

Mientras tanto dure la encantadora esperanza que ese consejo nos inspirara y no se traduzca en hecho palpable, dejad que a Vosotros, Beneméritos Cooperadores y Buenas Cooperadoras, os, dediquemos esta Obrita, fruto no menos de nuestro trabajo que de Vuestra perseverante Cooperación. Confiados que la recibiréis como Homenaje debido a Vuestra Bondad, a nombre de mis Compañeros y Coadjutores y de Vuestros Protegidos, los Indígenas Fueguinos atte. y repectuosamente Os saluda, deseándoos del Buen Dios toda clase de felicidad.

Vuestro H<sup>de</sup> y A<sup>to</sup> Capellán

*Por José M. Beauvois*  
*M. J. Salas*





El Misionero Salesiano J. M. Beauvoir con sus dos Lenguaraces Onas  
José Miguel Ltris Kalapacte y José Tomás Paschol.

# GRAMATIQUILLA SHELKNAM

O SEA

## ALGUNAS REGLAS PARA LEER LA LENGUA SHELKNAM

El Alfabeto Fueguino-Ona, o Shelknam, se puede considerar como compuesto de veinte y dos letras de las que cinco son vocales y consonantes las demás.

**A. Ch. E. G. H. I. J. K. L. M. N. O. P. R. S. T. U. V. W. X. Y. Z.**

### PRONUNCIACION

- A. a** — Se pronuncia como en Castellano; cuando la acompaña una **h** entonces es aspirada y larga. Ejemplo: **Ahálètà** (Cabeza).
- Ch. ch** — Se pronuncia **che** como en Castellano.
- E. e** — Se pronuncia **e** como en Castellano.
- G. g** — Pronunciación gangosa. Delante de las vocales **e i** se le añade una **h**; por ej.: **Ghensate** (Paloma), **Ghien** (Contrato).
- H. h** — No tiene realmente sonido propio, considerado sola, pero sirve para formar la aspiración de las voces que la necesiten, para formar la **ch**, letra compuesta, y para hacer dura la **G** delante de las vocales **e i**; p. ej.: **Ghesten** (llegar); hacer más sibilante la **s**, por ej.: **Shen** (balde), y más suave la **T** en algunas voces, por ej.: **Thai** (nombre de una yerba).
- I. i** — Se pronuncia igual al Castellano.
- J. j** — Igualmente que en Castellano, es la aspiración gutural de las vocales, por ej.: **Jen** (venir).
- K. k** — Pronunciación gutural pectoral y fuertemente gargarizada. Esta es la letra dominante en todo el Idioma Shelknam; por ej.: **Koshkóth** = animal vacuno cornudo; **koshkotká** = cornudo chico.
- L. l** — Pronúnciase como en Castellano; por ej.: **Lal** (hijo).
- M. m** — Pronúnciase como en Castellano por ej.: **Ma** (tu), **Mak** (tuyo).
- N. n** — Se pronuncia como en Castellano por ej.: **Na** (mujer).
- O. o** — Se pronuncia como en Castellano, por ej.: **Oom** (dentro).
- P. p** — La misma pronunciación que en Castellano.
- R. r** — Pronúnciase igual que en Castellano. La hemos hallado raramente en principio de palabras.
- S. s** — Se pronuncia igualmente que en Castellano. Seguida por la **h**, es sibilante aspirada como en la palabra **Discípulo**, por ej.: **Shion** (Cielo).
- T. t** — Pronúnciase como en Castellano. Precediendo a la **h**, se suaviza, como en **the** (artículo inglés) por ej.: **Theuk** (plato); **Thay'n** (saber).
- U. u** — La misma pronunciación que en Castellano.
- V. v** — Pronúnciase como en Castellano.
- W. w** — Pronunciación doble igual a dos **v**, y subroga las letras **v u**; por ej.: **Wirwil** (gaviotín) se pronuncia como fuera escrito **Vuirvuil**.



- X, x** — Letra compuesta de **k** y **s**; pronunciación doble como la **W**. Por ej.: **Xan** (penar) pronúnciase **Ksan**.
- Y, y** — Es equivalente a dos **i**, por lo tanto es doble; por ej.: **Ya** (pronombre yo), **Yoopen** (amigo). (¹).
- Z, z** — Equivale a las dos letras **T**, y **s**, y pronúnciase igualmente a **T s** unidas; por ej.: **Zowen** (Oler).

**Observaciones** — Como se acaba de ver, hemos adoptado en toda su aceptación el Alfabeto Castellano, aunque a menudo nos haya sucedido oír pronunciar palabras, cuyo sonido nos fué muy difícil distinguir si fueran **a** o **e**; **e** o **u**; **o** o **u**; y **u** o **y** sonidos que realmente en la Lengua Castellana no los hay. Entonces para no inventar de raíz nuevas vocales con nuevos signos como nos parecía necesitar, nos conformamos con acentuar algunas, a otras señalar con dos puntos sobrepuestos, y suprimir a otras, subrogándolas con un apóstrofe. Por ej.: en la palabra **Ahál'etâ** (Cabeza) (²)

La vocal **e** no se distingue si es **e** o **i**; mejor se podría casi decir que no es ni una ni otra, no dejando sin embargo de ser algo que pronunciamos, tocando con la lengua el paladar en su extremidad con los dientes superiores, lo que señalamos con el acento **è** breve. Lo mismo dígase de la **tâ**, cuyo sonido no es **a** propiamente, aunque a esta vocal se acerque más que a otra, y así la escribimos pronunciándola breve y con la lengua entre los dientes. De la misma clase hay muchas otras.

La vocal **e** de la sílaba **che** en la palabra **Achèpen**, apenas es sensible, mientras que la vocal de la tercera sílaba **p'n** es más bien muda, acercándose sin embargo más a la **e** que a la **i**, empero la subrogamos con el apóstrofe en alto, escribiendo — **Achèp'n**. Como ésta hay muchas otras, que en el curso de la obra se verán.

La que propiamente es refractaria a cualquier sonido articulado es la expresión de la afirmación o de la negación, emitiendo nasalmente un **ruido**, abierta o cerrada la boca, no importa, con la sola diferencia, que **èh!** si es afirmativo, inclinan verticalmente la cabeza, y si es negativo, tuercen horizontalmente hacia la izquierda la cabeza. Este **ruido** nasal inarticulado lo representamos con la **èh!** (³)

**I i** — La **i** cuando es doble, o cuando se hace oír doblemente, teniendo entonces el lugar de dos **i i**, se expresa simple, pero con dos puntos sobrepuestos; por ej.: **ainé** (alzar), se pronuncia como fuera escrito **ainé**, o bien con la **y**, **ayné**. Otros ej.: **Naim** (acá) **Rier** — hablar, o decir; **Olier** hablar con la nariz o gruñir.

**O. ò** — Alguna vez la **o** tiene un sonido que está bien lejos de ser **o** usual castellano, ni tampoco tiene algún parecido con otra vocal, sino que tiene una pronunciación suya particular que diríase más bien francesa. Por ej.: en la palabra **Skonten** (Alcanzar) se lee **Skeòunten**. Para distinguírle este sonido, suyo propio, convenimos en puntuarlo doblemente **ò**, e imitar la pronunciación indígena con **eou**.

**U - ù - ù - ù** — La vocal **u** además del sonido propio (igual al castellano), tiene otros dos suyos propios en **Shelknám** que participa uno del **eu** (como **feu** fuego, francés) que distinguimos sobreponiéndole dos puntos, por ej.: **Schün'n** = huir, se pronuncia **Schèun'n**; el otro que señalamos con el circunflejo **ù**, por ej.: **Nùn** = así, y se pronuncia como **Une** francesa, arqueando los labios y arrimando la lengua a los dientes inferiores en el pronunciarla.

(¹) La **y** (i griega) entrando en las voces para formar sílaba puede considerarse como vocal (sería la **é**) por ej. **Myster** = Dormir, **Omyken**, **Mysch** = Nombres propios personales, y **Amyskn** = n. pr. del Cabo Peñas. Luego más que consonante es una vocal, que podríamos llamar vocal doble tanto más que no le falta su sonido propio. Además creo también oportuno hacer notar lo difícil que es la pronunciación de esta vocal y en dichas palabras y en muchas otras. Diré que debe pronunciarse entre **y** i **ù** (de **une** francesa).

(²) Señalamos pues esta pronunciación de la **a** final con el acento (¹). Así pronúnciase en las voces — **Olkâ** (lagrimita); **Oklitâ** (murciélago) **Mòhokâ** — (Clavito); **Moxiâ** — (voz); **Ourrâ** (punta de rama cortada), etc.

(³) El ruido nasal **èh**, con el cual entendemos expresar el signo de la afirmación o negación, si bien inarticulado, no deja de ser un sonido: o emisión de voz y por lo tanto lo podemos considerar como vocal.

Así que además de las veinte y dos letras sacadas del Castellano entran en el alfabeto Shelknam otras tres letras iguales a la **Ch**, a saber la **Gh, Sh y Th** — que llamamos **semidobles**, porque si bien compuestas de dos letras son simples en su pronunciación, otras cuatro compuestas dobles que son **W** equivale a V y U, **X** = K S, **Y** = ii, y **Z** = t s, las que tienen cada una dos letras y doble sonido. Considerando en fin como vocal la y (griega), las vocales, según la acentuación, serían quince, que unidas a las cinco propias, alcanzarían a veinte, que son : a, ha, à, á, e, eh, è, é i, l, i, í = o, oh, ô = u, ú, ù, û = y; de modo que reuniéndolas todas juntas las letras del alfabeto Shelknam serían cuarenta:

A, ha, à, á, e, eh, è, é, i, l, i, í, o, oh, ô, u, ù, û, û, y, g, h, k, j, l, m, n, p, r, s, t, v, ch, gh, sh, th, w, x, y, z.

O veinte vocales, doce consonantes simples, cuatro consonantes semidobles y cuatro consonantes compuestas dobles.

No se habrá dejado de notar y más se notará en el curso de la Obra, la ausencia completa de las cuatro letras B. D. F. y Q.; pues bien, como se verá, están perfectamente substituidas por sus correspondientes; así la B. por la P., la D. por la T. y Th, la F. por la V y W, y la Q. por la K. que domina soberana en todo el sistema. De las dobles ll no encontramos caso y de la doble rr no creemos necesario hablar, no siendo que la repetición de la simple, que puede ser hasta triple por la dura y trémula pronunciación por ej.: **Terrkorr** Pulgar.

### DIPTONGOS Y TRIPTONGOS

**Diptongos** — Los Shelknam usan a menudo en sus conversaciones familiares de muchos diptongos, es decir pronuncian unidas dos vocales. Forma diptongo la i con todas las demás vocales y hasta consigo misma, ia — ie — ii — io — iu; por ej.: **Anía** (este), **Kanier** (no quiero) **Wuiüxoién** (refirse), **Shion** (Cielo), **Uniühníah!** (caramba).

También forma diptongo la i pospuesta — ai — ei — ii — oi — ui — por ej.: **Naím** (acá), **Keishn** (atrás), **Koiken** (loco). La u antepuesta pospuesta a las otras vocales forma dipt.; por ej.: **Ohüa**; (cuello); **Norauk** (más tarde). Así la o; por ej.: **Koori** (foca o lobo marino); **Koorn** = (color verde); **Kourkien** (azotar); **Ounaest?** (qué es esto?).

**Triptongos** — No escasean tampoco los triptongos, por ej.: **Joshi-taak** (heno o yerba seca) **Kieulew** (terminar); **Eliuikn** (nombre pr.); **Oliier** (roncar, gruñir); **Kuairén** = (servir); **Kueeren** (hervir); **Kuoin** (cerro); **Kuontar** (admitir en casa); **Shioenten** (nombre de un monte); **Kaushioueweve** = (Mal vecino de casa), etc., etc., etc.

## PROSODIA

### ACENTO PROSÓDICO

Para darnos cuenta lo más acertadamente posible y saber a cual regla atenernos para trasladar de la lengua al escrito, las palabras Shelknam, es decir dar cuerpo a la voz, y transmitir a los ausentes y a la posteridad después, lo que primero nos proponíamos aprender, era necesario tener una norma fija, que nos guiara en tan difícil empresa. Puesto que no pudiésemos dar completamente en el blanco propuesto, alcanzásemos siquiera abreviar la distancia que de ese punto nos separaba, atinando mejor en lo posible nuestro objeto. Nos propusimos empero esculpir — **currenti cálamo** — (lápiz a la mano), no menos en la mente que en el papel cuantas palabras nos fuera dado recoger de la boca de esos Indígenas, cuidando bien de observar prolijamente el modo con que las pronunciaban, la tonada de la voz y las pausas, fijándonos atentamente hasta en las muecas de la boca, en los gestos del rostro y en todos los movimientos de la persona y en fin en todas las señales al parecer insignificantes. Prácticamente por tanto, percibimos como mejor no podía darse, el **acento prosódico**, al escuchar y ver emitir cada vocablo, apuntándolo

luego según las normas de la Prosodia, sobre la vocal en que notábamos tardar en discurrir la voz, pronunciándolo. Así formamos el acento.

Según el acento o pronunciación, pueden dividirse en tres clases las palabras; 1.º En llanas si llevan el acento, o se nota la pausa sobre la penúltima sílaba; por ej.: en la voces **Móho** (clavo), **Soléche** (oloroso), **Vére** (pronto, ligero). De ordinario sin embargo este acento llano no se apunta. 2.º **Agudas** — si se nota la pausa sobre la última, ya termine en vocal, como **Ainá** (véalo — allí está); o por consonante, como **Aixón** (ciego); **Mohó** adv. allá; **Mohín** (cabeastro, o tiento), etc., 3.º **Esdrújulas** — si su pronunciación grava sobre la tercera o cuarta última sílaba; por ej.: **Viéjèpèn** (corcovear), **Kuákitan** (enfermo), **Wirírikenren** (viento ponente).

## PARTES DEL DISCURSO

Las partes del Discurso también en Shelknam son nueve, y son: **Nombre, Adjetivo, Pronombre, Verbo, Participio, Adverbio, Preposición, Conjunción e Interjección.**

### NOMBRE

El **Ona** o **Shelknam** usa también de muchas palabras para diferenciar entre sí, una de otra las personas, los parajes y las cosas y determinarlas. Luego se distinguen en **Nombres propios** si determinan personas particulares, por ej.: **Alarken, Alítol, Chalpr, Hokay, Kauchikol, Kothish**, que son nombres propios de hombres; **Echak, Holke, Lilaker, Myske**, que son nombres propios de mujeres. **Nombres propios** de parajes por ej.: **Koyúskà** Tierra del Fuego. **Inskà** — Costa Norte de la Tierra del Fuego; **Kolenken** — Cabo S. Sebastián; **Yarken** = Cabo Sunday; **Amyskn** — Cabo Peña; **Yayiwsk** — Isla de los Estados. **Kakinchow** (agua grande) ahora Lago Fagnano, **Ushwaya** y **Lapataya** — nombres de dos grandes bahías al Sur de la Tierra del Fuego. **Nombres de cosas o comunes** a muchos objetos, cuales = **Chon** = hombre; **Ná** = Mujer; **Telken** — niño; **Lal** — hijo; **Kam** — hija; **Aín** — padre; **Am** — madre; **Chachen** — pájaro; **Youn** — animal; **Wuisn** — perro; **Yowen** — guanaco; **Chown** — agua, etc., etc.

**Adjetivo** — Como tiene palabra para distinguir personas de personas y diferenciar cosas de cosas y determinarlas, así tiene otras palabras para calificarlas, es decir — adjetivos, por ej.: **Ahalsol** — (canoso o cabello blanco); **Aiktelh** — (atento); **Haghen**, o — **kajen** (grande); **Chowten** — (fértil, agua-tiene) **Tepelsün** — (chico); **Wayen** (miedoso); etc., etc.

**Números** — **Adjetivos numerales**. No tan sólo el Indígena Fueguino-Ona tiene palabras que sirven para distinguir y calificar las personas y las cosas, sino también numerarlas. Aunque muy limitada sea la cantidad de sus números, tiene sin embargo suficiente para ellos, por ser limitadas sus necesidades, así que por lo ordinario no excede del número de dedos que tiene en cada una de sus manos. En consecuencia solo son cinco los números de que se sirven en el uso ordinario, que cuenta haciendo pasar cada uno de los dedos; así: **Sóhs** (uno); **Soki** (dos); **Sauken** (tres); **Koni-soki** (cuatro); (o dos dos) y **kismarey** (cinco).

**Adjet. Ordinales** — **Primero** — **Kochpen** (1.º); **Segundo** — **Sexpen** (2.º); **Tercero** — **Apekpen** (3.º); **Cuarto** **Yatkpen** — (4.º); **Quinto** — **Isowpen** (5.º); **Sexto** — **Keukropen** (6.º). **Ouwen** = Último. Sin embargo, según me decía nuestro Kalapacte, el cual descendía de capitanes, la gente más elevada que los demás, tienen otros siete guarismos más, hablados, se entiende tan solo, formando el **cuatro** con la voz **kauch** (otros usan **Kauken**), el **dos** con **Kari**, y tienen el seis uniendo estas dos voces **Kari-kauch** (2 y 4 = 6); otras veces unen el **Kari** con el **Koni-soki**, diciendo **Kari-koni-soki** = 2+2+2=6. Otras veces multiplican el **Kari** expresando el × (multiplicado por) con la voz **Kei** y dicen **Kari Kei sauken** = 0, 2×3 = 6. Forman por el guarismo 7, la voz **Chenúfn** o bien



junta el **Sauken** con **Kauch**,  $3+4=7$ ; o también **Kari-kismarei** =  $2+5=7$ . Para tener el 8 multiplican el dos por cuatro diciendo: **Karikeikonisoki**. Tienen el 9 preponiendo **Kauch** al **kismarei** =  $4+5=9$ . El diez (10) multiplicando dos por cinco **Karikeikismarei**. Asimismo preponiendo **Kauch** al **Chenüfn** tienen el núm. 11. **KaukenChenüfn** =  $4+7=11$ . En fin obtienen el 12 diciendo **Chenüfn-kismarei**, o bien multiplicando tres por cuatro, diciendo: **Saukenkeikonisoki**. Esta es la Numeración Ona; pero ordinariamente no suelen contar sino con los cinco dedos de la mano izquierda, con el dedo índice de la derecha y cuando son más los objetos a contarse, juntan entonces los cinco dedos de una mano con los dedos reunidos de la otra, diciendo **Kar**, muchos; **poker** = muchísimos y **tówmini** = innumerables. En tal caso para dar fuerza mayor a la idea de cantidad marcan fuertemente **Káar** — **Pookerr** y **Toówmini**.

Ejemplos de adjetivos aplicados al sujeto hombre, que la mayor parte de las veces se subentien-  
de; Hombre bueno = **Chonolichen**, ú — **Omiken**; H. servicial o útil = **Hokay**; Hombre serio, o — formal = **Soukpen**; H. capitán — **Chon kain** H. fuerte, o duro como la piedra = **Yarchün** (*Piedra-hombre*) H. grande = **Karchün** o **Jajen**; H. borrachón = **Chontain** (*tambaleante*); Hombres muchos = **Chonkar** o **Póoker**; H. tuerto = **Otrr-ohs** (*ojo solo*), *Cuatro ojos* = **Otrr-konisoki** (*de ojos cuatro - porque lleva anteojos*) Mano torcida = **Chenkuan**; M. fría = **Chentau**; Ojo sanguíneo — **Otrr-wuar**; O. blanco = **Otrr-sohl**; Flor-olorosa **Soléchenkospen**. ¿Cuántos años tienes tú? — ¿**Kyáká** **Joshekmá**? *Joshek* — invierno, **Joshek** — nieve, la parte por el todo.

## PRONOMBRES

**Personales** **Ya** (yo), **Ma** (tú), **Ta** (él, ella), **Ikùà** o **Yikowa** (nosotros), **Mai** (vosotros), **Ta** (ellos, ellas, etc.), **Ta** - poco usado, así **takar**

**Demostrativos** — **An'á** (Este, esta, etc. = **haik-naim** = véalo acá) **Kach** y **tach** — esto, — otro, otra. **Ania'** (éste, ésta, etc.) **Mohú** — (aquel, ella, as), **Pèmoth** y **Peumèr** — aquel, aquella, ese, eso, esa, etc., etc. **Témóth**.

**Posesivos** — (Adjetivos) — **Yak** o **Yakar** (mío, mía, míos, etc.); **Mak**, o **Makar** (tuyo, .. ya, .. os, .. as); **Takar**, (Suyo, ya, os, as); **Ykúakar** o **Yikúakar**, Nuestro, *stra*, os, as, **Makar** (Vuestro, a.); **On**, pronombre neutro e invariable = **Lo**, *la*, esto, eso, etc.

**Relativos** — **Kis** — que, cual, cuales; **Kishrent** — Que, el cual. — **Kones** — Quien (comp. de *kis* y *on* — es interrogativo).

**Kissontr** — Alguno, cualquiera; **Kentren** = Uno u otro **Klésk** — (indica) Dedos todos juntos — Como quién pregunta = Todos estos? . . . . De dónde vino **Keshmèr** o **Kúshmary** o — **Kasmarrain** — o Cinco Número. 5.

Ejemplos de pronombres:

**Yá t' pey** (t=ta) **Yo** su cuchillo — **Xamyn** — Robar. **On-ná**, **aiks ya** — Esto acá — miro yo.

**Syón ma**, — **kakón**; — Agárralo tú, pégale.

**Kakón**, **kakó**, **Patre**, **Wuisn** — Míralo, míralo Padre, el perro.

**Ya shep's** — **Mashenk** — **ya** = Yo no estoy enojado, tengo sueño yo.

**Ikùà ni ma yuken** — Nosotros de tí nos vamos.

**Ikua xóyechen wuisn** — A nosotros nos muerde el perro.

**Kónés peumér al-k-as pooten?** Quién es ese de gorra colorada? **Mai ni kueren** — Vosotros (estáis) desnudos.

**Y' ásheken m' kareken yak** — Págame tu el trabajo mío.

**Y'awen kieikén** — **Kishká?** — A mí tazas dame. Cuántas?

**Sokin y'atayen** = Dos tazas yo quiero que me dé.

**Y'shepen yakkei?** — Conmigo se enojó mi manita.

**Koneavá?** Porqué? R. **Ma ni jauk asheson** — R. Porqué tú, leña no has querido (se entiende *kewuen* — partir) (obsérvese) **Ash** partic. del verbo **Ayen**.

**Otrr-konisóki** = Ojos cuatro. O sea lleva el antejo — **Otrr'auk**

**Ter chen kismarei** — Dedos de la mano (son) cinco.



**Kieshká?** Cuántos, esto diciendo juntan los dedos de ambas manos, como si preguntasen:

Le daré cosas, cuantos dedos tengo 5, 5.

**Kysh** (o **kissho** = **quo** del latín) o **kyshpi?** = Donde. En que lugar.

### VERBOS

El verbo es la parte principal del discurso humano. Luego también este Pueblo, el **Shelknam** como el **Tehuelche** de la Patagonia Meridional, del cual indudablemente deriva, tiene verbos y muchos, porque sabe hablar bien, hacer largos discursos, aunque con ideas e imágenes sumamente concisas de admirable y enfática expresión. Ob, pudiéramos acá transcribir alguno de los briosos discursos que les hemos oído! — Si el Sr. T. Bridges, Pastor de la Misión Inglesa de Ushuaia, dijo, que era muy rica la Lengua de los Yahgan, sus vecinos del Sur, recogiendo como dijo treinta mil y más de sus voces, no lo debe ser menos la de los Nuestros. Esto además de la pasmosa facilidad que los **Shelknam** tienen de forjarse nuevos vocablos a medida que la necesidad se los requiera, lo que ignoramos tengan los Yahgan. Tienen muchísimos verbos que expresan enteras frases y hasta períodos.

Ejemplos: — **Korxors-maskainen** = quiere decir = **Sentarse** o **acostarse todos juntos** (como acostumbran para calentarse mutuamente) **para dormir**. Es todo un período entero.

**Korvian** — Soñar hablando — **Kartenaikemier** = **Tocar campana** para ir a comer. Y muchos otros de este modo.

### ALGUNOS VERBOS

**Ahnen** = Ser. Ejemplo: **Aimers'-áhneyà** = Malo no soy yo. **Chan** = Hablar (**Chan** es también Lengua nacional) — **Chanchen** = Hablar mucho y andando por entretenerse = es **Charla**. **Yoshen** o **Yousshen** = Decir, Hablar oyendo; **Rier** o **Yér** = hablar, **Oulrier** ú **Orrier** — Hablar (en la nariz) — **Roncar**, **Gruñir**. Al cerdo dieron el nombre de **Olrrier** — por la voz que hace, **gruñe**.

### CONJUGACION DEL VERBO

Más difícil todavía o mejor dicho, problemática es la operación de conjugar los verbos. El material lingüístico, del cual podemos disponer, es aún muy insignificante, para que de él nos sea dado sacar reglas ciertas, a las que estén sujetas estas gentes más o menos en su manera de hablar. Ignoramos a que normas se apoyen las flexiones verbales para formar los modos y los tiempos con sus accidentes en esta Lengua tan solo hablada y no escrita.

Creemos sin embargo haber en parte, aunque pequeña, descubierto el enigma de un modo sencillo, a saber: Especificar el tiempo pasado del verbo al infinitivo con el adverbio **Lau**, = ya, y el futuro con el adverbio **norrem** = luego más tarde, después. Por ej.: **Ya ten lau** = Yo he comido ya; **Ten norrya** = comer más tarde yo. Además descubrimos el participio pasado de muchos verbos subrogando la desinencia **en** del v. infinitivo con **S** o **sh** — por ej.: ¿**Kartenna?** — Cómes tú? R. **Ya tesh** = Yo he comido. Otro modo de formar el futuro es posponer el verbo **Hechen** — Hacer (que es verbo auxiliar) al infinitivo; por ej.: Yo debo hacer agarrar, o agarraré = **Ya shen hechen**. —

### VOCES VERBALES — PARTICIPIOS

Las voces verbales o participios en la Lengua Shelknam parecen ser muy irregulares. Con todos nos dimos cuenta, como se puede ver en las frases del **Espécimen** que presentamos, que en muchos verbos se forma el participio pasado subrogando la final **en** con **S** o **sh** o **ks**, o el **con et**.

Ejemplos: Del v. **Ten** (Comer) partic. **tesh** — comido. — Vamos a comer, amigos = **Kainé ten yoppenya**. Kotish ya ha comido = **Kotish Lau ten**, o **tesh Kotish** = ya comió. Ayellan has visto Chelsot? = Ayellan **kaiks** Chelsot. **Apen** = secar; la nariz está seca — **Oul apks**. **Yuken** = huir; — Koshpar ha huido = **Koshpar-yuks**. **Ayen** = querer; Tu no has querido = **ish son ma**; **Kashel** (besar); Tu has besado el amigo — **Kashet-yoppenm'**. **Keuren** = cortar. — El balde se ha cortado — **Shen keust**. Conmigo está enojada mi mamita — **Y'sheps** (de shepen) **yakkei**. **Keyest** chon peamoth? = Qué dice el hombre aquel?...

### ADVERBIOS

Como el Adjetivo tiene por oficio distinguir, calificar, hasta numerar y ordenar los nombres de personas y de cosas, así el Adverbio tiene por objeto determinar o modificar la manera de ser de una persona o cosa, o determinar o modificar la expresión de los verbos. Por esto se dicen Adverbios, porque van siempre unidos al verbo que expresa la acción o el modo de ser del mismo. De ahí que también los Shelknam, cuya lengua es bien constituida, porque saben hablar, modificando sus locuciones a medida que la ocasión se lo requiera, tengan sus adverbios.

Varios adverbios: de lugar **Acá** = **Naím**; **Acá mismo** = **Nainmaha**; **Atrás** = **Koimny** o **Koúke**; **Adelante** = **Jork**; **Allá** = **Mahúm**; etc., etc., de tiempo **Temprano** = **Mai-konkn**; **Más tarde**, luego o después = **Norrem**; **Todavía** = **Mahken**; de modo **Solamente** = **Alau**; **Alrededor** = **Shemken**; etc.

Ejemplos de adverbios; **Kish vonnes más?** = **Adónde** vas tú? R. **Ya mahúmy'ennen** = Yo allá me voy.

**Jau oyen pen y'ayen** = **Al lado** del fuego sentar me quiero.

**Onnipen suayen ya**; **Arnek ya't jomen** = Yo estando **adentro** me acuerdo; **Afuera** me olvido, etc., etc.

Otros ejemplos:

**Karkewen jaú cheyek** = **Bien** corta la leña, pronto. R. **Ya't keust kar jauke** = Yo le he cortado mucha leña. **Aik ma Kokosh, mahúm** = **Mira tu, Kokosh, (está) allá.**

### PREPOSICIONES

La palabra que determina a quien pertenece una cosa o persona, de que, o de quien se habla, o al que se refiere, porque se hace, etc., etc. (1) es lo que se llama preposición.

Pues, también los Shelknam saben expresar perfectamente todos estos sentimientos con palabras muy adaptadas según la conveniencia.

Verdad es que bien a menudo, y casi ordinariamente, cuando no la incluyen esta partícula del discurso, entre dos o más palabras, la posponen, lo que para los que tienen poca práctica de esta lengua les dificulta mucho hallarlas.

### EJEMPLO DE PREPOSICIONES

**Inclusas** — **Kashke kien ten** = Comer con la boca. Expl. **Kashken** — boca; **kien** = con; **ten** = comer. **Kaus kar mtoken** = Cocina o Expl. Casa **kar**-para **m'token** cocinar.

**Pospuesta** — **Yatkash** — Con migo; **Makash** — Con tigo; **Ikuakien** = Con nosotros. Imita el Latino Idioma **Mecum**, **Tecum**, **Nobis cum**, **Vobis cum**, etc., **Kishkien py'ma?** = Con quién estuve tú? R. **P'ya Kashial kien** = Estuve yo con **Kashialken**.

**Preposiciones sueltas** — **Kar, kash, hash** = para, con; **Kien, waa** = Con; **Kash** = dentro, por ej.: **Kashulipen** **Baúl** o **ropero**—Expl. **Kash**= dentro, **huli**=ropa; **pen**=poner.

**Aikarpison** = **Pison** = Está nadie; **Kar** = para; **Aikn** — Mirar.

(1) O mejor y más brevemente = Preposición es la palabra invariable que indica la relación que tienen entre sí las partes del discurso.

Preposiciones inclusas — **Telkmentahaskaspen** — Colegio de niños — Es decir: **Pen** = lugar; — **kash** = para; **tahas** = encerrar; **Men** = alma, o entendimiento; **Telken** = de niños, para educarlos.

### CONJUNCIONES

**As** = y; **Koneswa** — Porqué; — También — **War, Tam're, Mane.**

**As ma it' west** — Y tú los has llamado; **As me ast yakkej lailut?** Ma t' eyon. Y te retó mi mamita antes? Tú le tienes miedo; **As kuewech ma?** — **Y** concluíste tú? **Ya war y' enes** — Yo también me voy. **Koneswa** hui's ma? — **Porqué** te ríes tú?

A veces, como los Latinos el **qüe**, usan los Shelknam la conjunción **s** unida al nombre que se quiere unir pospuesta.

Ejemplo: **Yat kainx yain, yam's mane, yousse Julio** = Me ama mi padre, (**Materqüe**) — **Y** mi mamá también, dice Julio. (La letra **s** es una conjunción y corresponde al **qüe** de los Latinos).

### INTERJECCIONES

Así mismo los Shelknam tienen muchas voces para expresar los efectos de su ánimo ya pausada, ya repentinamente, ya suave o enérgicamente, es decir usan de **interjecciones**.

Las que son diversas según los efectos que expresan. Interjecciones de dolor: — **Achú!** **Ay!** **Ay!** = **Ay!**; **Ach-ch-ch!** = **Ay-ay-ay!**

De admiración:

**Yas** = Oh. Ej.: **Yas werrik sinch'ya** = Oh! a mi mismo me lastimo!... **Wati!** **Ohti** = Oh! Ej.: **Wati ktat wuisn!** = Oh! se quema el perro! **Hé!**, **Wuá!** **Bah!**; **Unú niyah!** = Caramba!

De maldición:

**Tekúsh!** = Oh! Desprecio.

**¡Pahjay!** (Apodo de maldición) Te venga la peste!

De desprecio y enojo:

**¡Jhkérrrsh!** = pronunciando **J h k' rrrsh** (è muda) con un gesto de desprecio y de enojo que llaman **Shjoki** — o — **Kolnikenies** y es frecuente entre ellos.

Imponiendo silencio **¡Sokpen!** o **Sokpey!** Calla! Calladito!

De Afirmación: **Karshet!** o **Skarshit!** = Así es! Es así! **Shiáa-** Es cierto.

De Paciencia: **Mérèsh** (pron. m'ér'sh) Paciencia!...

## SINTAXIS

La Lengua Ona o Shelknam es figurada en su mayor sentido. Estos Indígenas de muy pocas voces necesitan para expresar los nombres de las cosas que les son estrictamente indispensables a la vida puramente material que llevan.

Luego con un número reducido de palabras forman frases enteras y expresan completas ideas de un sujeto cualquiera, e inventan nuevas voces si el caso se lo requiere. Es por lo tanto sumamente concisa y sinóptica, no menos que expresiva, abarcando de una sola mirada y manifestando a veces con una sola palabra todo un conjunto.

Propensos como son por naturaleza al Mimologismo y a la Onomatopeya, se forjan con una admirable facilidad los vocablos los más vagos y propios al mismo tiempo para expresar verbalmente los nombres de los seres, que se les presentan aún por primera vez, ya sean animados como inanimados, imitando sus voces, o los ruidos que producen en dadas circunstancias, o figurándose sus modos propios de ser individuales. Por ej.: Al zorro lo nombran con la voz que emite gritando = **Huash** que así grita este animal; **Kérrr-pèrr** que es la voz propia del loro o de la cotorra. Véase como llaman el Látigo de mango

largo = **Chak—chik** — y **chak**, o **Klak -Klik - y klak**, nombre expresivo: Nunca hablan visto la vaca, sin embargo apenas mirada, ya la nombran: **Koshkoth**; que quiere decir: animal que tiene hueso en la frente = **Koshkot** (frente **kosh** y **koth** — hueso, o animal cornudo. La cabra, cornudo chico — **Koshkothká**. Apenas ven el caballo y lo oyen relinchar;—de esto le sacan el nombre **Hkmoirriek**, desde principio.— A un individuo medio calvo lo llamaron = **Koshkosh** = Dos frentes. Al cráneo llaman **Ahálekalp**, que equivale a **Ahál** = Cabeza; y **Kalpen** = o cáscara de la cabeza. **Arwél** = comp. de **arrw** = tierra, campo y de **hel** — huevo, Campo de huevos de pájaros; **Karcheyon**; comp. de **kar** = mucho y **cheyon** = hembra; = es decir: hombre afeminado. **Klikmentis** — comp. de **Lyk** o **liken** = mentiroso; **sm** elisión de **ma** = tu; **men** = Alma o Figura, **tis** — pleonasma, quiere decir — Remedar una acción, o una palabra de otro, como quien quiera decir: **Así hizo**, o **asi dijo él**.

Véanse estas otras palabras — **Akaimayunw** = quiere = decir = **Aquel te mira de más alto** = o **es tu Superior**; o **Tukmasaik** = **El te mira de arriba**; — es así, el **Superior** por su moral y social posición está y mira de arriba.

La Olla para qué sirve? — **R.** — **Para hacer cocer la carne**. Ellos la llaman **Kashyeprrtown** = **kash** = recipiente para; **Yepr** = carne; **towne'n** = cocer; u olla.

**Kaviukenma?** = **De casa te vas tú?** Comp. **kau** = casa; **yuk** o **yuken** = salir, andarse; **ma tu**,—**R.**—**Eh.** = **Si**. Entiéndese, **Kaukenya** — **kav**-de casa, **yuken**-me voy, **ya** — **yo**. La primera vez que me encontraba el indio **Nosten**, con fiero ademán, apuntándome la flecha y amenazándome, me intimaba saliera del campo que era suyo y me decía: **Sosyarwenwuanwen** = **Solo mía es esta tierra. Como te has venido, véte**. Al que le respondía — **Kasmarwenurten-wensoya** — **Para tu tierra robar no vengo yo, sino para hacerte del bien**.

**Chowchen** — el gusano o reptil, anda arrastrando el cuerpo.

Nótese como la construcción es siempre inversa — **Chowchen** = **Cuerpo andar**; **Kaxyeprrtown** = para carne cocinar.

N. B. — Esta brevísima explicación de las **Partes del Discurso** y el muy reducido número de ejemplos prácticos traído como **Ensayo de Alocución** de esta rica y fuerte Lengua de nuestros queridos Shelnam, aunque insignificante por cuantos lados se la quiera considerar, y por lo que no merece el nombre ni de **Gramatiquilla**, me parece sin embargo, suficiente (por ahora) para darnos una idea siquiera de lo que podría ser y que será, a no dudarlo, entre algunos años más si el Buen Dios nos conserva en vida y con las mismas condiciones, o podrá hacerlo otro, dados los principios que acabamos de poner. Esto cuando el Estudio de este Idioma se haya perfeccionado más y haya llegado a completarse en su mayor escala, como lo esperamos.





PRIMERA PARTE

---



# TIERRA DEL FUEGO

## NOCIONES ETNICAS

**Posición — Descubrimiento — Sus Nombres — Indígenas Fueguinos — Sus posiciones — Idiomas.**

**Posición.** — Tierra del Fuego es aquella extrema punta de tierra meridional, que partida del Continente Americano por un gran canal interoceánico y repartida en centenares de islas, por otros tantos canales, se extiende desde el gr. 52°. 30' de latitud Sur hasta el gr. 56°0' al Cabo de Hornos, y del gr. 65° 5' de longitud O. de Greenwich, desde el Cabo San Diego, sobre el Atlántico, hasta el gr. 74° 25', al Cabo Pilar sobre el Pacífico. Los Indígenas la llamaban **Karukinka**, o **Tkoyuska**. El día primero de Noviembre, del año 1520 el marino Fernando de Magallanes, que por orden de los Reyes de España, andaba en busca del canal, que atravesando la tierra de Colón, diera paso para las Indias Orientales, la descubrió. En los días que permaneció allí en la boca de ese gran canal, estudiándolo, quedaron profundamente admirados él y sus compañeros despavoridos, al ver a su izquierda al Sur, sobre la tierra descubierta, una inmensa cantidad de fuegos, que no se apagaban ni de día ni de noche, que al contrario, se aumentaban y estendían cada vez más. **Tierra de fuego**, debe ser esta, se dijeron; **Tierra de fuego**, repitieron unos a otros, y tal nombre le quedó en la Historia. **Archipiélago Fueguino** por lo tanto fué llamado el infinito número de islas, que como partes de un todo, se destacan de ella al Sur, al S-O y al Oeste. Cuando haya sucedido el gran cataclismo que partiera del Continente y diera origen a este Archipiélago es todavía ignorado. Probablemente, si hemos de dar crédito a la tradición de los Aborígenes, ya estaba habitada cuando esto sucedió.

Estudiado bien y reconocido detenidamente el Canal, objeto de su viaje y recorrido en toda su extensión de Este a Oeste, del uno al otro Océano, Magallanes, por ser el primero de Noviembre el día que lo descubría, lo llamó Estrecho de **Todos los Santos**, pero la posteridad lo llamó con su nombre **Estrecho de Magallanes**.

**INDIGENAS FUEGUINOS** — Los Indígenas que desde remotos tiempos ocupan la Tierra del Fuego y el Archipiélago inmediato, son de tres razas diferentes entre sí de nombres, de costumbres y de idiomas.

**1.º ONAS** — Partiendo del Estrecho de Magallanes, los Indígenas que pueblan casi toda la Tierra del Fuego, propiamente dicha, desde el Estrecho al Norte, hasta el Canal de Beagle al Sur, y desde el Atlántico al Este, hasta el Almirantazgo al Oeste, son los **Onas**. Estos, como habitantes de tierra firme y sin otra ocupación que la de procurarse la propia subsistencia, son de oficio cazadores y nómades por naturaleza, sin casa ni morada

fija, cambian periódicamente de lugar, andando en busca de las presas que les proporcionan manutención y abrigo. De índole pacífica, no buscan peleas, pero saben defenderse valerosamente cuando son atacados y bien cara venden su vida, si se les ocurre, antes de rendirse. Han sido hospitalarios, pero últimamente por la persecución feroz y tenaz que les hacían los civilizados, se habían puesto muy recelosos.

**2.º YAHGAN** — Así se llaman los Indígenas que por medio de canoas frecuentan las costas Sur de la Tierra del Fuego y de las islas diseminadas entre el Canal de Beagle y el Cabo de Hornos, la de Navarino, etc., etc. Estos viven casi continuamente en sus piraguas con las propias familias, pasando de una a otra isla, ocupados en la pesca y en la caza de las que sacan abundantemente con que mantenerse y abrigarse. Raras veces se reúnen juntas varias familias, no permitiéndose sus ocupaciones. De esos especialmente se formaba la Misión de Indios, reunidos en la península de Ushuaia por los Protestantes Ingleses desde el año 1858 al 1888.

**3.º ALAKALUF** — Son los Indígenas que habitan las islas del Oeste, vagando también ellos con sus canoas entre estos Canales, desde el Almirantazgo y el canal de la Magdalena, hasta el Archipiélago de la Gran Madre de Dios a poniente de la Patagonia Meridional. De Alakalufes fué el primer núcleo de Indígenas, que los Misioneros Salesianos alcanzaron formar para dar principio a su Misión en la isla de Dawson, una del Archipiélago, situada entre el Estrecho, la Bahía Inútil, el Almirantazgo y el Canal de San Rafael. Suspiciousos estos de naturaleza, encabezados por el feroz capitán **Antonio**, tentaron sublevarse, hirieron cobardemente al Director de la Misión y a un hermano el día diez y ocho de Septiembre de milochocientos y ochenta y ocho. Felizmente su alevoso atentado se frustró en tiempo.

**COSTUMBRES E IDIOMAS** — Debido en gran parte a los distintos parajes en que viven y a los diversos modos con que deben procurarse los medios de su propia subsistencia, varían mucho entre sí las costumbres y los Idiomas de los Indígenas Fueguinos. Distinción y diversidades en los Idiomas especialmente, que les hacía difícil el entenderse, los hicieron enemigos entre sí, de manera que cuando, por alguna fortuita circunstancia se encontraban, chocaban feroz y horrorosamente, matándose con encarnecimiento. Para probar esta distinción y diversidad de Idiomas, no pudiendo hacer más, daremos un breve prospecto comparativo entre los Idiomas de los tres Pueblos Fueguinos.—



## Exposiciones de Indígenas Fueguino-Patagones, en Europa



Indígenas Fueguinos llevados a la Exposición de París el 1889, expuestos en una jaula como Antropólogos. Once habían sido robados en Bahía Felipe de Tierra del Fuego, dos murieron en viaje, dos poco después de llegados. Una se escapó, otras dos murieron volviendo a su Tierra. Cuatro más llegaron a la Misión Salesiana después de un año de esclavitud en París.

SI LA PRIMERA (DE PARÍS) DE ESTAS EXPOSICIONES FUE FORZADA PORQUE ALEVOSA,  
LA SEGUNDA (DE GÉNOVA) FUE COMPLETAMENTE GUSTOSA PORQUE VOLUNTARIA.



Grupo Indígenas Fueguinos-Patagones en la Exposición Colombiana, 4º Centenario Descubrim. de América, 1892, Génova. - Todos estos volvieron sanos y buenos a sus tierras, narrando satisfechos a sus coterráneos las impresiones probadas.



# BREVE PROSPECTO COMPARATIVO

## DE LOS TRES IDIOMAS FUEGUINOS

CASTELLANO	ONA	YAHGAN	ALAKALUF <sup>(1)</sup>
Hombre .....	Chon .....	Ona <sup>(2)</sup> .....	Hekaye
Mujer .....	Naa .....	Kipa .....	Ekinech o Shiparch
Cabeza .....	Ahálëta	Lamana	Lachukal
Cabello .....	Ahal .....	Ouchta .....	Yeyer
Casa .....	Kau .....	Akar .....	Hiutul
Frente .....	Horshl .....	Ouchkach .....	Aulapa o Lichi
Boca .....	Kashken	Ya .....	Ufiéli
Labio .....	Chaaí	Lan .....	Lukaí o Lekeurk
Lengua .....	Chaaíl	Yatakeka	Affiry
Nariz .....	Ol u Oul	Kachuch	Nul o Tcharikh
Oreja .....	Shen .....	Oufkirh	Til'he o Li-a-a
Ojos .....	Otrr .....	Tela .....	Tétél'o o Delh
Diente .....	Oor .....	Toun	Kaoech o Shirikti
Dedo .....	Terr	Yach	Hulé o Darkalki
Espalda .....	Koien	Akika	Chouk l
Pié .....	Halié	Kaoya	Laikulkultel
Pierna .....	Kochar	Chikan	Kat'karrah
Fémur .....	Heshn	Latech	Kath
Rodilla .....	Kach	Tulapur	Tulen-dulu
Pulso .....	Haimney	Mapou	Tash-shelabé
Brazo .....	Mar	Kamain	Kalnebi
Mano .....	Chen	Mar'po	Terva o Yukébé
Uña .....	Kav	Galuf	Yachkul
Cuello .....	Ootn	Yarek	Chelalke
Padre .....	Hain	Ymú	Telechaon
Madre .....	Mam	Dabi	Chakí
Hijo .....	Lal	Makú	Péhel
Hija .....	Kam	Maa'kipa	An'né
Hermano .....	Tacher	Oalén o Makus	Yeri
Hermana .....	Tor kam	Makus-kipa	Chuałki
Agua .....	Chown	Shima	Kitchikouar o Chaoach
Tierra .....	Tarw o Haru	Tan	Payanbi

(1) Una parte de las palabras Yahgans y Alakalufes — me las proporcionó la Obra — *Mission Scientifique au Cap-Horn* — par Dr. P. Hyades y J. Deniker — Paris 1891. —

(2) Los Yahgans — a la Tierra del Fuego — dan el nombre de *Oneshin* = ó = País de los Onas y llaman *Onachaga* = o = Canal de los Onas al Canal de Beagle.

CASTELLANO	ONA	YAHGAN	ALAKALUF
Cielo	Shiohon	Tshalf	Ekueé
Mar	Koy o Koj	Yká	Chunbfí
Playa	Chaur	Payaká	Ouenuk
Sol	Kré	Leun	Leum
Luna	Kren	Anoka	Kun'hek
Estrellas	Tel'lr	Aparahik	Kuun'ach
Día	Kerren	Maola	Tshelarua
Noche	Jank'n	Lakar	Ainlapu
Mañana	Majon	Amachana	Uchkoali
Fuego	Jauje	Puchaki	Charkush o Atela- koya
Hielo	Yosh	Akilá	Alkulké
Frío	Kayitaó	Taruri	Turre-yerra
Nieves	Josh	Kupanaka	Echou
Viento	Shenrr	Ouchá	Uruchkech
Flecha	Jaur	Ayakoú	Enokoué
Ventre	Tkatr	Chelif	Koupou
Sangre	Wuar	Chapa	Keplaik
Hueso	Ko	Atouch	Uehká o Tshelekar
Niño	Telkn	Kaiuala	Tshifkachoa
Grande	Tokoj	Ulu	Tafkarh
Chico	Tepelshuin	Kaká	Chuku
Enfermo	Kuákétan	Makainfkh	Haleno o Aliiki
Hablar	Yoshen	Koulana	Yeyaye'afté
Beber	Chetèn	Ala	Tshakulélé
Comer	Kartèn	Atama	Luchfaí
Morder	Wiekson	Yous	Yukenaich
Reír	Huen	Tachka	Shiuiali
Correr	Hokjen	Datu	Kaf. kech
Caer	Kuyuyen	Lupai	Elech
Dormir	Mysten	Aka	Eyakuil
Morir	Vlechen	Apana	Ouaikalenar
Volar	Juej'n o Shionshiachen	Alapa	Ehelech
Pájaro	Chache	Bikh	Kieshka
Pluma	Chetrr	Oftuku	Terkahr
Huevo	Heil	Hach	Tellie'é o Horrií.
Perro	Wuisn'	Yachala	Chalki o Tshikoul- elé
Pez	Tap	Apour	Yeerha
Pescar	Tapén	Muya	Tafkarh
Piedra	Yar	Aoui	Lilé
Arena	Tol	Azalá	Pauntil
Guanaco	Yowèn	Mayaka o Amara	Amalafkar
Zorro	Wuash	Tshiloer	
Cejas	Oicheks	Ouchkatshek	
Pestañas	Heikó	Telatshela	
Niña del ojo	Otr kashkar	Amapouch	
Mosca	Tel'l	Ouina	Ouillelele
Uno	Sosh	Kavueli	Takouaido
Dos	Soki	Kombafbi	Tilkaaon
Tres	Saukèn	Maten	Koufr
Cuatro	Koni-soki	Kargá	Aítetele



CASTELLANO	ONA	YAHGAN	ALAKALUF
Cinco	Kismarey	Kupáspá	Koupachpe
Muchos	Pooker o Kar	Yéla	Achá-há
Todos	Makes	Miakasha	Tiachkachaou
Arbol	Huenchie	Ouarouch	Kef-hé
Flor	Kosh pe	Loimuchka	Aiksté
Leña	Jauke	Lapatak	Kokash
Calor	Pot-ken o Kmon	Poutourou	Kitkaika
Yerba	Tawn	Chouka	Shakalif
Piel	Hothl	Kaouarou	Kukule-aikn
Bueno	Olichen	Aimá	Lalaif
Malo	Aiméré	Papalmá	Tchbakta
Nube	Shfonische	Aouaka	Yeléoka
Lluvia	Chalúwn	Aliucaka	Oktchikouar
Sí ( <i>afirmación</i> )	Hè (inclinando la cabeza)	Aouai	Aïlao
No ( <i>negación</i> )	Hè (moviendo la cabeza horizontalmente de derecha a izquierda)	Paf	Ytkoula
Nada ( <i>digo</i> )	Yerson o Risowen	Shakh	M' na
Dolor	Chal,jè	Chaya	Hiff
Harpon	Parron'no Chop'n	Tetlowal	Aïlké
Cuchillo	Pey	Uyana	Iffstilh o Afteushki
Arco	A	Stapa	Kirikkéné
Cosa ( <i>objeto</i> )	Kar o Chálè		Ukhul

**COROLARIO.** — Por la reseña de las pocas palabras de los tres Idiomas Fueguinos, tomadas como **Ensayo de comparación** que acabamos de ver, creo haber demostrado lo suficiente para poder deducir que los **Indígenas Fueguinos** no son todos de la misma raza, origen, usos y costumbres por tener cada uno de los tres Pueblos en que se distinguen, sus Idiomas propios, notablemente entre sí diferentes.

De ahí la razón de no conocerse, de mirarse mutuamente con recelo, temerse, odiarse, y dada la fortuita ocasión de encontrarse en sus campos fronterizos, chocarse furiosamente, batirse con saña brutal, sin darse cuartel, hasta anonadarse.

¡Desgraciados! Ignoraban que dejándose llevar por sus ciegas pasiones, haciéndolo así, se destruían a sí mismos mutuamente, lo que cierto habría sucedido entre no mucho, si no hubiesen venido de antemano los civilizados para ultimarlos y precipitar su fin antes del tiempo.

Así es que los infelices, rebajados poco menos que al nivel de los brutos, no pudiendo darse cuenta de su horroroso estado, debían por lo tanto tener el miserable fin que tuvieron, acabando de tal modo prematuramente su desdichada existencia.

# “LOS SHELKNAM”

## INDIGENAS DE LA TIERRA DEL FUEGO

### PARTE PRIMERA

#### DICCIONARIO SHELKNAM-CASTELLANO

### Letra A

SHELKNAM	CASTELLANO	SHELKNAM	CASTELLANO
<b>A</b> .....	Arco. Arma primitiva de todos los pueblos de la Tierra.	<b>Ahakams</b> .....	Dormitar, Inclinarse cabeza.
<b>Aan</b> .....	Sofocar, Ahogar.	<b>Ahan</b> .....	Limpio.
<b>Ach-ch-ch!</b> .....	Ay-ay-ay! ( <i>Interjección de dolor</i> ).	<b>Ahaikèn</b> .....	Ojear.
<b>Achèp'n</b> (1) .....	Sobrar, Abundar (pron. <i>Achèp'n</i> ).	<b>Ahàitèn</b> .....	Relajar, Abandonar.
<b>Achú!</b> .....	Ay! ( <i>Interjección de dolor</i> ).	<b>Ahatam</b> .....	Ostra, Marisco.
<b>Agúéchèn</b> (2) .....	Aplastar (pron. <i>Agúech'n</i> ).	<b>Ahalsol</b> .....	Cabello blanco, Canoso.
<b>Ahál</b> .....	Cabello, Cabellera. ( <i>Es propio del pelo de atrás</i> ).	<b>Ahálólichè</b> .....	Cabellera bonita.
<b>Ahálàkom</b> (3) .....	Calvo, Sin cabello.	<b>Ahispòm</b> .....	Nuez. ( <i>Que está dentro</i> ).
<b>Ahálamon</b> .....	Uncir los bueyes al yugo.	<b>Ahnèn</b> .....	Justo, Hombre bueno.
<b>Ah</b> .....	Orina.	<b>Ahnèn</b> .....	Ser (v) Ej: <i>Aimèrson ah-nénya</i> = Malo no soy yo.
<b>Ahch</b> .....	Otro, otra, otros, otras.	<b>Ahnèn kàrèk'n</b> .....	Premio, — Salario de trabajo.
<b>Aháchèn</b> .....	Desatar.	<b>Ahúáh!?</b> .....	¿Qué!? ¿Qué hay!?
<b>Ahálèkalp</b> .....	Cráneo. ( <i>Lo que encierra la cabeza</i> ).	<b>Ahùánien</b> .....	Agradecer.
<b>Ahálètà</b> .....	Cabeza.	<b>Ahùin</b> .....	Tacho, Taza, Olla.
<b>Ahálètay'n</b> .....	Cabezada. ( <i>Dar golpe de cabeza</i> ).	<b>Akèl</b> .....	Ocre, Arcilla, Tierra greda.
<b>Ahálètah</b> .....	Cerebro.	<b>Ahja-youn</b> .....	Así llámase al tapado de la mujer desde las espaldas a las rodillas.
<b>Ahakm</b> .....	Gofo, Necio, Grosero. ( <i>Sin cabeza</i> ) <i>K'm = kom</i> — equivale a No cabeza.	<b>Ak</b> .....	Braza. ( <i>Medida</i> ) Brazada.
		<b>Akàikèn</b> .....	Ojear fijamente.
		<b>Akàimayunw</b> .....	Superior. ( <i>Que mira de arriba</i> ).
		<b>Akùin</b> .....	Cuerda del arco.

(1) El acento breve sobre una vocal la hace semimuda o brevísima como la è final francesa p. ej.: Achèpèn pronúnciase *Achèp'n*.

(2) La v revuelta sobre la u indica que debe pronunciarse como la u francesa como en *une*. Ej.: Agúech'n = Aplastar.

(3) El acento agudo sobre la antepenúltima indica que debe pronunciarse esdrújula *Ahálàkom*.  
NB. En todos los lugares en que aparezca la è (grave) se entiende que debe interpretarse como é (breve).

SHELKNAM	CASTELLANO	SHELKNAM	CASTELLANO
Aknáhákams- chèn	El día que pasó ayer.	Ainó	Esto, esta, estos. ( <i>Pr. dem. cosa o persona cercana</i> ).
Aknahákams	Ayer.	Aijpel	Luminoso.
Aknam ákschém- kams	Antesayer.	Aipjè	Pinchar.
Akóllilièn	Destapar.	Aiskárrien	Conservar.
Akoch'n	Concha por uso de plato.	Aisjhen	Estufa.
Aichékn	Manta.	Aitken	Fijarse, Mirar bien.
Ainkaron	Póngalo allí.	Aitkósayek	Iglesia.
Aikarkaikéll'n	Manchar.	Aitek'o Ashchün	Ancho.
Aikams	Ayer.	Aiten	Ganar.
Aikánisto	Injusto.	Aijten	Lamer.
Aikárpison	Nadie está a mirar.	Aiten	Cambiar. — Ej.: <i>Karyahaitenmá?</i> = Por flechas me lo cambias?
Aikayèn	Remendar.	Aijerkien	Raspar.
Aikén	Ver, Mirar, Avistar.	Ajerkien	Fregar.
Aik'n	Brazo.	Ajeten	Liso.
Aikénkáspin	Jaula. ( <i>Mirar desde el encierro</i> ).	Ajpel	Luminoso.
Aikenkók	Martillo.	Ajpen	Brillar, Iluminar.
Aikaherye	Dejar ver.	Ajpejljellen	Brillar luminosamente.
Aiktélh	Atento, Cuidadoso.	Ajchen	Aplastar.
Aiktenh	Cuidar, Atender.	Achy	Hermanos menores.
Aiktenueso	Difícil.	Ahan	Hermanas menores.
Aikuèn	Fisonomía, Semejanza. ej.: <i>Sokaikuèn</i> = Dos tales o Dos semejantes.	Alaksh	Pato a vapor.
Aikson o Aixon	Ciego. (Comp. de <i>Aiken</i> = ver y <i>son</i> = no ( <i>negativa</i> )).	Al't	Pelo.
Aimàré o Aimère	Malo, Ruín.	Alaikémkèn	Corona. ( <i>Pelo cortado en la cabeza</i> ).
Aimèrékmorrie	Caballo chúcaro, Indómito.	Alamspen	Esconder el sol su cabeza tras la nube.
Aimèrevaiprr	Díscolo, Travieso.	Alapalja	Cerviz.
Aimy	Está bueno, Muy bien, Gracias.	Alau	Solamente, Tan sólo.
Ain	Padre.	Alché	Apio silvestre.
Ainá	Véalo acá. (Comp. de <i>Aik'</i> = vea-lo y <i>ná</i> o <i>naim</i> = acá).	Alchijin	Bulto chico.
Ainë	Alto. ( <i>Alzado</i> ) Ej.: <i>Káoiainè</i> = Monte alto.	Alechowyan	Bautizar. (Echar agua sobre la cabeza. Comp. de <i>Al</i> cabeza — <i>chow</i> agua) <i>yan</i> = echar).
Ainen	Enderezar.	Alechatr	Torre del campanario, o cabeza grande.
Ainém	Amasar.	Alekótijam yugo	(Cabeza. <i>Ale</i> ; hueso <i>ko</i> ; <i>jam</i> = debajo ( <i>Cabeza bajo del yugo</i> )).
Ainen (*)	Alzar, Levantar.	Aléshèn	Dolor de cabeza.
Ainens	Bajar, No levantar. (Comp. de <i>Ainen</i> y <i>Son</i> ).	Alètam	Carreta, Coche.
Ainenson	<i>Ainen</i> — alzar y <i>s'</i> o <i>son</i> ( <i>negativa</i> ). no.	Aletámnaní	Rueda de carreta. Ej.: <i>Ayé Kaujen aletamne</i> = (Vea o Mire allí ( <i>viene</i> ) la carreta ( <i>cargada</i> ) de leña.
Ainenmákon	Madrugar. ( <i>Alzarse temprano</i> ).	Aletol	Pelo rubio, Cabeza rubia.
Ainkar	Poner. Ej.: <i>Ainkaron</i> = Póngalo.	Alié	Pié.

(\*) Dos puntos sobre la *i* indica que debe pronunciarse doble; Ej.: *Naim*—pronúnciase doble *nai-im* — acá; *ainen* pronúnciase *ai-inen* — Levantar.

SHELNAM	CASTELLANO	SHELNAM	CASTELLANO
Aliékòsowen	Saciar.	Amkén	Encender.
Alié	Servidor, Sirviente.	Amklén	Espalda.
Alién	Servir.	Amihich	Peine — que es una mandíbula de pez.
Al'jén'n	Gustar.	Amiterkèn	Doblar. Ej.: <i>Ya huli amiterkèn</i> = Yo ropa doblar.
Alien	Gana. Ej.: <i>Alientau</i> = Gana tener.	A'n'á	Este, Esta, Estos, estas. ( <i>Pronombre dem.</i> ).
Alietáti	Tener pies fríos.	Anána	Manso, Benigno, Suave.
Alietau	Pies fríos tener.	Anákénék	Hoydía, o Este día. (Comp. de <i>Aná</i> ) — Este ( <i>el presente</i> ) y de <i>Kenék</i> = día.
Aliochen	Deliquio, Desmayar.	Anehr	Limpio. Claro Ej.: <i>Anehrchow</i> = Agua limpia.
Alióken	Débil, Frágil, Flojo.	Aneshèr	Turba ( <i>Tierra bituminosa que quema</i> ).
Alixóche	Carreta.	Ankaikat	Que, El cual ( <i>pron. relativo</i> ).
Alitamny	Carro o coche.	Ankaiket	Quizás, Talvez, Acaso.
Aljaw	Hombre viejo que habla.	Ankén'm	Sobrina Ej.: <i>Ankenemya ipot.</i> = <i>yakar Antonio</i> = Sobrina yo ( <i>soy</i> ) del tío mío Antonio.
Al'lien	Necesitar.	Aniá	Este, o, a, Estos, as ( <i>pronombre demostrativo</i> ).
Al'och-jeyen	Adorar. Inclinar cabeza doblando la rodilla. (Comp. de <i>Al</i> = cabeza, <i>koch</i> = rodilla y <i>jeyen</i> = doblar — Adorar arrodillado.	Ahniká	Brazo izquierdo.
Alolichè	Cabellera hermosa.	Ahnikèn	Dar el lado izquierdo.
Alolkelki	Calvo. ( <i>No tiene pelo</i> ).	Ahniktam	Lado izquierdo.
Alopèn	Flojear, Perezosa.	Anjùél	Barba. ( <i>Parásito de las plantas</i> ).
Alopé	Ocioso, Flojo, Perezoso.	Anken	Sobrinas. ( <i>Hijas de mi hermano</i> ).
Alowpèn	Empacharse. ( <i>Tapar con bocado grueso el esófago</i> ).	Anmínths	Pipa, Cachimba para fumar.
Al-kuoitèn	Pelo alrededor de la corona. ( <i>Tonsura — que se dejan a modo de fraile Franciscano</i> ).	Annen	Perdonar.
Alpelo	Sesos, Cerebro.	Annikashié	Manojo.
Alpèn	Hongo.	Annik	Sobrinos. ( <i>Hijos de un hermano</i> ).
Alpènt'n	Hongo comestible.	Anniktam	Sobrinas. ( <i>Hijas de un hermano o hermana</i> ).
ALPEN	Nombre propio de la mujer de <i>Kshorkain</i> — Especie de Duende hembra, que salsa de la tierra.	Antrimainans	Establecimiento.
Altampan	Toro. ( <i>Macho de la vaca</i> ).	Anuit	Sobrinos. ( <i>Hijos de una hermana</i> ).
Al'húálen	Atontar, Aturdir.	Anuiten	Sobrinas. ( <i>Hijas de una hermana</i> ).
Alvéré	Libre.	Apèn	Cururo o Tucutuco. ( <i>Reptil batracio herbívoro, en otro tiempo providencialmente abundante para los Indígenas, que lo comen con gusto especial, por ser muy buena su carne</i> ).
Amáneké	Cerca. ( <i>Adv. de lugar</i> ).	Apèn	Conejo — Así lo llaman por su semejanza al cururo en la vida y en la carne.
Amatmeèn	Inquietar.		
Amèm	Espíritu, Alma, Figura Sombra.		
Amchèn	Acariciar al niño.		
Amén	Cuello en la parte de atrás. ( <i>Occipucio</i> ).		
Am'nen	Occipucio.		
Amnekoin	Vértebra cervicales.		
Ams	Abajo; Ej.: <i>Ams'on</i> = Abajo de una cosa.		
Amitren	Avellana ( <i>fruto de la.</i> ).		
Amtéchéne	Abrazar.		
Amyakn	Nombre propio del Río Grande de Tierra del Fuego.		



SHELKNAM	CASTELLANO	SHELKNAM	CASTELLANO
Apènc'hèn	Cururo aplastar, Matar.	Arrvénáspin	Gruta o Escondrijo hecho con terrones o frondas, para esconderse y asechar guanacos.
Apén-kuoinen	Buscar cururos.	Arurúkink	Salir a pasear al campo.
Apkpen	Tercero.	Ash	Bolsillo.
Apinxoien	Piojo pinchar, morder.	Ashelkor	Mandíbulas.
Apin	Piojo. ( <i>Cuya sangre le chupan</i> ).	Ashcheter	Mandíbulas.
Aplasaps	Cururo, o carne poner en la brasa.	Ashlter	Mandíbulas.
Aplè o Hapl	Ceniza.	Ashlterhanker	Mandíbulas.
Aplèst'n	Ceniza ardiente para <i>asar</i> = ten.	Aschkl	Pato.
Ahpél	Polvo.	Ashchon	Vasto, Extenso.
Ahpéleleín	Pulverizar, Reduciren polvo	Ashkénchèn	Vaciar ( <i>con mano</i> ).
Areu	Avutarda hembra.	Ashéké	Pagar.
Arou o Aar	Avutarda macho.	Ashlén	Abrir.
Ark	Sereno, Cielo despejado.	Ahskèn	Abrir.
Arkarmká	Braza o Brazada. ( <i>Medida de longitud</i> ).	Aská	Bolsillito de chaleco.
Arkárméka	Medias. ( <i>Vestido para las piernas</i> ).	Askajèn	Castigar.
Arw'él	Campo para hallar huevos.	Askechèn	Sacar del bolsillo.
Armcherghèn	Apreciar.	Askien	Agarrar.
Armíéréke'n	Apilar, Amontonar.	Askiter	Macizo.
Arnechèkn	Suelo, Campo abierto.	Askiter	Angosto, Estrecho.
Arnechon	Grano de fruto, o de árbol.	Askleu	Halcón. ( <i>Ave de rapina</i> ).
Arnechos	Flor, — o Campo florido.	Asknot	Rubio de pelo.
Arnechechè	Rastros de pasos en el campo.	Askochèn	Bastón.
Arnek	Afuera.	Askotché	Baño, Bañar.
Arnékèrkén	Afuera salir.	Askrká	Diente incisivo.
Arnèhól	Turba verde.	Ashiükamká	Está bueno, o ya está o No más.
Arnèsher	Turba que no quema, hace humo.	Asghèn	Dimidiar, Partir en dos.
Arnètoraik	Campo verde.	Asghèy	Dividir una cosa en dos.
Arnéyèrs	Predicar, Hablar fuerte al abierto.	Asjamnibó	Horma para zapatos.
Armíchéch'n	Arrastrar.	Asmayust'n	Comprender.
Arníkèká	Externo.	Asmètch	Soplar.
Arnílkik'n	Vete afuera.	Aspen	Esperar.
Arrimkoom	Ausente.	Asmen	Mear, Orinar.
Arriúwenwit	Ven acá.	Asp'r-Kocherl	Frental de plumas.
Arr'tè	Adorno para el cuello del pie ( <i>Hecho de conchitas insertadas con tendones de guanaco</i> ).	Assowen	Inmoble.
Arruinóto	Cerro, Monte.	Asshùn	Limpiar Ej.: <i>Limpia Kokosh</i> = <i>Asshùn Kokosh</i> . Kokosh, Nom. propio
Artj'	Astilla de leña.	Astér	Estrechar.
Art'jal	Hacer astillas.	Astl	Sordo. ( <i>Que no oye</i> ).
Arun o Arunw	Campo, Terreno.	Atérkèn	Mitad.
Arúnmnai	Azadón. ( <i>Trabajartierra con</i> )	At'ej	Secar bien Ej.: <i>Teuko-atèj</i> = Seca bien los platos.
Arwechenk	Campiña.	Atiks	Segar.
Arwnahapaik	Tierra seca — Campo árido.	Atmèchèn	Clavar, Clavado.
Arwénáikrièn	Nostalgia — Deseo violento de volver a su tierra.	Atmètèn	Ungir.
		Atskéyichèn	Respetar, Respeto.
		Atshèn	Dejar.
		Atsowèn	Siempre, Eterno.
		Atspaghen	Colodrillo, Nuca.

SHELKNAM	CASTELLANO	SHELKNAM	CASTELLANO
Attèn	Atar, Amarrar.	Ayemèn	En todas partes ( <i>Ubique</i> ).
Aùk	Gancho.	Ayèn	Pesar Ej.: <i>Lawayen</i> = Ya pesado.
Aùken	Mañana, Atravesar.	Ayèn	Abonar, Pagar, Tener.
Aùkchèn	Viajar, Viaje.	Ayemèch	Aprender.
Aùkénchèn	Vadear el río.	Ayensh	Balar de las ovejas.
Aùlkèn	Aullar.	Ayensowen	No pagar, Pesar nada.
Aúmp	Nombre propio de un cerro del Río Grande.	Ayeprr	Nutria ( <i>Animal anfibio</i> ).
Aúrmchèl	Amontonar.	Ay'má	Tienes tú? o Tiene Vd?
Aurméchèln	Arreglar.	Ay'ná	Este, Esto, Esta, os as. ( <i>Pronombre demost.</i> ).
Aùss	Talvez, Acaso, Quizás.	Aymóhte	Allá ( <i>Adv. de lugar</i> ).
Auschawkien	Fallecido, Finado.	Ayórrien	Corregir, Reprender, Enseñar.
Auskarmtókèn	Cocinar, Cocina.	Ayovainèn	Palpar buscando en la obscuridad.
Auskeiaikè	Quizás, Talvez.	Ayoyen	Omitir, Suprimir.
Aushióvüewé	Verdad.	Aypeyon	Tentar, Estimular.
Austakleulsmè	Hacer pronto.	Aypiénen	Dejar.
Austelhn	Cobijar.	Ayskénèk'n	Yunque o Bigornia de herrero.
Aultal'kaskal	Fruta del musgo colorada.	Ayú!	Ay! ay! — ( <i>Interj. de dolor repentino</i> ).
Aut kinst	Casi. ( <i>Adverbio</i> ).	Ayukn	Miércoles y Jueves. (Días).
Avéstèn'n	Abrigarse.	Ayukpen	Viernes. (Día).
Avré	Antebrazo.	Aykelr	Fácil.
Awmten	Vendar.	Aykerlison	Difficil.
Awuáikèn	Espejo (Mirarse en el...).	Aykolkan	Manchar, Mancha.
Awuen	Conchas. Conchitas.		
Ay!	Ay! ( <i>Interjección de dolor</i> .)		
Ayayai	Residir.		
Ayayèn	Conceder.		
Ayawentson	Tener nada.		
Ayeans	Esperar.		

## Letra Ch

Chaaí	Labio	Chachèváin'n	Buscar, Cazar pájaros.
Chaaíl	Lengua. ( <i>Miembro del habla</i> )	Chach'son	No tener gana.
Chaan	Idioma, Lenguaje, Lengua hablada.	Chahter	Aguda — Ej.: <i>Oul-chahter</i> = Nariz aguda.
Chaankan	Lento. ( <i>En el hablar</i> ).	Chakl	Barba.
Chaanpèn	Palabra escrita. ( <i>Que está</i> ).	Chain	Roto.
Chaanp'n	Barullo, Gritería.	Cháil	Capataz. ( <i>Que hace trabajar</i> )
Chanchèn	Hablar. ( <i>Echar palabras, charlar</i> ).	Chain-haitk	Despacio.
Chachè	Pájaro, Ave.	Chájèn	Golpear.
Chach'hél	Huevo de pájaro.	Chahamn	Cepillo. ( <i>Hecho con una concha</i> ).
Chachèn	No querer, Rehúsar.	Chalcham	Gorrión. ( <i>Onomatopeya</i> ).
Chachèká	Pajarito, AVECILLA.	Chalken	Horror, Horrorizar.
Chachekau	Nido o Casa de pájaro.	Chalkéniké	Canelo. ( <i>Especie de cinamo-mo</i> ) árbol.
Chachken	Fastidiar, Aburrir.	Cháikren	Amargo, Picante.
Chachènjaj'n	Pájaro grande, Ave.		

SHELKNAM	CASTELLANO	SHELKNAM	CASTELLANO
Chale	Cosa.	Chapèl	Bicho, Gusano, Insecto.
Chálèt'	Llama de fuego.	Charé	Parte de una cosa.
Chalier	Bullicio, Gritería.	Charèn	Partir, Despedazar.
Chaljen	Enfríar.	Char'n	Roto, Pedazo.
Chaljhen	Doler. P. ej.: <i>Che'en chaljhenya</i> = Los pechos me duelen a mí.	Charke'	Frío.
Chaljhè	Dolor. Ej.: <i>Oorchaljhe</i> = Dolor de dientes.	Charkpèn	Esperar una cosa.
Chal'n	Estrecho. ( <i>Línea de agua divisoria de dos tierras</i> ) Ej.: <i>Hatétilychal'n</i> = Estrecho de Magallanes.	Charjhi	Mucho frío.
Chaló	Laringe. ( <i>Organo de la voz</i> ).	Chár'méné	Abrazar al niño para que no llore.
Chalp'	Arco-iris.	Charmjen	Dividir, Romper.
Chalsk	Cuello.	Charmjin	Tajar.
Chalton	Rico. ( <i>Que tiene muchas cosas</i> ).	Charren	Marea chica.
Chalún	Lluvia. ( <i>á francesa</i> ).	Charrien	Rajar, Dividir.
Chalvétèton	Grande fogata, Llamarada.	Charsher	Bostezo.
Chalwèn	Llover.	Charshèn	Bostezar.
Cham	Mejillón, Cuchara ( <i>Que usan como</i> .....)	Chartewkn	Último.
Chamh	Serrucho.	Chartokpen	Primerar.
Chamké	Gusto. ( <i>Sentido del gusto</i> ).	<b>CHASHKEL AIMR-KAIN</b>	
Chamkèn	Crujir, Mascar, Rumiar.		Espíritu muy malo. ( <i>Se comía todos los hombres que podía agarrar. — Gritaba tan fuerte que se ponía ronco. — Era grande como un monte</i> ).
Chamkel	Magullar.	Cháshèré	Bostezo, Bostezar.
Chámèn'	Seno, Gremio.	Chaspik	Espíritus malos.
Chamno	Marisco, Almejas Patela. ( <i>Especie de Molusco</i> ).	Chatr	Colmar.
Champé	Silencio.	Chattèn	Ahorcar.
Chamtam	Mujer llorona.	Chaukel	Michay — Arbusto de la T. del F. y de la Patagonia.
Chan	Lengua nacional de un pueblo.	Chawkonkayu-	
Chanè	Crudo. ( <i>No cocido, es decir: no maduro</i> ).	wen	Defecto en el hablar.
Chanèns	Fruta verde. ( <i>No madura</i> ).	Chawr	Costa, Playa, Orilla del mar.
Chan'sn	No cocido ( <i>Dechanè y son no</i> ).	Chawrkn	Boca del Río Grande de Tierra del Fuego.
Chánèmón	Tostar (Comp. de <i>Chanè y kmon</i> = Cocer el crudo).	Chauta	Pasa de uva seca.
Chann	Bulla, Alboroto, Algazara.	Chauvèn'n	Crecer.
Chan nyon	Aprender hablar. P. ej.: <i>Chan'nhay Patre Koshe</i> = Aprendes hablar, Padre José?...	Chayekask'n	Raya, o defecto que se nota, en algunos, que del labio inferior va a la barba.
Chanoikó	Apaciguar.	Chauter	Un fruto de una enredadera trepante sobre los robles.
Chanpikoy!	¡Cállate niño! ( <i>Modal</i> ).	Che	Llaga
Chanson	No hablar, Callarse.	Ch'e	Agujero.
Chan nyip	Hablar obsceno.	Cheché	Pajarito trepador ( <i>Onomatopeya</i> ).
Chanvólièn	Moderar el habla.	Cheen	Adelantar.
Chanosvómèch'n	Embrollar el discurso, es decir: Enredarse, Confundirse en el hablar.	Cheén'n	Escapar, Arrancarse.
		Cheich'n	Apurarse a caminar.
		Cheik	Pronto, Ligero.
		Cheik'n	Caminar ligero.
		Cheiken	Loco.
		Cheikplash	Relámpago.



SHELKNAM	CASTELLANO	SHELKNAM	CASTELLANO
Cheinartkan	Zueco, Zapato de madera.	Cheshay'n	Tirar ropa vieja.
Cheip	Chingolo, Pajarito. ( <i>Onomatopeya</i> ).	Cheskau	Cámara, Cama.
Cheinkn	Palma de la mano.	Chesk'n	Morir.
Chehen	Tíos. ( <i>Hermanos de mi madre</i> ).	Cheskien	Cadáver, cuerpo muerto.
Chéjsh	Bigotes.	Cheskéy'n	Decrépito, Andar muriendo.
Chei	Planta del pie.	Chesk'inánép'n	Astuto.
Chék'n	Asustarse.	Chesksow'n	Vivir. ( <i>No morir</i> ).
Chéks'n	Aparejar.	Chesn	Tuécano. ( <i>Médula del hueso</i> ).
Cheh	Pelo de la barba.	Chesukams	Lunes. ( <i>Primer día</i> ).
Cheltrr	Pescuezo.	Cheewel	Débil, Grácil.
Chemkáik	Taladro, Barreno grueso.	Chét'n	Beber, Mamar, Dar leche.
Chemkáik'n	Taladrar, Barrenar.	Chetin	Teta. ( <i>Pezón del pecho</i> ), Mamar.
Chemkr	Brazalete de cuentas.	Chéteré	Gloton, Goloso.
Chemln	Bola.	Chet'men	Asaltar.
Chemk	Pulsera.	Chétr	Pluma de pájaro.
Chemsh	Brazalete o Pulsera para mujeres.	Cheúr	Tordo — Pájaro. ( <i>Onomatopeya</i> ).
Chemsk'	Mandíbula superior.	Cheuéf	Flaco, Débil.
Chemská	Muela.	Chewelsjèn	Enflaquecer.
Chemstot	Oruga, Gusanillo de la verdura.	Cheyek	Presto, Ligero.
Chén	Mano.	Chey	Barba. ( <i>Pelo de la</i> ).
Chehn	Caminito, Sendero.	Cheyekyer	Pronto hablar.
Chén'há	Toalla. ( <i>Paño seca manos</i> ).	Cheyenkn	Planta del pie.
Chén'hasak	Metacarpo. ( <i>Dorso de la mano</i> ).	Cheyn	Hembra de animal.
Chenkask'n	Metacarpo. ( <i>Dorso de la mano</i> ).	Cheyon	Niña, Hembra — ( <i>Usan Cheyon para distinguir el género femenino de los animales</i> ).
Chénkènk'n	Gremio. ( <i>Regazo de la madre</i> ).	Chéykéyon	Apurar, Instar, Urgir.
Chenkó	Puño de la mano cerrada.	Cheyfkain'n	Madrugar, Pronto levantarse.
Chenkól	Metacarpo. ( <i>Dorso de la mano</i> ).	Cheyow'n	Yegua (Comp. de <i>Cheyon</i> = hembra y <i>yowen</i> = caballo es decir: <i>hembra del caballo</i> ).
Chenkólé	Guantes. ( <i>Vainas de las manos</i> ).	Cheyuvk'n	Mañoso, Niño mimado.
Chenényoinka	Caminar precipitadamente.	Chífhèn	Beso, Besar, Chupar.
Chenim	Bruja, Partera, Curandera.	Chikol	Collar de huesitos.
Chénmen	Saltar.	Chífkèch'n	Arruinar.
Chénnèn	Huir corriendo, Escaparse.	Chin	Lindo. Ej.: <i>Kre-chin</i> = Luna linda, o Luna llena.
Chenpáj'n	Muñeca. ( <i>Hueso del carpo</i> ).	Chinn'n	Perder, Volar, Escaparse.
Chenpajsh	Pulso de la mano.	Chinkóch'n	Sabañón. ( <i>Mano hinchada por el frío</i> ).
Chensák'n	Palmo-tear.	Chín-húken	Estrellas ( <i>Los tres reyes</i> ).
Chéntau	Mano fría helada.	Chispájns	Pulso de la mano.
Chenrr	Brazalete. ( <i>Formado de trenzas de tendones de guanacos, o de conchitas, o de huesitos de piernas de pájaros artificialmente cortadas como anillos insertados</i> ).	Chitr'	Leche.
Cheópen	Alfombra.	Chiyikoyèn	Rápido correr.
Chepach	Golondrina. ( <i>Pájaro</i> ).	Chiyotèn	Lamer.
Chèshl,,	Señal de desprecio.	Chiyuv'n	Rebaño. Porción de ovejas.
Chesáy'n	Abonar.	Cho	Renes, Riñón, Cintura.
		Chokèn	Arpón.



SHEKNAM	CASTELLANO	SHEKNAM	CASTELLANO
Choken	Espina, que sirve de aguja.	Chotrr	Ratón chico.
Chokjen	Caldero.	Chotrr chawh	Gato. ( <i>Voz onomatopéyica</i> ).
Chokre	Pato chico de laguna.	Chow	Agua.
Chokpèn	Arponear, Pescar con arpón.	Chowar	Creer.
Chojèn	Sed.	Chowainen	Agua alzar para beber.
Chohol	Bazo. ( <i>Viscera del estómago</i> ).	Chowen	Grueso, Hinchado, Lleno de agua.
Choholch'n	Sed. ( <i>Tener sed, gana de beber</i> ).	Chow'naim	Pozo. ( <i>Agua hay aquí</i> ).
Cholwétèl'n	Llama de fuego, Llamada.	Chowèrch'n	Bicho, Reptil de agua.
Chon	Hombre.	Chowenten	Vapor de agua. ( <i>Agua corriendo evaporada</i> ).
Chonàani'	Algún hombre, El hombre aquel.	Chowchet	Agua beber.
Chonkain	Capitán, Hombre padre.	Chown	Agua de laguna.
Chonpoker	Muchos hombres.	Chówkerèn	Flotar sobre el agua.
Chontain	Ebrio, Hombre borracho.	Chowmáchèn	Azúcar. ( <i>Agua dulce</i> ).
Chontahaswivna-	Cárcel, Prisión. (Comp. de	Chowmiérnèn	Gárgara. ( <i>Música con agua</i> ).
ten,	Chon = hombre; <i>tahas</i> = encierro, <i>wivuatèn</i> = amarrar; es decir: Lugar donde se encierran hombres amarrados).	Chowten	Fértil. ( <i>Campo regado</i> ).
Chonw	Cuerpo humano.	Choiwrien	Estornudar.
Chonwech'l	Cosquillas.	Chowvunèn	Agua buscar.
Choow'n	Creer.	Chonjhi	Arpón. ( <i>Para pescar</i> ).
Chorékípan	Crepúsculo.	Chss!!	Asco. ( <i>Yépersè aiken</i> = ver cosa fea).
Chosherr	Carrillos o Mejillas.	Chda	Niña.
		Chéu	Tordo, Pájaro. ( <i>Voz onomat.</i> )
		Chuksh	Pólipo, Pulpo de mar.

## Letra E

Ech	Garganta, Esófago, Tragadero.	Ehuen-ani	Reunión de árboles.
Echen	Querer. Ej.: <i>Ya ni echen yer</i> = Yo quiero hablar.	Ehwasarten	Osado, Audaz.
Echernáson	Criatura.	Ekanmetámeon	Señal.
Echkien	Zopo, Cojo, Rengo.	Ekararmchen	Bigornia, Yunque de herrera.
Echiskn	Cuello, Pezcuero de adelante.	Ekarshiaken	Bigornia, o Yunque.
Ech'ocher	Toser.	Ekarren	Generoso.
Echonwi	Tragar.	Eken	Amarrar, Fabricar.
Echuknáyen	Oeste, Poniente.	Ekkarmoin	Cargar, Poner sobre espalda.
Eh	Sí (pron. la <i>è muda</i> ) aspirada inclinando leve la cabeza.	Ekken	Mudarse.
Eh èh èh èh!	Si sí sí sí! Porfiar.	Ekkien	Cambiar.
Echéchéne	Zarpar, levantar anclas.	Ekoon	Cocido.
Ehéken	Trabajar, fabricando.	Eichern	Fajar.
Ehejín	Enrollar, Zarza, Mata.	Eikó	Hueso de las cejas.
Eherüen	Asar, Tostar,	Ejken	Envolver, Doblar.
Ehéu	Aún; Ej.: <i>Wuanya ehéu</i> = Vivo yo aún.	Ejen	Allegar, Montar.
		El	Flecha, Bala.
		Elfon	Despreciar, Disgustar.
		Eliónen	Repugnar.
		Elw'n	Loco, Demente.

SHELKNAM	CASTELLANO	SHELKNAM	CASTELLANO
Em	Pestañas.	Epenshen	Subir, Montar a caballo.
Emavaiten	Arruinar.	Epiken	Sereno, Estaba.
Emhaiken	Vista. ( <i>Organo de la vista</i> ).	Erkan o Ertaka	Medias.
Emhól	Azuzar, Incitar.	Erken	Cojo, Cojear.
Emkam	Calcular, Contar.	Eriskn	Bosque, Monte bosquivo.
Emkóchen	Rezar con los ojos bajos.	Errnash	Trueno.
Emkoin	Guardar.	Esh	Pierna.
Emkólvian	Manchar.	Eshn o Eshr o	
Emkostain	Párpado.	Eshk	Cadera, Anca.
Eméjen	Suspender, Colgar.	Eskárièn	Cargar al hombro.
Emmémè	Chiste, Chistoso, Gracioso.	Eskenon	Complacer.
Emnukr	Temprano.	Eskorren	Acarrear.
Empá	Rengo, Cojo.	Esjau	Prestar.
Empellón	Excitar, Azuzar el perro.	Esjéle	Raro.
Emschejh	Cejas.	Estr	Codo.
Emshen	Gemir, Refunfuñar, Balar.	Eteliér	Empolvar.
Ems'km	Frente.	Ethik	Falda.
Emsóyen	Provocar, Excitar.	Etely	Tatuaje con pinturas.
Emspajh	Cejas.	Euh	Erizo marino, Marisco.
Emtariù	Escribir.	Euchen	Consumar.
Emteln	Tostar, Asar.	Eukomkèn	Atestiguar.
Emvoln	Incitar, Azuzar.	Eunekr	Momento.
Emvupen	Cuidar, Atender.	Eunin	Andar despacio.
Enkártèn	Atrevido, Osado.	Eure	Punta de flecha vítrea.
Enkeka'	Alto ( <i>adjetivo</i> ) Arriba ( <i>Adv.</i> )	Eurkanje	Tapón de botella.
Enkévenen	Elevar.	Eurwé	Encontrar algo, Descubrir.
Enkeken	Subir.	Eutièn	Cojear, Andar renego.
Ennen	Andar.	Euvoné	Pacer, Apacentar.
Enst	Yema del huevo.	Euwrr	Vidrio, Botella.
Entükiaias	Cometa.	Ewaiprr	Burdo, Grosero, Molesto.
Epè	Coche, Banca, Silla.	Ewrinam	Vidrio o Botella romper.
Epeison	Caballo indómito, que no se deja montar.	Ewruachèn	Heder, Exhalar mal olor.
Epen	Pisar, Matar cururus.	Excorréyèn	Ambicionar, Codicioso.
		Eychèr'n	Fajar.

## Letra G

Gamèyáy'n	Hurtar con violencia.	Goulchelg	Cuero triangular que por medio de una piolita, ( <i>yar-kiol</i> ), se ponen en la frente los del Sur, los del Norte lo llaman <i>koehèl</i> .
Ghensáte	Paloma, ( <i>Ave doméstica</i> ).	Gshèh'n	Enfardar, Fardo.
Ghèst'n	Llegar, Llegado.	Gúark	Aguilote.
Ghiyen	Contratar, Contrato.	Guásketin	Gente, Población.
GKETERMEN	Duende chico = Era hijo de <i>Kain Short</i> y de <i>Alpen</i> . hermano de <i>Tèrnené</i> otro duende hembra.	Gúshmèt'n	Escondarse.
Gmèsth'n	Dormitar.		
Gmèth'n	Asilo, Refugio.		

## SHELKNAM

## CASTELLANO

## SHELKNAM

## CASTELLANO

## Letra H

Háčhèn	Sacar, Quitar, Raer, Suprimir.	Haiskarrien	Conservar (Comp. de <i>Hais</i> o <i>haiten</i> = (Guardar y <i>karrien</i> = comprar).
Haan	Borrar.	Haisn'	Fosa, Sepultura.
Haanh	Inquieto.	Haitehn	Abandonar, Cambiar.
Haapn	Secar.	Haitkain	Remendar, Poner parche.
Haarkn	Campo llano, pelado.	Haiton	Quitar.
Haankèn	Hincharse.	Haitr	Harina de thai ( <i>Semilla del campo</i> ).
Haart	Bastón.	Haitrr	Plomizo ( <i>Color</i> ).
Hachaitèn	Usurpar.	Haixoryen	Haber.
Hachen	Talar.	Hajhen	Mayor de edad.
Hachke	Viejo.	Hál	Vacío.
Hachkom	Faltar ( <i>Una falta</i> ).	Halampspèn	Cueva ( <i>Dentro un lugar escondido</i> ).
Hachl	Barba ( <i>Mento</i> ).	Haliè	Pié.
Hachlh	Gorra, Sombrero.	Halienask	Metatarso ( <i>Dorso del pié</i> ).
Hachth	Chocho. ( <i>Onomatopeya</i> ).	Halieneúm'n	Nudo del dedo pulgar del pié—( <i>El que lo une con el metatarso</i> ).
Haghè	Caridad, Compasión.	Hamáin	Empujar.
Hághèn	Grande, Caritativo, Compadecer.	Ham'e	Balancear.
Háhán'	Movible.	Hámèl'n	Adiestrar.
Hahánè	Mover.	Hamjèn	Prender fuego.
Hahatu	Pato común.	Hamká	Espada.
Hah'in	Preparar.	Hán	Tratar.
Háhans	Inmóvil ( <i>Hahan'son</i> ) que no se mueve.	Hánn	Incómodo.
Hahlspèn	Contener, Encerrar.	Hánèn	Cacarear de las gallinas.
Hahlspin	Nuez ( <i>Cáscara, Corteza de un fruto, tomando el contenido</i> ).	Hankè	Contra ( <i>Preposición</i> ).
Hake'	Compasión.	Hanghén	Flojo, Negligente.
Hakèn	Quieto, Tranquilo, Pacífico.	Hainièn	Zurdo, Izquierdo.
Hakl'	Tefir; Ej.: <i>Hulihakl</i> = tefir ropa.	Hánin	Bocado
Haksmich	Mascar. ( <i>Dulce</i> ) ( <i>Onomat.</i> )	Hanrr	Fierro.
Hakten	Lamer, ( <i>Onomatopeya</i> )	Hanth	Bozal.
Haikemlérn'n	Campana.	Hápl	Ceniza.
Haiken	Mirar, Considerar.	Hárèn	Divisar, Estar a la vista.
Haikenkencha-		Harkèn	Talar.
kèn,	Tocar, Sonar campanas.	Hárnèn	Clemente, Cariñoso.
Hakn	Clavo, Fierro, Alambre.	Hárgbèn	Raspar.
Halkó	Nombre del árbol de leñadura, o chinamomo.	Harrèn	Avistar de lejos.
Haikrien	Afligirse, Tener pena.	Harry	Raíz.
Hajemiér	Sonar narices.	Hásh	Dentro, En, Para, Por, ( <i>Preposición</i> ).
Hajjentsa	Orín, Moho del fierro.	Háschèn	Descarnar.
Haimká	Hueco, Vacío.	Háshèn	Abrir, Hondura.
Haimney	Pulso de la mano.	Háshèr	Crines ( <i>Pelos de animal caballar</i> ).
Hainná	Esto, Esta ( <i>Míralo, ahí está</i> ).		

SHELNAM	CASTELLANO	SHELNAM	CASTELLANO
Hashrr	Estirar el cuero con estaquillas.	Hayenasson	Cavar.
Hashikré	Pato cabeza verde. (Pájaro).	Hayenm'ch	Aprender.
Hashghèn	Entrar (Comp. de Hash— dentro <i>jen</i> venir).	Hayern	Relinechar, Desear.
Hask	Arriba.	Hay'n	Raya, Aire raro.
Haska'	Habitar Ej.: <i>Shionhaská</i> = Que está en el cielo.	Haykèn	Saber.
Haskochèn	Bastón, Sostén de las piernas.	Hé!	Bah! ( <i>Interj. de admiración</i> ).
Haskpèn	Cohetes voladores.	Heerne	Muy devoto.
Hashlam	Escobilla, manojo de pasto duro y seco.	Hecchèn	Deber, Estar obligado.
Hasl	Barba ( <i>de ballena</i> ) Peine.	Hechchër	Envolver, Fajar.
Hasl'ter	Mandíbula.	Hechken	Cojear.
Hasn	Bolsillo. Ej.: <i>Hulihasn</i> = bolsillo de vestido.	Hechknáyèn	Viento Noroeste.
Háspèn	Contener, Dentro estar.	Héhèk'n	Trasladar.
Hashten	Tapar, Cubrir, Cerrar.	Hekaik	Catre.
Hasstpe	Chispa de fuego.	Hékarn'm	Liberal, Dadivoso.
Hastrn	Estrecho. Ej.: <i>Hatetilihastr</i> = Estr. de Magallanes.	Hekarshiak'n	Yunque, Bigornia de herrero.
Hauk (trans)	Al otro lado. Ej.: <i>Hatetilihauk</i> = Al otro lado del Estrecho — <i>Magellanicum Transfretum</i> .	Hékkièn	Cambio, Negociar.
Hátèn	Atar, Enfardar, Cinchar.	Hekáyen	Convenir.
Hátènk	Espalda.	Hekkriyèn	Bailar.
Hátèka'	Cinchón, Fardito.	Hekin	Construir, Hacer.
Hátks	Tronchar palos.	Hél	Huevo de pájaro.
Hatú	Miembro.	Helarmèn	Viento que sopla entre dos casas.
Hátxton	Giba, Joroba.	Helárnèn	Generoso, Liberal.
Hau	Entre, En medio, Por medio.	Helaskn	Primavera, Tiempo de los huevos.
Haukaik	Anteojos.	Hélék	Baile.
Otrkarscheurs	Anteojos.	Helkoken	Cigüeña (Pájaro).
Haukénchèn	Vadear, Pasar el río.	Héljam	Revólver = Arma que echa balas.
Haukten	Filtrar.	Héljamkol	Estuche o guarda revólver.
Haur	Ufano, Alegre.	Heljalpn	Blanco del huevo.
Haurr	Olla.	Helvy	Basura, Inmundicia.
Haukénien'	Mondar, Limpiar.	Hélil	Huevo, Riñón.
Haus'naik	Nido.	Helkó	Párpado.
Haustá?	Quiere Vd. o él? <i>Hausmá?</i> Quierestú? <i>Haustya?</i> Quiero yo?	Heilénst	Yema del huevo.
Hawer	Tener, Poseer.	Heir	Hermanos.
Hawen	Copa, Vaso, Jarro.	HEIRRÚ	Los Onas llaman con este nombre a los habitantes de los Canales del Oeste de la Tierra del Fuego a los <i>Alakulufes</i> — sus enemigos.
Hawrr	Brazo, Hombro.	Heilkachen	Castrar, Capar, Quitar los huevos.
Haykenkaspin	Jaula, o Casa de fierro de donde se mira — de <i>hai-ken</i> mirar y <i>fierro kau y kas</i> (junto casa de dentro pin) — estar.	Hejen	Alcanzar.
Hay'n	Querer, Codiciar, Cavar.	Hémtesh	Tías, hermanas de los padres.
		Hen	Creer; Ej.: <i>Lúchen men yehen</i> = <i>decía</i> — el herm. de Calafate = Muerto ya te he creído yo.
		Henekévuelt	Cuervo. (Pájaro carnívoro).
		Henokelt	Albatros (?) (Pájaro grande).
		Hennen	Volar en alto.



SHELKNAM	CASTELLANO	SHELKNAM	CASTELLANO
Henny	Parte de una cosa.	Hóohi	Abuelo Ej.: y'hóhí = Mi abuelo.
Heóanè	Anca, Cadera.	Hohoe'	Cabalgar.
Hépèn	Banca, Asiento.	Hohóchèn	Tragar, Digerir.
Hernh'	Continuar.	Hohók	Cabalgar (de Hoyné = Sentar y hokè = Correr; es decir: Correr sentado).
Hesh	Fémur, Hueso del muslo de la cadera.	Hohon	Pantano, Fango, Lodo.
Héshèr	Arrastrar.	Hoh-ten	Mancha, Manchar.
Héshl	Abuela, Madre de los padres.	Hókay	Servir, Ser útil; Ej.: <i>Hokaysowma</i> = Sirves para nada tú, o Tú no sirves.
Héshlerèn	Orden.	Hoke'	Carrera.
Hethly	Triza, Pedacito.	Hokèn	Correr.
Héutièn	Ninar, Ondular espaldas andando.	Hokièn	Nalgas del asentadero.
Héutièn	Zopo, Renguear, Cojear.	Hókiyik	Rededor del río.
Hewan	Llevar.	Hokjen	Perseguir corriendo.
Hewash	Doctora, Partera, Curandera.	Hokrr	Perro macho.
Hewh	Encontrar.	Hokrne	Perro galgo, Guanaquero.
Hewchen	Fin, Término, Acabar, Ej.: <i>Heuchenjauk</i> = La leña se acaba.	Hokeschet	Perseguir ( <i>HokosTehuelche</i> ).
Héwièn	Meter bulla para asustar guanacos.	Hokshlien	Ensuciar.
Héyèn	Befa, Burla, Despreciar.	Hokten	Tapar, Cubrir.
Heulsa'	Hongos o excremento del roble.	Hoih	Explicar.
Heulh	Roble, ( <i>árbol</i> ) <i>Fagus antártica</i> .	Hoiewenken	Acercar.
Hil-aar	Aljaba, ( <i>Bolsón de cuero, ordinariamente de lobo marino para poner las flechas</i> ).	Hoiken	Nombre del Cabo Peñas, Sur del Río grande de Tierra del Fuego.
Hil-ler o kekl	Hachón de yerba seca que los Indígenas usan encender en noches oscuras para encandilar aves y matarlas a palos alrededor de las lagunas.	Hoikeu	Girar, Hombre borracho.
Hikankiósshè	Consuelo.	Hoikojer	Cabo, Punta de tierra elev que entra en la mar.
Hikarrien	Pobre, Que no tiene para comprar.	Hoj	Cabello adelante sobre la frente.
Hishión	Mal, Daño, Cosa dañina.	Hojen	Cercar.
Ho	Rafz, Cepa, Tronco de árbol.	Hojh	Mar.
Hochèl	Jugoso, Que tiene jugo.	Hojhiyik	Costa, Playa de la mar.
Hochèn	Caricia, Acariciar.	Hojner	Cerrar con raya (de <i>hojen</i> y <i>honer</i> raya).
Hoch'n	Tragar.	Hol	Cebo, Grasa, Caldo.
Hochche	Basura.	Holh	Cutis o Piel humana.
Hochchèn	Lavar basura, Limpiar.	Holhol	Turba ( <i>Substancia vegetal untuosa fermentada combustible</i> ).
Hóchhèj'n	Diarrea, Correr a evacuarse.	Holeikán	Almacén.
Hocher	Hacha.	Holion	Usar.
Hochken	Callar, No hablar.	Holichen	Ascar, Hermosear.
Hochine	Sal.	Holjen	Bufar, Resoplar, Resollar.
Hochine'	Ballena, Cetáceo	Holpen	Verano, Cuando días lindos, Sereno.
Hochinkúés	Perro que corre la ballena.	Hólpikren	Lindo sol, Día sereno.
Hochne	Gula.	Holpy	Mariposa.
		Hols u Horsl	Frente.
		Holska'	Hueso frontal.
		Holskarchèn	Mascar.

SHELKNAM	CASTELLANO	SHELKNAM	CASTELLANO
Holten	Derretir grasa.	Horiál	Corral.
Hólúmen u Ho- lúms	Pelar pájaros.	Horn'	Traer.
Hooljen	Llorar, Llanto.	Hornáh	Fatiga.
Hoolpen	Aire bueno, Calma.	Horrejh	Rebenuque (Para pegar co- ballo).
Hoolhs	Tumor, Humor pútrido, Moco.	Horshen	Freno, Bridas, Rendas de caballo.
Houl'sa	Pañuelo de narices.	Horslagn	Calvo, Frente pelada.
Hoon	Abuela Ej.: <i>y'hoon</i> , — mi abuela; <i>M'hoon</i> = tu abuela.	Horwe	Róbalo, Pez.
Homén	Afán, Fastidio, Cansancio.	Hosch	Rabo, Cola.
Homlyen	Contento.	Hosch'an	Rabear, Menear el rabo.
Homulién	Cariño, Afecto.	Hoschér	Manantial de agua.
Homchen	Peine, que es una mandíbula de pez.	Hoschouv	Superficie del agua.
Hon	Coser con hilo.	Hoschowkèn	Salir de la superf. del agua.
Honer	Raya.	Hosh	Arriba, Límite, Superficie.
Honerk	Trueno.	Hoshken	Salir de confines.
Honest	Como.	Hóshkèr'n	Flotar, Mecerse.
Honk	Capa interior.	Hoshener	Acercar.
Honkenáyek	Completar.	Hoshkó	Cuerno ( <i>o Hueso de la frente</i> ).
Honkén	Carrillos.	Hosri ú Horsl	Frente.
Honkènt'n	Quijada.	Hospen	Esperar.
Honchen	Arrear.	Hothèm	Absorber.
Honlér	No querer, Rehuser.	Hóten	Gordo.
Honik	Adentro.	Hotín	Lamer.
Honik'n u Honí- kèn	Entrar, Ingresar.	Houli	Ropa, Vestido, Tapado.
Honjen	Subir, Andar en alto.	Hoún	Cocer.
Honner	Bramar de los animales o de las olas marinas.	Houuk	Innominato, Hueso de las caderas.
Hon'nen	Tener, Rempujar.	Hoúnkentn	Lado de la cara.
Hon'pen	Confortar.	Hour	Lluvia.
Honren	Hostigar, Apurar.	Howiken	Costa de la mar.
Honrr	Relámpago.	Hoye'	Pato chico, Zambullidor.
Honson	No tener, Necesitar.	Hoyné'	Sentar, Ej.: <i>Hoynya?</i> = Me siento? <i>Eh, Hoyn naim</i> — Sí, siéntate aquí.
Honzchen	Nadar, Caminar sobre agua.	Hoyyá u Hoys	(Expresión que equivale a: <i>hiá-kpash</i> ... <i>Por ahora basta</i> ).
Honsowen	Faltar de..., Precisar.	Huar'n	Cerro chico.
Hookeri	Hongo del roble o Hayóculo.	Huen	Reir, Risa, Sonrisa.
Hooppín	Hilera de estrellas.	Huen	Alegre, Sonriente, Contento.
Hoorkièn	Apalear, Bastonar.	Huenchié	Árbol, Roble.
Hoorr	Atado.	Huhén	Igual ( <i>o semejante</i> ) Ej.: <i>Kerpr kecho huhén</i> = Verde como ( <i>o igual</i> ) al loro.
Hooto	Cogote, Parte exterior del cuello.	Huikaa'	Lengua hablada.
Hoouki	Trasero, Ano.	Huilk	Espuma.
Hoouker	Asentaderas, Nalgas.	Huinson	Serio, Grave, Que no ríe.
Horcharjen	Aguzar.	Hulechèn	Gustar, Saborear.
Horchater	Agudo.	Húli	Ropa, Hábito, Vestido, Fra- zada.
Horéil	Cerezo.	Huli-ashn	Ropa cosida.
Horén	Casa llevar, Mudando cam- pamento.	Huli-ashkèn	Vestirse, Abrigarse.
Horkónighen	Gancho, Enganchar.		

SHELKNAM	CASTELLANO	SHELKNAM	CASTELLANO
Huli-kau	Almacén, Tienda.	Hün'naim	Empujar.
Hulyékèn	Urdir, Fabricar ropa.	Huóweth	Especie de hongo.
Hulyon	Ropa coser, Hacer vestido.	Húrten	Urtar, Robar.
Hulwinjin	Zurcir.	Hurtenshen	Arrebatar.
Hümch	Peine.	Huwinkn	Último.

## Letra I

Ikuaikién	Con nosotros, ( <i>Nobiscum</i> ).	Ipen	Malo, Feo; Ej.: <i>Ipen yaven</i> = Fogata fea, Fuego de casa. <i>Hogar</i> .
Ikueük	Arriba el cielo.	Iperr o Ieprr	Carne, Comida.
Iche	Tío materno.	Ipón	Tía paterna.
Ikamkén	Yerno.	Ipót	Tío paterno.
Ikarkain	Faltar, Pecar.	Iprayen	Carne comer.
Ikáukèn'r	Mi Suegra.	Ipsère'	Malvado, Perverso.
Ichche	Nosotros. Ej.: <i>Kay'ichhé</i> = Perdonamos nosotros.	Ipsón	Corrompido, Depravado.
Iguá	Nosotros, Nosotras; Ej.: <i>Iguachan</i> = Nuestra lengua.	Irene'	Tajo, Herida, Herir.
Iguakar	Nuestro, a, Nuestros, Nuestras.	Irken	Cosas, u objetos de casa.
Iguashjósh	Nuestra cara lavar.	Ishier	Mandar.
Ihil	Aljaba ( <i>Bolsa para guardar flechas</i> ).	Isowpen	Quinto..., quinta, 5°.
Iial	Hijos varones.	Ispâyäl	Pala para cavar.
Imaten	Me pegó un balazo o flechazo.	Iste	Raíz, blanca, comestible.
Inámsk	Cuñados.	Iswa'	Curiosear.
Iniyer	Recompensar.	Itam	Hijas mujeres.
		Itten	Airarse, Enojarse fuertemente.
		Iyer	Responder.
		Iyon	Abuelos.
		Iyú	Huella, Rastro.

## Letra J

Jaálkn	Nación.	Jajèn	Cubrir.
Jaam	Yacer.	Jalchèn	Oficio.
Jaamr	Conciencia.	Jam	Venas, Pecho.
Jaar	Arco.	Jamkerr	Alisador ( <i>Es una piedra arenisca que sirve para alisar</i> ).
Jaas	Barba.	Jámjèn	Labrar flechas.
Jahàn	Nevar.	Jámjèrèn	Piedra blanda para afilar flechas.
Jáinan	Querer.		
Jáinèn	Amar, Agradar, Amigo fiel.		
Jáinèm'n	Moler, Amasar.		

SHEKNAM	CASTELLANO	SHEKNAM	CASTELLANO
Jámñèn'	Zurrar, Curtir cueros.	Jéhèp'l	Tonina ( <i>Pez</i> ).
Jamnen	Llevar.	Jen o Jia	Venir, Llegar, Salir.
Jamni	Pulmón, Hígado.	Jen-kren	Oriente, ( <i>Viene el sol</i> ).
Jamsh	Debajo, ( <i>Adv. lugar</i> ).	Jen-parrenk	Subir, Ascender.
Jamy	Ladrón.	Jeil o Jeur	Albatroz ( <i>Ave marina</i> ).
Ján	Acostarse.	Jéjèn	Vestir.
Jan	Tapar.	Jel lel	Lechuzín.
Janjen	Noche, Anochecer.	Jelmoín	Giba, Joroba; Ej.: <i>Kauchin</i> — <i>katij elm</i> = El nene pone la joroba.
Janjènj'n	Anochecer, La noche viene.	Jeltil	Ramas de planta.
Janjewich	Noche linda, Clara.	Jem'n	Dar.
Janjton	Zarza, Mata.	Jhen	Cama, Ej.: <i>Jhen ash mysten</i> = Cama para dormir.
Janmen	Llevar.	Jen-ar	Ha llegado un fulano.
Janmi	Zapatos, Botas, Calzados.	Jep'n	Sutil, Delgado.
Jápèn	Pisar caminando.	Jersen	Nada hablar = <i>Yerson</i> .
Jáptèn'	Untar con grasa.	Jesher	Párpado.
Járchè o Jarke'	Chispa de fuego.	Jeth	Estómago.
Jarkow'n	Reflexionar.	Jeu	Pájaro grande de pecho blanco ( <i>Albatroz</i> ).
Jariók'n	Cerrar.	Jeum'r.	Buen día.
Jármsh	Suegra.	Jeur	Pasar; Ej.: <i>Kerín-jeur</i> = Pasado el día.
Járrìèn	Rasguñar.	Jevin	Cortar pasto.
Jarshjèye'	Tacto ( <i>Sentido del tacto</i> ).	Jewiner o Kerr- pr	Loro, Cotorra ( <i>Pájaro</i> ).
Járswen	Olfato ( <i>Sentido del olfato</i> ).	Jey	Salir. Ej.: <i>Sújei'ma</i> = Salga pronto.
Jas	Lana. Ej.: <i>Shelch'jas</i> = Lana de oveja.	Jeyen	Doblar. Ej.: <i>Koch-jejen</i> = Arrodillarse.
Jash	Adelante ( <i>Adv. de lugar</i> ).	Jehyen	Hombre joven, Mocetón.
Jáshèt'n	Sonrojar.	Jhkèrra! (?)	Es un gesto de desprecio y de enojo, que llaman <i>Shjoké</i> o <i>Kolnikenias</i> y es muy frecuente entre ellos.
Jashich	Débil, Delgado.	Jikan-haart	Pegar bastonazo.
Jashkèv'n	Trasquilar, Cortar lana a las ovejas.	Jikanáyen	Golpear, Pegar.
Jatisnen	Lagrimar.	Jikankióshe	Consolar hablando.
Játhón	Tripón, Grueso.	Jikárrìèn	Aceptar, Recibir.
Jaukámk'n	Fuego prender.	Jikarpayen	Sustentar, Alimentar.
Jaukankien	Hogar, ( <i>Sitio del fuego</i> ).	Jikarriénèn	Mantener, Nutrir.
Jauke	Leña, Fuego.	Jikóipen	Fiesta ( <i>Gente descansar</i> ).
Jauke-aíne'	Leña alzar, Cargar leña.	Jikon	Jabón.
Jaukoka'	Chispa de fuego.	Jikosh	Cosa fría.
Jaukekar	Carbón de leña.	Jikoy	Gente.
Jaukèhèn	Fuego atizar.	Jiyamer	Visitar.
Jáukèn'k	Iluminar.	Jiyonen	Menospreciar.
Jáukèpa'	Leña cortar.		
Jaukeschöken	Prender, Encender fuego.		
Jáukèt'n	Humos del fuego, Humear.		
Jauketon	Palo grueso de leña.		
Jáukeyar	Pedernal, Piedra sílice.		
Jáukòhò	Tizones de fuego.		
Jauje	Buho ( <i>Ave nocturna</i> ).		
Jauten	Arpón ( <i>Una clase de</i> ).		
Jaunóren	Envidiar.		
Jauwr	Uña.		

(\*) He tentado expresar con estas siete letras aspirantes, duras y sibilantes a la vez, el gesto sumamente despreciativo de esos indígenas, visto y oído muchas veces — aunque poco menos que imposible de pronunciar.



SHELKNAM	CASTELLANO	SHELKNAM	CASTELLANO
<b>JOHTEY-Káin-</b>		<b>Joot-torre-nues-</b>	
tèpèlsü .....	Capitán chico, bajo y grotescamente panzudo, cabeza fenomenal, brazos y piernas cortas ( <i>Unduende</i> )	tra .....	Rezar el Rosario recorriendo la corona o las cuentas de las AveMaría. = V. <i>Torren</i> .
Jo .....	Muñeca, Pulso de la mano.	<b>Jork</b> .....	Lunes ( <i>Primer día después de la fiesta</i> ).
Joches .....	Mejillas, Carrillos.	<b>Jork</b> .....	Adelante de todos o Primero ( <i>Adverbio</i> ).
Jóchét'n .....	Sonrojarse.	<b>Jorkam</b> .....	Hermana.
Jóchikó .....	Pómulos, huesos prominentes de la cara.	<b>Jorkch'n</b> .....	Preceder, Adelante caminar.
Jóhochin .....	Inválido.	<b>Jorkchèk'n</b> .....	Asediar pájaros.
Johchk'n .....	Collar.	<b>Jorkeñ</b> .....	Tajo, Tajar.
Johiyinte .....	Lechuzón.	<b>Jorképan</b> .....	Estrella de la mañana.
Jóhrièn .....	Arrojar, Vomitar.	<b>Jorkiéwèn'n</b> .....	Venir primero, Adelantarse
Johshin o Thol .....	Arena.	<b>Jorjéwèn</b> .....	Lograr, Ganar.
Jok'n .....	Mezclar.	<b>Jórijéy'n</b> .....	Atacar pájaros.
Joket .....	Moler.	<b>Jorn'</b> .....	Ascender, Subir sobre un árbol.
Jokiàn .....	Tapón.	<b>Jorr</b> .....	Río Grande de la Tierra del Fuego.
Jok pomets .....	Avutarda más chica que vive en el monte.	<b>Jórakarai</b> .....	Tapar.
Jok'n .....	Respirar.	<b>Josh</b> .....	Nieve, Escarcha, Granizo.
Jokten .....	Harina de <i>thai</i> ( <i>Semilla del campo</i> ).	<b>Jos'</b> .....	Manantial chico.
Jojen .....	Espirar.	<b>Jóshièl</b> .....	Heno, Paja, Forraje.
Jojéná .....	Gemir, Suspirar.	<b>Joshikn</b> .....	Invierno, Tiempo de nieves.
Jojih .....	Pantalón, Calzoncillo.	<b>Joshióshèn</b> .....	Leer ( <i>Hablar con la mente</i> ).
Jojner .....	Soplar.	<b>Joshkioshn</b> .....	Volver.
Jom o Jómèn .....	Recordar ( <i>de Kosh</i> = frente y <i>men</i> = Mente = Espíritu en la frente).	<b>Joshl</b> .....	Tallo de yerbas o de flores.
Jómkèn' .....	Sobar, Ablandar cuero maneándolo.	<b>Josh'ne'</b> .....	Prender, Encender fuego.
Jómiten .....	Marea grande.	<b>Joshto'</b> .....	Nevar.
Jol'l .....	Avutarda medio colorada ( <i>Bandurria</i> ).	<b>Jótarièn</b> .....	Tinta, Tintero, Escribir.
Jolks o Kolts .....	Zorzal ( <i>Pájaro del monte</i> ).	<b>Jotko'</b> .....	Libro.
Jolik .....	Peroné, Canilla menor, hueso de la pierna.	<b>Jotkoul'l</b> .....	Flamenco ( <i>Ave de laguna</i> ).
Joliston .....	Nuestro, Nuestra.	<b>Jotwen</b> .....	Corbata.
Jon .....	Doctor, Médico, Brujo, Curandero.	<b>Jouwen</b> .....	Velar, No dormirse.
Jon'kar .....	Doctor grande.	<b>Jouwen</b> .....	Oído, Sentido del oído.
Jonwon .....	Bagatela, Cosa de poco valor.	<b>JOW JON</b> .....	Dios Padre, Espíritu grande.
Joor .....	Niño ( <i>Varón</i> ) Con este nombre <i>Joor</i> , u <i>Ohr</i> , u <i>Okrr</i> por ej.: <i>Wuiskokrr</i> — perro macho, se entiende especificado el gen. masculino en los animales.	<b>JOW'N</b> .....	Espíritu bueno, Dios.
Joorkanèn .....	Asediar pájaros.	<b>JOW-JONK-LAL</b> .....	Hijo del Grand-Espíritu ( <i>Jesús Cristo</i> ).
Jooat .....	Torcer.	<b>Jowèn</b> .....	Antiguos, Antepasados.
Jooten .....	Comulgar.	<b>Juáinesh</b> .....	Abuelos.
		<b>Juánàpèn</b> .....	Aparecer, Creer.
		<b>Juánèn</b> .....	Echarse al suelo.
		<b>Juanénik'n</b> .....	Acceder.
		<b>Juánjitam</b> .....	Firme, Sólido.
		<b>Juanmen</b> .....	Gana, Deseo.
		<b>Juaren</b> .....	Saludar.
		<b>Juarr</b> .....	Sangre.
		<b>Juárwiàn</b> .....	Sangre Sacar, Desangrar.
		<b>Juassághint</b> .....	Tabaco de fumar.
		<b>Juékèn'</b> .....	Suspender, Colgar.
		<b>Juej'n</b> .....	Vuelo, Volar.
		<b>Juhum</b> .....	Cisne, ( <i>Ave de laguna</i> ).

## UN TOLDO Y UNA CANOA FUEGUINOS



Toldo = Kau o Kayen = Hogar.



Piragua o Canoa Fueguina. Pequeña embarcación construida con la corteza del roble o fagus antártica, es común a los Yahgan y a los Alakaluf.  
*La que está a la vista fuè llevada a Génova. Exposición Colombiana de 1892.*

## Letra K

<b>Ka</b> .....	Lágrima.	<b>Kaètere</b> .....	Caerse.
<b>Kaan</b> .....	Atormentar, Castigar = Ma- tar. Ej.: <i>Kakón</i> = Pégale o Mátalo, (mudando la n en k más dura).	<b>Kaiams-kren</b> ..	Mediodía.
<b>Kaachèn</b> .....	Canilla.	<b>Kaiams-karten</b>	Almorzar, Comida del me- diódía.
<b>Kaalachèn</b> (¹) ..	Peinar.	<b>Kaiken</b> .....	Ver, Mirar, Observar.
<b>Kaákèn</b> .....	Conservar.	<b>Kaikayovúnken</b>	Incendio.
<b>Kaámèn</b> .....	Cruz.	<b>Kaikénk'n</b> .....	Permiso para pasar.
<b>Kaámtèn</b> .....	Ovillo de hilo.	<b>Haikenklau</b> ..	Precaver.
<b>Kaáko</b> .....	Cabo o cordel, sogá.	<b>Kaikèr</b> .....	Saber.
<b>Kaáspèn</b> .....	Marea bajante.	<b>Kaikóner</b> .....	Haber.
<b>Kaápin</b> .....	Castaña ( <i>Que está adentro</i> ).	<b>Kaikson</b> .....	Encandilar, Deslumbrar.
<b>Kaárchün</b> (²) ..	Viejo ( <i>Hombre</i> ).	<b>Kail</b> .....	Albatrós ( <i>Ave marina</i> ).
<b>Kaarmópèn</b> ..	Rico.	<b>Kaimen</b> .....	Acatar.
<b>Kaárna'</b> .....	Vieja ( <i>Mujer</i> ).	<b>Kainen</b> .....	Andar.
<b>Kaarke</b> .....	Chorlo ( <i>Pájaro</i> ).	<b>Kainer</b> .....	Meter, Poner.
<b>Kaárson</b> .....	Raro, Cosa rara.	<b>Kain</b> .....	Querer, Tener gana.
<b>Kaasn</b> .....	Nombre pr. de un paraje malo, en Río Grande.	<b>Kaisken</b> .....	Conocer.
<b>Kaáste</b> .....	Pengüin chico.	<b>Kaishiny</b> .....	Guiar.
<b>Kaástl</b> .....	Barba rubia.	<b>Kaismètron?</b> ..	No mires tu esto?
<b>Kaáte</b> .....	Manantial.	<b>Kaispátà?</b> .....	Adónde está Vd.?
<b>Kahán</b> .....	Tía ( <i>Hermana de mi padre</i> ).	<b>Kaiten</b> .....	Resbalar.
<b>Kachay</b> .....	Arrodillar.	<b>Kaitien</b> (³) ..	Aflojar.
<b>Kach</b> .....	Rodilla.	<b>Kaitren</b> .....	Soltar.
<b>Kach-kástènè</b> ..	Residuo ( <i>Lo que queda de un hueso</i> ).	<b>Kahuinke</b> .....	Suegros, Yerno o Nuera.
<b>Káchèn</b> .....	Sacar, Quitar. Por ej.: <i>Jamnikáchen</i> = Descal- zar. (Quitar zapato).	<b>Kaje!</b> .....	Pobrecito!
<b>Kachkom</b> .....	Culpa, Falta, Pecado.	<b>Kájènèn</b> (⁴) ..	Enterrar.
<b>Káchèp'n</b> .....	Estar de rodillas.	<b>Kajen</b> .....	Compadecer.
<b>Káchèr</b> .....	Rodilla.	<b>Kajshen</b> .....	Aplastar.
<b>Kachers</b> .....	Quebrar, Romper.	<b>Kaken</b> .....	Grande. Extenso.
<b>Kach-iréne</b> .....	Un tajo, Herida.	<b>Kaken-chown</b> ..	Agua grande ( <i>Logo Fagna- no</i> ).
<b>Kach-risow'n</b> ..	Nadie, Ninguno.	<b>Kakèrh</b> .....	Rasgar.
<b>Kachsh</b> .....	Alguno.	<b>¡Kakó!</b> .....	Míralo, compuesto de <i>kai- ken</i> — mirar, contraído en <i>kak</i> y <i>on</i> — contraído en <i>o</i> , pronombre equiva- lente a <i>lo, la, los, las</i> .
<b>Kach-sauken</b> ..	Siete = 4 + 3 = 7.	<b>Kalamten</b> .....	Cinta ( <i>que ciñe</i> ).
<b>Kachsher</b> .....	Giba, Jeroba.	<b>Kalem</b> .....	Pichón recién salido del cascarón.

(¹) Según el acento las palabras pueden ser: *Estrábulas* si llevan el acento sobre la antepenúltima como *Káalachèn* — Peinar; *Llanas* si tienen el acento o hacen la pausa sobre la penúltima: ej.: *Kaáken*; o *Apudás* si suena el acento sobre la última, p. ej.: *Kakón* — Mátalo; *Kaárná* — Vieja mujer.

(²) Nos serviremos del signo ' sobre la ú para darle la pron. como la u francesa, ej.: *Karchün* que se pron. *Karchün*; no confundir *Karchün* por *Karchön* — Hombre grande; *Tarjüven* — Idea, pron. *Tarjüven*.

(³) Los dos puntos sobre la i indica que debe pronunciarse doble, p. ej.: *Kaitien* se pronuncia como fuera escrito *Kaittien*.

(⁴) El acento breve ' sobre la vocal y especialmente sobre la e, hace sentir brevísima y casi muda esta vocal, ej.: *Kájèn'n* se pron. *Kaj'n'n*.

SHELEKAM	CASTELLANO	SHELEKAM	CASTELLANO
Kalemkát	Berro de hoja chica (re).	Kánkèn'n	Suegra.
Kalap	Concha ( <i>Marisco</i> ).	Kánkérèn	Contrariar.
Kalchartre	Almendra ( <i>Fruto</i> ) = que se come lo que está adentro.	Kánkèchùn	Tropezar.
Kalkénkeka'	Camisa.	Kaniénkèn'n	Suplicar.
Kalièn	Fosa.	Kanier	No ( <i>Absoluto</i> ).
Kalmeyen	Broma, Desprecio.	Kánieren	Terco, Resacio.
Kalovian	Gesto que hacen con la cabeza girándola.	Kanier-nek	Negar, No querer.
Kalpen	Cortera, Cáscara, Estuche, ( <i>Lo que encierra algo</i> ).	Kan-na	Mira aquí = (Comp. de <i>Kaiken</i> y <i>naim</i> = aquí)
Kalsowen	Poco ( <i>No mucho</i> ) <i>Kal</i> por <i>kar</i> = cosa; <i>sowen</i> = negativa.	Kanne'	Temer.
Kalos	Cuchillo que se cierra.	Kanzar	Llenar.
Kalùe' o Chalwen	Llover.	Kap	Marea baja.
Kam	Hija, Trenza.	Ka'pash	Bastante ( <i>Adv.</i> )
Kam	Cuerda de yerba seca.	Kapashen	Bastar, Ser suficiente
Kamai	Decoro, Respeto.	Kapèn	Secar.
Kamánamyin	Avivar.	Kapl	Sendero, Caminito.
Kamenká	Idioma, Lengua.	Kaprr	Albatroz.
Kamelaster	Asma.	Kapss	Seco.
Kámèlichk	Cangrejo o Centolla.	Kapssarw	Campo seco.
Kamen-vuene	Seguir.	Kap'tipson	Cordón (?)
Kam'hay	Sostener.	Kar	Cosa, Objeto ( <i>Nombre</i> ). <i>Kar-sow</i> Nada Ninguna cosa.
Kamkem	Prender fuego.	Kar	Mucho, Grande ( <i>Adj.</i> ) <i>Kar-chow</i> . Mucha agua. <i>Jon-kar</i> . Doctor grande.
Kamken	Eclipses de sol.	Kar	Para, a fin; Dentro Ej.: <i>Kaus-kar-mto</i> ( <i>prepos.</i> ); <i>ken</i> Cocina o casa para cocinar.
Kammai	Hasta ( <i>Uque adv.</i> )	Karàrkèkèn	Apoyar.
Kammen	Despellejar.	Karàchèn	Descargar.
Kampsh	Día ( <i>De los Onas del Sur</i> ).	Karàchèr	Incisión.
Kams	Águila ( <i>Ave</i> ).	Karakren	Palpar, Buscando.
Kamshen	Cuesta arriba.	Karaktolpen	Generoso = Que tiene corazón grande.
Kamsh	Profundidad, Precipicio. Ej: <i>Kwoikamsh</i> = Precipicio de un monte.	Karisauken che-nuin	Doce, N.º. 5+7=12.
Kamsken	Olor.	Karaiker	Saber mucho.
Kamskensäichen	Fragancia, Olor agradable.	Karaikersow	Sencillo, Ignorante.
Kan	Ser. Ej.: <i>Koneská?</i> Quién es?	Karaikersowen	Idiota, Molesto.
Kanalien	Dañar, Perjudicar.	Karikeikismare	Diez, N. 2x5=10.
Kan'ay	Ahora ( <i>Nunc. Adv.</i> ).	Karállien	Borrar.
Kanchalu	Llover.	Karaipin	Tentar, Estimular.
Kanek	Mortificar.	Karaitellen	Desperdiciar.
Kanen	Matar hombres.	Karaitre	Tropezar, Resbalar.
Kan'èr	Acampar.	Karamkejamlis	Expresión proposicional. = Cuando el sol se pone y viene la noche.
Kanchèn	Roer.	Karamken	Zanja.
Kankéchèn	Pisar, Aplastar.		
Kankéchèn'n	Atropellar.		
Kanken	Suegro.		

NB. — La K unida a un nombre o pronombre indica posesión.

Ej.: *Péto k-tsam* — De Pedro es hija. Otro ej.: *Péto k-sin* — Padre de Pedro. Ej.: *Ma-k-tsam* — Tu hija.



SHELKNAM	CASTELLANO	SHELKNAM	CASTELLANO
Karamker	Hinchar.	Kareméchen	Aprobar.
Karamnen	Impulsar.	Karemkoken	Abotonar.
Karanúm	Cachimba, o pipa para fumar.	Karemtoken	Asar, Freír.
Karavuainen	Descubrir, Encontrar.	Karetschowen	Alimentar el cuerpo.
Karaunen	Tener algo.	Karárcherken	Agregar.
Karay	Hambre.	Karárken	Rapaz.
Karayne'	Hambre tener.	Karáschin	Gancho.
Karayxi	Hambre apagar.	Karashiéyen	Dar vuelta.
Karaymyak	Hambre tengo yo.	Karasje	Fragmento.
Karayxowen	Hambre saciar.	Karaspché	Soplar sobre brasa.
Karaywüeson	Carestía = (No tener para saciar hambre).	Karatésilien	Repartir.
Karchen	Abrumar.	Karátkevie	Línea, Raya.
Karcheton	Mucho beber, Embriagarse.	Karenken	Interior.
Karchoike	Vara, Varilla.	Karen'na'	Muchas mujeres.
Karchón	Muchos hombres.	Karen-sihépén	Odiar mucho y con rabia.
Karchéyon	Afeminado, Tonto, Necio.	Kariakáyén	Apreciar.
Karhaiten	Contar, Referir.	Kariaimken	Unión, Sociedad, Compañía.
Karháyen	Hambre tener.	Kariéson	Avariento.
Karhómen	Cansar mucho.	Kariéskék'n	Emprestar.
Karkáikom	Falta, Culpa.	Karier	Acusar, Delatar.
Karkar	Demasiado. <i>Karkar</i> Mucho, mucho.	Karien	Comprar, Cambiar.
Karkárlen	Pelar.	Karikey	Segar, Cortar yerbas.
Karkay	Carancho, Chimango.	Karikey-koni-soki	Ocho ( $N. 2 \times 4 = 8$ ).
Karkaror	Lazo para agarrar avutarda.	Karikismareí	Siete ( $N. 2 + 5 = 7$ ).
Karkavioshen	Estudiar hablando.	Kari-koni-soki	Seis ( $N. 2 + 2 + 2 = 6$ ).
Karkayen	Ansia, Deseo.	Karishyn	Amigo querido.
Kark'n	Hembra.	Karjak	Carro.
Karkèn	Nena, Niña.	Karjan	Medir.
Karken	Dividir.	Karje	Consolar.
Karképöy'n	Horror, Horrорizar.	Karjowien	Estudiar, Idear.
Karkiel	Raíz blanca comestible.	Karjúwen <sup>(1)</sup>	Idea, Proyecto.
Karkomken	Hilar = Ej.: <i>Pajh karkomken</i> = Hilar lana.	Karlién	Dar.
Karkarmen	Alma.	Karliéyan	Regalar.
Karkosuvien	Certero, Diestro en tirar al blanco.	Karimen	Testarudo, Tereco.
Karktien	Dar a comer.	Karmakáreken	Pagar, Abonar una obra.
Karechr	Torear.	Karmansher	Garbanzo ( <i>Vegetal</i> ).
Kareken	Trabajar.	Karmatien	Pinchar.
Kareken-ahnen	Premio, Saldo, paga del trabajo.	Karmkan	Palmo, ( <i>Medida</i> ).
Kareken-olche	Trabajar bien, Buen obrero.	Karmjen	Metro, ( <i>Medida</i> ).
Karekúámen	Codiciar.	Karmiel	Cal.
Kareiken	Labrar.	Karmielh	Alistar, Arreglar.
Kari-kei-ksauken	Seis, $N. 2 \times 3 = 6$ .	Karmikay	Paso.
Kareixowen	Ocio, Pereza.	Karmighel	Preparar.
		Karmilion	Alumbrar.
		Karmilíáskén	Lucir.
		Karmny	Guanaco chico.
		Karmoin	Cargo hacer.
		Karmóinen	Vender.
		Karmonrien	Venta-compra, (Comp. de <i>karmoinen</i> y <i>karr'ien</i> ).

(1) *Karjúwen* (Idea, proyecto) se pronuncia *Karjeuwén* como todas las *ü* que tengan sobrepuesto el acento circunflejo.

SHELKNAM	CASTELLANO	SHELKNAM	CASTELLANO
Karmyermen	Preguntar.	Kartácheks	Bigotes.
Karnam	Romper, Quebrar.	Kártaw	Carne asada.
Karolmen	Dar gracias.	Kártaren	Difícil.
Karomiel	Barrer.	Kartáren	Escribir. <i>Kartarechesya</i> . A escribir voy yo.
Karoste	Chupar.	Kartarien	Pluma, Lápiz.
Karoy	Dirigir.	Kartarienxor	Sobre de carta. ( <i>Encierro de un escrito</i> ).
Karoyeten	Enseñar.	Kartch	Chimenea, Cañón de estufa.
Karpaint	Pedir de comer.	Kartash	Astilla de leña.
Karpen	Algo tener.	Kartash'n	Desmenuzar.
Karr	Carbón, Brasa.	Kartay	Junco.
Karráschen	Oprimir.	Karten	Comer algo.
Karras-huye	Oblicuo.	Kartenaikemier	Tocar campana para ir a comer.
Karras-hoin	Estar adentro.	Kartenkan	Harto, Demasiado.
Karayener	Tocar, Tacto.	Kartenkar	Mucho comer.
Karrachen	Destornillar.	Kartensh	Pacer, Apacentar.
Karraken	Leer.	Karten-sowen	Indigestión, No más comer.
Karrauchen	Barrenar.	Kartesaik	Condernar.
Karre'	Alga marina.	Karteyavren	Acción de gracias después de comer.
Karren	Buscar.	Karteyixya	Bendición de la comida antes de comer.
Karresmechen	Saborear.	Kartólichen	Muy bueno, Dichoso.
Karrien	Comprar.	Kartón	Rico ( <i>Que tiene muchas cosas</i> ).
Karryon	Oír hablar.	Karts	Bastón.
Karryoshen	Aprender hablar.	Kartsché	Barba, Pelo de la cara.
Karryi	Raspar, Roer.	Kartschevtn	Copa para beber.
Karryen	Pico, Picota.	Kartskochen	Muletas.
Karr-lol	Rondar.	Kartskóniten	Bendito, Muy dichoso, Muy feliz.
Karroh	Liquen ( <i>Vegetal</i> ).	Kartsjoten	Recoger.
Karroiten	Tijeras.	Kartsjowen	Pensar algo.
Karset!	Sí, así es. ( <i>Adv. de afirm.</i> )	Kartsorr	Llevar bultos.
Karschen	Agarrar.	Kartsow	Raro, Cosa rara.
Karschènèn	Robar escapando.	Kartswainnehü	Nada encontrar.
Karshiak	Golpe.	Kartsvueson	Pobre.
Karshiakn	Machucar.	Karvainen	Palpar buscando.
Karkarmen	Imitar.	Karveiny	Buscar con afán.
Karshiénèn	Despolvar.	Karven	Pedir con instancia.
Karskam	Alma.	Karvey	Afán, Afanarse.
Karskamche	Tropezar.	Karveison	Sosiego ( <i>Sin ansias</i> ).
Karsjain	Querer mucho.	Karvez-moon	Serio ( <i>Que no ríe</i> ).
Karsjar	Jarro.	Karvuel	Afán, Desasosiego.
Karsjarchetr	Chupar <sup>í</sup> del jarro. <i>Karskrs-chaunoviam</i> . Gota de agua caer.	Karvuelson	Estar tranquilo.
Karsni	Tardar mucho.	Karvian	Gemir.
Karsny!	Miserable! ¡Dar nada!	Karvuáimienen	Preguntar para decir.
Karspen	Admirar, Espantar.	Karvuikain	Tener gana de aprender.
Karspéyèn'n	Asustarse.	Karukekin	Recorrer.
Karst	Vaso, Recipiente.	Karzor	Administrador.
Karstshien	Comprar algo.	Karzovélien	Olfatear.
Karstsuainen	Memoria, Recordar muchas cosas.		
Karsyten	Buscar modo, Tener ganas.		
Kart	Mango de cuchillo.		

SHELKNAM	CASTELLANO	SHELKNAM	CASTELLANO
Karzovuen	Oler, Olfatear algo.	Kaspeyen	Asustarse.
Karyen	Nacer, Criar.	Kashpish	Pozo.
Karyon	Curioso.	Kashulipen	Bañil, ( <i>Lugar para poner ropa</i> ).
Karyon sowya	Comprender nada yo.	Kashuelken	Columpio, Columpiarse.
Karyopen	Ayunar.	Kat	Barriga, Vientre.
Kasáine	Rabia, Ira, Furor.	Katayen	Apretar la barriga.
Kash-ásmèn	Orinar ( <i>Véase, Orines y Orinal</i> ).	Katawénién	Apascentar.
Kashkáchèn	Cantar.	Kate	Fofo, Esponjoso.
Kash karien	Arañar.	Katen	Amarrar, Uncir bueyes al yugo.
Kash	Para, A fin de, Dentro ( <i>Preposición</i> ).	Kathen	Blando, Tierno, Delgado.
Kash jaujen	Estufa para fuego.	Kat-chin	Lindo día.
Kashhém	Alpargata ( <i>Calzado de sogá</i> ).	Katken	Pisar, Pisotear.
Káshechen	Enganchar.	Kathénkèka'	Mudar.
Kashékèn	Oración.	Katkoshkot	Yunta de bueyes.
Kashèn	Trompeta.	Kat'n	Amarra, Amarrar
Káshkàrèmkò-chèr	Ebrio, Tambalea, Pierna floja.	Kateménten	Ungir.
Kashien	Desenvolver.	Kattatten	Ceñirse, Ponerse el cinturón.
Kashétkèn	Baba.	Katten	Pellizcar.
Kashyertown	Olla para cocer carne — Comp. de <i>Kash</i> recipiente para <i>Yepr</i> . carne cocer.	Kat-ton	Barrigudo, Panzudo.
Kashíówtan	Paciencia.	Kattr	Balsa.
Kashkèn	Boca.	Kattrimétr	Frotar.
Káshkenièr	Catarro, Ronquera.	Katsken	Caño.
Kashkchónchèn	Baboso.	Kat sol	Vario color.
Kashik	Cantar.	Katsjél	Joroba, Poner joroba.
Kashkin	Busto.	Kátuawin	Picazón, Comezón.
Kashyer	Hablar por teléfono ( <i>Hablar adentro</i> ).	Kau o Kaw	Casa, Hogar.
Kashtken	Caño.	Kawaióka	Cortinas ( <i>De la ventana de casa</i> ).
Kasht'lè	Balbucente, Balbucear.	Kaukarten	Cena ( <i>A la noche comer en casa</i> ).
Kashtyer	Crepitar ( <i>Hablar humo</i> ).	Kaukochen	Iglesia ( <i>Casa de oración</i> ).
Kashany	Prensar lana.	Kankiévien	Casa terminar.
Káshtériisch'n	Adunar, Reunir.	Kaucheskélv-chen	Moribundo en casa.
Kashistéle'	Mudo, No puede hablar.	Kau viémièl	Casa fabricar.
Kashtenh	Turba que hace humo.	Kau viáshen	Casa abrir.
Kaskson	Deslumbrar, Encandilar.	Kauviairn	Casadero — Joven que puede casarse.
Káshs	Cavidad; Ej: <i>Shenkasha</i> = Cavidad de la oreja.	Kauverken	Casa quitar, Usurpar.
Kash karmóin	Barril, Tonel, Barrica.	Kauy-rken	Objetos de casa.
Kashièn	Abrir casa para entrar.	Kau-huli	Techo, ( <i>Cubierta de la casa</i> ).
Kashiérn	De mi uso, Para mi servicio.	Kaukashn	Bisagras de la puerta de casa.
Kashke'	Corneta.	Kau vias méchè-le'	Llave de la puerta de casa.
Kashkor	Soñar.	Kau viéwajhs	Puerta de entrada de la casa.
Káshiter	Amontonar.	Kauwlel	Pagar la casa.
Kashméchèllen	Desbotonar.	Kaukón	Escobar, para limpiar casa.
Kashpen	Lugar, Sitio, Paraje.	Kau wóhchèn	Escoba, Casa limpiar.
Kaspen	Estorbar, Enturbiar.	Kau wenvin	Cuidar, Alumbrar casa.



SHELKNAM	CASTELLANO	SHELKNAM	CASTELLANO
Kauxonein	Falda o paredes de la casa externas.	Kayne'	Acompañar.
Kauvesájkien	Paredes internas de la casa.	Kayewayek	En todas partes ( <i>Ubique</i> ).
Kauskarmtojen	Cocina, ( <i>Casa para cocinar</i> ).	Kayoo	Cordel muy largo al que sujetan el harpón para que cuando tirado y plantado en el lobo, o ballenato, no se lo lleve escapando.
Kauyeyen	Abatir casa. Derribar.	Kchái'l'n	Trabajar.
Kaunisokan	Vecinos de casa.	Kcháüle	Amo, Patrón ( <i>El que hace trabajar</i> ).
Kausiövuève	Falso o Mal vecino.	Kcháchèn	Flojo, Perezoso.
Kaulóken	Salir de casa.	Kcháchéné	Dejar, Aflojar, Dejación.
Kauvuen	Andarse de casa.	Kchalten	Estrangular.
Kauyáni	Choza, Casa chica.	Kchashkel	Cuña.
Kauwy	Barco, Casa chica, Cabaña.	Kchenashmáil	Anillo.
Kauyehen	En casa encontrar.	Kchéin	Miedo, Miedoso.
Kau'lchin	Nene ( <i>Benjamin de la casa</i> ).	Kchenma	Manejar.
Kau-chesk	Tísico.	Kech	Verde ( <i>Color</i> ).
Kau-rentenü	Rico de casa ( <i>á pron. francesa</i> ).	Kchetin	Beso, Besar.
Kausay	Seno, Gremio.	Kechel	Piolita que sirve para atar el <i>Kocher</i> .
Káukénèn	Yerno, ( <i>Esposo de la hija</i> ).	Kechachen	Desobediente, Desobedecer.
Kaupahs	Esta bueno, Bastante.	Kecharr	Piernas.
Kaupá'	Arreglo de casa, Orden.	Kechèr	Curvo, Línea curva.
Kaupáhkèn	Sanar, Curar en casa.	Kecher	Dar vuelta.
Kaupèn	Estar en casa.	Kechkain	Pararse, Levantar piernas.
Kauvlé'ch'n	En casa morir.	Kechken	Contrariar.
Kauken-chenuin	Once o 4 + 7 = N. 11.	Kehel	Sienes.
Kauken-kismareí	Nueve o 4 + 5 = 9	Khauke	Rama; Ej.: <i>Winche khauke</i> Rama de árbol.
Kauch-kismareí	N.º 9 o 4 + 5 = 9	Kehèch'n	Arrastrarse.
Kaumey	Respeto a la casa.	Kéhèchl	Sienes.
Kaúrny	Juntar en la casa.	Kehet	Picaflor, ( <i>Pajarito trepante</i> ).
Kav	Uña, Garra.	Kehetn	Rededor, Contorno, Cerviz.
Kavachkiaan	Tentar, Provocar.	Kehénnikar	Va a buscar un asiento.
Kavesva'?	Por qué?	Kékain o Kekay	Alzarse de sentado.
Kavküyen	Tentar, Estimular.	Kekáin	Derecho ( <i>Adverbio</i> ).
Kavy	Copa de nieve.	Kekanéinen	Rehusar.
Kavíús	Noticias ( <i>á pron. francesa</i> )	Kekáste	Frágil.
Kavskél	Huesos del metatarso ( <i>Del pie a los dedos</i> ).	Kekáuh	Llover.
Kavt	Buho ( <i>Are nocturna</i> ).	Kekomhosch	Nevar.
Kavtchek o Kavtkech	Aplastar buho.	Kekèn	Erupto, Eruptar.
Kaur	Intestinos o panza de animal ( <i>Mondongos</i> ).	Kekénèn	Suplicio, Castigo.
Kaurten	Comer Mondongos.	Kekéste	Trecho.
Kauvriten	Avellana ( <i>Fruto de la</i> ).	Kekéyen	Pelear, Combatir.
Kauvachjüh	Ojo de viejo.	Keknay	Ayer.
Kaujóre'kren	Pronto baja el sol ( <i>De casa</i> ).	Kekl o kel'jh	Hachón o manojo de paja seca que usan encendido meneando de noche para encandilar y asustar, luego matar a bastonazos los pájaros, avutardas, etc.
Kavú	Novillo, Bucy chico.	Kekómshè'l'n	Protejer.
Kavuerke	Metal.		
Kavuesákmèrèn	Brocha, Pincel.		
Kayen	Hogar, Casa habitación móvil de los Indios.		
Kay	Hígado, Entraña grande.		
Kayoúnaichín	Estimular, Animar.		



SHELKNAM	CASTELLANO	SHELKNAM	CASTELLANO
Kekónkét'n	Rodear.	Kenkananáivuen	Trasladarse.
Kékrr kékèn	Eruptar.	Kéniken	Cenit, Punto más alto de la órbita solar.
Kekuénkón	Pararse para salir.	Kéninek	Viento Sur.
Keikarklenival	Cuidarse de no caer.	Kenkaiówen	Falso, Falsificar.
Keihrèn?	Adónde está?	Kenkeshen	Tocar.
Keishchèn	Seguir, Andar después.	Kenlionsen	Entrampar.
Keishn	Atrás, Después.	Kenkr'	Defender.
Keishrèn	Igual.	Kenner	Cortar pasto.
Keish	Marido	Kenst	Yema.
Khemh	Mujer con marido.	Ken tren	Un, o otro.
Keisuvlech	Es viuda ( <i>Le murió el marido</i> ) Ej.: <i>Keisuvlech Ventura</i> = la viuda Ventura.	Kèntele'	Flaco, Débil, Ej.: <i>Chek-kentele</i> — piernas flacas.
Kéith	Torax, Cavidad del pecho.	Keothjè	Engordar.
Kèith	Esternón, Hueso del pecho de donde parten las costillas.	Kèpan	Bien, Está bien.
Keishkauvlech	Huérfano, Privado de padre y madre. Ej.: <i>Keishkauvlech Kospár</i> = José María es huérfano.	Kepé	Estirar.
Keitech	Deudas.	Kepenklú	Delfín, ( <i>Pez de mar</i> ).
Kej'haina'	Estimar.	Kepeshùe	Barata ( <i>Pron. u francesa</i> ).
Kel'kar-orjah	Objeto para encandilar pájaros.	Kepéyovè	Melancolía.
Kelh	Monte.	Kepín	Celo, Envidia.
Khel	Eseobilla de pasto seco y duro.	Kepl'	Cachalote ( <i>Ballenato</i> ).
K'hel	Ramo u hoja de árboles.	Keppy	Lobo marino de dos pelos.
Kelches	Collar de huesitos de pájaro.	Kepten	Luz ( <i>Hay luz</i> ).
Kel-hen	Tabla.	Kerékó	Acusar, Avisar.
Kélkeche	Tuerto ( <i>Falto de un ojo</i> ).	Keren	Flotar, Meerse.
Kéllen	Ala.	Keren-hosh, o kerren-hoi	Alrededor.
Kèl-hòl	Volver.	Keren-hosh-cho-wn	Meerse sobre las aguas.
Kel-meth	Oruga ( <i>Gusanodela verdura</i> ).	Keren-kóre	Alba, Aurora.
Kèlp'n	Helecho ( <i>Arbustillo</i> ).	Kereskin	Selva, Bosque.
Kèlpèn	Culebra, Lagarto.	Kerispèn	Luz ( <i>Que aparece la luz</i> ).
Kem	Mamas o Ubres, Tetas.	Kerrè, o kachè	Rodilla.
Kemarn	Rostro, Cara.	Kerren	Día, Tiempo.
Kemarwaiken	Espejo ( <i>Mirarse la cara</i> ).	Kerren-kenen	Día de Sol.
Kemèn	Raposas.	Kerrpr	Loro ( <i>Pájaro</i> ) ( <i>Voz onomatopeica</i> )
Kemken	Fuerte.	Kerryèpen	Hombre de este lado del Estrecho.
Kémoon	Día caluroso.	Késhè	Bueno, Lindo, Ej.: <i>Kerren-késhè</i> Día lindo.
Kemré	Otro, otra.	Kesáitèren	Resbalar.
Kemhawen	Viudo ( <i>Que le murió la mujer</i> ).	Keshetrr	Ala de ( <i>El ke indica posesión</i> )
Kenetekat	Pato ( <i>Ave de laguna</i> ).	Keshkan	Emprestar.
Ken-ayen	Medianoche.	Keshken	Perdiz ( <i>Pájaro</i> ) ( <i>Voz onomatopeica</i> ).
Kenénikayen	Viento suave, Céfiro.	Keshiókon	Permitir entrar.
Kenkánan	De aquí para allá ( <i>Adverbio</i> ).	Keshmèr o Kishmary	Número cinco, 5.
Kenkanáiken	Pararse para mirar.	Kesh'yo'm'	Permite que yo entre.
Kenék	Día. Ej.: <i>Anákenék</i> = Este día, Día de hoy.	Keshripen	Luz que entra
		Kestè	Derecho.
		Keshthen	Estatura.

SHELKNAM	CASTELLANO	SHELKNAM	CASTELLANO
Keshsten	Exceso.	Kiéchchèn'n	Acalambrarse los músculos.
Késhsyèr'n	Obligar.	Kièn	Con, prep. que se pospone ordinariamente al nombre como en latín <i>Nobiscum</i> = <i>Ikuakien</i> = con nosotros; otro ej.: <i>Kashùál-ken-kièn</i> = con el barbudo <i>J. B. Ferrando</i> , que tiene mucha barba = <i>Karsh. lál</i> delante de la boca = <i>Kasken</i> y <i>kièn</i> = con.
Ket'án	Mucha nieve.	Kiènmèch'kh	Aterrar, Tirar al suelo.
Kèthin	Estómago, Pecho	Kiènkánen	Otorgar.
Keshkon	Tordo ( <i>Pájaro</i> ).	Kiènkásten	Con baba, Baboso.
Ketléken	Trensa.	Kièn káten	Boza, Cabo de sogá.
Kethlin	Madera.	¿Kienes káw?	¿Quién es?
Kétolé	Amarillo ( <i>Color</i> ).	¿Kieneskar?	¿Cuyo es? De quién es?
Kethpen	Ruido, Rumores.	Kièn'm	Lechuza.
Kethaten	Quemar, Calentar ( <i>Escaliente</i> ) Es caliente o Es quemante.	Kiènreyen	Modo.
Keuh	Pengüin, o Pájaro niño ( <i>Voz onomatopeica</i> ).	Kièpr'vuách	Calambre, Pasma en los músculos
Keukayew	Lluvioso ( <i>tiempo</i> ).	Kievler	Acabar, Terminar.
Kevanvuén	Llevar.	Kièsh	Dedos todos juntos de la mano — De donde <i>Kismarrain</i> . o <i>Kismare'</i> = N. 5, o todos los dedos de la mano que aquí pongo.
Keukropen	Sexto.	Kicháchen	Destetar.
Keushión	Broma, Burla.	Kichare'	Torvo, Bisojo, Torcer la vista.
Kevuash	Gallinazo ( <i>Especie de cuervo</i> ).	Kicharre'	Roto, Rotoso.
Kevuélkeme	Prisa.	Kicheisáken	Palpar.
Kevuen, o Kevin	Cortar, Partir, Aserrar, Tronchar leña.	Kikan	Caer, Pegar, Golpear.
Karkevuen	Cortar bien.	Kikanahart	Bastonazos dar.
Kewehey	Invitar.	Kikankiòshen	Consolar conversando.
Kevuehù	Hallar, Encontrar.	Kikanjósh	Nevar, Caer nieves.
Kevuoyen	Largo.	Kikar	Gente, Muchedumbre.
Key	Llave; Ej.: <i>Kau-key</i> = Llave de la casa.	Kikaráyen	Azadón, Zapa.
Kéyen	Ala.	Kikarien	Mantener, Alimentar.
Keyèsy'sh?	Cómo?	Kikárienen	Alimentar.
Keyey	Espíritus malos.	Kikarpáyen	Sustentar.
Kéyon	Ahuyentar.	Kikár-sowen	Gente, ninguna o poca.
Keyón!	Vámonos! Voz de <i>Ken</i> = andar.	Kikáyen	Batir, Golpear.
Keyuk	Viento Oeste.	Kikar	Copos de nieves.
Keyuk'n	Viento en cara.	Kikarn	Tiritar, Temblar por frío.
Keyukákèn'	Restituir.	Kikaustrsh	Pantalones, Abrigo del frío.
Keysh	Marido, Ej.: <i>Keyshs-vlech</i> = Murió el marido.	Kikole'	Cavar.
Keuren	Cortar. Ej.: <i>Shen ma kewst</i> = El balde tu me cortaste.	Kíkoner	Lavar.
Klavenkamain	Apreciar.	Kiònárníki	Arrojar.
Kiávnén	Alabar.	Kiònjórkéje	Pasar primero.
Kiávtèk'n	Amante.	Kiònwiér	Vibrar.
Kieiken	Dar, Ej.: Ya <i>awen Kieiken</i> = A mí tazas dar.	Kiòshen o Yos-hen-kien	Conversar.
Kiél	Rafá blanca de sabor del nabo, de la forma de la zanahoria blanca y larga unos diez centím. (de 5 mm. ancho) a 6mm. ancho.		
Kiéch	Pasma, Calambre.		

SHELKNAM	CASTELLANO	SHELKNAM	CASTELLANO
Kjóthen	Cerdo, Puerco, Marrano.	Kiyor o Korhs	Matanegra, Romerillo.
Kijóipen	Fiesta, o día en que la gente descansa.	Kiyóshen	Conversar, Hablar con.
Kipahajen	Sanar.	Kiyótero	Obeso, Pingüe.
Kipruach'	Pierna cansada de caminar.	Kiyóten	Grueso, Gordo.
Kis?	Cuál? ( <i>Pronombre interr.</i> )	K'lal	Hijo. Ej.: <i>M'ay klal</i> = Mi hijo = <i>M</i> síncopa de <i>Mnen</i> y este de <i>Ma-ven</i> = tú ven.
Kisaike	Fila.	Klal'l	Dar vuelta. Ej.: <i>Klal-kosh</i> = Volver la cara.
Kisámma?	Adónde estás tú?... Comp. de <i>Kis</i> — Síncopa de <i>kisünpen</i> = estar, cual, y de <i>ma'</i> , pr. tú; equivale a <i>Kisün-má</i> ? Cúal es tú lugar?... o bien — En qué lugar estás? = o — El tú adónde está?... R. <i>On ya na'im</i> — a saber: El = <i>on</i> ; <i>ya</i> = <i>Yo</i> ; <i>na'im</i> = acá. Subentendiendo <i>pen</i> = está o <i>El yo está aquí</i> .	K'lalmenen	Hijos adoptar — Llamarlos a sí para hacerlos suyos = <i>Venga hijo tú a mí</i> .
Kischéje	Candelero.	Klalei	Hijas tener.
Kish?	Dónde?	Klata	Barba.
Kiska'?	Cuántos?... Ej.: <i>Kiska'-joshék' ma'</i> Cuántos inviernos o años tienes tú?...	Klátüe'	Guanaquito macho.
Kishkah?	Cuándo?	Klátüi	Caponcito, Animal castrado.
Kismarei	Cinco, o Número 5.	Klávele	Memoria.
Kispèn?	Adónde ( <i>está?</i> ).	Klávién	Entregar.
Kispüm	Nuez, Almendra ( <i>que está adentro</i> ).	Klavtorjen	Floreecer.
Kispy?	En cuál lugar ( <i>Está?</i> ).	Klakoniénok	Arrinconar.
Kispin-kau?	( <i>En</i> ) Cúal casa está?	Klan	Cobarde, Miedoso.
Kispúnshishèa	Cualquiera.	Klayew	Despacio.
Kishrent	Qué, Elcual. ( <i>Pron. relativo</i> ).	Klayin-kaith	Despacito.
Kissay o Kisson?	Adónde, o En qué lugar...?	Klayuchen	Caminar despacito, cautamente.
Kisso'	Igual.	Klayupen	Tranquilo estar.
Kissüm'?	Cuál es tú nombre? o, Cómo te llaman?...	Klew	Carancho ( <i>Ave carnívora</i> ) Chimango.
Kissümtya'?	Cuál es mi nombre? o, Cómo me llamo yo?...	Klévelé	Feliz.
Kissyünma'?	Cuál es tú nombre? Comp. de <i>Kis</i> = cual; <i>yün</i> o <i>yon</i> = nombre; <i>ma</i> = tuyo (El <i>ü</i> se pron. como el <i>ü</i> francés <i>tu</i> ).	Kleuklal	Cuervo ( <i>Hijo del carancho</i> ).
Kissonti'olich	El mejor ( <i>De cualquiera</i> ).	Klewel	Buena suerte.
Kissontr	Alguno, Cualquiera, Cualesquiera.	Klikmentis	Remedar, Contrahacer.
Kiyelh	Omblijo.	Klithm	Especie de ballenas.
Kiyen	Tirar, Cortar.	Kloken	Bailar para calentarse.
Kiyepar nuach	Dolor de brazo cansado.	Klokle'	Vagar, Andar girando.
Kiyés?	Qué dice?	KLOKETHEN	Joven de unos quince años que se inicia al misterio de los hombres mediante una vida solitaria en el bosque en el cual lo prueban con varias apariciones de espíritus.
Kiyeske'	Poner (Tuehelche <i>Kyé</i> = poner).	Klol'	Dar vuelta. Ej.: <i>Klol-kosh</i> = Volver la cara.
		Klolen	Transportar.
		Kloyen	Bajar de las ramas con cabeza abajo.
		Kmáchin	Confite, Dulce.
		Kmal'	Bravo, Ej.: <i>Kmal-vuin</i> = Perro bravo.
		Kmankichn'	Apurarse en caminar.
		Kmaol	Señor.
		Kmauren-hatu	Juego de pelota ( <i>formada de yerba, seca y estrictamente atada</i> = juegan formados en círculos.)



SHEKNAM	CASTELLANO	SHEKNAM	CASTELLANO
Kme'	Caponcito, Cordero castrado.	Kochkuivamochi	Apartar calificando.
Kmen	Descansar, Sentar.	Koch komoin	Separar, (los machos?).
Kménchene	Asustarse mucho.	Kochikepen	Separar con calma.
Kmesken	Abrigar.	Kochor koisk	Tibias, Canillas.
Kmiyel	Raíz blanca, dulce, comestible.	Kochpain	Segregar.
Kmiyún	Nadar, Anegarse.	Kochorrh	Hueso de la pierna.
Kmochel	Rasgarse.	Kochchorr	Catarata, Cascada de aguas.
Kmol	Cornaje, Animo.	Koch pen	Primero (Que camina adelante).
Kmóloyen	Arreglo, Orden.	Kohecherr	Viento con lluvia — Chubasco.
Kmoitam	Tarro, Jarro.	Kóheken	Avanzar, Andar adelante.
Kmon	Calor, Abrigo.	Kohinchs	Clavícula, (Hueso del hombro).
Kmoynka'	Estrella de la mañana.	Kohórlíen	Vomitir.
Kmorriúch	Caballo, (Voz onomatopéyica)	Kokalkaichowya	Bautizado estoy yo.
Kmorriénepen	Cabalar, Sentar sobre caballo.	Kokh-ko	Perdiz, Codorniz.
Kmorriahant	Bozal del caballo.	Kokchavren	Playa de la mar.
Kmorri-horsen	Freno y Riendas del caballo.	Kokchen	Desatar.
Kmúin-paw	Ratón chico.	Kokch'n	Sal, Agua salada.
Knachemkams	Ayer (Dia ya pasado).	Kokémélien	Sumergir.
Knam	Hijos tener (Varones).	Kokenchennen	Suspirar.
Knampen	Nacer, Hijos estar, Tener.	Kokn	Occipital, Colodrilo.
Knankekáken	Cambiar, Trocar.	Kóketre	Pájaro Carpintero.
Knautjayan	Vender.	Kokon	Capote.
Knenekenúkayen	Viento Suroeste.	Kokot	Borla.
Ko	Hueso.	Koky	Intestinos.
Koaken	Conservar.	Kok-kuey	Mar mala, Borrascosa.
Koch'o Kochar o		Kok-taipen	Tornillo.
Kocher	Pierna.	Koch-kat-yark- yujs	Collar de los pies, formados con trenzas de tendones de guanaco o de huesitos de pájaros o bien de conchitas escogidas o de semillas.
Koch'ain	Mesa (Sobre piernas).	Koi u Ounker	Año, Trasero.
Koch-hai	Sartén (Pierna larga).	Koiken	Loco.
Koche	Pantorrilla.	Kóikó	Vértabras lumbales.
Kochéken	Calma.	Koien o Koyin	Hombros, Espaldas.
Kochél	Frontal.	Koimny	Atrás, Detrás.
Kochérl	Sombrero.	Koinchen	Cada uno, Contar.
Kocher	Línea curva.	Koinkoink	Ballena chica.
Kochen	Adorar, Rezar (Metonimia, es decir, el acto de doblar <i>chen</i> las piernas = <i>Koch</i> por la <i>causa</i> = arrodillarse para).	Kointh	Alfiler.
Kochkam	Apartar (Para calificar).	Kointéxyaha	Todos juntos sentados.
Kochen-kaw	Iglesia, o Casa de oración.	Kointwert	Canoso, Pelo blanco.
Koch-ken	Cansar, Andar pierna cansada.	Koishm	Atrás, (Adv. de lugar).
Koch-keul	Guadaña, Corta pasto.	Koishké	No visto nada.
Koch-kin	Fastidio, Náusea, Tedio.	Koishken	Atrasar, Atrasado.
Kóchiko'	Pómulos.	Koishel	Chorro de agua que cae de arriba.
Koch-koin	Pierna larga.	Koiten	Afeitir, Cortar pelo.
Koch-kou!	Silencio!		



SHELKNAM	CASTELLANO	SHELKNAM	CASTELLANO
Kojeurrasshe	Pinzas (Comp. <i>Ko</i> (hueso) <i>jeurr</i> punta de flecha y <i>hasshen</i> — para hacer — (Es una tibia de pierna de zorro).	Kollie'	Gaviota ( <i>Ave de mar</i> ).
Kojh	Agua grande, Mar.	Kolinkúárcha	Collar de conchitas.
Koj'ain	Marca alta ( <i>Mar que se alza</i> ).	Kóllitol	Cordero.
Kójechen	Saltar.	Kollíót	Civilizado. Ej.: <i>Kollíotchan youshmá?</i> = Hablas lengua civilizada Tú?..
Kojel	Hueso parietal.	Kollóten	Civilizar.
Kojen	Aliento.	KolliténsHEN	Civilizarse.
Kojhen	Undirse ( <i>Andar bajo agua</i> ).	Kollot-yah	Bala ( <i>flecha</i> ) de civilizado.
Kojhy	Ama.	Kollitol o Chotre	Ratón de casa.
Kojh-sa	Alga marina ( <i>Bosta de la mar</i> ).	Kolskarchen	Mascar.
Kojin	Frontal triangular — Especie de infula de cuero.	Kol-hol	Volver, ( <i>Darse vuelta</i> ).
Kom'	Faltar ( <i>No tener lo necesario</i> ).	Kolshmen	Abrazar.
Komen	Almohada, Cabezal.	Kolshn	Pañuelo de narices.
Komenkn	Año en otoño.	Kolstein	Rumiar.
Komkércheyen	Zambullir.	Kolsten	Confite.
Komkérschen	Flotar.	Koltenká	Pala.
Kómersher	Derramar.	Kol-token	Grasa freir.
Kómije'	Codorniz, ( <i>Ave de campo</i> ).	Kol-tokenkau	Grasería — o Casa de freir grasa.
Komjen	Sobar cuero, Magullar.	Kolukéas	Rincón.
Komny	Retardar, atrasar.	Konápks	Por doquiera, Por todos lados.
Komovn	Fiebre.	Koncher	Tiento de cuero.
Kompen	Observar.	Koncheren	Enredar.
Komsché	Bastón.	Konher	Lavar.
Komschen	Esparcir.	Konés?	¿Quién?
Kómakèrèn	Rasgar.	Koneskáve?	¿Qué dice?
Kol	Aceite, Grasa, Caldo.	Konesva?	¿Porqué?
Khol	Mutilla, Arbustillo arrastrador, cuyo fruto es muy semejante al ribes o a la grosella.	Konestáima'?	¿Ha sido Vd?
Kole	Vaina, Funda de cuero para guardar armas.	Konhei	Estribo.
Kólen	Paladar.	Konk	Hueco, Concavidad.
Koleshk	Sobaco.	Konkanié	Nudo de cuerda.
Kolemten	Mar tranquilo.	Konkárpen	Brasero ( <i>Hueco que tiene brasa</i> ).
Kolenághen	Nombre de un monte cerca de Río Grande de T. del Fuego.	Konken	Chueco.
Kolnikénies	Voz y gesto de enojo y desprecio = <i>jhkerrrash!</i>	Kónkenen	Jefe, Capitán.
Koliartj'	Astilla o pedacito de leñita de mutilla.	Kónkete'	Redondo.
Kolláspel	Cucaracha ( <i>Bicho negro volador</i> ).	Konkéten	Redondear.
Kollen	Retardar.	Konkint	Redondo.
Kolik	Angulo o Rincón.	Konien	Mucho.
Kolyér	Engañar retardando.	Koniérr	No querer.
		Koni-soki	Cuatro (Nº. 4.)
		Konon	Inútil.
		Koohché	Alabar.
		Kooh-chen-kárè	
		ken	Abrumar trabajo duro.
		Kookka	Línea recta.
		Koójin	Aliento.
		Koómné	Ausente.
		Kooinjh	Hombros.
		Koori	Foca o Lobo de mar.
		Koórke	Conciencia.

SHELKNAM	CASTELLANO	SHELKNAM	CASTELLANO
Koorn	Verde ( <i>Color</i> ).	Korshpa	Fruto de la mata negra.
Koorpen	Vergüenza, Confusión.	Kortkin	Saco.
Kooste-kanuen	Médano.	Korvian	Gemir, Soñar hablando.
Kootchen	Ahogar, Desnucar cururus.	Korxorshya mas-	
Kootschen	Bañar ovejas.	kainen	Sentarse para dormirse to-
Kootten	Marchitar.		dos juntos.
Koottr	Manantial.	Kor'un	Cururuchico muy apreciado.
Koottrchin	Tábano ( <i>De ojos chicos</i> ).	Kosain	Afirmarse.
Kootthen	No querer.	Kosh	Cara. Ej.: <i>Koshpar</i> = Cara
Kopaan	Sano.		negra, nombre de un
Kopaajen	Sanar.		Indio; <i>Kosh-kosh</i> = Cara
Kopive	Triste.		cara, otro nombre.
Kor	Calafate, Bérberis ( <i>Arbusto</i>	Koshel	Paja, Pasto, Heno, Yerba
	<i>con su fruto ribeso. Gros-</i>		seca.
	<i>sellz silvestre</i> ).	Koshemchen	Despertarse.
Kork	Adelante.	Koshen	Patear, Golpear con los pies.
Korke'	Primero ( <i>El que camina</i>	Koshenk	Novio, Novia, ( <i>Jóven que se</i>
	<i>adelante</i> ).		<i>casa</i> ).
Korken	Adelantarse.	Kósheten	Saborear.
Korchemkams	Anteayer, El otro día.	Koshchen	Barrote.
Korchenmen	Unir.	Koshchek	Invierno, ( <i>Cae nieve</i> ).
Koré	Alba, Aurora.	Kosehn	Cazar pájaros.
Korékeren	Aurora tremulando sale.	Koshk	Punta, Cima, Cumbre.
Korekésón	Esperar.	Koshia	Cachete, Puñetazo.
Kórkien	Convidar.	Koshyáken	Teñirse la cara.
Korkiévenen	Preceder, Andar adelante.	Koshion	Rasguñarse.
Korkmich	Acostarse.	Koshin	Casamiento, Casarse.
Korkoimteshen	Sentarse juntos.	Koshioshen	Leer, Ocuparse leyendo.
Korksh	Bahía, Rada, Golfo.	Koshkarmtan	Asador, ( <i>Fierro para asar</i>
Korlen	Paladar.		<i>carne</i> ).
Kórichen	Náusea, Fastidio, Tedio.	Koshken	Angulo ( <i>de la cara</i> ), Mejilla.
Korin-hel	Aljaba para guardar flechas.	Koshkoin	Asta, Cuerno de vaca.
Kórien	Demorar.	Koshkor	Soñar.
Korikéja	Banduria como avutarda.	Koshkot	Vacuno, Animal ( <i>cara - hue-</i>
Kóritam	Cucaracha otra más chica		<i>so</i> )
	<i>que Kofiaspel</i> .	Koshkoluin	Vacuno chico, Ternero, Be-
Kórnike'	Perdiz ( <i>otra clase - Ave de</i>		<i>cerro</i> ).
	<i>campo</i> ).	Koshkotol	Becerro, Ternero.
Koriuyek	Pan ( <i>Nombre que le dieron</i>	Koshkotjol	Cuero Vacuno.
	<i>los Onas</i> ).	Koshkotmarré	Toro.
Korpen	Confusión, Avergonzarse.	Koshkot-ka'	Cabra.
Korpenya	Me avergüenzo yo.	Koshkotkoin	Cola de Vacuno.
¡Korpey!	¡Un momentito! ( <i>Espera</i> ).	Koshkot-tam-	
	Korpeykankienletcha	sow	Vaca mocha ( <i>Que no tiene</i>
	Momento de tiempo.		<i>asta</i> ).
Korrioth	Poroto ( <i>Nombre dado por</i>	Koshkóimon	Dar vuelta a la cara.
	<i>los Onas</i> ).	Koshlen	Colar.
Korrik	Bayo ( <i>Color blanco amari-</i>	Koshpe'	Flor.
	<i>lento</i> ).	Koshpen	Florecer, Estar en flor.
Korryon	Escuchar.	Koshpeshiokatr	Pasto, o Heno de flor seca.
Kornn' u Skorl	Soñar.	Koshjamen	Asestar.
Korsch	Mata negra ( <i>Arbustillo</i> ).	Koshkolh	Pálido, Cara blanca.
Korz	Romerillo ( <i>Arbustillo</i> ).	Koshksy	Oro, metal amarillento.

SHELKNAM	CASTELLANO	SHELKNAM	CASTELLANO
Kosshen	Arena.	Kré	Luna. ( <i>Astro de la noche</i> ).
Koshvlen	Apuntar, Tirar al blanco.	Mahchawn-kre'	Luna nueva, o creciente.
Koskn	Punta de una altura; p. Ej.; <i>Kuoi al koskn</i> (Expl. <i>Kuoi</i> = Cerro, al = Cabeza, <i>Koskn</i> = Punta, o cima.	Kre'-town	Luna llena, o grande.
Kotten	Chiflar, Silbar.	Kre'-chy	( <i>dicen algunos</i> ) Luna llena o Linda.
Kotten	Perdiz, ( <i>Pájaro chiflante</i> ).	Kre'vlech	Luna menguante, o muriente.
Kottim	Crugir.	Kre-lavlech	Luna muerta, o ya murió.
Kottien	Engañar.	Kreh	Rodilla ( <i>Articulación de la pierna</i> ).
Kotjés	Fijarse.	Krén	Sol ( <i>Astro del día</i> ).
Kot-chikol	Collar formado con semillas de yerba.	Krencheyáik	Invierno (Días cortos, Comp. de <i>Cheyk</i> = pronto, y <i>Aiken</i> = ver; — Es decir que se ve y pasa pronto).
Kóujl	Hombro en su coyuntura con el brazo.	Krenkáyskn	Tarde, Caida, o Puesta del sol.
Kouyerr	Sesos.	Krenkáiskarten	Merienda, Comer al caer del sol.
Kourkién	Azotar.	Krenkaiskekas-	
Kowanak	Hoy día. Ej.: <i>Tausis ya ko-</i> <i>vanak</i> . (Yo no trabajo hoy día).	ten	Merendar.
Kóvriter	Círculo.	Krenkénikn	Almuerzo — El sol está en su <i>cenit</i> , en el punto más alto; es decir, el Mediodía.
Kowekenis	Encontrar.	Krenkenayen	Media noche, El sol se en- terrá.
Kówene'	Despierto.	Kren kayésken	Anohecer o El sol se pone ( <i>cae</i> ).
Kowejh	Colgar.	Krenkoj	Poniente. ( <i>El sol cae en el mar</i> ).
Kouwerke'	Orla, Ej.: <i>Oulikoverke-Orla</i> del vestido.	Krüh	Cintura, Correa, Faja, Ce- ñidor.
Koyér	Pantalón, Calzoncillo.	Krúaten	Ceñirse, Atarse la correa en torno.
Koyerten	Tener canas, Ej.: <i>Ma ni</i> <i>koyerten</i> — Tú tienes canas.	Ksèl	Novio, ( <i>Joven que se casa</i> ).
Koyin	Anca, Nalga.	Kschékèn	Relampaguear.
Koyuská	Indígena Fueguino Ona.	Kschejn	Vela para alumbrar.
Koyousw	Noticias.	Kschoèn	Conocer.
Koyussowen	Sordo, Indio que no sabe nada.	Kshlèren	Obligarse.
Koyskams	Fondo de la mar.	Ksorchién Ksor-	
Kpaa	Bueno, Util, Servicial. Ej.: <i>Kpaachn</i> ( <i>chon</i> ), Hom- bre útil.	kien	Arrebatar, Quitar alguna cosa con furor y violencia.
Kpahakson	Incurable ( <i>que no está bueno</i> ).	KSORT-KAIN	Espiritu malo = Es una especie de Duende — que según dicen los Onas les aparecía surgiendo de la superficie de las aguas con figuras extrañas gro- tescamente espantosas y creciendo a medida que se adelantaba, gritando y haciendo las más hor- ribles muecas; desapa- recía de improviso.
Kpahan	Abusar.		
Kpam	Está bueno, Es bastante.		
Kpashn	Es el más bueno, El mejor.		
Kpan	Comodidad.		
Kpé	Estirarse.		
K'pen	Estar bien.		
Kpeen	Matanegra, Romerillo, ( <i>Ar-</i> <i>bustíto</i> ).		
Kpeinklu	Especie de delfín. ( <i>Pez ma-</i> <i>rino</i> ).		
Kpin	Lobo marino de dos pelos.		
Krakéjèn	Aprender.		

SHELKNAM	CASTELLANO	SHELKNAM	CASTELLANO
Ktai	Carpa o Tienda. (Comp. de <i>Kau</i> = casa y <i>toi</i> = chica)	Kuéljeme	Afán, Ansiedad.
Ktaten	Quemar.	Kúepe	Desnudo.
Ktari	Quetro, Especie de pato grande de laguna.	Kuéren	Fluctuar de las aguas.
Ktèi	Cerro, Monte poco alto.	Kuéspan	Luego.
Kténtèr'n	Temblar, Tiritar.	Kuénmeten	Conversar.
Ktohrn	Verde ( <i>Color</i> )	Kuèn o Ke'	Indica posesión. Ej.: <i>Petro Ketschen</i> — Mano de Pedro.
Ktonsh	Sarna ( <i>Piojitos que roen el animal</i> ).	Kuimtam-hawen	Taza, Tarro, Vasija.
Kuáh'n	Desmayar.	¿Kuiskaike?	Cuándo? En qué tiempo?
Kuakar	Bestia.	Kuiskovikkat	Cuenta.
Kuakarmielko	Ayudar a cargar la bestia.	Kuiváten	Apretar.
Kuakijauje	Ardor de fuego.	Kufwchin	Oleada.
Kuakyh	Fiebre, Calentura.	Kuiyèch'n	Cuajar, Escarchar.
Kuákitan	Enfermo estar.	Kuiyèn	Caer, Caduco.
Kuakits'áyen	Enfermedad grave.	Kuiyenen	Bajar, Caerse.
Kuachen	Podrido, Hediondo — Ej.: <i>Kar Kuachen ni yeprr</i> — Muy hedionda está la carne.	Kuiyèskan	Cuanto.
Kuáiren	Servir, Servidor, Ayudar.	Kúni	Solo. Ej.: <i>Kúniya vuin</i> = Solo yo me río.
Kualvénen	Guiar.	Kuochen	Es hediondo, Podrido.
Kualviven	Conducir.	Kuoi	Ropa, Cerro, Altura.
Kuan	Caer.	Kuoiálèkoskn	Cima, Cumbre, Cabeza de un monte = (Compuesto de <i>Kuoi</i> = Cerro, <i>ál</i> = cabeza, <i>Koskn</i> = Punta alta).
Kuáláh	Cabeza flaca, Nombre propio de persona.	Kuoiakams	Fondo o Precipicio de un monte.
Kualchiniékn	Planta de...	Kuóikèn	Alargar ropa o un vestido.
Kuajéjéyen	Leña ir a buscar.	Kuoièn	Subir un cerro.
Kuánèn	Torcer.	Kuoièkoskn	Punta más alta o cima de un cerro.
Kuanjuánwe	Cómplice.	Kuoi'n	Monte alto (Comp. de <i>Kuoi</i> y de <i>aine</i> = alto).
Kuant'lauken	Cómodo.	Kuóinènh	Extender, Prolongar.
Kuár	Canal.	Kuómstèn'n	Abrigarse ( <i>Al costado de un monte</i> ).
Kuarkóin	Chorro de agua.	Kuon	Avisar.
Kuarpen	Aparecer; Ej.: Aparece la aurora — <i>Uoien Kuarpen</i> .	Kuontar	Admitir en la carpa.
Kuashk	Correa, Faja.	Kuoyen	Corona de pelo raspado en la cabeza.
Kuashkemóin	Pliego ( <i>de papel</i> ) o Pliegue del vestido.	Kúrrriyan	Llamando el gato ( <i>Onomatopeya</i> ).
Kuashkéépe	Tender, Extender.	Kúschen	Matar hombres.
Kuáshkithin	Muchos Indios juntos.	Kúshkfen	Matar alguno.
Kuashmíten	Fumar.	Kúshin	Médano, Montón de arena formado por el viento.
Kuccharn	Roble, Fagus antártica ( <i>árbol</i> ).	Kúschnei	Astillero o Astillador ( <i>hueso-tibia de guanaco de la que se sirven para aguzar piedras o vidrio para flechas</i> ).
Kuathmeth	Frotar.		
Kuay	Aguja, Agujero, Desabrigar.		
Kuayen	Caerse, Caído.		
Kúchèy'n	Consultar.		
Kuéhér'n	Hervir, Hervor.		
Kuéhn	Suplicar favor para entrar.		
Kueken	Concluir.		
Kuekue'	Nombre pr. de una niña.		



SHELKNAM	CASTELLANO	SHELKNAM	CASTELLANO
KÜTTAY	Nombre pr. del hijo de <i>Kshortkain</i> , que es siempre chico, — crece nunca, — otro duende.	Kuyeson	No encontrar; Ej.: <i>Kyson- pey?</i> — No encuentras el cuchillo?...
Kütten	Silbar, Silbido.	Kuyuská	Indiano Fueguino.
Kúwen	Encontrar, Hallar.	Kvantún	Cazador, Ej.: <i>Manikuantán</i> Tú eres cazador.
Kuyat	Vestido de mujer ( <i>Tapado de cuero</i> ).	Kyen	Pescar con red.
Kuyeká	Indígena Fueguino.	Kyrks	Nombre de una frutilla del campo.
Kuyen	Caerse, Echarse al suelo.	Kyepar-nuach	Dolor de brazo cansado.

## Letra L

Labal	Caja.	Lewel	Arpón ( <i>Palo del arpón</i> ).
Lakl	Tenazas.	Liampen	Detener.
Lal	Hijo.	Liehéchen	Escarchar.
Lailut	Antes.	Liekeveison	Sorprender.
Lalsch-naím	Antesyer ( <i>El día que ya fue</i> )	Liekien	Ofrecer.
Lau	Ya = Ej.: <i>Laustoken</i> = Ya cocido. = Ej.: <i>Laukakain</i> = Ya sabe mucho.	Liékueje	Improviso.
Laukoon	Enmendar.	Liemjen	Afear.
Lauja	Antiguo.	Lienévuenten	Andar en pos.
Laujójenkren	Ya se va el sol, = <i>Jáujetensh</i> (y se viene la noche).	Liévelié	Mofa, Burla.
Laupaven	Usado.	Lievié	Oración.
Lauvuashien	Florido.	Lieyónen	Malograr
Lauvéreya	Vacío, ( <i>Que ya se fue</i> ).	Liken	Mentir, Embuste.
Lavekéke	Doblado.	Likenkóchen	Falso, Mentiroso, Ipócrita.
Lavomke	Encendido.	Lióken	Calentarse.
Lavóte	Enjuto.	Lioren	Luz.
Lawhanhaik	Los de antes decían así...	Lixón	Falso.
Lech	Morir.	Lixóven	Sincero, ( <i>No mentir</i> ).
Leche'ayeyan	Enfermo grave para morir	Lol'el	Circular, Girar.
Leuw	Piuquen ( <i>Ave</i> ).	Loitr	Cicatriz.
		Louw	Mucho. <i>Lailouw</i> . Ya mucho.
		Lúyon	Rechazar ( <i>à francesa</i> ) Ej.: <i>Luyon'mrya?</i> = <i>Me rechazastá?</i> ....

## Letra M

Maar	Vosotros, as, Vdes.	Magaspen	Caber, ( <i>Estar todos</i> ).
Maa	Menear.	Mahá	Después.
Má	Tú.	Mak'n	Después.
Mah	Hoy día.	Mahaha	Estremecer.
Machén	Dulce, Confite.	Mah-ká	Nuevo — <i>Fases de la luna</i> .
Mach-th	Fósforo.	Mahai	Espinazo

SHELKNAM	CASTELLANO	SHELKNAM	CASTELLANO
Má'haí	Espíritu bueno.	Májiten	Estar enojado.
Ma-ham	Atrás, Detrás.	Majiklollan	Regresar.
Machesonak	Completar.	Mallen	Retener.
Mah chon	Jóven — Hombre nuevo.	Malionen	Intimidar.
Mah-ká	Ofrecer.	Mam	Madre.
Mahajen	Recién llegar.	Mamchot	Llorar del niño — llamando la madre.
Mahát	Ahora.	Mamkishiákenan	Patear del niño.
Mahkist	Apenas.	Mamnechot	Rempujar ( <i>Estrecharse el niño en el seno de la mamá</i> ).
Mahtohs	Tibio, Tibia.	Mamsh'	Abajo.
Mahuín	Allá ( <i>Al Este</i> ).	Mamshk'	Afuera.
Mawuen	Ese, Esa, Esos, Esas.	Mamshkiü	Abajo de tí.
Maheighent	Quijada.	Mam-tam	Atrancar, Cerrar el corral.
Mahyint	Quilla de buque.	Mane o tamèr'	También.
Mahvuotn	Allí ( <i>Al Oeste</i> )	Manfeten	Desear.
Mahroke	Vértabras cervicales ( <i>Huesos del cuello</i> )	Manfeken	Lado derecho.
Mak	Tú, Tuyo.	Ma'pe'	Indicar.
Makar	Cosa tuya.	Marr	Antebrazo.
Makes	Convenir. ( <i>Convenio de todos</i> ).	Mar	Brazo, ( <i>Desde el codo a la muñeca</i> ).
Makesoyen	Concilio, ( <i>Todos oyen</i> )	Mar-usk-nuach	Dolor de brazo cansado.
Makes-chan	Idioma.	Marko'koíak	Hueso del antebrazo.
Makes youshen	Lengua de todos.	Marrhen	Nacer, Engendrar.
Makeskoten	Concierto, Sonar todos.	Marrhe'	Animal macho, no castrado.
Makesvien	Concurso.	Marrsh	Muchacho.
Mak-kar	Distribuir.	Marr-wev, o	
Mak-chemkams	Anteayer.	Marr-och	Brazo cansado.
Makinkuan	Pasado mañana.	Maschoke	Ensanchar.
Makins	También.	Mashenk'	Tener sueño.
Maknchénkènek	Pasado mañana.		Ej.: <i>Mashenkya</i> = Yo tengo sueño.
Mak-osh	Maltratar.	Mah-sik	Si ( <i>afirmat.</i> ) Así — De este modo.
Makóshènèn	Asemejar.	Mataste	Crimen.
Maken	Todavía.	Mataste'?	Cuánto?...
Makón	Mañana.	Matantses	Espaldas.
Makon-auk	Pasado mañana.	Maten	Matar, Cazar.
Makpelken	Brufir.	Matekarsen	Respetar.
Makesoyñ	Reunión.	Matenkarpesa	Molestar.
Maghes	Común a todos.	Matexar	Llenar el mate.
Mahín	Espaldilla.	Matchín	Veneno ( <i>Que mata</i> ).
Mai	Vosotros, Vosotras.	Mashenk	Tener sueño.
Maih	Cúbito ( <i>Hueso del antebrazo</i> )	Maurrrtiaü	Gato ( <i>Voz onomatopeya</i> )
Maikonk'n	Temprano.	Maunelkan	Columpiarse.
Main	Padre. Ej.: <i>Mainyak</i> - Ej.: Padre mío; <i>Mainmak</i> = Padre tuyo.	Mayen	Incomodar, Estorbar.
Mainakkaráyen	Cómplice.	Mayon	Comprender.
Main	Espírazo.	Mayunw	De arriba.
Majh	Ahora, Presentemente.	M'chen	Navegar.
Majespen	Tropa de gente, — Muchedumbre.	M'ch'ne	Abotonar.
Majes-pen	Fiesta — ( <i>Porqué = Todos descansan</i> ).	Mech	Espina.
Majen	Perdonar.	Mech'en	Pinchar con espina.
		Méchele'	Llave.

SHELKNAM	CASTELLANO	SHELKNAM	CASTELLANO
Mechken	Aflojar.	Mèr'n	Manejar.
Mechol	Quitarse zapatos.	Mèry'hen	Mandar con imperio.
Mehenker	Dejar, Soltar.	Mèr'yimá	Porfiar.
Meh heu	Lo encontré.	Mèrospe'	Entero.
Mehéyen	Solo, Unico.	Mèretú'n	Casi.
Mehépiken	Alumbrar.	Mèsh'kion	Conservar fuego.
Mehenscherken	Adunar, Reunir.	Meshenken	Sueño, Soñar.
Mekaan	Tostar.	Meshiorn	Atender, Cuidar.
Mekoken	Abrochar.	Meshióken	Apagar.
Mekashkawe	Cigarro, o pipa encendida.	Meshken	Abrigar.
Mekospewi-shiaaik	Floreecer ( <i>Cuando pone la flor</i> ).	Mètèsken	Abreviar.
Mèkátèjen	Sobar cuero.	Mètòhj	Carne asada.
Mèkotikshien	Circuir.	Mètòken	Cocinar.
Mèkushlaghe'	Amenazar de pegar.	Mevélié	Principiar.
Mèchném'nok	Arrinconar.	Mevi	Empezar.
Mèghain	Aprobar.	Meu	Primeramente.
Meken	Retar.	Meyer	Trompeta.
Meikiherk	Amontonar.	Michets	Amamantar.
Mejá	Medida.	Michonienok	Darse vuelta hacia a sí mismo.
Mèjállien	Medir.	Mikaan	Mezclar.
Mèjam	Medir.	Mikaryeyan	Premiar.
Mèjatk'n	Magullar.	Mikáspillien	Interrumpir.
Mèjay	Probar, Enssyar.	Mikerniern	Tocar campana
Melan	Sombrero.	Mielein	Adornar.
Men	Alma, Figura, Sombra, Estatura.	Miérnen	Consultar.
Menkachen	Retratar, Sacar figura.	Miénkà	Desierto.
Ménállien	Remedar.	Mighèl	Limpiar.
Mènan	Repetir.	Milíórkèn	Presentar.
Menesh!	Expresión de cariño = Ven — Cerquita de mí.	Minienko	Inhabilitado.
Meneshlawent	Variar.	Mióxiá	Voz.
Menkenken	Rincón.	Mishió	Reservar.
Menok	Rincón.	Misóiko	Conservar.
Menshien	Fotografiar.	Miyayen	Bufón.
Mehole	Ocupación.	Miyel	Hacer.
Meholianiaken	Ocupar.	Miyelken	Componer.
Meholien	Retirar.	Miyen	Solo.
Mèr'	Así (pron. m'r.) (Se contrapone a Nèn) Ej.: Mèrè-nèn = M'r'n'n. Así... Como) (Ej.: Mèresh — Nèn' má) M'r'sh-n'n'm'r — Así es, como... tú dices).	Miyenpen	Quedar solo.
Mèr'sh!	Mèrèsh pron. M'r'sh) Paciencia, Así es!..	Miyoken	Echar Ej.: Míykuis'm' = Echa fuera el perro.
Mèry'sh	(Pr. M'ry'sh) = Así es... Así sea!..	Miyorjten	Mostrar.
Mèr'm	Ahí ( <i>Adv. de lugar</i> )	Mirrei'm!	Bien hecho!
Mèrèm'n	Naturaliza.	Mirrr shou'n!	Mal hecho!
		Mnamnen	Criar.
		Mohò	Allá ( <i>Adverbio</i> ).
		Mohor	Después ( <i>Adv. tiempo</i> ). P. ej.: Mohor-terrenma' — Tu jugarás después).
		Moh	Alfiler, Aguja, Alezna.
		Mohcharton	Mocetón grande.
		Mohfn	Cabestro, Tiento.
		Moingsh	Bajar, Inclinarse Ej.: Almoi- ngs'má = Baja la cabeza.

SHELKNAM	CASTELLANO	SHELKNAM	CASTELLANO
Moho	Clavo, Hoyo, Espuela.	Mouchkon	Aflojar.
Mohoká	Clavija, Clavito.	Mohnen	Desechar.
Mohohin	Poner, Colgar al clavo.	Mojfyenen	Aliviar.
Mohoyen	Amontonar, Segregar.	M'schekion	Soplar sobre el fuego para avivarlo. (Ej: <i>M'schekion-ma</i> — <i>Sopla sobre el fuego para que alumbré</i> ).
Mohyen	Preparar, Llegar recién.	Mysten	Dormir. Ej.: <i>Mysten-yuks</i> — <i>Vamos a dormir</i> — <i>Buena noche</i> .
Mohyonmaten	Castigar. Ej.: <i>Kmorry mohyen maten</i> = Castigar el caballo con espuela.	Mujü	Tiras de cuero.
Mohopl	Manar, Pinchar.	Myiel	Pintar. Ej.: <i>Ya-t' myel</i> = yo te pinté.
Mohopéli	Ortiga — ( <i>Yerba que pincha</i> ).		
Mohaspen	Fondo.		
Mokrchot	Sacar botas.		
Morikanien	Futuro.		

## Letra N

Na	Mujer.	Napeschyon	Alejarse. ( <i>Ausentarse de acá</i> ) (Comp. de <i>Na im</i> = acá; <i>pen</i> : estar <i>Schen</i> = salir; <i>on</i> = allá = Corresp. al latín <i>Exhinc abire</i> ) Salir de este lugar.
Naaal	Cabeza de mujer.	Napin	Aquí estar (= <i>Hic esse</i> ) —
Naam	Mujer madre.	Naujajar	Valer.
Naamson	Adoptar hijos ( <i>Porque no tiene</i> )	Naukèn	Comprar.
Nam-nenlau	Neonato o nacido ya.	Naukélieren	Impedir.
Naammen	Engendrar.	Naukejarlien	Retornar.
Naaken	Hermana grande.	Nekenka'	Pasar.
Naakuen	Mujer hermana, o prima hermana.	Nejh	Nido, Cama.
Nafk	Ahora.	Nehjty	Nudos de las falanges de los dedos.
Nafká	Jabón.	Nejthee	Puño de la mano.
Naikmen	Sentarse cerca. Ej.: <i>Naikmen-ya'm</i> Siéntate cerca de mí.	Nème', o Nèmi	Así.
Naikprénevet	Viaje ( <i>Ponerse en viaje</i> ).	Nème'sé	Bajar.
Naim	Acá, Aquí.	Nemisk	Valle.
Nainkixikinwe	Traer.	Nempsk	Abajo.
Naimahat	Acá mismo.	Nem'r	Así es (Comp. de <i>Nème'y mèr'</i> — Así — Como ( <i>Ita-ut</i> )).
Naipey	Quedar, Sentarse aquí = Ej. <i>Nainpeyon, Padre Koshè</i> = Siéntate acá P. José.	Nemaè	Cuesta, Declive.
Nam	Roto. Ej.: <i>Eurr</i> — <i>nam</i> = Vidrio roto.	Nemskejè	Abajo.
Namp'	Quemar.	Nen	Lugar, Cámara.
Namksh	Cuñada.	Nen	Así. Relativo de <i>Mèr'</i> = ( <i>Mìr'-nèn</i> = <i>M'r'n'</i> = Así-cómo).
Nampeyon	Abandonar ( <i>Persona o lugar</i> — <i>Andarse de...</i> )	Nenchejh	Piso de la casa.
Nan	Aplacar.		
Nápe'	Presentes — ( <i>Estar acá</i> ).		



SHELKNAM	CASTELLANO	SHELKNAM	CASTELLANO
Nenjtkonen	Barrer — el piso de la casa.	Nopòr	Eterno.
Nèssh	Voz sibilante (que hacen sentir al fin, contestando. Ej.: ¿Cómo se llama Juanita? R. <i>Knaisy nèssh</i> = <i>Knasty</i> se llama).	Nor	Celoso.
Nestiemkan	Gesto, Modal.	Norauk	Mañans, Más tarde.
Neúmen	Pelo a lado.	Norem	Luego, Después.
Niénèká	Brazo derecho.	Noret	Antes ( <i>Adverbio</i> )
Niyikter	Puño, Mano cerrada.	Normire'	Imposible.
Noy	Muslo	Nornaím	Residir.
Noy-anien	Arrodillarse.	Norwiwaiken	Conocer.
Noor	Siempre.	Nosháik	Contemplar.
		Númèn	Nudo del dedo pulgar de los pies.
		Númusch	Cuñada.
		Nún	Así.



Indio de la Tierra del Fuego.

José Silvestre Canale, niño de unos 12 años, llevado con otros cinco a la Exposición Colombiana de Génova en 1892. — 4.º Centenario del descubrimiento de América.

SHELKNAM

CASTELLANO

SHELKNAM

CASTELLANO

## Letra O

O'chën	Fué (o), Salió	Oichën	Hermano.
Ochëch'	Duro.	Olël	Mariposa.
Ochëkë	Elástico.	Olëlkä	Mariposita.
Ochkekën	Inelinar.	Olkä	Lágrima.
Ochin	Ballena.	Oliashjen	Cubrir.
Ohoche	Naufragio.	Oliënvuen	Obedecer.
Ohochel	Rocío.	Olich	Bueno, Util.
Ohornen	Róbalo ( <i>Pez</i> ).	Olichen	Gustoso.
Ohor	Punta.	Olimschekin	Candleja. ( <i>Alumbrar con grasa</i> ).
Ohmen	Hálito, Halitar.	Olikoverke	Orla del vestido.
Ohuen	Último, Antiguo.	Olichan	Hablar bien.
Ohim	Abusar.	Olichav	Agua buena.
Ohrré	Macho. ( <i>De cualquier animal bruto</i> ).	Olion	Coser.
Ohyín	Acampar.	Oliten	Mojar-Humedecer.
Ohyvue'	Avestruz. ( <i>Encontrado en la playa Norte</i> ).	Oliskelier	Sollozar.
Okee	Caderas.	Oljen	Llorar.
Okien	Grasiento, Mugre.	Olishiasmechka- mve	Ojales del vestido.
Okita'	Murciélago.	Olomé	Desplumar.
Okrr	Macho. — Ej.: <i>Wuisnokr</i> = Perro. Macho.	Olmen	Desmenuzar.
Okrichën	Lechuza.	Olrtón	Punta rota del zapato.
Oktelen	Ciego.	Olrljholion	Componer la punta del zapato rota.
Oichekr	Cejas.	Oliskewin	Mente.
Oijsche'	Velo.	Okary	Espinazo.
Oijschesh	Pestañas.	Ochin-Okary	Esp. de ballena.
Oinier	No querer — Rehusar.	Ohtitel	Manchita.
Oinche	Madera.	Ohtoh	Nuca.
Oiyin	Sentarse.	Oísklojsh	Tesa-tesa. — ( <i>Hacer recular los bueyes</i> ).
Oiten	Achicoria.	Ojkawni	Cierra la puerta — ( <i>Comp. de Ojen. Cerrar; kau. casa</i> )
Oipen	Guanaquear.	Olksenier	Sonar narices.
Oiyin	Hígado.	Olsketren	Moco de las narices.
Ojenchek	Huir ligero.	Olishkin	Fosas de las narices.
Ojer	Escusar.	Otrrjuanën	Guiñar el ojo.
Ojeren	Salvar, Prohibir.	Oltis	Ñato, Nariz aplastada.
Ojyiekn	Orilla de la mar.	Olwe	Quizás, Tal vez.
Ojih	Nieblas.	Olpín	Mariposa.
Ojyin	Ausentarse ( <i>Abire</i> ).	Omeche	Peine.
Ol' o Oul	Nariz.	Omen	Respirar.
Olaitiké	Cuchara.	Omiké	Hombre muy bueno.
Olchater	Nariz aguda.	Ompen	Bulla, Gritería.
Olchékn	Nariz chata.	Omwé	Generoso.

SHELKNAM	CASTELLANO	SHELKNAM	CASTELLANO
On	Esta voz = on =, la repiten frecuentemente los Onas en sus conversaciones familiares; quizás a eso se deba la derivación de su nombre nacional que se les da, mientras a sí mismos se llaman Shelknám. Entra en la composición de muchos vocablos, tanto antes como después. De ordinario tiene el significado de pronombre relativo.	Oplaikel	Asco, Asqueroso.
Onn'ah	Esta cosa aquí.	Orek	Hermano mayor.
On'est?	Qué hay? Qué es esto?	Orek	Primo hermano.
Onier	No querer.	Orkan	Hermana mayor.
Onjen	Subir — En este caso <i>on</i> significa <i>arriba</i> .	Orchaiken	Aguzar la vista.
Oniken	Admitir en casa.	Orchater	Agudo.
Onikék'n	Entrar.	Orkhih	Castañas.
Only	Coser.	Orjen	Pegar, Golpear.
Onliyuk	Costura de ropa.	Orjah	Matar autardas encandiladas con palos.
Oner	Trueno, Relámpago.	Oritom-ter-pohoten	Centolla ( <i>Bicho piernas coloradas</i> )
On'on	Martes ( <i>día</i> ). ( <i>Otros dan este nombre al Sábado. No se pudo saber el porqué de esta denominación</i> ).	Orr	Río grande.
Onnipe'	Dentro estar.	Orrhauk	Otro lado del río = Transflumen.
Onpèn	Confortar.	Orré	Bulto grande.
Onshèn	Balde del agua.	Orréwke'	Agacharse.
Onschèn	Nadar.	Orrier	Cerdo (Comp. de <i>or</i> u <i>ol</i> ). nariz y <i>ryer</i> = hablar, porque ese animal parece en su gruñir, hablar con las narices.
Onson	Nada (Comp. de <i>on</i> equiv. a <i>illud</i> y de la neg. <i>son</i> . <i>illud non</i> o <i>nihil</i> = Nada).	Orryern	Roncar. ( <i>Hablar con las narices</i> )
Ontert	Qué, El cual ( <i>Pron. relat.</i> )	Orowke'	Inclinarse.
Oochel	Llorar.	Orstin	Recoger.
Ooihjo	Neblina, Cerrazón.	Orsl	Frente.
Oom	Dentro, Sobre.	Orvnor	Muelas.
Oont	Rojo, Colorado.	Orvchaljen	Dolor de muelas.
Onerjosh	Está nevando.	Oruk	Agacharse.
Onkekepr	Nalgas.	Orumtkechen	Limpiar peces.
Onritenjosh	Está nevando con granizos.	Orunk-kayen	Viento del Sur.
Oorr	Dientes, Muelas.	Oshay	Esperar.
Oorrchaljih	Dolor de muelas.	Oshan	Rabear o menear la cola.
Ooun	Diadema (cuero triangular que se ponen en la frente).	Oshè	Cola.
Oorumnan	Diente carcomido.	Oshl-kawin	Cerebro o ( <i>Casita de la mente</i> ).
Oorró	Encías.	Oshlaken	Calvo ( <i>Que no tiene pelo sobre la frente</i> ).
Oorreshke	Encías.	Oshchen-winche	Subir en el árbol.
Oormay	Vía látea, Línea de estrellas nebulosas.	Oslakun	Engañar.
Opensa	Dátiles ( <i>porque tira lo que está adentro</i> ).	Oskan	Tirar.
		Oshitelen	Sordo.
		Ostelen	Que no oye.
		Osht-son	Rabón, sin cola.
		Osht'n	Cola no tiene.
		Oshe-youn	Veste o tapado de la mujer, desde el estómago a las rodillas.
		Othel	Cuello.
		Othehkener	Cuello.
		Othem	Gordo, Grueso.

SHELKNAM	CASTELLANO	SHELKNAM	CASTELLANO
Othemjen	Engordar.	Ouu ol	Nariz
Otjen	Vadear el río.	Ouli	Ropa, Vestido.
Ohtil	Oh! Hola! ( <i>Exclamación</i> ).	Ouli-hó	Máquina para coser.
Other	Ojos.	Oúli-han	Cepillo para limpiar ropa.
Otrr	Ojos.	Oulikachen	Desnudarse, ( <i>Quitarse la ropa</i> ).
Oterkachen	Cegar ( <i>Quitar los ojos</i> ).	Oulikamke	Frotar, ( <i>Fregar la ropa</i> ).
Otrrkaiprr	Pupila o niña del ojo.	Oulimwiyin	Bandera ( <i>Paño que flamea</i> ).
Otrr kaakar	Niña del ojo.	Oupeshlapn	Cepillo para zapatos.
Otrrkamk	Cavidades de los ojos.	Oulskenier	Sonar las narices para limpiarlas.
Otrahan	Gesto de ojos.	Outil	Cuello.
Otránkele	Tuerto.	Outen	Vértebrales cerebrales.
Otrrchay	Glándulas lagrimales.	Ourrá	Punta de rama cortada.
Otrr-kem	Párpados de arriba.	Ouvekarn	Carnero.
Otrrjen	Fijar la vista.	Ouwchen	Andar detrás.
Otrr-kejesh	Párpados de abajo, Torvo, Bisojo.	Ouwen	Después, Atrás.
Otrrsol	Blanco del ojo.	Ouwenjen	Seguir.
Otrr-hewrr	Anteojos ( <i>Vidrios para los ojos</i> ).	Ouwempen	Ultimo.
Otrr-kaken	Anteojos, ( <i>Que tapa los ojos</i> ).	Ovpen	Viudo,
Otrr-chaljah	Dolor de ojos.	Ow'naik	Martes, ( <i>Día</i> ), (Otros lo dicen <i>On-on</i> ).
Otrr-karscheurs	Anteojos.	Oyen	Acerca, ( <i>Adv. de lugar</i> ).
Otrr-kechss	Colorado ( <i>Entorno al ojo</i> ).	Oy'n	Pez, Peces.
Otrrschá	Córnea del ojo.	Oyenn	Pescar.
Oterchin	Tábano, Moscón.	Oyenen	Pescar.
Otrrchin	Gato, ( <i>Ojos chicos</i> ).	Oyey	Buscar peces
Otkeskatken	Chocho ( <i>Viejo muy débil</i> ).	Oyn-ken	Ir a pescar.
Oton	Enfermo. Ej.: <i>Mashen oton</i> Que tiene orejas enfermas.	Oyépenes	Guanaquear.
Otn	Pezcuzco.	Oyihné	Indicar, Ej.: <i>Vaj-Oyihne = Enseñar el camino</i> .
Otmehen	Loco, <i>Ya = Otmehenson = yo no soy loco</i> .	Oyjhi-Oken	Es un cerro de Tierra del Fuego.
Otten	Colorear.	Oyesken	Espinazo.
Ouliskan	Vestir, Tapar, Cubrir, Nublarse — Ej.: <i>Ouliskan Shion = Cielo nublado</i> .	Oypy	Nombre del cerro del Aguila.
Ouken	Garrúa, Llovizna.	Oywué	Avestruz o Ñandu.
		Oyuwech	Es un Espíritu malo.

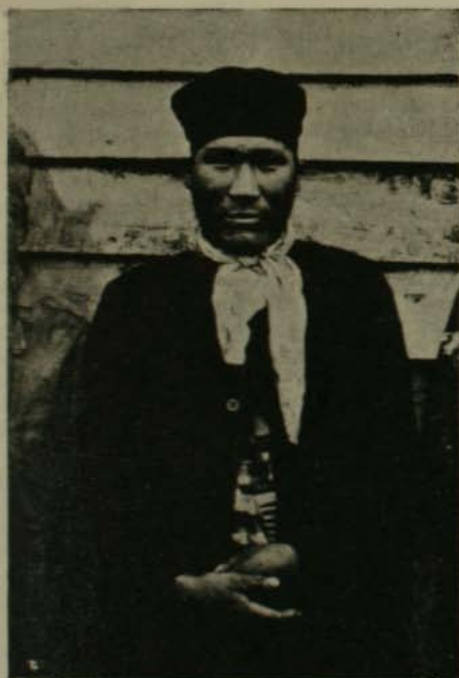
## Letra P

Pé	Orden, Arreglo.	Pahaj	Lana.
Paals	Tobillos de los pies.	Pahank	Intestinos.
Paar	Bruno (color).	Pahnáten	Correa que ciñe = <i>Haten el Pahne</i> abdomen.
Pahaki	Cólera, Peste.	Páhnaten	Araña ( <i>Que se ciñe</i> ).
Pahaken	Tafanario, Trasero.	Paharken	Ennegrecer.
Pahal	Ladrillo ( <i>Piedra chata que sirve de molejón</i> )	Pahné	Abdomen, Tripa.
Pahalten	Civilizar.	Pahlay	Lloviznar.



SHELKNAM	CASTELLANO	SHELKNAM	CASTELLANO
Pahatlh	Piedra de afilar.	Pashny	Purgar.
Pakekéliën	Infestar.	Paskolmiagheur	Pasear.
Pah-sowen	Cómodo, porque arreglado, bien ordenado.	Pahxten	Cucarachita.
Pahâjen	Echar la peste, Sanar.	Patjaim	Componer zapato roto a un lado.
Pahjh	Tobillos.	Paur	Botín.
Pahjay!	Apodo de enojo. ( <i>Te venga la peste! Maldición</i> )	Pahulen	Enfermo, Enfermar.
Pakelliah	Que sana.	Pahulekion	Enfermo mucho.
Pakelian	Sanar, Curar.	Pahuleteyen	Enfermo estar.
Pakeliasówen	Incurable.	Pahuyaikn	Batalla.
Pa-kiente	Bandera.	Pauletjauteyen	Me duelen las uñas.
Painel	Lima.	Pawen	Cazar pájaros.
Pai-yen	Matrimonio.	Pahwen	Quejarse, Gemir, Suspirar.
Pala	Nube, Niebla.	Pawün	Uso, Ej.: <i>Yapawun</i> = Usu- fructo ( <i>Yo gozo del fruto</i> ).
Palakékâ	Frazada ( <i>Palabra tomada de los Yahagan</i> ).	Pavyel	Lima.
Pale'	Nubecilla, Neblina.	Payen	Traer Ej.: <i>Pei-pai</i> trae el cuchillo.
Palken-kayen	Viento del Este.	Payil	Campana.
Palukenik	V. del Sureste.	Pain	Mujer casada.
Palukeukevie	Rodar.	Pesinual	Bajo tierra.
Palkor	Barranco.	Peart	Alambre.
Palten	Overo ( <i>Color o negro amari- llo o mixto</i> ).	Peart-koint	Alambre chico.
Paltey	Pardo, Blanco-oscuro.	Pechske	Hígado.
Pane o Thol	Arena.	Pehelieven	Fingir.
Panhe'	Cortar.	Peken	Estaba
Pan nier	Cortar, Separar.	Pek'n	Cortarse.
Pan niok	Vientre.	Pen	Estar sentado.
Parn	Negro.	Pen'a'	Este, Esto, Esta, os, as.
Parnken	Teñir, Ofuscar.	Pen	Fiesta ( <i>Día de reposo</i> ).
Pareknaïn	Cumbre, ( <i>adv.</i> ) Sobre Enci- ma.	Pelian	Fiesta.
Pärenen	Grada, Escalón para subir.	Pe-mohte	Aquel, Aquella, Aquellos aquellas.
Parpál	Cúmulos, Nubarrones ne- gros.	Per	Saliva.
Parr	Costillas	Peshen	Flaco, Grácil.
Parras	Costillas.	Petkarsit?	Está en casa?... <i>R. = Py-son</i> No está
Parr	Duelas de barrica.	Petkmo	Colina.
Parrask	Barriga, Estómago, Vientre.	Peu'má	Aquel, aquella... llos... llas.
Parre	Obscuro.	Peumartil'n	Adivinar.
Parrekth	Arriba ( <i>Adverbio</i> ).	Pey	Cuchillo ( <i>Hecho con zuncho de fierro; otro con conchi- llas</i> ).
Parrenk	Arriba ( <i>Adverbio</i> ).	Pey-kart	Mango de cuchillo.
Parrenken	Subir arriba.	Peyjtamni	Cuchillo de zapatero.
Parreshemjh	Arriba el cerro.	Pey-kole	Vaina de cuchillo.
Parrks-chalks	Dolor de barriga.	Peya-auken	Vigilia de alguna fiesta.
Parrensh	Costillas.	o Peya-sauken	
Parrhink	Valle.	Pey-chen-yak	Me voy a sentar yo.
Parroh	Astil, Mango.	Pey-karschen	Cuchillo agarrar.
Parronen	Arpón.	Peykó	Aguardar, Esperar.
Parrks-nean	Diarrea.	Pey	Quedarse.
Pash	Bastante	Peyson	Queda nadie.
Pashêr	Flaco		

SHELKNAM	CASTELLANO	SHELKNAM	CASTELLANO
Peyi-samke . . . . .	Piedra de afilar cuchillo.	Potin . . . . .	Escupir.
Pey-pav . . . . .	Libélula.	Pochken . . . . .	Membrana, ( <i>Envoltura del corazón</i> ).
Pey-paven . . . . .	Libélula — cuyas alas parecen cuchillos.	Pootken . . . . .	Caliente, Calor, Sudar.
Pin-ir . . . . .	Abajo ( <i>Estar</i> ).	Pooter . . . . .	Verde ( <i>Color</i> ).
Poh . . . . .	Saliva, Escupo.	Pootjin . . . . .	Lagrimar.
Pohnten . . . . .	Salivar, Escupir.	Poot . . . . .	Tíos ( <i>Herm. de mi padre</i> ).
Pohotel . . . . .	Bayo, Alazán.	Poowen . . . . .	Absorber.
Pohoten . . . . .	Zaino.	Poon . . . . .	Tías ( <i>Herm. de mi madre</i> ).
Pohshen . . . . .	Quebrar.	Potien . . . . .	Salivar.
Poker . . . . .	Mucho.	Preshechèn . . . . .	Lastimar.
Poker youn . . . . .	Muchos guanacos.	Psar'n . . . . .	Contener, Llenar, Colmar.
Pometr . . . . .	Colorear.	Pterixèn . . . . .	Arrasar, Allanar.



Es José Benito Sunday = *Kan-mar*  
Hijo del Cap. J. Simeon Nosten.

SHELKNAM	CASTELLANO	SHELKNAM	CASTELLANO
Rauren	Tener. = Ej.: <i>Kar-rauren</i> = Tener algo.	Riyerye	No quedar, Pascarse.
Ren	Nacer, Nacido.	Riyehen	Andar paseando.
Ren	Romper.	Ryer	Gruñir, Roncar.
Ren	Estar. Ej.: <i>Wairenyak</i> = Está conmigo.	Ryer	Hablar entre dientes ( <i>Murmurar</i> ).
Rentênû	Rico.	Ruin-onik	Ven adentro.
Risowèn	Nada encontrar, No caminar.	Ruin-yuk	Ven acá.

## Letra S

Sha!...	Exclam. despreciativa equivalente a = Mierda!...	Sawar	Verdad, Certeza.
Sha	Bosta, Excremento. ( <i>Expresa cualquier clase de heces o excremento de un cuerpo animal o vegetal</i> ).	Saye	Tiempo; Ej.: <i>¿Kiskanne saye?</i> Qué tiempo ( <i>Hora</i> ) es?
Shak	Lapa ( <i>Marisco</i> ).	Sawanier	Verdadero.
Shakhel	Huevo de gallina.	Schamken	Bocado.
Shakhél	Gallo, (que viene del huevo).	Scheuk	Especie de musgo.
Shaken	Murmurar, Poner apodos a uno, Escarnecerlo.	Sekel	Azul ( <i>Color</i> ).
Shakhet	Huevo de gallina.	Sejpen	Segundo.
Sakirrt	Hipo ( <i>Onomatopeya</i> ).	Sejey	Traer.
Sakuaiten	Mediodía.	Seivele	Miga.
Sain	Distribuir.	Schölten	Raíz dulce.
Salé	Util.	Semken	Afilar.
Sam	Vena.	Semjen	Alrededor.
Sampen	Tieso, Estirar.	Sen	Hojas.
Sape	Soga, Cuerda.	Senkpen	Seducir, Engañar.
Sapingh'n	Pipa para fumar (Comp. de <i>Sa</i> = <i>hez</i> , <i>pins</i> = que no está más y <i>gh'n</i> o <i>jen</i> = echar, por el humo que echan).	Sep	Traquea, Arteria.
Sarkin	Busto.	Sepe	Voz.
Sharien	Confesar (Comp. de <i>Sha</i> —inmundicias y <i>rien</i> = decir).	Seshrr	Aristas de espigas.
Sarnar	Lleno, Completo.	Seswirr	Yerba, Forraje.
Sasmechen	Cadena.	Sesverkel	Grano de espiga.
Sastrr	Bosta, Hez.	Sétela	Saliva.
Sastren	Excrementar.	Sétrr	Escupo, Gargajo.
Satimchen	Botón. Broche.	Seven	Olor.
Sauken	Tres ( <i>N.3</i> ).	Sen	Red para pescar.
Saukénepain	Trígamo. — ( <i>Que tiene tres mujeres</i> ).	Sexpen	Segundo — 2.º
		Shaken	Pegar.
		Shaichen	Andar juntos del brazo.
		Shaik!	Muy bien!
		Shampen	Rapiña, ( <i>Robar con violencia</i> ).
		Sheetre	Pluma de pájaro.
		Shehen	Mentón, Barba.
		Shejsken	Ultimo.
		Sheket	Gallo, Gallina.
		Shel	Brazo.

SHELKNAM]	CASTELLANO	SHELKNAM	CASTELLANO
Shelchen	Oveja.	Shenkuajen	Timpano del oído.
Shelknamenkash-		Shelchempajhko-	
pen	Misión o (lugar adonde se reunen los <i>Shelknam</i> , u Onas para ser allí instruidos).	ten	Ovejas pelo cortar, o Esquilar ovejas.
Shelen	Halcón ( <i>Pájaro</i> ).	Shethelká	Frasco, Botellita.
Shelte	Nombre de una raíz ( <i>Semillante a la achicoria</i> ).	Shethel-kantón	Frasco de forma cilíndrica.
Shem	Labio superior, ( <i>Bigote</i> ).	Sheyen	Tocar, Tomar, Traer.
Shemkay	Honda para tirar piedras.	Sheyon	Quitar.
Shemps	Barranco	Schal	Frutilla, Grosella.
Shemtrr	Nutria.	Schals	Chaura, ( <i>Frutilla menuda</i> ).
Shen	Red para pescar.	Sche	Llaga, Herida.
Shen	Orejas.	Schehen	Luz prendida.
Shen	Apio silvestre.	Schekin	Lámpara.
Shen	Balde de cuero, ( <i>Para con- tener agua</i> ).	Schennen	Robar.
Shen	Agarrar.	Schiar	Pecho, Estómago.
Shenchalsk	Dolor de orejas.	Schinga	Pecho colorado ( <i>Pájaro</i> ).
Shenkash	Cavidad de las orejas.	Schöken (¹)	Encender.
Shenoskaren	Aros. ( <i>Prendas de las orejas</i> ).	Schún'n	Huir.
Shenkua]	Camino o puerta de las orejas.	Schlúntau (²)	Picaflor ( <i>Pajarito</i> ) Colibrí ( <i>Pájaro mosca</i> ).
Shenkma	Interior de las orejas.	¡Shiah!	Porquería!...
Shenkasken	Boca de las orejas.	Shiaken	Batir, Golpear.
Shetrrshen	Cerilla, o Hez de las orejas.	Shiajkaron	Nublado.
Shénenen	Sacudir.	Shiakéwjeon	Al revés ( <i>Adverbio</i> ).
Shenolke	Zumbido en las orejas.	Shiali	Metal.
Shenrr	Viento.	Shiamech-kam-	
Shenrnü	Ráfaga de viento.	pre	Ojales de los botones del vestido.
Shent	Corteza.	Shiaor	Declive.
Shenü	Viento.	Shiatel	Refalar, Resbaloso.
Shennen	Doler.	Shiachen	Volar.
Shéntelen	Tíos paternos.	Shiatape	Fruto de los nudos del roble. del color y tamaño del damasco.
Shet	Embustero.	Shicheshk	Rasguñarse en las manos.
Shepen	Enojarse.	Shiéhli	Manga del vestido.
Shepenmiern	Tocar música.	Shien	Quitar; Ej.: <i>Shi'on</i> = Quítalo.
Sherpe	Orden, Mando.	Shienv	Ráfaga de viento.
Sher	Matanegra, Romerillo.	Shiénikey	Onda
Sheskijel	Oruga, Gusanito.	Shienikyeny	Canoa.
Shesür	Trigo silvestre.	Shienlven	Cumplir Acabar.
Shet	Gaviotín ( <i>o paloma de la playa</i> ).	Shienémemen	Abanicar.
Shetherr	Escarcha, Hielo.	Shiyén	Tomar, Recibir.
Shetermielnye	Bendecir.	Shieönten	Alcanzar.
Shetertan	Echar flemas.	Shieönten	Nombre de un Monte cerca de Río Grande.
Shethel]	Botella]	¡Shik!	Sic ( <i>Pleonismo afirmativo</i> ).
Shelknamchan	Ona hablar, Lengua de los Shelknam.	Shiken	Río, Barba.
		Shiken-ká	Río chico, Arroyo.
		Shikenionk	Cauce del río.

(¹) *Schöken*, ó se pronuncia en francés como en *feu, fleur*.(²) *Schlúntau* ó se pronuncia como en una francesa prepuesta al nombre *letenino*.



SHELKNAM	CASTELLANO	SHELKNAM	CASTELLANO
Shikemkams	Fondo del río.	Shiuh	Lapa ( <i>Marisco</i> ).
Shinche	Cururo chico, Ratón.	Shlulven	Abusar, Acabar.
Shinká	Olas de la mar.	Shitlih	Raspador.
Shinkev	Refregar.	Shol	Raíz blanca ( <i>Gusto a zana-horia</i> ).
Shken	Red para pescar.	Shoshostel	Bolsita para guardar sus instrumentos.
Shin-niyin	Arrestar.	Shjen ewe	Rastro pasado.
Shinúkayen	Borrasca de mar.	Shjiokichen	Oscilar.
Shinchen	Lastimarse.	Shjo	Papel.
Shiojen	Apagar.	Shjown	Zullar, Ventosear.
Shiojen	Estar frío.	Shujen	Llevar.
Shioar	Es cierto, Verdad.	Shjoki	Voz y gesto de enojo y desprecio — <i>¡Ikerrash!</i> ...
Shioh!	Oh cielo! ( <i>Exclamación</i> ).	Shyünúktam	Picaflor, ( <i>Hija del viento</i> ).
Shioh	Cielo o Firmamento.	Ska'	Cachorro, Perro chico (Contr. de <i>Wuánka</i> ).
Shion	Cielo o Firmamento.	Skarsset	Sí, así es ( <i>Afirmación</i> ).
Shion-halpi	Sereno ( <i>Cielo</i> ).	Skchésúmei	Farol, Lámpara.
Shion-haská	Habitantes del cielo.	Skönten	Alcanzar, Allegar.
Shion-haskn	Zenit.	Sköten	Recoger.
Shion-en	Cielo lleno, despejado.	Skör	Soñar.
Shion-haik	Anteojos.	Smechen	Soplar o atizar el fuego.
Shion-hai-telwka	Estrella de la mañana.	Smetchen	Surtir, Proveer.
Shion-has vuen-kren	Mediodía ( <i>Porque el sol está en medio del Cielo</i> ).	Smetten	Ocultar, Refugio, Asilo.
Shion-kain	Cometa.	Sny'n	Dar (voz <i>Yahgan</i> ) — Ej.: <i>Sny'n-wuan-sin</i> — Indios pelear, luego escapar.
Shionkajen	Cielo grueso. ( <i>Tiempo borrascoso</i> ).	So	Cuero — Ej.: <i>Wuah-so</i> -Capa de zorro.
Shionitayal	Tiempo malo.	Sochen	Descuerar.
Shionitelen	Resbalar, Caerse al suelo.	Socher	Quitar cuero al animal.
Shionische	Nubes, ( <i>Manchas del cielo</i> ).	Sohol	Overo ( <i>Blanco del ojo</i> ).
Shionshiachen	Volar por el aire.	Sohon	Ruido.
Shiontsa	Neblinas ( <i>Heceas del cielo</i> ).	Sohon	Vidrio.
Shionshetr	Nubecillas ( <i>Plumas del cielo</i> ).	Sohore	Firme.
Shion-huli	Nubarrones ( <i>Vestido del cielo</i> ).	Söhs o Sous	Uno solo ( <i>N.I.</i> )
Shion-jon	Señor del cielo.	Söhsyarvenwan-ven	Transitar ( <i>solo tierra mia</i> ) — Porque esta es Solo — <i>Söhs</i> : tierra = <i>arven</i> ; <i>mía</i> = <i>gam</i> , vienes y vas = <i>vuan-ten</i> , no puedes estar — debes pasar.
Shion-jon-kain	Del Cielo = Señor Padre.	Söhsei	Vecino Ej.: <i>Söhseikaw</i> = Vecino de casa.
Shion-jon-kain-kial	Hijo del Padre Sr. del Cielo	Sokan	Pariente o Vecino.
Shion-hoka'	Ventana.	Soken	
Shion-hokten	Cortina ( <i>Impedir o tapar el cielo</i> ).	Sokaikuen	Dos semejantes.
Shion-sa-kien	Nube del cielo que camina.	Soki o Son	Dos ( <i>N. 2</i> ).
Shionaiikh	Guardar ( <i>el Cielo</i> ) Conservar.	Soki-viekan	Duelo. ( <i>Pelear entre dos</i> ).
Shiorre	Barriga ( <i>del avestruz</i> ).	Sokoyon	Oírse dos solos ( <i>Hablarse despacito</i> ).
Shioxon	Sino (Comp. <i>Shik</i> y <i>son</i> ).		
Shioss	Ciprés ( <i>Arbol</i> ).		
Shion	Mentecato.		
Shiowo	Susto		
Ship	Mata ( <i>Manchón de plantas</i> )		
Shisméchen	Botón.		
Shitich	Tripón grueso. ( <i>A podo</i> ).		
Shitertam	Dolor de garganta.		

SHEKNAM	CASTELLANO	SHEKNAM	CASTELLANO
Sokpen	Casto ( <i>Unión de dos</i> ) — ( <i>Que están dos solos</i> ).	Sossy	Resplandor.
¡Sokpen!	Calla! Modo de imponer.	Sotkayen	Calmar.
Sokpey	Silencio, Intimarlo.	Sothel	Resbaloso.
Sokpen-yerson	Calladito! No hables.	Souk-pen	Hombre serio — que no ríe.
Sokisimotr	Anteojos, (Comp. de <i>Soki</i> dos; <i>sim</i> o <i>som</i> = sobre; <i>otr</i> = ojos. Dos sobreojos.	Sour, o so	Cuero o Capa = Ej.: <i>Koren-sour</i> = Capa de lobo mar.
Soijen	Apagar luz ( <i>o el fuego</i> ).	Sourn-ny	Coser cueros.
Soimjen	Llamar la doctora. ( <i>Que venga a ver enferma</i> ).	Souveman	Ejecutar.
Soleche	Oloroso.	Soválienen	Olvidar.
Solechon	Fragancia.	Sovuak	Derecho ( <i>lado</i> ) — opuesto al <i>Aniktam</i> = Izquierdo.
Som o Sim	Dentro, Encima, Sobre.	Sovum	Pensamiento.
Somje	Remedio.	Sowiya'	Vieja mujer.
Son	Encima, Sobre.	Sowien	Llorar = Ej.: <i>Sowien-na'</i> = Mujer llorona.
Sonekarke	Sonido.	Sowin	Contestar, Responder.
Sonkekellien	Repentino.	Spanü	Centro ( <i>u francesa</i> ).
Sonken	Curar.	Svómechen	Desenredarse—(Expl. <i>Son</i> no, <i>vómechen</i> -enredarse.
Sonem	Hartar, Empachar.	Steken	Anochecer.
Sonhem	Paredes.	Stekenjhyo	Noche muy oscura.
Sonny	Obsceno hablar (Comp. de <i>Chan-íp-son</i> ).	Suaken	Apodar, Fastidiar.
Sonpain	Bigamo ( <i>Hombre que tiene dos mujeres</i> ).	Suainen	Estorbar.
Sontam	Gemelos, Mellizos ( <i>Dos nacidos de un parto</i> ).	Suayon	Olvidar.
Soor	Granizo.	Suspain	Hombre que tiene una sola mujer.
Sor	Bolsa.	Suhs	Uno solo ( <i>N. 1.</i> ).
Sorem	Bolsa.	Sui	Ligero, Pronto — Ej.: <i>Sui-jeñ</i> — Véte pronto.
Sorrenka	Bolsita.	Suiyanen	No recordar ( <i>Olvidarse pronto</i> ).
Sorrèn	Esforzar.	Supepéken	Ronco.
Sorkaaskarmoin	Embolsar.	Su-sús	Poquito, = Ej.: <i>Su-suska-reen</i> = poquito trabajar.
Sorten	Granos en la cara, y en el cuerpo.	Swen	Olfato.
Sorth	Bolsa, Saco.	Swiyin	Traer, Ej.: <i>Swiyn pey</i> —Trae el cuchillo.
SORTH-KAIN	Espíritu maligno ( <i>que aparece a los Indios llevando en la cabeza cornuda una gran bolsa</i> ).	Sy	Agarrar, Ej.: <i>Sy'on</i> = Agárralo.

## Letra T

Ta	Suyo (de Vd.) Ej.: <i>Peyta-shen</i> = El cuchillo de Vd. agarro.
Taah	Barro, Fango, Tinta.
Taaih	Seco ( <i>Barro seco</i> ).
Taap	Pez.

Taapèn	Pescar.
Taapishen	Peces agarrar.
Taai	Pieles para carpa.
Taarshen	Mascar.
Taask'n	Pantano.
Taashken	Miga de pan.

SHELKNAM	CASTELLANO	SHELKNAM	CASTELLANO
Taaspen	Embarrarse.	Tapellün	Bicho, Gusanito.
Taaspken	Hundirse en el barro.	Tapelsüe	Chico, Pequeño.
Taasn	Clavo.	Tapl	Verruga.
Taayen	Evitar el barro.	Taple	Crespo.
Taayson	Pobre, ( <i>yo soy pobre</i> ).	Taplien	Incespar.
Taay	Tener.	Taprr	Nudo.
Tacher	Hermano, hermanos.	Tapren	Enlazar, Anudar.
Tachi	Otro, Otra, Otros, Otras...	Tareng	Abuelos.
Tahá	Agua turbia.	Tarien	Notar, Tomar apuntes.
Tahaixon	Vd. mirar nada.	Tarienmá P. Koshé	Apuntas, P. José?...
Tah	Cosa, Algo. — Ej.: <i>Tahmson</i> = Tú tienes nada.	Tarikasi	Espacio.
Tahál	Cuna ( <i>Formada por unos palitos (7 u 8) en forma de escalerita sobre la cual atan fajada la criatura y suspenden derecha plantada en el suelo</i> ).	Tari	Quetro. Pato a vapor.
Táhali	Faja que ciñe al niño al tahal.	Tarmkery	Nietos.
Tahálie	Escarbar.	Tarn	Cepo.
Tahajen	Fibras.	Tarsn	Barranco a pique.
Tahash	Encierro, Encerrar.	Tarten	Astil.
Tahner	Humo del fuego.	Tarty	Mango.
Tahashjen	Encerrar, Echar en el encierro.	Tarúmkrr	Nietos.
Tahtemgos	Uncir bueyes al yugo.	Tarren	Escribir.
Tahuer	Grande.	Tash	Harto ( <i>Adverbio</i> ).
Táhvulen	Tío ( <i>Hermano del padre</i> ).	Tashen	Despedazar.
Táhali	Faja que ciñendo el cuerpo pende del hombro izquierdo a la cintura del lado derecho.	Tashüm	Más temprano.
Tak	Suyo. Ej.: <i>Takaru</i> . Su tierra.	Tasken	Bodega de un buque.
Taken	Quemar.	Tasoivése	Momento.
Taks	Quemado.	Tasopaxo	Crónico ( <i>Mal</i> ).
Taika'	Mecha.	Tasupaaxon	Incurable.
Taik'n	Centro.	Tauen	Gota de agua.
Taiko'	Pino ( <i>Árbol</i> ).	Tan-néhere	Pajarito de laguna.
Talpen	Barrote.	Taur	Tener.
Taten	Quemar o Calentar.	Taur'ns	Tener no.
Tam	Hija. Ej.: <i>Yatam</i> = Mi hijo	Tau	Trabajar. Ej.: <i>Tau'ya kowanak</i> . Yo no trabajo hoy día.
Tam	Parto. Ej.: <i>Sontam</i> = Mellizos.	Taven	Pedazo, Poco.
Tam're	También.	Tavuen	Menos.
Tamken	Atrasar, Atraso.	Tawrr	Yerba.
Tamhnejen	Nuera ( <i>Esposa del hijo</i> ).	Tay	Su, Suyo, Suyos, Suyas,
Tamná	Esto, Esta, Estos...Estas.	Tayal	Malo ( <i>materialm.</i> ) = Ej.: <i>Shion-tayal</i> — Tiempo malo.
Tan	Ser (v.) Ej.: <i>Konestan?</i> ¿Quién es?	Tayetán	Defenderse ( <i>Del mal</i> ).
Tanenje	Sobrino.	Tchown	Cuerpo humano.
Tanjen	Sobrino.	Te	Obscuro.
Tan-nen	Resfrío, Toser.	Teen	Borrar, Cancelar.
Tanengh	Tío.	Teh	Polvo.
		Teheh	Humo, Humear.
		Teheh	Paleta.
		Tekejéhechen	Obscurecer.
		Teken	Pedo, Despedir fetidez.
		Tekoch	Pierna. Ej.: <i>Tekoch-nam</i> . Pierna rota.
		Tekotel	Mariposa.
		Tekush!	Oh! Caramba!...
		Tekuth	Pato chico.

SHELKNAM	CASTELLANO	SHELKNAM	CASTELLANO
Tek-lek	Cepillo de carpintero ( <i>Que se hacen con zunchos para cortar leña y prepararse sus arcos, arpones y flechas</i> ).	Terr	Dedos, ( <i>De manos y pies</i> ).
Tel-al	Mis hijos ( <i>Varones</i> ).	1°, Terrkor o Ter-rkorka'	Dedo pulgar.
Tel-amen	Mis hijas ( <i>Mujeres</i> ).	2°, Terrkayuka	Dedo índice ( <i>Porque indica el camino</i> ).
Tél	Estrella.	3°, Terrkasken	Dedo medio ( <i>Por ser más largo que los demás</i> ).
Tel'lh	Mosca.	4°, Terrkaten	Dedo anular ( <i>Porque lleva atadura</i> ).
Tel'lél	Flamenco ( <i>Ave</i> ).	5°, Terrsiska	Dedo meñique, el menor.
Telkn	Niños.	Terren	Juego, Jugar.
Telkien	Niños.	Terrkaten	Anillo.
Tel Klél	Gallineta ( <i>Pájaro</i> ).	Terrkashn	Dedal.
Telknark	Niñas.	Terrpoker	Centolla. ( <i>Porque muchos dedos</i> ) — ( <i>Marisco</i> ).
Telkenyen	Ración o ( <i>Porción de comida dada a los niños</i> ).	Terrkoshkleta'	Sabañones a los dedos.
Telloh	Metatarso. ( <i>Dorso de los pies</i> )	Terrr	Talón del zapato.
Telèn o Teln	} Corto, Breve. } Angosto, Estrecho.	Terrstetüm	Cuerda hecha con algas marinas.
Teló	Diente canino.	Terrtaprr	Nudos de los dedos.
Telón	Colón ( <i>Hueso del recto</i> ).	Terrhans	Huesos del Metacarpo. ( <i>Dorso de la mano</i> ).
Teloshik	Girar.	Terrshom	Hacer sonar los dedos, estirando los artejos.
Tel-hüm	Estrella polar, La Cruz del Sud.	Terrvukechen	Retroceder ( <i>Volver los pies atrás</i> ).
Telsiska	Dedo meñique.	Terrketis	Falanges de los dedos ( <i>Tanto de las manos como de los pies</i> ).
Tel-úwin	Colmillo ( <i>Diente</i> ).	Tesh	Raíz blanca ( <i>Semejante en el gusto a la zanahoria</i> ).
Telwin	Migaja de pan.	Teshin	Menor, el más chico.
Telrhs	Vientre.	Teshn	(participio del v. <i>Ten</i> ) comido, Ej.: <i>yat-tehn</i> = Yo he comido.
Temak-anúen	Fumar ( <i>Echar humo del cigarro</i> ).	Teshken o Tesh	Hacer corto, o Abreviar el <i>keren</i> día.
Tem-hesken	La frente.	Teshne	Bajo, Breve, Corto.
Ten	Gustar, Comer, Ej.: <i>Karten</i> Algo comer, Talar campo.	Teshner	Chico, Menor.
Ten kavichín	Arrebatar.	Teshnen	Gotear.
Tenemke	Tallo de planta.	Tetik	Cintura.
Ten'nher	Aurora.	Teuk	Plato ( <i>Cráneo</i> ).
Tenteren	Temblar, Espanto, Chochez.	Teuk	Barranco redondo.
Tentükam	Médica, Bruja, Curandera.	Teuk	Omoplato o Espaldilla.
Tepelsúe	Chico, Pequeño.	Tewte	Lechuza ( <i>ave nocturna</i> ).
Tepesúeken	Menguar, Empequeñecer, Achicar.	Thai	Semilla de una yerba semejante al rábano silvestre, cuya semilla madura en Febrero y Marzo. — Las mujeres cosechan, secan y tuestan en las brasas sobre piedras llanas y amasan después formando una empanada gustosa y muy substanciosa.
Tepesvenay	Momentito.		
Tépete	Poquito ( <i>un</i> ).		
Ter	Talón, Tacón.		
Ter	Hayoco, Fabuco — ( <i>Fruta del haya</i> ).		
Terken	Trotar o mover los tacos.		
Teríken	Llanura.		
Térnene	Duende hembra. (Era hija de <i>Short-kain</i> y de <i>Alpen</i> . A esta los Onas ofrecían muchos regalos en cuevas para propiciársela).		
Terpóker	Poncho, Sayo sin mangas.		



SHEKNAM	CASTELLANO	SHEKNAM	CASTELLANO
Thai	Es una especie de junco del que las mujeres se sirven para tejer canastas y canastillas.	Tjatn	Bilis.
Thai	Canasta hecha de esta yerba.	Tjauntjenei	Suegro, ( <i>Otros llaman así el Yerno</i> ).
Thaika	Canastilla.	Tjehe	Brotar, Lagrimar.
Thaikoi	Canastita pequeña.	Tjél	Sienes.
Thailon	Encanastar — ( <i>Poner en canasta</i> ).	Tjen-onin	Venir adentro.
Thai'n	Saber. — Ej: <i>Ya thainzon</i> = Yo no sé.	Tjojh	Agua grande, Mar.
Thayú	Junco palustre.	Tjohoriyin	Vomitár.
Thejin	Niebla, Oscuro.	Tjohorr	Calafate ( <i>Berberis Vegetal</i> ).
Thei	Vejiga.	Tjonk	Paladar.
Theth	Lechuzín.	Toho	Alto, Grande.
Theukn	Plato.	Tohol	Animal chico.
Theút	Especie de cuervo.	Tohól	Amarillo ( <i>Color</i> ).
They	Trampa.	Toholrr	Cuero de guanaco chico.
Thishne	Potrillo.	Toholsour	Capa de guanaco chico.
Thishs'nen	Gotear agua.	Tohon	Podrir, Sarna.
Thol	Caballo nuevo, Potro, Potrillo.	Tohon	Roto.
Thon	Abundar.	Tohonlian	Podrir, Marchitar.
Thoor	Úlcera, Llaga.	Tohorjen	Enverdecer.
Thoten	Trincar, Trinchar.	Tohotih	Cadáver.
Tkaan	Llover.	Tok	Plato, Recipiente chico.
Tkaatr	Vientre.	Tokojh	Plato grande.
Tkam	Amar.	Token	Pantorilla.
Tkaten	Abrazar.	Tokchio	Ardor ( <i>Mucho calor</i> ).
Tkeche	Escama.	Tokl	Bocha, Bola.
Tkechen	Escamar.	Toklka	Bolita, Bochita.
Tkeel	Hojas.	Tohown	Grande, Lejos.
Tkoo	Libro, Cuaderno.	Tokoner	Platos lavar.
Tkohoi	Útero.	Tokow	Campana tañir.
Tkomchen	Apuntar. ( <i>Para lanzar flechas</i> ).	Tojen	Calentar, Caliente.
Tkomits	Balazo.	Tojner	Cocer, Cocido.
Tkomits-yan	Tiro de flecha.	Tojsh	Cocido o Maduro.
Tkoshin	Bochar.	Tojon	Gigante, ( <i>Hombre alto</i> ).
Tkoshik	Invierno.	Tolajen	Tonto, Necio.
Tkóteren	Escribir, Leer. ( <i>Trabajar con, o en el libro</i> ).	Tol	Corazón.
Tkovern	Alrededor.	Tolaken	Olvidadizo, Distráido.
Tkoverken	Rodear. ( <i>Ir al rededor</i> ).	Tolátkekan	Zunchos de barril.
Tkoyuská	Indígena de la Tierra del Fuego.	Tolchal	Corazón malo.
Tkuoi	Cerro, Loma.	Tolchalk	Ira, Enojo.
Tien	Dar, Echar.	Tolchalken	Encolerizarse.
Tiy	Barba de ballena ( <i>Lazo de</i> ).	Tolchaljvene	Malhumor.
Tiyen	Enlazar pájaros con lazo de ballena.	Tolchalshjen	Obstinarse.
Tiyuyinkaw	Base, Asiento ( <i>Fundamentos de la casa</i> ).	Tolchalen	Mandar de mal modo.
Tjamr	Pulmón.	Tolchaken	Fastidiarse.
		Tolchaljh	Dolor de corazón.
		Tolkeyen	Dar de corazón.
		Tolikamien	Ribera de mar.
		Tolikekane	Fatiga de corazón.
		Tolikukenkn	Corazón arriba el cielo.
		Tol-hay	Charpa o Faja de la que cuelga una arma desde el hombro derecho al lado izquierdo.

SHELKNAM	CASTELLANO	SHELKNAM	CASTELLANO
Tolólíche	Consuelo.	Torren-huesta	( <sup>1</sup> ) Corona del S. Rosario.
Tolólíchen	Corazón bueno.		Teníamos Conejos en la Misión y preguntando un día a unos individuos si ya conocían estos animales: Sí, me contestaron.
Tolipen	Enojado, o corazón malo.		Adóndelos vistéis? R. En una isla del canal de Beagle.
Tol-hel	Esqueleto humano.		P. Cómo los llamáis? R. A'pén. P. lo mismo que el tucotuco? R. Sí, lo mismo.
Tolken	Parte carnososa de la pierna.		P. ¿Cómo llamáis la isla en donde estaban, se me ocurrió preguntarles? R. Isla nosotros llamar —
Tolnam	Aplacar.		Tor. — P. Porqué llamar tor? R. Porque agua alrededor y nosotros andar en torno, circuir — llamar Torren = porque rezando el Rosario se hace rodar entre los dedos las cuentas o granitos de las Ave María ( <sup>1</sup> ).
Toluken	Latir corazón.		Torren. . . . . Rodar, Rodear, Circuir.
Toljih	Arena.		Tosowten . . . . . Sobrio (Comp. de Tou — mucho; sow = no; ten = comer = que no come mucho).
Tonen	Talar, Gastar.		To-thel . . . . . Esqueleto humano.
Tonkan	Llanura.		Toten . . . . . Segar, Cortar.
Tonko	Balde, Barril.		Totl-kot . . . . . Collar formado con huesitos de piernas de pajaritos.
Tonik	Distancia, Lejos.		Toukminh . . . . . Muchos...
Tonichon	Cercano.		Toul-su . . . . . Capa de guanaquito.
Toni-son	No lejos.		Tounsh . . . . . Encontrado (participio pas.)
Tonikom	Ausente.		Touwn . . . . . Hallar una cosa.
Tonisopen	Allegar, Arrimar, Lejos no estar.		Tourken . . . . . Orilla. — (Límite de una cosa).
Tonisovkau	Vecino. — No lejos de casa.		Toutlochen . . . . . Fastidio, Náusea.
Tonten	Alimentar, Gastar, Ej.: <i>Ay-jami-ton-ye</i> — Yo gasto = (uso) zapatos <i>jami</i> .		Towan . . . . . Gigante ( <i>Hombre alto</i> ).
Tonsh	Vestido grande, Sobretudo.		Tpakn . . . . . Cerdo, Marrano.
Tool	Pasto, Heno.		Tparra . . . . . Cuervo ( <i>Páj. carnívoro</i> ).
Toolmachau	Heno fresco.		Tpey . . . . . Cuchillo.
Tooltaun	Heno maduro.		¡Tshe'! . . . . . Bien! Gontestando al saludo ¿ <i>Wuintshé?</i> = Que tal?
Tookn	Caldear, Abrazar.		Tuaken . . . . . Orla.
Toon	Madurar.		Tuaren . . . . . Cuñada.
Toonchen	Alejar, Andar lejano.		Tuayey . . . . . Cuñado.
Toonten	Glotón ( <i>Mucho comer</i> ).		
Toopene	Gozar mucho.		
Toore	Azul ( <i>Color</i> ).		
Torce	Pajarillo de laguna.		
Torkam	Hermana.		
Torosk	Nariz larga.		
Tor	Isla ( <i>Tierra rodeada de aguas</i> )		
Torre	Rodeo, Círculo.		
Torren-huesta	Corona del S. Rosario. Así la llaman las mujeres Indígenas Fueguinas. Meditando yo que relación podría tener esta palabra con tal plegaria y no pudiéndomela explicar, propúseme con tesón no perder voz ni chiste sin pedirle explicación. Tardó algún tiempo, pero al fin la ocasión se me presentó de salir del paso. Hela acá:		

(<sup>1</sup>) *Huesta*. — caso la derivan del verbo *Jóst* — Torcer, porque mientras hacen rodar las cuentas, fuercen entre los dedos la corona.



LA GOLETA "MARIA AUXILIADORA"  
EN SU FONDEADERO DEL RIO GRANDE

Con esta embarcación (que media m. 15 de eslora, m. 5 de puntal y m. 7 de manga) se dió principio a la Misión Salesiana, entrando el día 11 de Noviembre de 1893 en el Río Grande de la Tierra del Fuego.



Primera Estación de los Misioneros Salesianos en Cabo San Sebastián, Tierra del Fuego.  
En el Río Gama - 13 Junio-Octubre 1893.



Primera Casa Misión Salesiana, Río Grande, Tierra del Fuego.  
Año 1893 - 11 Noviembre - 1896

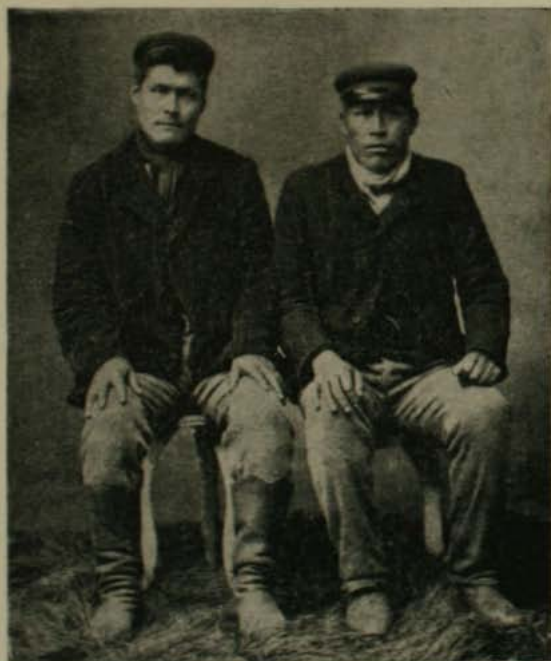
SHELKNAM	CASTELLANO	SHELKNAM	CASTELLANO
Tulveny	Asistir.	Tulkar	Rabioso, Malo.
Tukel	Bola.	Tuliore	Juicioso.
Tukel-ka	Bolita.	Tuliorvia	Aprender.
Tukmasaiky	Superior. — ( <i>Que mira de más alto</i> ).	Tuoiniken	Surco ( <i>Pequeña hondura prolongada entre dos porcas</i> ).
Tuk-ut	Palabra de desprecio.	Tuunkn	Campana.
Tuin	Canario o Mixto ( <i>Pájaro</i> ).		

## Letra U

Uaarpn	Malo.	Uenken	Suspender.
Uaarpnchou	Tiempo de lluvia.	Uennen	Obedecer.
Uaarpenshio'	Tiempo malo ( <i>o cielo</i> ).	Uenvin	Alumbrar.
Uaaye'	Sin Padre y sin Madre.	Uer	Espuma.
Uaaye'-klal	Hijo sin padres, — Huérfano, Expósito.	Ueren	Hervir.
Uach	Hedor.	Uerekchekatueyen	Comprimir.
Uachin	Olor malo.	Uerektoluen	Arrepentirse.
Uaht'n	Atar, Hacer nudos.	Uereuat'n	Tiznar.
Uaken	LadRAR.	Uerken	Usurpar.
Uaikel	Remar.	Uervuack	Espejo.
Uahlen	Quitar.	Uervuaiken	Espejarse.
Uanvuen	Asemejarse ( <i>Tener la misma cara</i> ).	Uervuacher	Herirse.
Uany	Alba, Aurora.	Ueyakan	Castigar.
Uarpen	Arrastrar malamente.	Ueyayen	Reir a carcajadas.
Uarpenjen	Levantar arrastrando.	Ueyékepe	Rebaño de ovejas.
Uarpenjenkren	Levanta el Sol.	Ueyekosk	Bofetón.
Uarrs	Río chico ( <i>Agua correr</i> ).	Ueyen	Brotar.
Uarpykren	Este, Oriente, Levante.	Ueyikóskoten	Concurrir.
Uash	Zorro ( <i>anim. silves.re</i> ).	Ukakerk	Rasguñar.
Uaxo	Capa de zorro.	Uljh	Piel.
Uarvuenpen	Dejar solo.	Uinakechen	Apretar.
Uasheten	Comer frutilla.	Uinolten	Apresar, Asir.
Uax	Mutilla ( <i>Frutilla del campo</i> ).	Uirikchichaken	Aplaudir.
Uahten	Correa, Cinturón.	Uivuanen	Atropellar.
Uatshen	Dedo pulgar.	Uivueken	Odiar.
Uattenten	Ungir.	Uivuoken	Ganar.
Uattamk	Atadura.	Uivuoreng	Hermanos.
Uatteyen	Pellizcar.	Uivuékepe	Acercar.
Uanerixo	Atrevido.	Uiyekan	Asesinar.
Uauxá	Bermejo ( <i>Color</i> ).	Uiyakochen	Acariciar.
Ueken	Colgar.	Uixipen	Aborrecer.
Uelmken	Guardar.	Uonkien	Arder.
Ueikter	Yerno.	Uoonchan	Lengua Yahgan.
Uelken	Balancear, — Columpiarse.	Uoovuen	Yahgan, Indígena del Sur.
Uen	Yerba verde.	Uomshkè	Al Norte lejano.
Uenan	Quebrar.	Uoienkruarpen	Aparición de la aurora.



SHEKKNAM	CASTELLANO	SHEKKNAM	CASTELLANO
Uopen	Crin.	Uonenshion	Caerse del alto ( <i>Del cielo</i> ).
Unasixtani	Reservar, Exceptuar.	Uranash	Crines.
Únoeskau?	Qué hay?...	Uriarth	Barra de fierro.
Úniswuay?	Porqué?...	Uruskaich	Excrementar.
Úniyü-niyah!	Caramba!...	Utten	Gordo, Engordar.
Unker	Duro.	Uvuen	Acostarse.
Uivaikr	Estimular.	Uuntn	Atar, Anudar.
Uonen	Caerse.	Uyayen	Acampar.



Dos jóvenes Fueguinos Onas de la Misión Salesiana  
ya civilizados.

Actualmente ganan buenos sueldos como empleados en las  
Haciendas Ganaderas de la Tierra del Fuego.

## Letra V

Vaiten	Equivocar.	Viékan	Castigar.
Vaiten	Extraviar.	Viéjekar	Primo.
Vaiprr	Díscolo, Travieso.	Viejekalien	Reconciliar.
Vaitson	Eterno.	Viekainen	Odiar.
Vaje	Compasivo.	Viekáren	Cambiar.
Valien	Desarreglado.	Viekárien	Regalar, Recompensar.
Valtente	Ungir, Untar.	Viekáiten	Negociar.
Vajhkez	Viejo arrugado.	Viekásmain	Aparejar.
Vammoven	Rempujar.	Viéchen	Verter, Derramar.
Vahjen	Averiguar.	Vien	Echar.
Vanchoven	Color.	Viekéhepe	Carnero.
Vanekom	Necio.	Viékeyen	Apedrear.
Vanméhèch'n	Semejar	Viejeyen	Combatir.
Vannué	Desigual.	Viejepen	Jugar, o Caminar a caballo.
Vanushèn	Confrontar.	Viejmen	Enojado.
Vanouenten	Usual.	Viékekosh	Abofetear.
Vaj	Camino.	Viekonken	Abofetear.
Vaj-oyne	Enseñar camino.	Viekoltèn	Besar.
Vannen	Llevar.	Viemal	Fabricar.
Vasken	Rebanada.	Vierjen	Apalear.
Vaskilièn	Rebanar.	Viekorje	Bastón.
Vasmechen	Enredar.	Viekózimoy	Añadir.
Vasmochen	Desembrollar.	Viekoch'n	Acariciar.
Vaiven	Equivocarse.	Viéxein	Esposos.
Vauk	Abajo.	Vikosaiken	Encarar.
Vaukekan	Profundo.	Villaan	Derramar.
Vaukpen	Poner abajo.	Villiy	Derrumbar.
Vekaá	Turbio.	Viowsowe	Sordo.
Vekaan	Temblar.	Vióré	Cargar.
Vejan	Remolino.	Viótn	Vacio.
Vehes	Pedir.	Viekain	Amado, Querido.
Véneis	Pasear.	Viekanskin	Choque.
Véixen	Novio, Novia.	Viekarenŷ	Confiar.
Vér	Espuma o vapor de agua.	Viekarnen	Querer mucho.
Vere	Pronto, ligero — Ej.: <i>Verchaitkò</i> — Pronto, déjalo.	Viekayen	Amar, Querer.
Verik	Ligero, Pronto Ej.: <i>Verike-kàrèk'n</i> — Trabajar ligero.	Viékeken	Correr.
Verikemeikaiken	Espejarse.	Viejjan	Pegar, Pelear
Verrek	( <i>Adv.</i> ) Asimismo.	Viekéhepen	Amontonar.
Verrek ya	A mí mismo.	Vieken	Comprar.
Vérikier	Hablar ligero.	Viejampen	Degollar.
Vet-koikan	Vagar, Vagabundear.	Viekénipen	Degollar.
Vetvátèn-chcw	Pozo.	Viekiyon	Sentir.
Viáikemen	Celar, Observar.	Viekmaten	Flechar.
Viáyien	Bufón.	Viekochen	Patear.
Viarjen	Desperdiar.	Viekorien	Recompensar.
		Viekoyenkau	Vecino de casa.
		Vieksaken	Embromar.
		Viexon	Morder.

SHELKNAM	CASTELLANO	SHELKNAM	CASTELLANO
Vleyont	Comprender.	Vuangpen	Internar.
Vlexauken	Bochinchero.	Vuan-mènès	Novia, que viene, o está cerquita.
Vleyen	Tirar flechas.	Vuanvè	Parecido.
Vlón	Atrás.	Vúan-ven	Igual, Nivel, Igualar, Ni velar.
Vioy	Oír.	Vûar	Sangre.
Vlonchen	Atrás andar.	Vuarkachen	Sangre sacar.
Vlotken	Marea baja.	Vuarkasaj	Orilla del río.
Vlotjin	Vacío.	Vuarcken	Ensangrentar.
Vivejh	Alcanzar.	Vuarne	Monte.
Vivekre	Defender.	Vuar's	Pobre. (son - no tiene)
Viorren	Llevar carga.	Vuárvian	Sangrar.
Viváichennen	Disparar.	Vuarten	Fastidiar.
Viykolten	Ahorcar.	Vuashekè	Mutilla — frutilla de campo.
Vlech	Muerto, difunto.	Vuasjikoy	Caminito, Sendero.
Vlechen	Morir, Fallecer.	Vuatah	Mitad.
Vluch - nam	Escavar una sepultura.	Vuatemoten	Flotar.
Vómechon	Embrollarse, Enredarse, Confundirse.	Vu áten	Callo.
Vonnen	Andar.	Vuatenten	Cintar.
Vonvalier	Mofarse	Vuayékepe	Rebaño de ovejas.
Vocmen	Rasguñar	Vuayekovuen	Huérfano de padre y madre.
Voulien	Moderar.	Vuelmeken	Administrar.
Voursen	Flotar sobre agua.	Vuen	Costar.
Vren	Pasear.	Vueiyn	Brotar.
Vrikam	Limpiar.	Vuenam	Quebrar.
Vrikosh	Abrochar.	Vuenen	Venir.
Vrikoten	Lamer.	Vuenant	Salido.
Vrispen	Cargar niños.	Vuennen	Obedecer.
Vrixichisn	Cuidar.	Vueningemisk	Digerir.
Vruvachen	Despojarse para acostarse.	Vuen-vuente	Volver.
Vruenvy	Llamar.	Vuer	Espuma.
Vshechanten	Cicatriz.	Vueren	Hervir.
Vshechesmon	Celo.	Vuerekemiel	Adornar.
Vûaan	Vida.	Vueren	Cumplir, Observar.
Vuah!	Bah! — Inter. de enfado.	Vuerikosmesolke	Emblanquecer.
Vuaikarien	Penar, Sufrir.	Vuerikn	Apurarse.
Vuaikel'n	Remar.	Vuerikankn	Vendar, Fajar.
Vuairvem?	¿Cómo te va? R. <i>Vuennyak</i> — R. Bien yo.	Vuervacher	Herirse.
Vuaiten	Turbar.	Vueyakan	Afligir.
Vuaiten	Perder.	Vuey	Flujo y reflujo.
Vuajs	Camino, Senda, Ruta.	Vueyn	Olas de la mar.
Vuajyeyen	Traer por el camino.	Vueyóxoyen	Morder.
Vuakarkaryon	Ser curioso.	Vûhar	Brazo.
Vuakuyen	Lastimar.	Vuhariyen	Brazear.
Vualien	Espantar.	Vuichr	Espumarajo.
Vualten	Aderezar, Preparar.	Vuillè	Empellón.
Vualtey	Remendar.	Vuiltech?	¿Cómo estás?
Vûam	Montar.	Vuikaan	Mecer.
Vûan	Vivir.	Vuikollainten	Cosa cambiar por capa o vestido.
Vuaneke	Lado.	Vuin	Contento, Risa, Reir.
Vuanenjen	Igualar.	Vuinche	Arbol, Roble, Bosque, Selva.
Vuangpe	Interno.		

SHELKNAM	CASTELLANO	SHELKNAM	CASTELLANO
Vuinchekaskan	Garlopa, Cepillo grande de carpintero.	Vúiyakemen	Celar.
Vuincheyash	Viruta, hoja de madera arrojada del cepillo.	Vuiyaiken	Mirar.
Vuinch kel	Germinar el — Huevo o brote del árbol.	Vúiyainen	Buscar.
Vuinchiojh	Tronco de árbol.	Vui-ya-aiten	Cosa para cambiar por flecha.
Vuins	Bosque.	Vuiyayen	Galope, Gana de correr.
Vuinson	Serio, Severo, (que no ríe).	Vuiyekan	Asesinar. Asesinar.
Vuintse	¡Te vaya bien! Adios.	Vuiyeken	Contrastar.
Vuintskrayen	Viento que viene del Sur.	Vuiyeken	Retar a uno.
Vuinyajen	Carcajada. — Risa fuerte y ruidosa.	Vuiyevaskéyá	Mezclar.
Vuirr	Espuma.	Vuiyikikaikan	Tijeras.
Vuisaken	Airarse.	Vuiyikait	Contratar.
Vuisichen	Herir.	Vuiyikar	Visitar amigos.
Vuishéhémá!	¡Cuidado!	Vuiyikar	Visitar.
Vuishkeson	Mordiscón de un perro.	Vuiyikarieyen	Prometer.
Vuishkoin	Cachorro. Perro chico.	Vuiyikiotarien	Alistar.
Vuiyveunken	Rozar.	Vuivaitre	Estimular.
Vuiskichin	Apreciar.	Vuivammen	Empellón. Empeler.
Vuisnimeul	Azucar perros.	Vui veken	Pelear.
Vuisnimoul	Azucar perros.	Vuiveken	Litigar.
Vuijoorn	Soñar.	Vuvenen	Visitar.
Vuitkam	Estimar.	Vuiyvúeker	Proteger.
Vuitkain-ip	Envidia.	Vufyú	Borrasca.
Vuitmiren	Preguntar.	Vúnen	Pedir.
Vuivaiken	Conocer.	Vúo	Yesca para prender el fuego.
Vuivaitrr	Estimular.	Vúónen	Salvar. Vuonension-Sálvalo.
Vuivammen	Empellón, Empellar.	Vuinenz	Pasear.
Vuivaten	Pellizcar.	Vuisaken	Enojarse.
Vuiveken	Injuriar.	Vuishn	Perro.
Vuiveken	Trampa.	Vuiskasken	Hocico de perro.
Vuivuoreng	Hermanos.	Vulechen	Morir.
Vuivex	Retar el perro.	Vuottenken	Cebat, Engordar.
Vuixen	Luchar a brazo como perros.	Vukechen	Acariciar.
Vuixipen	Aborrecer.	Vurcherk	Unir.
Vuixty	Puño de la mano cerrada.	Vurkterso	Hacer sonar los dedos.
		Vuyakuch	Acariciar.
		Vuyikayen	Querér.

## Letra W

Waa	Con (preposición.)	Waken	Gritar.
Wahan	Llevar.	Wakenier	Gritería, Alboroto, Algazara.
Wahak	Surco.	Wakien	Gemir, Gemido.
Wahánichen	Vagar.	Waen	Andar con o también (1).

(1) Ya ni ma wáilen gmachen éts — Yo voy contigo, dame dulces.



SHELKNAM	CASTELLANO	SHELKNAM	CASTELLANO
Wai	También.	Wervuacher	Vivo, Fogoso.
Waikoten	Lamer.	Weshiker	Correr.
Waikrien	Afligirse.	Wetek	Este, Oriente, Levante ( <i>Punto cardinal</i> ).
Waikrifyn	Contristar.	Weyikoskoten	Concurrir. Reunión de
Wainen	Encontrar.	Wiekain	Amar.
Wairen	Estar con: Ej.: <i>Wairenma?</i> Está contigo? <sup>1</sup>	Wikam	Voluntad.
Waishchen	Engancharse el vestido en un gancho.	Wikayen	Amar.
Waiten	Equivocarse.	Wikikayen	Gustar.
Walchin	Zumo que sacan del roble y lo beben.	Wikikeyen	Guerra.
Waniche	Trozo.	Wikóchpan	Amputar.
Waniepe	Pedazo.	Wikoshioshen	Comesar.
Wanion	Celo, Ardor, Miedo, Susto.	Wiekóiniér	Saludar.
Wanhs	Bosque.	Wich	Claridad de la noche.
War	También.	Win-uirisk	Alboroto.
Warenchen	Servir.	Wirikáken	Querer mucho.
Warren	Hacer.	Wirikparken	Tiznar.
Warshen	Agarrar.	Wirirkenkren	Oeste. Poniente ( <i>P. cardinal</i> ).
Wasmoy	Impetrar.	Wiriwaiken	Espejarse.
Waswenken	Apegarse.	Wirnowashen	Ensuciar.
Watkiyn	Añadir. Zurcir.	Wiriwenken	Cuidar.
Watten	Fajar. Arrollar la carpa.	Wir-wil	Gaviotín de pico colorado.
Wauske'	Librar.	Witakien	Zozobrar.
Wayen	Gritón. Miedoso.	Witashe	Migaja de pan.
Wayer	Gritar.	Witeshkin	Aquí atrás.
Wayernen	Vocería.	Wiyekaorien	Conocer.
Wehixer	Saludar.	Wiyekayan	Contestar.
Wekn	Consumar.	Wiyikarrien	Obsequiar.
Weken	Afirmarse.	Wiyikchantün	Gozar.
Weisrechen	Amenazar.	Wiyikeyen	Relámpago.
Weiyu'	Onda, Ola.	Wiyischekaren	Círculo.
Welch	Collar.	Wiyiskawen	Cohabitar.
Welken	Balancearse. Columpiarse.	Wiywuenken	Rozar.
Wen	Como ( <i>adverbio</i> ).	Wiyinatten	Amarrar.
Wenmen	Al parecer, Como, o según parece.	Wiwai	Venga también.
Wenken	Colgar.	Wiwaken	Sepultar.
Wen ken	Pararse.	Wiwamien	Empujar.
Weriknhayén	Aire fuerte. Viento.	Wiwaniem	Adios. Saludar.
Weyekan	Defender.	Wokekayen	} <i>Viento del Sur.</i>
Weyekosh	Bofetón.	Wokenkrayen	
Weyekpen	Quedarse.	Wouk	Sur, Austro ( <i>Punto cardinal</i> )
Weyexóyer	Consejo, Avisar.	Wopen	Manar, Brotar.
Weyiven	Guerra.	Womken	Quemar.
Weykiowen	Número. Enumerar.	Worrengh	Hermanos.
Weyikmaten	Cicatriz.	Worské	Trepar. <i>Wuors</i> = En alto.
Weyixer	Cumplir.	Wort-kaiken	Brillar. Relucir en los ojos.
Weiwewuim	Azucar perro	Wothúmjene	Engordar.
Wenvin	Alumbrar. Iluminar.	Wourcherken	Unirse, Asociarse.
Wernn	Solo, Ej.: <i>Waawernnya</i> — Conmigo solo.	Woursh	Flotar.
		Wuchuyen	Cuidado, Vigilancia.
		Wuoms	Norte o Septentrión o Ar- tos. ( <i>Punto cardinal</i> ).

SHELKNAM	CASTELLANO	SHELKNAM	CASTELLANO
Wuaiteyá . . . . .	Atiéndame.	Wunen . . . . .	Buscar.
Wueikain . . . . .	Tener gana.	Wuyikarriéyen . . . . .	Dar.
Wueír . . . . .	Guardar, Cuidar.	Wuyivéken . . . . .	Reclamar.
Wuiváchkan . . . . .	Tentar.	Wumkench . . . . .	Encender fuego.
Wuivaiken . . . . .	Testigo, Atestiguar.		

## Letra X

Xakuaiten . . . . .	Mediodía.	Xiyeren . . . . .	Obligarse.
Xamejuar . . . . .	Fiebre.	Xikinwe . . . . .	Tomar aire.
Xámpenè . . . . .	Retirar.	Xiónen . . . . .	Llenar. Ej.: <i>Katzióonen</i> — llenar vientre.
Xan . . . . .	Pena, Lamento.	Xhiünen . . . . .	Huir, Huida.
Xaren . . . . .	Llenar, Exceder.	Xmeten . . . . .	Refugio.
Xaren . . . . .	Marea llena.	Xohéknene . . . . .	Médico.
Xasmich . . . . .	Botón.	Xol . . . . .	Blanco ( <i>Color</i> ) Ej.: <i>Obrzol</i> — Blanco del ojo.
Xamyn . . . . .	Robar.	Xolipen . . . . .	Balija.
Xayamichen . . . . .	Poner, Nivelar.	Xolts . . . . .	Zorzal ( <i>Tordo</i> ).
Xayemich . . . . .	Colocar.	Xoien . . . . .	Pinchar, Morder.
Xchejin . . . . .	Vela de alumbrar.	Xon . . . . .	Pinchar, Morder; Ej.: <i>Ap'zon</i> El piojo pica.
Xchoen . . . . .	Conocer.	Xohochen . . . . .	Descuerar.
Xhehen . . . . .	Fardo, Atado.	Xohóren . . . . .	Estrecho.
Xhenen . . . . .	Hinchar.	Xor . . . . .	Fuerza, Violencia.
Xépeny . . . . .	Aborrecer.	Xoren . . . . .	Vencer con fuerza.
Xermen . . . . .	Pedir.	Xorkaspen . . . . .	Jaula, Lugar estrecho.
Xernuy . . . . .	Mandar.	Xorso' . . . . .	Flojo, Débil, Falto de fuerza.
Xernú . . . . .	Que está hablando.	Xoyen . . . . .	Mandar.
Xesmeten . . . . .	Esconderse.	Xóyene' . . . . .	Restituir.
Xeyen . . . . .	Tocar. ( <i>Sentido del tacto</i> ).	Xtesis' . . . . .	Verruga.
Xianen . . . . .	Pegar.		
Xier . . . . .	Avisar.		
Xiern' . . . . .	Corregir.		

## Letra Y

Ya . . . . .	Yo ( <i>Pronombre personal</i> )	Yahan . . . . .	Hermana.
Yaakiyon . . . . .	Cordón.	Yahankn . . . . .	Rastro, Vestigio.
Yaar . . . . .	Flecha de piedra.	Yahasowe' . . . . .	Conformar.
Yaachr . . . . .	Hermano.	Yahatan . . . . .	Pardo. ( <i>Color</i> ).
Yahaa . . . . .	Vaciar, Vacío.	Yachen . . . . .	Volar (Ej.: <i>Shionsyachen</i> Volar por aire.
Yahain . . . . .	Nombrar.	Yakákar . . . . .	Muy mfo, o para mf.
Yahalve . . . . .	Luz.		

SHELKNAM	CASTELLANO	SHELKNAM	CASTELLANO
Yakar	Mío, A mí.	Yasheulen	Concluir.
Yakash	Con ( <i>prepos.</i> — Conmigo — <i>Mecum.</i> )	Yaspensek	Culpa.
Yaké	Pariente.	¡Yas má' chey kyaay!	¡Librame tú del mal!
Yaklal	Mi hijo.	Yatainx yain	Me quiere papá.
Yakmain	Mi padre.	Yaams manens	Y mi mamá también.
Yaknam	Mis hijos.	Yataikarrs	Reconocer.
Yaktam	Mis hijas.	Yataiken	Agradecer, Agradecido.
Yaháykión	Me da vuelta la cabeza.	Yatan	Crimen, Delito.
Yaháykstima'	Tú seas mi testigo — O en testimonio.	Yatash	Conmigo está.
Yacher	Hermano.	Yaten	Amarrar.
Yahnen	Olvidarse.	Yatenentolpen	Renear.
Yakké	Amigo.	Yateyuks	Volver.
Yakjash	Amigo.	Yatkayen	Insistir.
Yakpajh	Amigo.	Yat josh	Recordarse ( <i>Mi mente</i> ).
Yakjowso	Yo se nada.	Yatjoshchan	Yo no recuerdo la lengua.
Yakovuen	Concordar, Convenir conmigo.	Yatkpen	Cuarto (4°.)
Yaison	Yo no soy. Ej.: <i>Yaismèrsón</i> — Yo no soy malo.	Yatmaten	Matar con flechas.
Yainpeyón	Siéntate aquí conmigo.	Yatshein	Esposos.
Yajem	Averiguar.	Yaur	Arco, Arma.
Yajohs	Recordarse.	Yaven	Fogata.
Yam-mam	Mi madre.	Yaven	Hogar de familia.
Yan	Flecha, Saeta.	Yaway	Mi marido, Ej.: <i>Yawaipen</i> . Mi marido está conmigo.
Yananeke'	Sobrino.	Yawaika'	Pariente.
Yanensh	Tíos.	Yawaivaya	Primo hermano.
Yanik	Sobrino.	Yayon	Me voy yo.
Yanúit	Sobrino.	Yech'n	Rocio, Helada.
Yanapey	Escoplo, fierro de carpintero.	Yechèn	Helar, Escarchar.
Yanikounke	Hermanas.	Yehan	Derramar.
Yanh'	Echar.	Yeheu	Encontrar.
Yanhtow	Cañón que echa lejos.	Yeheu-nipey	Encontré mi cuchillo.
Yar	Piedra.	Yekánkenen	Mi suegra.
Yar-kieyen	Apedrear.	Yeken	Acecer.
Yarkiöl	Piolita con que atan el <i>Kochel</i> .	Yek'lal	Mi hijo.
Yaremkr	Nuera.	Yekopensow	Hombre malo.
Yaremks	Nietos.	Yek'tam	Mi hija.
Yarkaivuen	Ser muy bueno.	Yejan	Andar.
Yar-ken	Piedra alta — Nombre del cabo Sunday.	Yeliyon	Decir, Hablar.
Yar-tow	Piedra grande — Nombre de la Punta Sinaia.	Yemasi-eik	Amo, Patrón.
Yanneschejh	Flecha con fuego, Bala de — <i>Relámpago</i> — fusil.	Yemshioyer	Cuidame — Yo cuidar bien.
Yareimsk	Abuelo, Abuela.	Yinaakuen	Mi hermana o Prima.
Yarwüen	Mientras.	Yikuain	Mi cuñado.
Yassáratün	Filtrar — Ej.: <i>Chown yassaraun</i> — el agua filtra.	¡Yeheuyunx	Insípido, Yo no encuentro gusto.
Yasheh'	Cesar, Acabar.	Yen	Arrojar.
		Yenkenken	Bajar.
		Yenikal	Abordo.
		Yénikok	Ancla de buque.
		Yenikol	
		Yenil	Buque.
		Yeny	Embarcación.
		Yenilaká	Bareo chico.

SHELKNAM	CASTELLANO	SHELKNAM	CASTELLANO
Yenien	Especie de haya.	Yipsénion	Gusto malo.
Yenit'n	Botar a la mar la embarcación.	Yipson	Feo, Sucio, Malo.
Yen yahon	Chalana — Chata, Bote sin quilla.	Yiyon	Fuego con humo.
Yepen	Imprecar.	Yo	Rastro, Vestigio.
Yépinen-kochen	Echar maldiciones.	Yoahove	Látigo, Rebenque.
Yépinen-yoshen	Hablar mal, Obsceno.	Yohij	Entender.
Yi-achi	Mi primo mayor.	Yohow	Abuelos.
Yinamks	Mi cuñada.	Yohok	Cuerda del arco.
Yeppirri	Carne, Comida.	Yok	Costura.
Yepprrkan	Carnicero.	Yoken	Duro.
Yepprrkaw	Carnicería.	Yókèchèn	Nostalgia.
Yepprrtaaspaik	Depósito de carne.	Yokien	Economizar.
Yepshen	Zonzo, Necio.	Yokkenkash	Lobo marino.
Yérr	Hablar, Clamar.	Yoj	Nervio de animal, del que se sirven para coser.
Yérko'	Oír a otro hablar.	Yojkomkien	Hilar.
Yerkosow	No piensa hablar.	Yojen	Andar.
Yéritee	Hablar claro.	Yojí	Pantalón.
Yérsown	No querer hablar.	Yoín	Decir.
Yikash	Mi primo, o pariente.	Yoínenen	Falda.
Yeshn	Hallar.	Yoíynim	Alpargata.
Yetè	Rabioso.	Yoison	Sordo.
Yetén	Encapricharse.	Yollen	Escuchar.
Yetèn	Loco, Capricho.	Yonahorkn	Chicote, Látigo.
Yikok	Mi abuelo o abuela.	Yon	Rayo de luz.
Yipot-klal	Hijo de mi tío paterno.	Yon, Yu	Nombre.
Yewaik	Hoy, Conmigo.	Yon, Your	Oír, Oído.
Yewaikan	Cuñado.	Yoomels!	Gracias!...
Yewaiwan	Primo hermano.	Yoopen	Amigo.
Yewarsi	Amistad.	Yoopéneyon	Ayudar.
Yewen	Llamar.	Yoopensó	Contrario.
Yitaam	Mi hija.	Yorek	Mis hermanos mayores.
Yewe'	Canto, Canción.	Yorjl	Crepúsculo.
Yewiká	Primo hermano.	Yortema'	Cuando ya claro.
Yewin	Cantilena.	Yosh	Hielo.
Yewinar	Loro ( <i>Pájaro</i> ).	Yoshl	Paja, Pasto seco.
Yewren	Afear.	Yoshé	Discurso.
Yewrr	Cantar.	Yoshen	Hablar.
Yiche	Mi tío, o tía materna.	Yoshen-cheyek	Declamar, Hablar fuerte.
Yeyan	Ofrecer.	Yoshenson	Callar.
Yeyeshimoon	No me dejes caer ( <i>Proposición</i> ).	Yoshen-chache	Papagallo.
Yikuasvuainen	Estorbarnos.	Yotsaken	Susurrar.
Yikevuanevke	( <i>Allá atrás de la — Media noche.</i> )	Youchousk	Verano.
Yikam	Tío ( <i>Herm. de la madre</i> ).	Youtten	Chiflar, Injuriar.
Yikenxakuai-		Youn	Animal.
temks	El mejor.	Younkau	Chiquero, Establo.
Yikowa'	Nosotros, nosotras.	Younkaska'	Freno del caballo.
Yikuakenken	Lado izquierdo.	Younkankaw	Puerta del establo o de la caballeriza.
Yikuakopen	Nuestra compañía.	Yousjh	Hilo para coser.
Yikuenrk	Arriba ( <i>Sursum</i> )	Yourká	Hermanos.
		Younkaurien	Lazo de tendones de animal.



SHELKNAM	CASTELLANO	SHELKNAM	CASTELLANO
Youway	Cuñado.	Yu u Yon	Nombre.
Yowen	Guanaco.	Yuk	Pronto.
Yowen-kaurte	Mondongo de guanaco.	Yuken	Escaparse.
Yowenkasn	Ovejero que trae ovejas al corral.	Yukelénen	Acompañar.
Yoyink	Abajo de todo.	Yuken-makn	Volver.
Youv-n-kelsh	— Collar de trenzas formado de tendones de guanaco.	Yujsmikor	Marea creciente.
		Yung	Gusto.
		Yunxo'	Sin gusto, Insípido.
		Yuwen	Pescar.

## Letra Z

Zan	Excrementar.	Zhioshi	Rayo de luz.
Zhel	Bien, Está bien.	Zó	Es cierto — Es verdad.
Zeiny	Novios.	Zor	Balde de cuero.
Zhiar	Estómago.	Zovelien	Olfatear.
Zhiayon	Acordarse.	Zovuen	Oler.
Zhien	Tomar.		



Familias de Indígenas Fueguinas en viaje.



## ORACIÓN DOMINICAL

Ikuakain Shion haspen, . . . . .	Padre nuestro que estás en el cielo,
Klawnen Mat Yon, . . . . .	Alabado sea <i>Tu Nombre</i> ,
Vuinen ikúá Mak kaw, . . . . .	Vénganos el <i>Tu Reino</i> ,
Wikam mak warren . . . . .	Tu voluntad hágase
Arwen has mérénen Shion. . . . .	En la tierra así como en el Cielo.
Karten ikúakar . . . . .	La comida nuestra
Keren makes . . . . .	De todo día
Karpaint ikúamá . . . . .	Da a nosotros Tu
Anákenek. . . . .	Hoy día.
Ikúakar hachkom . . . . .	Nuestras faltas
Kayikúama', . . . . .	Perdónanos Tu,
Mérénen ikúá yopenso . . . . .	Como nosotros a los enemigos
ikúokar kayen; . . . . .	Nuestros perdónanos:
Kuairén's ikarkaim son, . . . . .	Y ayúdanos a no faltar,
Wauske ishion; . . . . .	Librándonos del mal;
Nèwè ayen . . . . .	Así deseo.

## SALUTACIÓN ANGELICAL

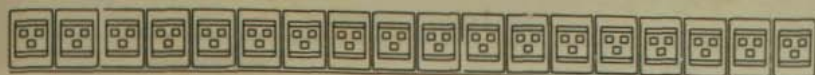
Ya wiekoinier Ma, . . . . .	Yo Te saludo.
Karton María! . . . . .	Oh muy rica María,
Shionjon Mak haspen . . . . .	El Señor del Cielo está contigo;
Makar annen . . . . .	Tu eres la mejor
Makes naa; . . . . .	De todas las mujeres;
Klavnen Máklal, Jesus, . . . . .	Alabado sea Tu Hijo, <i>Jesús</i> ,
Kartólolichen María! . . . . .	Oh muy buena María,
Shionjon Yaam. . . . .	De Dios Madre.
Kochenmá ikúakash. . . . .	Ruega Tú por nosotros,
Chon-peison; . . . . .	Pobres hombres;
Maha chéskènès. . . . .	Ahora y cuando morir
Ikúakash kochen. . . . .	Por nosotros ruega.
Núwèn-ayen. . . . .	Así hágase.



Familias Fueguino-Onas en viaje pasando por un bosque en Tierra del Fuego.



Los niños de la Misión de Río Grande con su Director y Maestros Salesianos.



# FRASARIO SHELKNAM

## ESPÉCIMEN DE 1400 FRASES

### CON SU VERSIÓN CASTELLANA

#### ONA (Shelknam)

#### CASTELLANO

¿Koneskaw yopen yakr? .....	¿Qué dice amigo mío?
Ya ahnem aym'rson .....	Yo soy malo no.
¡Ka'ytau! Mè chen pèn'á shenú! .....	¡Qué frío! Me escarcha este viento.
Karpaint'ma pèn'á kochrr .....	Dame o <i>Deme Vd.</i> esta pierna ( <i>de carne</i> ).
¡Vse chesmon!... .....	¡Cuidado ( <i>No te lastimes</i> ).
¿Terren has má?... .....	¿Jugar quieres tú?...
¡Helaskmo! .....	¡Qué calor!
¡Ki chachken! .....	¡Estoy aburrido!
Keyon ryenen .....	Vamos a pasear.
Karkehei jauje' .....	Dame leña.
¿Korkehei jaujén m'r má? .....	¿Qué te de leña, pides tú?
Eh! Káytau, shenú arshenú!	¡Sí! frío tengo, viento, viento mucho!
Euh Sowen mr-ya!	¡No! Nada pido yo!
Risow m'rt ya touw son .....	Nada yo no encuentro.
Ya touw shik m'rts .....	Yo sí encuentro algo.
¿Kisümnimá? .....	¿Dónde estás tú?
	¿Cuál es tú nombre?
(equivale a	
(Compuesto de <i>kis</i> = Donde o Cual; o <i>pín</i> = es o estás <i>n'yum</i> = nombre; <i>ma</i> = tu o tuyo)	
El interpelado picarescamente le contesta: On <i>ya naim</i> = El yo (que tu buscas) <i>pín</i> estoy (hélo acá).	
On — corresponde al pron. indef. <i>El, lo, la</i> ...	
Vèrè yuk. ....	Pronto ven.
¿Mènes'ya?... .....	¿Vengo contigo yo?...
(Comp. de <i>me</i> usado por <i>ma</i> ; <i>nes</i> de <i>wuene</i> = venir; <i>ya</i> = <i>yo</i> = a saber; Tú permites venga yo contigo?)	
¡Klal me-nen! .....	Ven tú mi hijo!..
(Explic. <i>klal</i> — hijo; <i>me</i> por <i>ma</i> ; <i>nen</i> por <i>wuene</i> )	
Kar kien tépèlon chown kas cheten. ....	Dame un poquito de agua para beber.
R. Hayèn chown .....	R. Allí ( <i>está</i> ) el agua ( <i>sírvete</i> ).
Telká jainen maín .....	Al niño ama el padre.
¿Peichenyak? .....	Me voy a sentar?



## ONA (Shelknam)

## CASTELLANO

¿Napenya? .....	¿Acá me siento yo?
Napeschon .....	Acá no se sienta el hombre.
(Comp. de <i>na</i> o <i>nain</i> = acá pen = sentar; s elision de <i>son</i> = no negativa; <i>chon</i> = hombre o ninguno).	
¿Kones-tau? .....	¿Quién es?
R. Ya — tai .....	R. Yo soy.
Preg. ¿Kones-tau ipr jami? .....	P. ¿Quién es (o ha sido) que la carne me robó?
Ma asheke norre .....	Tú me la pagarás luego.
Alau yiper yent .....	Tan solo dame carne.
Karpaint yepèr .....	Dame carne.
Ma inrya .....	Te la pagaré yo.
Arruenek Kotiss .....	Ven acá <i>Kotia</i> .
Onik ask'n .....	Adentro entrar.
Hayen shenu kar .....	Sopla viento mucho.
Herah pen jauj poker .....	En el monte hay leña mucha.
Were vuenen terré .....	Pronto ven a jugar.
Laus yipèr token .....	Ya la carne está asada.
Karpaint peahsk .....	Dame galleta.
Karray norre .....	Hambre ( <i>tener</i> ) más tarde.
Imat'en .....	Pegóme un balazo.
Alet — charr norre .....	Cabeza le romperé luego.
Hoiya ú Hoiashia kpas .....	Por ahora basta.
Warchik tewk?... ènimá Jorjetvany?...	Lavaste los platos?... pero bien, Antonito?...
Lewikeketichiske makes. ....	Ya los platos están todos lavados.
Lavschechéik chowunké .....	Ya muy pronto está el agua caliente.
Vuisn alie'n aar .....	Mira los pies del perro.
S'jam'ar — Noi ar! .....	Las venas mira, los muslos mira.
¿Keyon ryéhènen? .....	Vamos a pasear?...
Preg. Menesya kauri ryéhènen .....	¿Quiéres vaya junto? contigo a pasear?...
Eh! Keyon kauri ryéhènen, .....	¡Sí! Vamos juntos a pasear?.
Kar ya kayen ma .....	Mucho yo querer a tí.
Mai otrkascheurs schen-yak .....	Sus anteojos los he llevado yo.
¿Onest, chesrt'ma? .....	¿Cómo, me has robado?
Eh, Mai karschen yak .....	Sí, se los robé yo.
¿Yakar otrkascheurs—kart tam'rè schen' ma?... ..	Me llevaste el estuche también, de los anteojos?...
Eh, pen'á, haiken. ....	Sí, allí está, míralo.
¿Ah nen'ma oltis kial? .....	Eres tú el hijo del ñato?...
Eh, ya ahnen oltis kial .....	Sí, yo soy el hijo del ñato.
Knachenkams ryehen ya. ....	Ayer fui a pasear yo.
Yeperr ten iguá; karten ya, karten má, karten ayná yiperr ten makes .....	Carne comemos nosotros, como yo, comes tú, come aquel; carne comen todos.
Ohrnen ten maiek? .....	Pescados coméis vosotros?...
Keyon klayut .....	Vamos despacito.
Wuenevet .....	Anda tú.
Keyon makes .....	Vamos todos.
Anakams (o anákenek) ryehen arniken igua kaurmi .....	Hoy (o en este día), fuimos a pasear al campo nosotros juntos.
¿Kisountym'?... ..	¿Cuál es tú nombre?...
Kis = <i>Cual</i> ; ní o pin = y un = nombre; m'o ma = tuyo.	
R. On ti yun ná .....	(Es) El que está (o ves) acá.
Haus ya schúken .....	Quiero yo irme.
Yaichen .....	Me voy.

## ONA (Shelknam)

## CASTELLANO

Youk — sion	Véte.
¿Youkyas mai?..	¿Salir queréis vosotros?...
Josh potien yowon	En la cara escupen los guanacos machos.
Telken kuákitan kar	El niño está muy enfermo.
Karten m'jau	Comer demasiado.
Poker chon karek kaiker.	Muchos hombres trabajar saben.
¿Kones hashten moho?	¿Quién tapó el hoyo?
Oljten as telken	Mojados están los niños.
Kaik Patre	Mira Padre.
Kamcherá yak kol shen	Matías mi mutilla agarra .
Wajieyen ná jauj poker.	Trae la mujer leña mucha.
Któlso karkien má	Dame la capa de guanaco chico.
Kaytau too — Joshtoo	Tengo frío mucho; nieva mucho.
Youssen ya norre Saimon Taa waay	Hablar yo más tarde con Simón Taa.
Sous houli karpaint má yawenká — kar	Dame una frazada para mi hermano.
¿Kispy yawenka mak?...	¿Dónde está tú hermano?
¿Kispy yawenka yak?!...	¿Dónde está mi hermano?!
R. Onyunma.	R. Véalo tú allí.
¿Kisyunma yewaivan makar?...	¿Cuál es el nombre de tú primo hermano?!
R. — Kolket.	R. <i>Kolket (pajarito)</i> .
Kach suit koch'Alarken.	Quítate pronto el sombrero, <i>Alarken (pelado)</i> .
Al moings má o Al ainess' ma	La cabeza inclina tú o baja la cabeza tú.
¿Kyes-kam yacher má?	¿Cuántos tienes hermanos tú, o Cuántos son los hermanos tuyos?...
R. — Sauken?	R. Tres ( <i>son</i> ).
Sus laulech,	Uno ya murió.
Son (tachikpen) Horrho	Dos (hermanos están en Río Grande).
¿Kisumtyun yacher má?	¿Cuál es el nombre del hermano tuyo?...
R. Yauaikar ontyun ahn Haike.	¿Cómo se llama tu hermano?.
¿Kispy main on yam makar?	R. De mi hermano el nombre es <i>Haiké = (Miron)</i> .
R. Main yakar on yam wai lausvlech.	¿Adónde están el padre y la madre tuya?
¿Paschol, shion jen haus-má?	El padre mío y la madre también han muerto ya.
R. Shion as jen huit-kain ya	Paschol al cielo ir quieres tú?...
Naipen Patre Koshé!	R. Al cielo andar quiero yo.
Koyuska chan youssen ya.	Allí siéntate, P. José.
Koyuská hayns P. Koshé	Indiana lengua hablar yo.
Shelknam chan youssen.	Indiano quiere el P. José.
¿Jauje jen haisma?	<i>Ona</i> lengua hablar .
R. Chachen ktat ya.	¿Al fuego ir quíeres tú?...
Telken keyon ni kelpin	R. No, no quiero quemar yo.
Jemrr, yopen yakar.	Los niños huyen de los lagartos.
¿Yuken laus P. Koshé?	Buen día amigos míos.
R. Eh, yuk ya, Wivanier	¿Te vas ya, P. José?...
¿Yuken mak kau?	R. Sí, me voy, Adiós.
R. Eh, wivanier, mystenyuks.	¿Vas a tu casa?...
¿Úneskenekh igua?	Si, adiós, y buena noche.
¿Kamon kareiken?	¿A qué vamos nosotros?...
(NB. <i>únes</i> pronúnciase eu, casi como <i>feu</i> , francés)	¿Vamos a trabajar?...
R. Jauje charnen	R. A partir leña.
¿Kainon araus maten?	¿Vamos a matar autardas?.

## ONA (Shelknam)

## CASTELLANO

¿On taap shien tam'ren? .....  
 ¡Ay! ¿Úneskau?... ..  
 R. Alekalp .....  
 ¿Paschol chachen askien's aismá? .....  
 Hokenkau Saimon Taa .....  
 Cheyekma — Weriks .....  
 ¿Mai xianen ma?! .....  
 R. Ma alecharn ya. ....  
 ¿Kaná! ¿Kákón! .....  
 Tjel m'askiajen's .....  
 ¿Channen má Vousmkain?... ..  
 R. Eh, Youssen .....  
 Ma suayon — Suayons ya. ....  
 (NB. — Suayon's = equivale a *Suayon - son* =  
 Mai jow son .....  
 Koneskau yerjow igua? .....  
 Korpen igua kas youssen sow .....

¿Karsnins má? .....  
 M'jow ya norr .....  
 Telken tay pey shen .....  
 Yeheuni pey, Patre .....  
 Tasüm vuenen auken .....  
 R. Eh, auken kren kaisk - lailut .....  
 ¿Terren haismá Alarken? .....  
 R. Eh, terren ya hageyan. ....  
 Anesh móyin ai jaukas — shioxi karaixi. ...  
 Chennen kolen en kaw .....  
 ¿Machin makaisma? .....  
 ¿Kies Kristópal? .....  
 R. Kier sow .....  
 Kasistele .....  
 Yawairen yekklal .....  
 Yawaipen tamren .....  
 Ayorrien ma Shelknam youssen .....  
 ¿Kaikó onvitenjosh Patre Koshé! .....  
 Risowen, m'r mai? .....  
 ¿Oti! Chennen Koyuka? .....  
 R. Eh, lau chennen Koyuká .....  
 Mayak chan cheyek tuliörviá. ....  
 Mainyak laulech onyekmam tamren. ....  
 ¿Yacher ma wuan m'r? .....

## SOKINCHAN

## Kalapactás Yacherstá

Yacher — Lechen men yehe .....  
 (Explic. *Le por lau = ya, o por lailut = antes, chen = ido; (men = alma, ye por ya = yo; he o hen = creído = (Es decir: Cref yo que ya te habías ido con las almas) ( a saber: que habías dejado el cuerpo y habías muerto).*  
 Kal. Wuan ya cheu .....  
 Y. Juárez ement'yah .....  
 (Es decir: que tu alma *men, e o hennen = volando (partido t. pleonasmio; yah o yahon = huído de tí = (O que tú te habías separado de tu alma).*

¿Y a pescar también? .....  
 ¡Ay! ¿Qué es esto?... ..  
 Un cráneo. ....  
 J. Tomás ven, pájaros agarrar no sabes tú?...  
 Cierra la puerta Simón Taa. ....  
 Vete ligero y vuelve pronto. ....  
 ¿En la espalda me pegas tú?... ..  
 R. Te pego en la cabeza yo. ....  
 ¿Mira acá! ¿Pégalo! .....  
 En las sienes no le pegues. ....  
 ¿Hablas tú el (*idioma*) *Yahgan*?... ..  
 R. Sí, lo hablo. ....  
 Tú olvidar — Olvidar no yo. ....  
 ¿Olvidarse no?)... ..  
 Vosotros pensar nada. ....  
 Qué hemos de decir nosotros? .....  
 Tener vergüenza nosotros, por eso hablar nada. ....  
 ¿Cosa ninguna dar tú?... ..  
 De tí me recordaré después. ....  
 El niño su cuchillo agarró. ....  
 Yo encontré el cuchillo, Padre. ....  
 Temprano venir mañana. ....  
 R. Sí, mañana antes que se ponga el sol. ....  
 ¿Jugar quíeres Guillermo A.? .....  
 R. Sí de jugar yo tengo gana. ....  
 Turba ponga sobre el fuego, sinó se apaga. ....  
 Escapóse la gaviota de la casa. ....  
 ¿Los confites te gustan? .....  
 ¿Qué dice Cristóbal. ....  
 R. Dice nada. ....  
 Es mudo. ....  
 Conmigo está mi hijo. ....  
 Mi marido está también. ....  
 Enséñame hablar Ona. ....  
 ¿Mira, mira nieve está comiendo el P. José! .....  
 Buscar, nada visto Vd.? .....  
 ¡Oh! Se escaparon los Indios?... ..  
 Sí, hace mucho que escaparon los Indios. ....  
 Tú mi idioma pronto aprender. ....  
 El padre mío ya murió y mi madre también. ....  
 ¿Tú hermano vive aún?... ..

## DIÁLOGO.

## Entre Calafate y su hermano.

Hermano, muerto te creí yo. ....  
 Cal. — Vivo yo aún. ....  
 H. Me parecía que tú habías fallecido. ....

(Es decir: que tu alma *men, e o hennen = volando (partido t. pleonasmio; yah o yahon = huído de tí = (O que tú te habías separado de tu alma).*



## ONA (Shelknam)

## CASTELLANO

K. Ehpén se hé .....	P. Pues bien, héme aquí.
Y. Kysaintimás?... ..	H. En dónde estabas luego?... ..
K. Shionr kem. ....	C. En Europa ( <i>lejos</i> ).
Y. Wuah! Naik'm Swuiyi kaikem!	H. Caramba! De acá no te llevaron tan cerca!
K. ¡Eh! ¡Shioar! .....	C. ¡Sí! ¡Por cierto!
Y. Sownkem makeskien .....	H. Pórtate bien con todos.
K. Yomels, Yacher, karsjowenya. ....	C. Gracias, hermano, no lo olvidaré yo.
Norre charjitow, maten cheskenya .....	Más tarde hará mucho frío, matará, morir yo.
M' jowon ya .....	Te recordaré yo.
¿Konest Patre Koshé onritenjosh ehé? ..	¿Cómo es, Padre José, comiendo nieve to- davía?
R. ¡Eh! josh onritenya, helaskmo! .....	¡Sí! comiendo nieve aún ¡Mucho calor!
¿Norr yeyan má? .....	¿Más tarde me das tú?... ..
Karriyen tas ma yeson .....	Esperar mucho me haces tú.
Kareken kain ya .....	Trabajar quiero yo.
Kawulelya karekekien makes yekkeitech ..	Pago yo con trabajos todas mis deudas.
Hoyyamaín .....	Siéntate allí.
Kointeshia makes .....	Sentémonos juntos todos.
Arnikekewuenen m'r Knisty?	Al campo salió a pasear Juanita Knisty?... ..
Aus petkarsit? .....	Talvez que esté en casa?
R. Py sowen .....	R. No está.
Austapet Knisty? .....	Acaso está en casa Knisty?... ..
R. Py son m'r ká .....	R. No, no está en casa.
Honson houli maká .....	Necesito un vestido nuevo.
(Expl. Hon-son de honnen = tener y son no; sino tengo, luego me falta y lo necesito.)	¿Dónde está Julio tú hijo?... ..
¿Kispy Julio makklal? .....	R. Conmigo está mi hijo.
R. Yawairen yekklal. ....	¿Me pegas tú?
¿Yekosenmá? .....	Pues te perdono yo.
M'jos m'r ya .....	Perdonamos nosotros.
Kay ichché .....	¿Qué estás mirando Paschol?
¿Kones kaix Paschol? .....	¿Cómo, nada encontráis vosotros? ..
¿Konest, risow m'r mai? .....	Encuentro yo hongos muchos.
Eu ya alpen kar .....	Levántese para mirar.
Haiktech .....	En la espalda pegarme tú?
Mai xianen má? .....	En la cara te pegué yo.
R. M' joshak ya .....	¿Cómo te va?... ..
¿Wuaívenen? .....	R. Bien a mí.
R. Wuenenyak .....	¿Cómo estás tú?
¿Wui ttema? .....	R. Muy bien.
R. Tse .....	¡Te vaya bien!
¿Wuintse! .....	¡Bien te vaya!
¿Wuintse! .....	Te gustan los hongos?... ..
Mat kain alpenten? .....	R. Sí, gústanme los hongos,
R. Eh, kainya alpenten .....	Vamos a buscar hongos?... ..
Kéneneus alpenten kachen? .....	R. Sí, pero adónde?... ..
R. Eh, Kisonné?... ..	Vamos a recoger hongos.
Kéneneus sköten alpenten. ....	¿Hola! No seas curioso tú!
¿Wua! Kartaryons ma! .....	(Expl. <i>karkar</i> = demasiado; <i>kar-kar</i> = mucho-mucho <i>yon</i> = oír; <i>a o son</i> = no; eso es: no querer oír, o saber, conocer en demasía, es decir: <i>no seas curioso</i> .)
(Expl. <i>karkar</i> = demasiado; <i>kar-kar</i> = mucho-mucho <i>yon</i> = oír; <i>a o son</i> = no; eso es: no querer oír, o saber, conocer en demasía, es decir: <i>no seas curioso</i> .)	¡Cuidado! No te edigas, Nene!
¿Wua! Kúyesima, Kaulchin! .....	¡Oh! Nublado está el cielo! Matías dijo.
¿Oti! Ouliskan Shion! Mati'ask. ....	El Nene pone joroba.
Kaulchin khiatsjelm. ....	



## ONA (Shelnam)

## CASTELLANO

Karsnins, Kokosh?	Nada me das, Dos caras?
Mystenhechya	Sueño tengo yo.
Karajjaukn	Ponga leña en el fuego.
Hewchenjauk	La leña se acabó.
Hekó	Va a buscar leña.
Jaukech'nya?	A buscar leña yo?... R. Sí, va pronto.
R. Eh, werè	¿Enciendo el fuego?
¿Wúmkench rjauk?	R. Sí, para cocer ( <i>carne</i> ).
R. Eh, Karntokem	¿Quizás para asar carne?
¿Aus layipertok?	Fuiste a buscar leña tú?...
Yikuajejeyen ma?	Nosotros fuimos.
Yikuawajejeye	Voy a pagar el fuego.
Jautemshió	Me heriste en la pierna.
Kochs shlaghen má	En la cara me herí yo.
Joshche shlaghen ya	Uno que entra en casa para pegarme.
Kuaikuoorjeheen	Ven acá adentro.
Urri ün' on	Ven acá dentro pronto!
(Expl. urri elision de <i>urü vueny</i> = ven; ün' = aná acá; on elision de <i>onik</i> = dentro adv. de lugar)	¿Prendamos fuego?
Urri ün on' chek!	R. Sí, vamos por leña.
¿Karram kon jauk?	El Sol cae.
R. Eh, jaukat kenon	A la tarde canta la gaviota.
Krenkaisk	Vosotros juntos venid acá cerca.
Yikuash wayer kolen	¿Cómo? R. Así.
Mai sik pan vuen nía	Así trabajar vosotros?...
¿Avueh? R. Nèvuersiè	No hablas tú, porque?...
Nèmèn kareken mai?	(Expl. <i>yer</i> = hablar <i>son</i> = no; pronúnciase, <i>mèrè mèrr</i> ).
Yer'son mèrè ma'	Peu mèrè jauken.
(Expl. <i>yer</i> = hablar <i>son</i> = no; pronúnciase, <i>mèrè mèrr</i> ).	Mire aquella leña?...
Peu mèrè jauken	¿Cómo quieres tú trabajar?...
¿Kones'va mrrma karcheu?	Trabajo feo.
Karyepen	<i>Kar-elision de kareken y yepen</i> , = feo ( <i>adjetivo</i> ).
<i>Kar-elision de kareken y yepen</i> , = feo ( <i>adjetivo</i> ).	Trabajar lindo ( <i>bien</i> ).
Kar-olich	Despacio trabajas tú.
Klayu kareken má	Acerca la brasa a la carne.
Karemtoken má	Levántate.
Ainamá	Poco buscar mañana <i>kíel</i> .
Saukenkacher auk' kíel	= NB. <i>Kíel</i> = así llaman una raicita comestible.
= NB. <i>Kíel</i> = así llaman una raicita comestible.	Para mí y para tí.
Yakkar on makkar	<i>Ten</i> buscar Ch. Matías mañana.
Ten kacher Chèchèr auk	No lo dejes caer, Sofia.
Matskulesher, Sovia	( <i>Mat</i> — tú; <i>s</i> = son = no; <i>kuler</i> = caer; <i>he</i> = a él, o, a ella).
( <i>Mat</i> — tú; <i>s</i> = son = no; <i>kuler</i> = caer; <i>he</i> = a él, o, a ella).	Hablar no puedo yo.
Yuussen wesson ya	Así = propio de este modo hablan los ( <i>onas</i> )
Masik youssen Shelknam	<i>Onas</i> .
¿Alpenten keis'ma?	¿Fuiste a buscar hongos?
R. Eh. — ¿Krenkaisk hjemá?	R. Sí — ¿Tarde ( <i>por eso</i> ) llegaste?
¿Ma vuen?	¿Tú ríes?
¿Kuiyesh' moon, ain!	¡No me dejes caer, Papá!
Chaolpr jon majiten	El doctor Adán contigo enojóse.
Aleshen karjen ya	La cabeza mucho duele a mí.
Paulen aletate karj	Enfermo estoy del cerebro gravemente.
Paulentjel teyen	Mucho me duelen las sienas.

## ONA (Shelknam)

## CASTELLANO

Panletjaw teyen .....	Enfermas tengo las uñas.
Jonkar Patre Koshé aleshen kapax .....	Doctor grande P. José doler cabeza no más.
Kaikó ni ainea wuis xoyen kayen ya .....	Mira este perro ( <i>se alza para</i> ) morderme a mí.
My'on oni Ain! .....	Échalo lejos, Papá!
Kaiken ipotyakar taankenenga .....	Mira a mi tío, su sobrina soy yo.
¿Vuonenshion ma? .....	¿Lo salvaste tú?..
Ma ahwanienea .....	Te lo agradezco yo.
Kayet ouli yakar .....	Se cayó mi capa.
Oltj yash .....	Y se mojó.
¡Ach, ch, ch! yam, yam, yam! .....	¡Ay, ay, ay! Mamá, mamá, mamá!
R. ¡Sushimakkó! .....	Ven acá cerquita de mí!..
Ka majes Shelknam ya tievtaris, shioxon mayon yachek .....	Todo nombre <i>Ona</i> yo escribir sino olvidar yo pronto.
Ahvuon chon mavent naipeyon .....	Mirá el hombre aquel viene a sentarse acá.
Karayenkar ya .....	Hambre mucha tengo yo.
Kay igua vuin ohon .....	Queremos nosotros ir a pasear.
¿Kay karéken vuach on? .....	¿Trabajar queréis vosotros?...
Patre Koshé youssen on yatyoison .....	El Padre José habla y yo no oigo.
Onier Julio yersoima .....	Diga Julio lo que te dice.
Telken kainen terren .....	Los niños quieren jugar.
Haye chon mawh! .....	Mirá el hombre aquel!
Wanionsoya .....	Miedo no le tengo yo.
Naipeten jash .....	Aquí venga sentarte.
Kayux mam, Julio .....	Va donde la madre, Julio.
Patre Koshé, Yuj on P. K. tám má? .....	Temprano vas a casa Padre José?
Mak kachs tariesen .....	De nuevo saca el cuaderno.
¿Kolioten má? .....	¿Civilizado eres tú?
R. Eh, ahnen ya .....	R. Sí, lo soy.
Kokelkaichow ya .....	Bautizado soy yo.
Pahaltèn mai? .....	Civilizados vosotros?...
Uniswai pahaltèn? .....	¿Porqué sois blancos?...
¡Aimère ahuen! .....	¡Unos malvados sois!...
Korchemkams karten arnik .....	El otro día ( <i>anteayer</i> ) comimos en el campo.
Aleshen sem'r nai? .....	Te dolía la cabeza ayer?...
Eh kuákitan sayen aykams .....	Si muy grave estaba ayer.
Kuaikerwskarj .....	Mujer que no encuentra el agujero para en- hebrar el hilo.
<i>Kuai</i> = agujero; <i>karj</i> = vieja; <i>kerws</i> = por <i>heu</i> = <i>heu</i> = encontrar; <i>s' o son</i> = no — Palabra compuesta.	
M' jojimohor .....	Enhébrame la aguja.
Yeheuholsn .....	Yo encontré un pañuelo.
¿Kysem?... ..	¿Adónde?...
R. Kawyeheu; Swiyin'ma .....	En casa lo encontré, traémelo.
¿Mahat m'r? .....	¿Ahora mismo?...
Eh, Swiyik, naimahat. ....	Sí, traelo pronto, acá mismo.
Mai wuin m'yon .....	Vosotros andar lejos.
Arriujon, Julio .....	Ven a casa, Julio.
¡Arruichet! .....	¡Ven ligero!
¡Chen on ma! .....	¡Vete lejos tú!
¡On ma ahvuanya! .....	¡Y tú sálvame!
¿Ma yay m'yá auk naimèrèsh? .....	¿Me dices que vaya ahora mismo?
Wuerpavyon! .....	Adiós, me voy!
Ihs né yas .....	No quiero yo.

## ONA (Shelknam)

## CASTELLANO

Korpeyon má .....  
 Koxorch' ya .....  
 Kaikéskor O'keyes Kaixon .....  
 Sok joshék kaixon .....  
 Vere yukon yain, kaikar kienvial .....  
 Káitere P. Koshé steks tahal kochernam .....  
 Kualrye mam, mixior Káchèchènè kuiye si-  
 ma kaspis .....

## SOKICHAN

## Yam on takial

Yam — ¿Kiské wui ma? .....  
 Lal — Terren m'r ya .....  
 M. Korchel ei ik on noor terren .....  
 L. Koxorch .....  
 Y. Wuaitesima kó yuske cheik Karteyenk-  
 kore .....  
 L. Karaynson Terre ya .....  
 ¿Shiowar on youss' ma? .....  
 R. Eh, lyken on youssésima Shelknam on  
 yer má .....  
 Karaitson m'r ma ausshioshiowar on yer ya .....  
 Kuyeshè mar, klayu oken, üniswai kui  
 yeimá .....  
 Ken evryeist Patre Koshé .....  
 ¿Oyei ma? .....  
 Tapen maten kar m'r? .....  
 R. Tapen maten sowya .....  
 Wuaiteshima? .....  
 Matehwen? .....  
 R. Eh, ehwen ya .....  
 Yemshiyer, Jewliston, .....  
 Karvensoya vuayekovuen .....  
 ma haitis karkarmiorsoya! .....  
 Chaleyan peneyok .....  
 Mèrèsh. Aimenon haukark .....  
 ¿Kawas pèmr' ma? .....  
 R. Eh, Yarkaivueya .....  
 Mèrèsh .....  
 Youssen, Virikan sowia .....  
 Yatay pèmr' .....  
 Karpispente ya = Karrieson .....  
 On mwarso konai = péuma' .....  
 Memiyenya = Shlon haik .....  
 ¿Ünisuriai ma vuin? .....  
 R. Kúniya vuin .....  
 Kispüm karénenam! o Ahls-pin-nam .....  
 ¡Yomels ma! yeskarier .....  
 Chaljenya, pavuchen .....

Espérate.  
 Bueno. Me conformo.  
 Fuí a ver a mi amigo, que hacía mucho que  
 no veía.  
 Eran dos inviernos (*es decir: dos años*) que  
 no lo había visto.  
 Ven pronto papá, no me dejes caer.  
 Resbaló el Padre José escalera (*estaba*) oscura,  
 rompióse una pierna.  
 Ayúdeme, mamá, sino se me resbala la pier-  
 na y caería en el pozo.

## DIALOGUITO

## La madre y su hijo.

M. ¿Dónde fuiste tú?  
 H. A jugar he ido yo.  
 M. Vete a buscar agua despues jugarás.  
 H. Bueno.  
 M. No te pierdas—Vuelve pronto para comer.  
 H. No tengo hambre. Yo quiero jugar.  
 ¿Es cierto lo que me hablas?  
 R. Sí, Mentira no dice el *Ona* cuando te habla  
 o dice algo.  
 No dudo por cierto que tú dices la verdad  
 cuando me hablas.  
 No te cáigas, niño, camina despacio, porque  
 te caerías.  
 A Ken (*Cabo Sunday*) fué el Padre José.  
 ¿A buscar peces fuiste?  
 Peces, mataste muchos?  
 R. Peces, maté ninguno yo.  
 No encontraste?  
 Mataste los encontrados?  
 R. Sí, encontré yo.  
 Yo te hablo Guárdame Señor,  
 Que yo soy pobre huerfanito, no  
 abandones a un miserable!  
 No tengo cosa que dar yo.  
 Así es. No tengo nada, nada.  
 ¿Muy pobre eres tú?  
 R. Sí, muy pobre yo.  
 Así es.  
 Dice (*o habla*) una vieja.  
 Yo no tengo nada.  
 Si yo nada tengo, no puedo dar nada.  
 Tengo yo algo que darte.  
 Yo te doy una cosa para guardar.  
 ¿Porqué te ríes tú?  
 R. Me río solo.  
 Rómpeme la nuez o lo que está adentro.  
 ¡Gracias te doy, porque me enseñas!  
 Estar enfermo yo.



## ONA (Shelnam)

## CASTELLANO

Karek vueson ya .....	Suspirando no poder trabajar.
Ninain, cheik .....	Prepara acá ( <i>la casa</i> ) y pronto hágala.
Laujajéyeyéstimá! (üniswái) Ya kayita- vkar. ....	Busca leña y encienda el fuego! ( <i>porque</i> ) yo tener frío mucho.
Karseyon set mayest av'on .....	Cámbieme esta capa que es ya muy vieja.
Kaskapsjen chow .....	A la mar corre el agua.
Shelchenkyak machavn otthens .....	La ovejita mía vive y engorda.
Yerenchan .....	Yo quiero hablar.
Siken kaukekan .....	Sobre el río está el puente.
Shenktar yakey key .....	( <i>Expresa cariño</i> ) Orejas frías tiene mi hijito.
Shetèrm' ya! .....	Resfriado estoy yo!
Vuaurxyer Katilin .....	Sugerir a Catalina.
Aurixyern .....	Pedir permiso.
Cháchèn .....	No quiere.
Maseyem (o Maseyon) .....	No toques esto.
Kaikarwyen má. ....	No me pierdas esto tú.
Klayusevl sin kárken .....	Turnarse para trabajar.
Ya sevl' wuins .....	Yo acabo no trabajar.
Taus ya kowanak .....	Yo no trabajo hoy día.
Mak chenkenkésèwèl .....	Otro día lo acabaremos.
Kuask hecher konapks (Kuask = o = uaten)	La correa se dobla en todo sentido ( <i>o lado</i> ).
Chown yassáraun o arun-auken .....	El agua filtra o traspasa en la tierra.
Parsk chaljs ya anakams .....	El vientre me duele hoy.
Oulí kachya, korkmich ya súsüs .....	El vestido me quito yo, para acostarme un poquito.
Kanierya parcho aisktesh .....	No quiero yo se ponga oscuro ( <i>o nublado</i> ).
Parnams stii kren .....	Se oscurece pronto el sol.
Wuach son Shion .....	Feo no es el cielo.
—R. Skarshet .....	R. Así es.
¿Josh en cheik? .....	¿Nevará pronto?
—R. Yehen m'r. ....	R. Yo creo así.
Jorkevuena .....	Primero voy yo.
Vion vuen ma .....	Atrás vienes tú.
Norrkévuena's .....	Y más tarde vengo yo.
Korpeyon ma .....	Espérame tú.
Norrmeny sik ikuá. kemuy .....	Más tarde sí, nos iremos juntos.
¿Uneswai machisiün méré? (pron. m'r) .....	¿Porqué haces tú esto?
¿Vuarvuenuin! .....	¡Deja esto!
¿Konest ahnen kost? .....	¿Quién es que me toca?...?
Mëshio! Mèrèsh! .....	Paciencia! Así sea!...
Jork jen ma .....	Adelante vas tú.
Ma ovuen ya .....	Te seguiré yo.
Ayjamitonye .....	Yo uso ( <i>o gasto</i> ) zapatos.
Ojenuaitenya .....	No puedo más ver yo.
¿Mysten mar? .....	Duermen ustedes?...?
Wuarvatsimah! .....	Dele un empellón!...
¿Juat sima! .....	No te caigas!...
Kayen aknaim konien Üniswai pèn m'r .....	Rezar ayer mucho porque era fiesta.
¿Üniswai yeren? .....	¿Porqué hablar?
Ojenkiéchen ya mysten. ....	Cansado de estar sentado yo dormí.
Tay kachen Paniay .....	A buscar <i>tai</i> ( <i>fué</i> ) Paniay.
Auken, karpayont má! .....	Mañana te lo va a dar a tí!



## ONA (Shelknam)

## CASTELLANO

Kounid-Kolenten .....	La mar está en calma.
Karionsonya .....	No comprendo yo.
He ennikar m'cheis .....	Va a buscar silla y traémela.
Unès viaich, P. Koshé? .....	Qué quiere aprender Padre José?
Karryoyaichá .....	Quiero yo mucho aprender.
Ya karsèn anmèr ahnèn .....	Yo mirar amigo, hombre bueno.
Ya tainx yain, yams mane (o táméré) yousse Julio .....	Mi papá me quiere y mi mamá también, dice Julio.
Charmne, P. koshé épenom .....	Siéntese, Padre José, sobre la silla.
Chenyek má ains Shion? .....	Quieres tú pronto ir al cielo?
Eh! Ünisvai yeyuns jaukeren .....	¡Sí! Porque no quiero ir al fuego.
Yam kuiyesim'r chown, vueirma! .....	Mamá cuideme que no caiga en el agua.
Küyeya .....	Cuideme! ¡Caigo yo!...
Kaison chown .....	No hay agua.
Yeyéslmoon .....	No me dejes caer.
Uriavyon .....	Déjame.
Moon karon pén'á .....	Ponga allí esto.
Wueinkainya Shelknam yousen .....	Tengo mucha gana yo de hablar <i>Ona</i> .
Yatsoven suayon .....	Yo siempre me olvido.
¿Ünisvai yer atsowen Patre Koshé? .....	¿Porqué hablar siempre, Padre José?
R. Ünisvai karrioyicha .....	R. Porque mucho quiero aprender.
Aiyé sokitelken pen karjowen .....	Vea allí a dos niños sentados estudiando.
Yat sjorn ipen yousen Tobias; .....	Yo soñar cosa mala, dijo Tobias.
Aim'r chon piy mat'n t'mant. ....	Un hombre malo con cuchillo ( <i>bajo el brazo</i> ) quería matarme.
Karnam klokkainya .....	Enciendo la estufa para calentarme.
Mas suayon, yas jowson .....	Tu olvidar y yo no recordar.
¿Yápeyon? .....	¿Me siento allí?
Yalkionma! .....	Da vuelta a la cabeza!
Kuyosou (má) m'r? .....	No comprendes tú?
Koshkoimon! .....	Vuelva la cara!
Wuivayers, yopen .....	Hasta luego, amigo.
Karschiont - rapé .....	Dame un poco de rapé.
Hachs-ché- son rapé .....	Sacar un poco de rapé.
Kayá - rapé vieschsmá! .....	Mira, el rapé se derrama!
Hamton - rapé .....	Envolver rapé.
¿Pek-sor kask A'pé? .....	¿Ese saco que estaba en la bolsa, adónde está?...
Sauken shyashiesk tricotas — Kalapacte... ..	Tres tricotas yo te he sacado — Calafate.
¿M' arshesyay?! .....	¿Tú sacaste a mf?...
R. Eh! .....	R. Sí!
Sous eyeyke norre Patre? .....	Una me darás más tarde, Padre?...
Houli mahapen? .....	Ropa tú extender?...
Aine shien .....	Se levanta el viento.
Yehek-layu .....	Poco a poco.
Sous seaiske schon .....	Dame un anteojo.
Tepesowé .....	( <i>por</i> ) Un poquito.
Une seaiskmé? .....	Qué estás mirando?...
Naim atais!.....	Aquí déjame!
!!Chiss!!! .....	¡Oh! que cosa!!!...
M'r naim wuen, .....	Así acá viene.
M'r mam yuk. ....	Como allá va.
Lykem! .....	Mentira!
Ehú, lyxonya .....	No, mentiroso yo no.

## ONA (Shelknam)

## CASTELLANO

Üniswa shioar .....	Porque es cierto.
Kishkam naim .....	Tanto viene él aquí.
Kiskkam mamya .....	Como allá voy yo.
¿Ounes yer, Kalapacte? .....	¿Qué dices, Calafate?...
R. Shioar onlerya .....	R. La verdad digo yo.
¿Má kis vonnen?... ..	¿Tú adónde vas?...
Ya-t-aiten .....	Yo he ganado ( <i>la carrera</i> ).
Al kar-yepen .....	Pelo muy fes.
Yat wanion wanks yats ma .....	Yo temer al monte dejarme tú.
Onnipen yat svayen, .....	Adentro me olvido.
Arnes yat jomen. ....	Afuera me acuerdo.
Ashiúkamka .....	Está bueno. No más.
Karken on jauke cheyek .....	Cortemos leña ligero.
Kainé toon .....	Vamos lejos.
Kainé toonison .....	Vamos no lejos ( <i>cercos</i> ).
Korr karteye shio .....	Primero a comer voy yo.
Kavye miel .....	La casa yo hacer.
Cheyek jem ouli Karkien on koryuyek .....	Pronto dame ropa, y dame pan.
Ouli cheyek yat hayen .....	Ropa pronto yo quiero.
Karré on chown .....	Va a buscar agua.
Owen yuken .....	Último yo salir.
Yat owen yuken .....	Yo salgo último.
Mat kor yuken .....	Tu primero sales.
Kaine jorke ma .....	Va adelante tú.
Van on .....	Lleva esto.
Katatten .....	Ponete el cinturón.
Kaik jauke shioj .....	Mira el fuego, se apagó.
Cheyek jen .....	Pronto ven.
Jokny norre .....	Me acordaré más tarde.
Norrem ikuá vonnen hers. ....	Luego nos iremos al monte.
Naim mër pen ya .....	Aquí guardo esta cosa yo.
Yatskor chon't matten .....	Soñé yo hombre matarme.
Shelknam yukayen .....	Los Onas quieren salir.
Yaiken norre .....	Lo sabré más tarde.
Tayu jamnen wuisne .....	Canasto llevar el perro.
Telken orjen's (ma) .....	A los niños no pegues.
Karamje on jauk .....	Encender el fuego.
Kar chalje ya .....	Mucho dolor tengo yo.
Kau kueken'm? .....	Has concluido? ( <i>de edificar</i> )
o Kau sheulen' ma? .....	o Concluiste la casa?...
Kainé karreken .....	Vamos a trabajar
¿Kones karreken telken hers? .....	¿Qué trabajo hacen los niños en el monte?
Allen kuepe ayenso. ....	A pies nudos no quiero.
¿Kiskayak ma tien jamni? .....	¿Cuándo me darás tú los zapatos?
Korke ainé ma. ....	Primero levántate.
Ma-ni chai-okán .....	Tú labios mueves.
Ikuá-mër wisne-osh kawen janke .....	Nosotros del perro cola agarrar anoche.
Ya ni mak huli-m'amiterke .....	Yo su ropa doblo.
Ma ni m' ochel .....	Tú me haces cosquillas.
Ikuá ni majes jash .....	Nosotros todos huérfanos.
Ikuá ni yuken Tolwé .....	Nosotros vamos al <i>Tolwe</i> .
= <i>Tolwe</i> n. pr. de un Cerro al Este del <i>L. Fagnano</i> que tiene forma de un corazón <i>Tol</i> cor.	
= <i>we</i> como <i>Ni</i> es un pleonasma riempitivo muy usado.	

## ONA (Shelknam)

## CASTELLANO

Lau shonnen mër ya .....	Ya estoy satisfecho yo ( <i>de la comida</i> ).
Karrai si mó .....	Cuida allá.
Karahaks si mó .....	Se pega allá.
Ksuhh aiks .....	Ya he visto ( <i>kauh = Lau</i> ).
Ikua ni ainek oshpen .....	Nosotros papá esperar
- <i>Ainek = igual a ain (voz del Sur) — papá.</i>	
Wahs osh ai .....	El zorro cola tiene.
Ma ni allen ksol .....	Tu ( <i>tiene</i> ) pies blancos.
Telken ni kuepen .....	Niño desnudo.
Chown chet mien .....	Agua toma solo.
Ai ma na .....	Estás tú aquí.
Kartarrien ma .....	Escribes tú.
Ma ni karsoken .....	Tú llegas corriendo.
Ya ni kuen .....	Yo ( <i>estoy</i> ) cansado.
Ya ni ma yuken .....	Yo de tí ( <i>me</i> ) voy.
Ma ni karpason .....	Tú ( <i>darme</i> ) nada.
Ya ni maunelkan .....	Yo me columpio.
Kayuj mak onik .....	Vamos a tu ( <i>casa</i> ) dentro.
Ya ni vonnen Kami chavr .....	Yo voy del Kami a la playa.
- <i>Kam'y nombre propio del Lago Fagnano.</i>	
Kanné kaiken .....	Vamos a ver.
Ya mysten echen .....	Yo dormir quiero.
Pi Kokosh naim kartarien .....	Está K.k. aquí escribiendo
- <i>Kokosh = dos caras, nombre que dan al P. Juan Zenone.</i>	
Ma ni verrek saken .....	Tú de tí mismo hablas mal.
Kev-on - El payon .....	Vamos dentro, Arma lleva.
Ons pèner nejte .....	Dáale a ese un puñetazo.
Iper vans klevel cheyek .....	Carne encontramos por suerte pronto.
- <i>Klevel adv. afortunadamente Cheyek adv. pronto.</i>	
Ma ni ikua ayen .....	Tú a nosotros quieres.
Yat annien o yat aunen .....	Yo mojo con saliva.
Konés eks'ma? .....	Qué haces tú?
Ikua nor oljen .....	Nosotros más tarde llorar.
Ayna tamèren jash .....	Ese también ( <i>es</i> ) huérfano.
Aymère na, Kácheran Karmschen viekan .....	Malas mujeres - <i>Kácheran y Karmschen</i> n. pr. se pelearon.
Wiekshepen na viejor yen art. ....	Enojadas las mujeres se pegaron con bastón.
Kokosh igua t'ayen .....	Kakosh nos quiere T. Pleonasmos.
Ikua ni shai chen - <i>Shai ado de modo</i> .....	Nosotros juntos del brazo caminamos.
Cheyek okek! .....	Ligero camina.
- <i>Okek — imperativo del v. Oken caminar</i>	
Warpkó — Warpya .....	Baja tú, Bajo yo.
Ikua kelh ch'epen .....	Nosotros ramas sentar.
- <i>Sh y Ch pleonasmos riempitivo.</i>	
Mat eyon choun chetegon .....	Tú miedo agua no bebes.
- <i>Eyon es sinónimo de vunnion miedo.</i>	
Kis vonnes ma? .....	Adónde fuiste tú?
R. Yarrieyeya .....	R. Yo fui arriba.
Kispi huli? R. Enkepen .....	Dónde está la ropa? R. Arriba está.
Ma ni arsh! .....	( <i>Cesprecio</i> ) — Tú ( <i>eres</i> ) vieja!
¿Kones pemér kau-i-oyen? .....	¿Quién es ese puerta cierra?
R. Ya mfen. ....	R. Yo solo.
Kashken anmens namp pemót. ....	Tú boca cachimba rompe allá.



Vista de la Misión Salesiana de "San Rafael", en la Bahía Harris, Isla Dawson, entre el Estrecho de Magallanes, B. Inútil, Almirantazgo y el Canal Gabriel, Archipiélago Fueguino, que duró veinticuatro años, desde el año 1888 al año 1912.



Bahía Harris de la Isla Dawson. — Archipiélago Fueguino adonde está la Misión Salesiana de "San Rafael", de Indígenas Fueguinos.



Misión Salesiana del Buen Pastor — Pintoresco Lago de la Punta S. Valentín. Isla Dawson — Archip. Fueguino.



## ONA (Shelknam)

## CASTELLANO

Kshuj anmens	Trae ( <i>acá la</i> ) cachimba.
Kones yer? Anemyosh ya.	Quién dice? Oigo yo.
Yot vanmen	Yo llevo.
Showen mër teik	Tristes los niños.
Majes oljen mër telk	Todos lloran los niños.
Shajyer cheyek!	Lea fuerte ( <i>y pronto</i> )
o Cheyek kchoven	Pronto lea.
Yas koj ya!	Ah! frío tengo!
— <i>Koj</i> , sinónimo de <i>Kayitan</i> frío tener.	
Kloj-ah-ya	Me caliento yo.
Jiyechs ma?	Quieres pasar adelante tú?
Lau mat' mielts koche kau?	Ya has preparado la iglesia?
Koyon ya. Ma koyoson!	Yo comprendo, tú no comprendes.
Igua ma vayayen	Nosotros a tí ayudar.
Ya ni miy-son	Yo oír no.
Tolwe shipen mër Kokosh!	<i>Tolwe</i> enojar a <i>Kokosh</i> .
Shotel mër arwen má eyon Kokosh.	Resbalosa está la tierra, tú tienes miedo <i>Kokosh!</i>
Igua shepen mër Tolwe	Nosotros enojados con <i>Tolwe</i>
M' kosh ya terrek	Pegarte yo con ter.
— <i>Ter</i> fruto del árbol roble <i>ofagus</i> antártica.	
Aknayekams kan chalue	Ayer caía agua.
Janke kan si terver	Anoche cayó granizo.
Kauh yat achen ni mech	Ya yo te saqué la espina.
Oter'shion kar aiken	Anteojos para mirar.
Kokosh telkenta yuken Tausen	Kokosh los niños lleva a Río del Fuego.
— <i>Tausen</i> nombre propio que dan al Río del Fuego.	
Ma ni ya suaken!...	Tú me insultas!..
Kones tau? R. Ya'	Quién ha sido? R. Yo.
Igua t'ewen yowon orrier kar.	Nosotros hemos hallado guanacos para los chanchos.
Wen si ma? Kuen, o Omen	Cansado estás?...
Peto — Escupe	Pet. imperat. del v. Peten — Escupir.
— <i>Jkels</i> si ma? <i>Jkels</i> eres tú? <i>Jkels</i> nombre propio de una niña.	
Shovs si ma Isús	Triste tú — Muerdes.
Na al ken, al pawen cheyon	Mujer cabeza corta, cabeza lleva la niña.
Ya ni pey shemken	Yo el cuchillo afilo
Ya't ojen kau	Yo le cierro la puerta.
Na' pe sh-yo	Acá me siento yo.
Chachen el kojson	El pájaro huevo pone no.
Igua kool peen	A nosotros grasa dar.
Yat sheyen	Yo compro.
Café mechen yakkei	Café hacer la <i>mamá</i> .
'Apèn shen omch	Piojos agarra peine (ballena).
Telken yper wan chon karreken	Los niños comida llevar hombres trabajar.
Ken kosh kaijen mër yak lal.	Deja cara acariciar, pues, mi hijo.
Ashsches pèwèn ya	Barba corto yo.
Ya ni ma váyen kren-j'kais karsheyen	Yo contigo voy a la tarde ( <i>para</i> ) comprar.
Karkleont'shiule ya	Págame, he concluido yo.
Ma ni youn oolh ten	Tú de guanaco grasa comer.
Kmen igua majes ainakams	Descansar nosotros todos hoy.
Oshlottan arven asten kauye (pleon)	Oshlottan (niña) tierra cava con las uñas.
Pémër yat ewen	Eso yo encontré.

## ONA (Shelnam)

## CASTELLANO

Kokosh chennen jaut oyé	Kokosh perdió cerca del fuego.
Ipen kosher alau taa	Feo el manantial ( <i>hay</i> ) solo barro.
Chauta omellié mër igua	<i>Chauta (de la)</i> contentos nosotros.
— <i>Chauta</i> = <i>Citarria okerris</i> = una frutilla como la uva.	
M'kon vonnes ya	Allá fui yo.
Jesús Shion énnén	Jesús al Cielo va.
— <i>Ennen</i> sinónimo del verbo <i>vaasen</i> = andar.	
Alká karreken soke tayu	<i>Alká</i> trabaja dos canasta.
— Kokosh karkien sonnen	Kokosh se los paga dos pesos.
Alká n. pr. de mujer.	<i>Sonnen</i> sin. de <i>soke</i> — dos.
Lau kochoun ya	Ya estoy bautizado yo.
Yoshai! Kei shen on	Espérame! Trae el balde.
T'kont chermat kaulchin	Lleva la madre en brazo el nene.
Ma ni ennién	Tú ( <i>eré</i> ) zurdo.
Ya müsten hechen	Yo dormir quiero.
Kar ya karwaiten	Mucho yo perder.
Penná ikueukr = o = Shion as	Este está arriba o al cielo.
¿Kones yerst nak?	¿Quién dijo esto?...
Ya't jomen	Yo pienso (?) recuerdo.
Kmorrien kachen Chikiol	Caballo soltar <i>Chikiol</i> (nombre propio).
Lau mat ktarrien nak lailo	Ya tú has escrito esto antes.
Karramje mai jauk	Buscar vosotros leña.
Noorrouk igua ni karten	Siempre nosotros comer.
Ashlau mat mkoj jamnin	Ya te has puesto los zapatos.
Chen echcheré (kar) ktatoyon	La mano envolvete ( <i>para</i> ) no quemarte.
Napeshis jauk oyen	Acá ponte al lado del fuego.
— <i>Oyen</i> — adverbio de lugar a lado o aceros.	
Pi kaulchin cheten chet	He aquí un niño que mama.
Ma ni ol ksol	Tú ( <i>tiene</i> ) cutis blanco.
Lau vonnen Kokosh	Ya se fué <i>Kokosh</i> .
¿Ma ni yen!	¿Tú me echas!
Miaskojechen mër ya	La ropa me pongo yo.
Achen uli (kar) ochen	Quítate la ropa ( <i>para</i> ) lavar.
Maopen jamnin	Sécate los zapatos.
Ya ni uli-ochen	Yo lavo ( <i>mí</i> ) ropa.
Koshmol sha akche	<i>Koshmol</i> ( <i>n. pr.</i> ) pisa estiércol.
Kok s'ya onnaye	Cabeza me tapo con esto.
Aimnon kar ni ma	Tienes muchas cosas tú.
Koj ya — Mat' suin.	Frio tengo. Tú muerdes.
Terren, jash!	Juega, huérfano!
¿Kones eks má? — Markesh	¿Qué haces tú? — Deja.
¿Kones aiks ma? Waisn	¿Qué mirás tú? R. El perro.
¿Kones vains ma? Pey.	¿Qué cosa buscas? R. El cuchillo.
Ewes on ma pey?	Lo encontraste tú el cuchillo?
Wore vennen naim	Pronto ven acá.
Markesh — Kapás	Deja, es bastante.
Kones shloo tamot?	De quién es el espejo este?
As sos onpenmeya	Tengo uno solo yo.
Shion taya ainakam	Tiempo malo hoy.
Tolwé ále shenne	A Tolwé cabeza duele.
Joah ma? — Karpai	Comprendes tú? — Dame.
Olichshion makon	Buen tiempo mañana.
Igua karreken	Nosotros trabajar.

## ONA (Shelknám)

## CASTELLANO

¿Kones ay'mèr karshaks? .....	¿Quién allá golpea?...
Karkien shiayan .....	Dame balas.
¿Kones pèmèr ocher karreks?... ..	¿Quién es aquel que con hacha ha trabajado?
¿Kones pèmèr shepem myèr?... ..	¿Quién es aquel que toca la música?...
¿Kis vonnes ma?... ..	¿Dónde vas tú?...
Kones pemèr apl'as?... ..	¿Quién es que está en la ceniza?
Chikiol wash ewen aijen .....	Ch. zorro encontró en la trampa.
Mowen ainek .....	Te llama el papá.
¿Kones pemér ocher shemkesh? .....	¿Quién es qué afila el acha?
¿Karrayen mai?... ..	¿Hambre tenéis vosotros?...
R. Eh, Karrayen igua .....	R. Sí, hambre tener nosotros.
Igua terren josh .....	Nos jugar con la nieve.
Kauchikol lau chesk .....	Kauchicol (n. pr.) ya murió.
Kekan si (pleon.) josh .....	Cae nieve o está nevando.
Kekan si chali — tero .....	Llueve y cae granizo.
¿Kones lal pèn'a? R. Yakar .....	¿De quién es este hijo? R. Es mío.
Yas! Ome ya! .....	Ah! Estoy cansado!
Yas! Ewe ya! .....	Ay! Cansado estoy yo!
¿Kiskayuk igov kochoun kiayen? .....	¿Cuándo a nosotros dar el agua del bautismo?
Yam'e kénes Kokosh machen onpen .....	Mamá voy con Kokosh quien dulces me da.
Yat' ewen aina .....	Yo he encontrado esto.
Chont — epen .....	Hombre a caballo.
Kmorrien epen .....	A caballo estar.
Onná aiks ya .....	Esto acá miro yo.
Kach ewé sh'ya .....	Otro encuentro yo.
Kach keu tamná tamère .....	Esta otra corta también.
Kau keu sh'ya .....	Las uñas me corto yo.
Igua ksoyechen wuiss .....	No muerde el perro.
Kosh kojem ni má .....	La cara fría tienes tú
M'kosh ya joshek .....	Te pego yo con la nieve.
Yat kau eyon .....	Tengo dolor de uñas.
Jaaukvennen Jamishaj oyepenkar .....	Mañana iré al otro lado del Jamín para guanaquear.
= <i>Jamishaj</i> = n. pr. del Lago Fagnano <i>shaj</i> =	otro lado — Kar para
¿Kones pèmèr al-k-as póten? .....	¿Quién es ese de gorra colorada?
¿Kamèr mysten? .....	¿Quién es ese que duerme?
Ya ni ma yosh ayen .....	Yo a tñ hablar quiero.
Igua ni ma yuken .....	Nosotros de tñ nos vamos.
Kamèr-son Kaik tach .....	Eso no es; mira otro.
Igua mèr ayjen eken .....	Nosotros hacemos trampas.
Igua chennen Majes .....	Nosotros escapar todos.
Igua kosh josh omiter .....	Nosotros pegar con pelota de nieve.
Igua t'wain Kokosh lailo .....	Nosotros nos reimos de Kokosh antes.
Jauk kam — ya lol .....	Fuego encienda. Yo doy vuelta.
Kones ainá parks? .....	¿Quién es ese negro?...
Kamk si chai .....	Encienda la vela.
Mshuj si chai .....	Apagar la vela.
Shel knam chan karman .....	El <i>Shelknám</i> , Idioma rico.
Epepai chai ma .....	Pon arriba la vela tú.
Shion temot igua tien .....	El espejo ese a nosotros dar.
Marré kpe sh'ya .....	El brazo estiro yo.
Ktat-si-má — Alau merren .....	No te quemes. Tan solo así.
Koshmol orjoteja .....	Koshmol tiene cabeza reclinada.



## ONA (Sheknam)

## CASTELLANO

¿Kones pémèr má jen?	¿Quién es ese que <i>ahora</i> entró?
Kû-kû-kû artá	Modo de llamar los perros.
New Sheknam wuisn kuen	Así los <i>Sheknam</i> los perros llamar.
Ya t'pey ks'amin	Yo tu cuchillo robar.
Yawra ayen mër ainek.	Por los brazos agarrarme papá.
Yat skor Koshmol kuákitan	Yo soñar <i>Koshmol</i> enfermo.
¿Kónes ai mer ocher art eken?	¿Quién hacha mango hacer?
¿Kones t'jen pénná yar?	¿Quién trajo esta piedra?
Mani igua vieshoi.	Tú de nosotros estás cerca.
Cheyek eyeken t'jauke.	Pronto ponga dentro leña.
Kaik yovon chennen igua.	Mira guanacos escapar nuestros.
Peyek ya't payen.	Con cuchillo yo cortar.
¿Koneskau pen'ná ashchej parj.?	¿Quién es este de la barba negra?
Majes na chal kenya.	A todas las mujeres lenguas cortar yo.
¿Kones pènèr choun toj?	¿Quién es ese que agua caliente?
Majes koch si mai?	¿Todos rezar vosotros?
Ma ni kosh nejte.	Tú pegar un puñetazo.
Kataiper Oshiotan orkan.	<i>Kataiper...</i> de <i>Oshiotan</i> — (es) hermana.
Ocher shemkesh si chon.	Hachas afilar los hombres.
Ma ni teloterche.	Tú ( <i>eres</i> ) un mosquito.
Lau apem uli	Ya está seca la ropa.
Yeyesh uli ainem.	Yo voy ropa sacar.
Igua kuepen.	Nosotros ( <i>estamos</i> ) desnudos.
Uli yeyé aimenk.	Ropa retirar seca.
Uli lau apem.	Ropa ya seca.
Kiskayuk olich yamér shio igua oyepen.	Cuando será bueno el tiempo guanaqueremos.
Kuan ni winchi ocher et'pan.	Cayó la planta. El hacha la cortó.
Iper kevienke má.	Carne dame ahora.
¿Keyesh ma?	¿Qué dices tú?
Marre katlem.	El brazo doler.
¿Kones eks ma?	¿Qué haces tú?
¿Kiakuen esks ya?	¿Qué hago yo?
Alau penná ékechen mère ya.	Solamente esto acá hago yo.
Shion as vervaiken.	Espejo para mirarse.
Shion as virrek men kaiken.	Espejo para su propia figura mirar.
¿Korpeyá soseson k'arwen mësten!	¡Virgencia en presencia de varios en tierra dormir!
Shion as virrek askchej pan.	Espejo para bigote cortar.
¿Koneskau ayemot awenas?	¿Quién es ese que la va los tarros?
Ma ni chai okan.	Tú los labios mueves.
Mákon jian Chikiol.	Mañana llega <i>Chikiol</i> .
Kashwer sheyon.	Espuma échala ( <i>sécula</i> ).
Olich kan kartren.	Lindo para patinar.
Ya ni karkevoi.	Yo ganar ( <i>dinero</i> ).
Mak kach cheywken.	Tú hermano es mañoso.
Shij kashjai.	Trae la montura.
Igua enñan iper Jkels.	A nosotros rehusa dar torta <i>Ikels</i> .
Igua - k - sonke.	Con nosotros está enojada.
Igua Ork-auke chennen majes	Nosotros todos escapamos a <i>Ork-auke</i> ( <i>nombre propio de un paraje</i> ).
Kor-epe.	Adelante siéntate.
Shayukel Sherjon eten.	<i>Sherjon</i> mató a <i>Shayukel</i> .
= Shayukel = n. pr. de un brujo <i>Shergon</i>	= mató. <i>Sher-jon</i> — (n. pr. del viejo <i>Adán</i> ).



## ONA (Shelknam)

## CASTELLANO

Kiskankaan má tien kmorrien ya? .....	¿Por cuánto me vendes tú el caballo?
Chenpajte ksun. ....	La araña morder.
Kiatti vinchi mankaspen. ....	El ratón dentro el árbol está.
Choun keyon mër Shispi .....	Del agua tiene miedo <i>Shispi</i> .
Oti!ull achen Koshmol! .....	Oh! la ropa se saca <i>Koshmol!</i>
Sháik, mát sui. ....	Toma, te ha mordido.
Iper katn ayer mër ma .....	Carne blanda quieres tú.
Jaukekar karchaike olchen. ....	Carbón ponga encima lindo.
[Kaik, uli taten ma! .....	Mira, la ropa te quemas.
Lailo mat yekarmol kol. ....	Antes tú recibiste la grasa.
Kokosh taymeya tayo ye. ....	Kokosh mandóme hacer canasto.
Karenkash; Opelkemya. ....	Yo molinar; Estar mojado yo.
¿Tolwen enés ma? .....	Al Tolwen ( <i>cerro</i> ) vas tú?
Yas! Warson tayenya tayu ye. ....	Oh! gente me mandó a mi hacer canastos.
Kones pëmër igua ennies? .....	¿Quién es ese que nos convida?
Shelknam karman mien Kolliot karmanson. ....	Solo los Shelknam son ricos. Los Cristianos son pobres.
Kieskan yovon mats ma? .....	¿Cuántos guanacos mataste tú?
Igua usket chen. ....	Nosotros derecho caminamos.
Ya ni ma vayen gmachen eks. ....	Yo voy contigo dame dulces.
¿Kiskanne saye? (1) .....	¿Qué hora es?...
Shionshiajchen chachen. ....	Al cielo ( <i>o por el aire</i> ) vuela el pájaro.
Naim pen ayen Kokosh kau. ....	Aquí quedarme quiero en casa Kokosh.
¿Penná mak yán? .....	¿Esta es tú hermana?...
— Yaan — Herm. menor, — Torhan — hna. mayor.	
On mai ton yuken Kay? .....	Vosotros echaste lejos a Kay?
o- On mai t'echen Kay. ( <i>Nombre pr. de una niña</i> )	
Yat yoshen Shelknam chan. ....	Yo hablo la lengua Shelknam.
Yat ni vaitenson. ....	Yo no me equivoco.
Makon ya kmen ayen. ....	Mañana yo descansar quiero.
Kokosh ni kpen. ....	Kokosh se estira.
Kar naim jam alcha .....	Aquí hay mucho <i>apio</i> .
Oljen. wenmen, na .....	Llora, según parece, la mujer.
Alau kiote Kokosh. ....	Solamente paseando Kokosh.
Tkelpe chon osketemjen .....	El lagarto ( <i>cuando muerde</i> )
— Agarrar con boca — no larga — o afloja más.	
Kataiper mak yavekan? .....	<i>Kataiper</i> es tu hermana?
Towje ni Kren. ....	En este tiempo grande es el Sol.
Pëna Ikels che. ....	Este es primo de Ikels.
¿Kiskuen eks ya? .....	¿Qué hago yo?...
Yas! Kochje ya! .....	¡Ah! Estoy cansado.
Ainakams majes kochen igua. ....	Hoy todos rezamos nosotros.
Mech matten mër ya. ....	Una espina me fastidia.
Ya mër the-kau cheshken .....	Yo sin té me muero.
Yas! alien kiech ya. ....	Ay! piés fríos ( <i>tengo</i> ) yo.
Kar shet! Ma ni shet. ....	Qué macana! Tú macaneador.
Makon ya ni peyan. ....	Mañana yo descansar.
Peison nain? Yooshai .....	¿Nadie hay acá? — Espera.
Ma ni allen kan yipen. ....	Tú al pie ( <i>tienes</i> ) uña fea.
Nai-pe sh'ya .....	Acá me siento yo.

1) Sage — Hora o tiempo.

## ONA (Sheknam)

## CASTELLANO

Kan mër chalo janke .....	Cayó lluvia anoche.
— Opelks Patiun ( <i>n. pr. de niña</i> ) Está mojada Patiun.	
Uliyon mër ya .....	La ropa me coso yo.
Karray paul Jkels .....	Hambre ( <i>tiene</i> ) Jkels ( <i>Paul, pleonasmo</i> ).
As! Kuenechëson ma? .....	¡Oh! No has concluido tú?..
Oshiotan uli manson. ....	Oshiotan ( <i>niña</i> ) ropa no tiene.
Wieksterren si Kolliot .....	Los civilizados juegan
— <i>Wicks</i> = con terren = jugar.	
Chen ni choun .....	Hervir el agua <i>Chen</i> — porque al hervir se va o camina,
Karray igua karrek en makon .....	Hambre nosotros — trabajar. o hemos trabajado esta mañana.
Shaj yoshen chan .....	Fuerte hablar el idioma. ( <i>Shaj—adverbio</i> )
Kaiterson igua ainakams? (1) .....	No comer nosotros hoy?...
Makon karsheyenyas telk .....	Mañana ( <i>venir</i> ) comprar los niños.
¿Keyeská? .....	¿Cuántos?...
Lau yan mër chauta .....	Ya he tirado la chauta
Kones hueyen yips? .....	¿Quién ríe feo?...
Tolwke m jave .....	Préstame el reloj
¡Oti! Koneskau? .....	¡Oh! ¿Qué hay?
Ya verrek matten .....	Yo a mí mismo me mato.
Yak yovon k. ash .....	Sobre mí caballo está.
Mkaijen ye yoon. (2) .....	Tú haces ( <i>escribes</i> ) mi nombre.
Kauré ni men. ....	Aguanta la imagen.
Kaik, men yayal .....	Mirá la imagen se fué.
— <i>Men</i> — figura — alma — Imagen — Santito.	
Cheaken t'lal .....	Murió su hijo.
Kore kartarrien .....	Primero escribir.
Majes or ai-n-ya .....	Todos los dientes tengo yo.
Kach namson .....	Ninguno ( <i>está</i> ) roto.
Kiskr yuj yas ma? — .....	¿Hastá dónde vas tú?...
Igua k. arven shes Kokosh .....	Nuestro campo quitónos Kokosh
Olj si Kaulchin .....	Llora el nene.
Achke k-yer Kokosh igua Tolwe jauk aspen .....	Viejas llamó Kokosh. a nosotras sentadas sobre palo en Tolve.
Cheter chetem ya .....	Yo tomo leche.
Jlioyen kosh aiken Jkels .....	Jkels mira la cara de <i>Jlioyen</i> .
Igua t'yer karracher. ....	El dijo nosotros saber mucho.
Jion ya; korrepei ma. ....	Me levanto yo; te sientas tú.
Norrem kiollel mër ma .....	Más tarde volver tú.
Ma ni telken vaiten! .....	No pierdas los niños!
Am Yoshi maunt ventá .....	Allí <i>Yoshi</i> vino;
Kellien m'vanion .....	Kellien tener miedo.
Jovon kuainen mër igua klevelson t'jamke .....	A buscar guanacos nosotros sin suerte nada.
Warnan pei, oshten ma? .....	Sientate acá, te fastidia el humo?
Yechen mër arven janke .....	Se escarchó la tierra anoche.
Ilioyen n. pr. Kellië n. pr. <i>Yoshi</i> n. pr. de un espíritu. <i>Klevel</i> = suerte <i>son</i> = sin <i>Jamke</i> = nada (se entiende encontrar)	
Aiknaiekams ayjen shes soke was. ....	Ayer la trampa agarró dos zorros.

(1) *Kolter—ten* o *karten*—Comer.(2) *Mkaijen*—tu mirar para escribir.

## ONA (Shelknam)

## CASTELLANO

¿Kones pèmèr allen chen? .....	¿Quién es ese que anda a pies?
Wellington chon yosen tulaken. ....	Los hombres dicen Wellington no trabaja.
Igua mèr má jen. ....	Nosotros ahora llegar.
Ya mèr kork yuken. ....	Yo adelante andar.
Konkerne kien omch. ....	Dame un peine duro.
Jossai, anem shyoshen ya. ....	Espera, te quiero hablar.
Kanne terren eske moken .....	Vamos a jugar allá.
Lau kochoun igua majes .....	Ya bautizados nosotros todos.
Shoon si lal. ....	Satisfecho ( <i>está</i> ) el hijo.
Makon vonnen Chikiol mavuen .....	Mañana irá Chikiol allá lejos.
Kokosh karkientso al ya't shipen. ....	Kokosh no darne gorro yo enojado.
Assú onna yeyen .....	Solamente esto me dió.
= <i>Assú</i> sinonimo de as y yas y <i>alau</i> = tan solo.	
Koinchen Kokosh yer .....	Para contar ( <i>rosario</i> ) Kokosh dice.
Igua mèr mènèn .....	Nosotros vamos contigo
= <i>Me</i> = <i>ma</i> = <i>ta ennen andar</i> (m. <i>elision ennen</i> ).	
Ya mèr ayjen kaiken jauk cheyek .....	Yo voy a ver las trampas pronto.
Melan parn k'ayen merr ya .....	Sombrero negro quiero yo.
¿Kones vinchijamèr appejen? .....	De quién es ese poste labrado?
Kones pèmèr sheison kmorrien? .....	Quién es que trajo los caballos?
Penna yeyiké ma .....	Esto acá dame tú.
Kokosh ypr tasen. ....	Kokosh carne moler.
	No importa todo tragar aguilá <i>cururun Apen</i>
	<i>cururo</i> o <i>tucotucu</i> ; <i>Apen</i> — <i>piojo</i> .
Merrés jauné ochti kuar apén .....	Malo es este cuchillo.
Ipem mèr janná pey .....	Yo pierdo.
Ya't aiten .....	Kokosh la nariz se limpia.
Kokosh ol shetélken .....	Este está enfermo.
Pènná ni kuayulki .....	
= <i>Kuayulky</i> — sinónimo de <i>Kuájitan</i> — enfermo.	
Ainakamk chaljen. ....	Esta mañana hace frío.
Kterrè kaison Oshmoti. ....	Jugar no quiere Osmoti ( <i>n. pr. niña</i> )
Sauken Yoshi jen janke, kar aimèr .....	Tres <i>Yoshi</i> (espíritu) llegaron anoche, son muy malos.
Wa! were chet! .....	¡Oh! toma pronto!
¿Kisai, peyshemke? .....	Adónde está el afilador?.
= <i>Peyshemké</i> — <i>Chaira de Shemken</i> — afilar; <i>pey</i> : cuchillo.	
¿Konesva má't'ochenson oot? .....	¿Porqué no me sacaste el cogote?
Lau mat'shes ti oot? .....	Ya tú has traído el cogote?
Pènná Totil wen .....	Este a <i>Totil</i> es parecido.
Jashen tarhten mèr Kokosh .....	Al huérfano dió Kokosh.
Kuelken potjen pèmèr .....	Por apurado está cansado este.
Ma ni wash wen .....	Tú ( <i>eres</i> ) como un zorro.
Achi ni jamnin Kokosh oyen. ....	Saco zapatos <i>cerca</i> de Kokosh.
Attes ni jamni ye .....	Ato los zapatos yo.
Igua mèr Kokosh uli ochen. ....	Nosotros de Kokosh la ropa lavar.
Kokosh igua plata kien .....	Kokosh nos da plata.
Yai ashien char si ma? .....	¿A mi bolsillo romper tú?
Cheyek ápem m'r arven .....	Pronto se seca la tierra.
Kueljem s'chen ni ya .....	Apurado camino yo.
¡Kaik, vinchi eterré! .....	Mira, sobre el árbol juega!
Ma ni chai ishajel .....	Tú labios ( <i>tienes</i> ) abiertos.
Chemni chounko .....	Hierve el agua ( <i>va fuera</i> )
Igua orpean naim .....	Nosotros esperar acá.

## ONA (Shelknam)

## CASTELLANO

Ma ni seken koin .....	Tú ( <i>tiene</i> ) barba larga.
Ma ni am'noot .....	Tú ( <i>tiene</i> ) cuello colorado <i>Amnen</i> — cuello oot — colorado.
Wannen ocher kouventá .....	Tráiga el hacha acá.
Yas! ootik chalje ya!	¡Oh! el cogote me duele!
Champe! Jauk kewon!	¡Cállate! Corta leña!
= <i>Kewon</i> — imperativo del v. <i>kew</i> — cortar.	
¿Kiskr yukés ma? .....	Hasta dónde vas tú?
R. Ayen chemerks .....	R. Hasta el alambrado.
T'ainek shin .....	Su papá tomó esto.
Kokcheré chen ipen .....	Andar en buque es malo.
Omikejen igua .....	Estar buenos nosotros.
Ala aj koyerten mër Kokosh .....	Cabeza blanca tiene Kokosh.
Kokosh ni alitam echenson .....	Kokosh en la carreta no va.
Shepen ain .....	Enojado ( <i>está</i> ) el papá.
Má shee kaulchin .....	Recien nació el nene.
Waiten kokosh aknaiekams .....	Perdióse Kokosh ayer.
Winchi k'ash waiten .....	Dentro el bosque se perdió.
Alishin o alchaljen ya .....	Dolor de cabeza tengo yo.
Keships Kmorrien epen .....	Keships (niño) a caballo va.
Keships Kmorrien skoten .....	Keships los caballos <i>traer</i> .
Yat eyon Yoshi janke .....	Yo miedo (tengo) del Yoshi de noche.
Kis ma tien? .....	¿Adónde tú apuntar?
R. Keyuk .....	R. Al Sur.
¿Kiskant kauve? .....	¿Adónde está la casa?
¡Kuechen yas! Kokosh .....	Desnudo va oh! Kokosh.
Ya-t'aik; Tauson .....	Yo lo he visto; hay nadie.
Oti! tkan ni terver! .....	¡Oh! cae granizo!
¿Kones ktarrien mër Kokosh? .....	¿Qué escribe Kokosh?
Yat kopen. ....	Me gusta.
Yaan karshaj norre .....	Flechas buscar más tarde.
Warson saks ya .....	A la gente sobrenombre yo.
Pénna korpson .....	Este no tiene vergüenza.
Yoison má? Yaken naim .....	¿No oyes? — Venga acá.
Kau kashchen mah .....	A la carpa se fué ahora.
Kauvr kach chej .....	El pelo quita de la barba.
¡Karmpeyike! .....	¡Cuidame!
Ya ni wel ayen .....	Yo columpiarme quiero.
Aik Kokosh moohot .....	Mira Kokosh allá.
Ya ni mëstenson .....	Yo no duermo.
Yoshi Shelknam kosh wen .....	Yoshi tiene cara como Ona.
Ol shem ya .....	La nariz me limpio yo.
Machen k'ayen ya .....	Dulces quiero yo.
Uli oichen sheúke .....	Ropa buena dame.
Mashenk mëya .....	Tengo sueño yo.
Yat-tesh — o Laus ten ya .....	Ya lo comí o he comido yo
( <i>Tesh</i> — participo pas. del verbo <i>ten</i> -comer).	
N.B. Como se ve la <i>sh</i> surrogada a la <i>n</i> del verbo modo infinitivo forma el participio pasado del verbo.	
P. ej.; Ye haiksh chachen ma. ....	Yo he visto tu pájaro.
Chache pootel kaayen ya .....	El pájaro colorado me gusta.
ò Chache pootel kaayah ya .....	El pájaro colorado me ha gustado.
Tache (pron dem) ni y' orrek .....	Ese es mi hermano mayor



## ONA (Shelknam)

## CASTELLANO

Yeprr ma laus tatzh	Tú carne ya se ha <i>asado</i> .
= (Tat <i>sh</i> — partic. pas. del V. <i>Taten asar</i> ).	
Mech ke houli hash	Espina pon ropa dentro.
Warivei	Corre.
Ya ni kaw ken ayen son	Yo uña cortar quiero no.
Pei pai Kokosh Ylioyen tor	Cuchillo trae a Kokosh <i>Jlioyen grande</i> .
Ikua-m keei Kokosh	A nosotras rempuja Kokosh.
¿Kones pemèr?	¿Qué es eso?...
Kei chovn, kark ayen	Trae agua, muy pesada es.
Keyei moóken	Trae agua desde allá.
Kor kloje sh'ya kojia	Un poco me caliente, tengo frío.
Ach-kom	Otra falta.
Mak ayen	Otra vez quiero.
Alekotten shen avrs chen	Alecotten el balde lleva con la mano.
Oh! Kouyen Kuekat	Oh! se cayó Kuekat.
Warshé-on	Agárralo
Mak jen wisne onik	Otra vez entró perro adentro.
Ai má ná yalt miel	Estás tú aquí yo te pinté.
Kanná wen k'ayen si-ma	Esto como quieres tú.
Ya ni yer echen	Yo hablar quiero.
Ya ni Iowen yer echen	Yo de los Antiguos hablar quiero.
Ma ni chon kaiken	Tú erés hombre experto.
Kaáikek	Baqueano cazador.
Ay! Y'ajchem ma!	Ay! me aplastas tú!
Machen kayen ikuá	Dulces queremos nosotros.
Aiyé jaujen aletamne	Vea, allí ( <i>viene</i> ) de leña ( <i>cargada</i> ) la carreta.
(entrepuesto se subentendiende <i>viene cargada</i> )	
Mirrei'm!	Bien hecho está!
Mirr, — Mirr'shou'n!	Mal, mal hecho!
Ya ni chachen olmia-son	Yo pájaro pelar no.
	(la voz <i>ni</i> es un pleonasma invertible)
¿Woti! Chowyé ya	¿Oh! Estornudé yo!
Mai ni kueren	Vosotros ( <i>estáis</i> ) desnudos.
Mak sehn ayná?	Tú esposo ( <i>es</i> ) este?
Ya ni oyé	Yo acerca ( <i>estoy</i> )
Kokosh oh pénná ma tien son!	<i>Kokosh oh!</i> a este tú dar no!
Yosshai	Espera.
Penna nimsot	Esta está vacía.
Mien kapjen	Solo se secó
Kanná wanven ya	Esto acá ( <i>lo</i> ) llevo yo.
Y'oojem	Yo cierro la puerta.
¿Konés p, nna y'kosh?	Quién es este ( <i>que</i> ) me pega!
Ashlin Kokosh	Limpia, <i>Kokosh</i>
M' èche enk	Pon arriba.
Ya ni onn'nná wen ayen	Yo esto como quiero.
Ka'nná wen kayike	Esto como dame.
Mèrrèm kaije	Así hazlo.
Ya ni n'awen é echen	Yo tarros lavar quiero.
Kokosh mien jat láiló	Kokosh comió solo antes.
Ma ni koyerten	Tú tienes canas.
Oti! Kosh taten ma!	Oh! la cara me quemaste!
Tameren ikua yper pen	También nosotros carne tenemos.
Ashken naim Kokosh.	Abra aquí Kokosh.

## ONA (Sheknam)

## CASTELLANO

Kokosh, sheyei chown oches si ouli .....	Kokosh trae agua ( <i>para</i> ) lavar ropa.
Jkua nim suaken (Nim — pleonasmu) .....	Nosotros apodamos ( <i>o fastidiamos poniendo apodos</i> ).
Lau ikua-t-suaken .....	Ya nosotros apodamos a <i>Kokosh</i> . ni <i>Kokosh</i> ( <i>t-pleonasmu</i> ).
Karkient ouli makká .....	Dame ropa nueva.
Ya oj ayen .....	Yo cerrar quiero.
¡Yas! Kuan ya! .....	¡Oh! Me caigo yo!
Ma ni osh pan .....	Tú cola has cortado.
Ná ayen ikuá .....	Acá ( <i>estar</i> ) queremos nosotros.
Kashken kox aschejh .....	La boca cubre el bigote.
¡Kónes énes ma? .....	Adónde vas tú?...
Kanné, Kokosh, yukelénen .....	Ven, Kokosh, acompañarnos.
Kokosh chon kat. echen .....	K. al hombre atar quiere.
Penná Kokosh'kar kannen .....	Esta de Kokosh ( <i>es</i> ) cosa.
Nüwen ayen ya .....	Así quiero yo.
Chen xennen ya .....	La mano inchada yo ( <i>tengo</i> ).
Konesvá ma-t-karrienson má ouli? .....	¿Porqué tu dar no ahora la ropa?...
Orkecher ni karreken Kokosh alau onnipen .....	Orkecher trabaja, Kokosh solo está dentro sentado.
Ya ni osh ai son .....	Yo cola tengo no.
Chen ténteren sik Kokosh .....	La mano le tiembla a Kokosh.
Jen y yorrek .....	Llegó mi hermano.
Ya sheyen si Kokosh .....	Me toca Kokosh ( <i>Sik y si</i> — son pleonasmos)
Ma ni or kachen .....	Tú el diente me sacaste.
Sheterr tesh ya .....	Hielo comí yo.
Klok sh'ya korrek .....	Me caliento un poco.
¡Yas! Koj — ya! .....	¡Ay! tengo frío!
¡Yas! charken echenya .....	¡Ay! Helar me estoy.
Ya ni ma kosken .....	Yo te pego.
Ma ni koshien .....	Tú me pateas.
Kónes si wuisn .....	¿Adónde está el perro?
R. Euk ai .....	R. Arriba está.
M'kosh ya nejte .....	Te pego un puñetazo.
Ma ni sheken tellé .....	Tú tienes barba chica.
Kokosh y'shen penná shetrr .....	Kokosh medió este hielo
Kach shei sh'ya .....	Otro me tomo yo.
¡Yas! kav tat ya! .....	¡Oh! la uña me quemó!
Ya-t-yé echen penná .....	Yo echar quiero esto.
Ya-t- ashmechen .....	Yo saco la espina.
Lau ya-t- hojen .....	Ya yo la puse dentro.
Lau kartes ti má? .....	Ya comiste tú?
Ya-t- ajschena .....	Yo lo aplasto.
Ma ni mashenken .....	Tú tienes sueño.
Mawen pen ouli winche chals .....	Allá está la ropa planta arriba.
Kokosh ikua kol peen .....	Kokosh a nosotros trae grasa
Ellek annaim pen kol .....	Ellek, aquí está la grasa.
Ikua mer janná or oyen .....	Nosotros esto después dejamos.
Kau oyen ya .....	Ya he dejado yo.
Lau kach kmen .....	Ya otro salió.
Yas! Kualchj ya kual Sayetav chj chen .....	¡Oh! — Tengo frías las manos.
Kokosh kaik karem taten ya .....	Kokosh mira mucho quemó yo.
Oshiottan, em shen .....	Oshiottan aquí está el balde.

## ONA (Shelknam)

## CASTELLANO

Kayuj' jash .....	Vamos a casa huérfana.
Kónes enesh má .....	Adónde vas tú?
Shen pooten Kokosh .....	Orejas coloradas Kokosh.
Kones shis terren mai?...	¿A quién toca jugar de vosotros?
¿Konést kanná?... ..	¿De quién es esto?...
Jkua ni towar uin .....	Nosotros también reir.
¿Konest pènná?... ..	¿De quién es aquello?...
Kmar s'ya .....	No quiero yo...
¿Kones kamer venné ná kosh? .....	¿Quién es este venir acá pegar?...
Yas! mar chaljen ya! .....	Ah! el brazo duele a mí!
Ma ni suin masek! .....	Tú ligero ( <i>eres</i> ) es cierto?
Jauke kennen mèr ikua. ....	Leña traer nosotros.
Ya ni vennen echen .....	Yo venir quiero.
Ya ni kau m'ask echen .....	Yo casa abrir quiero.
Ya ni avrr echen .....	Yo agarrar quiero.
Mah tach kien ma .....	Ahora otro dame tú.
Karkánaye ter .....	Dame ter.
Ya ni m'ol am peten .....	Yo tú nariz arriba escupo.
!Wati! Ktat uian .....	¡Olá! se quema el perro?
Y'asheken m'kareken yak .....	Págame tú mi trabajo.
Ek' m'ashecke norre .....	Si, te pagaré luego.
Norren ya-t shiyen .....	Más tarde yo llevarla
Lau shiojen Kanna .....	Ya está frío esto.
Ya ni kanná or oyen .....	Yo esto después dejar.
Lau on oyen ni ya .....	Ya lo dejo yo.
Verrek matten Auyot ellek .....	Así mismo matar Auyot con bala.
Kaikmá kau taten .....	Mirá tú la casa quemar.
Konés shis — ma? .....	De que nación erés tú?
Ya yoyson .....	Yo no comprendo.
Ma ni shen otón .....	Tú ( <i>tienes</i> ) oreja enferma.
¿Keyest chon pèmot? .....	¿Qué dice el hombre allá?...
Koskosh oyen pé s'ya .....	( <i>de</i> ) Kokosh acerca me siento yo.
Nain pen k'yer ni ma? .....	¿Aquí estar decir tú?...
Ma ni al oskan .....	Tú el pelo ( <i>me</i> ) tirar.
Lau k'nen or ya .....	Ya salir ( <i>o nacer</i> ) diente a mí.
Yas! verrek sinch ya! .....	¡Oh! amimismo lástimar yo?
Ya ná pei echenk .....	Yo aquí sentar quiero
Ainá ya teen .....	Esto yo borrar
¿Konés tien pèmèr? .....	¿Quién echó esto?
M'kon pen ni cheyuvken .....	En casa está el ( <i>niño</i> ) mañoso.
Hai, Kokosh, nikon ventá .....	Mira, Kokosh a casa viene.
Cheten chaljen ya .....	Los pechos duelen a mí.
Ikua Keyuk chen .....	Nosotros al Oeste andar
Ya war y'enes .....	Yo también me voy.
Shey-on .....	Agarra-lo
War matten yovon ajen .....	También matar guanaco grande.
Shen avrshin Kokosh .....	El balde lleva ( <i>al brazo</i> ) Kokosh.
Oti! Womken kau! .....	¡Oh! quemar casa!...
Ya t'oshkar má .....	Yo con dedo te toco.
Shet telken pèmot .....	Embustero ( <i>es</i> ) el niño aquel.
Ya nim that enen .....	Yo a quemar andar.

*Nim como ni, sh, ó si tí — son pleonasmos.*

## ONA (Shelknam)

## CASTELLANO

Verrek osher shak Keships	Así, mismo la frente pegóse Keships
<i>Shaks</i> — participio del verbo <i>Shaken</i> — pegar.	
Konés ayens ma?	¿Qué has querido tú?
	— <i>Ayens</i> — part. del v. <i>ayen</i> — querer.
Kokosh n' ayen mâr ikua	A. Kokosh queremos nosotros.
Shen avrs	El balde agarra.
As lau jats Kokosh	Y ya comiste Kokosh.
Aykes ya	Voy a ver yo.
Peikam jan, pash si peskken	Dame el cortapluma para cortar galleta.
Keships kisay ma?	<i>Keships</i> adónde estás tú?
Kar-lek si Auyot	Muy mentiroso ( <i>es</i> ) <i>Auyot</i> .
¿Kiskauje?	¿Qué hora es?
J'che tau	Mi tío ha sido.
Y'aik'm	Me mirar tú.
Keships, y'ayk'm	Keships me miras.
Ma ki vonnen?	Tú adónde vas?
Pattiun, koneskar penna?	Patiun, de quién es esto?
Onnipen swayen ya	Adentro me acuerdo yo.
Arnek ya't jomen	Afuera yo olvidar.
Karkerwon jauke cheyek	Cortabien leña pronto.
Karreon chown	Busca agua.
Ya-t owen yuken	Yo el último salir.
Ma't kork yuken	Tú el primero salir.
Yas! Onmêr ayen	¡Oh! esto yo quiero.
Karamjeon jauke	Enciende el fuego.
¡Kuakichi yai ya!	¡Enfermo estoy yo!...
Kainé karreken	Vamos a trabajar.
Kiskayuk ma tien jamnin?	Cuándo tú dar zapatos?...
Taushen ma't vonnen norre	A <i>Taushen</i> vas tú más tarde.
	Expl. — <i>Taushen</i> es el nombre del <i>Río Fuego</i>
Alau ma't sheyen	Solamente tú tocar.
Mani (uli) enkeshken	Tú ( <i>ropa tienea</i> ) hasta rodillas.
Cheyek yousen ya't yon ayen	Fuerte leer ( <i>hablar</i> ) yo oírlo quiero.
Wien challué	Cae lluvia.
Men miel ayen —	Figuras hacer quiero
Ná ikua k'aspen	Acá nosotros esperar.
Mahkon mier	Mañana ( <i>tendremos</i> ) música
Oh! lau wiekmatten sh'yer	¡Oh! ya ser muerto, se dijo.
Euchen ma	Llenar tú.
Orcheyet ksaren	Pronto llenar.
Warcheyek shiulé	Pronto acabar.
Kaik Oshmotá, Chaniuta weekshepen	Mira <i>Oshmota</i> y <i>Chaniuta</i> pelear.
Wiekshen Oshnmuta, Chaniuta, ikua t'win si Kokosh	Pelearse <i>Oshmota</i> y <i>Chaniuta</i> nosotros reírnos, <i>Kokosh</i> .
¿Keyerske ya?...	¿Qué debo decir yo?
Ipen ni pêmêr!	Fo es esto!...
Jan oyen pen y'ayen	Al lado del fuego sentar yo quiero.
Kar-lêk si telk aymer	Muy mentiroso ( <i>es</i> ) niño malo.
Ma ni lêken	Tú ( <i>eres</i> ) mentiroso.
Shen ma keust?	El balde tú has cortado?
	<i>Keust</i> — partic. del verbo <i>Keuren</i> = cortar.
Kartei e'má?	A comer vas tú?
	Expl. e voz del verbo <i>ennen</i> = andar.



## ONA (Shellknam)

## CASTELLANO

Al shin ya .....	La cabeza duele a mí
Kooten ni telk .....	Rehusar ( <i>no querer</i> ) los niños.
Mien Oshioottan m'shon Alká .....	Tan solo <i>Oshioottan</i> cuidar <i>Alka</i> .
Tellen paiké .....	Delgado ( <i>hilo fino</i> ) dame.
Keships mysten echen-mashenk .....	<i>Keships</i> dormir quiere, tiene sueño.
Kokosh, ni uli askoch-son .....	Kokosh ropa cambió no.
Kaahken tei chen si Kokosh .....	De la boca humo echa Kokosh.
Mak chan skötten tes .....	Tú lengua recojo, dijo.
Kau apem ol .....	Ya secar la nariz.
Ma ol apks ma .....	Sécate la nariz tú.
	— Expl. — <i>apks</i> voz del verbo <i>apem</i> = secar.
Ya shep-son. Mashenkya .....	Yo enojado no ( <i>estoy</i> ) — Tengo sueño.
Jkuak chown skuiyé si ma .....	Nuestra agua llevas tú.
Y'okelenen, Kokosh .....	Me acompañas, <i>Kokosh</i> .
Keu echen jau onná .....	Cortar quiero esta leña.
Kokosh korpen ikuat aiken .....	Kokosh se avergüenza que le miremos.
Peyek saint Keships .....	El corta pluma dame <i>Keships</i> .
Chennen echen mër telk .....	Escaparse quieren los niños.
As mat- west? (1) .....	Y tú ( <i>los</i> ) has llamado?
Jkua ni kat ajper .....	Nosotros ( <i>tenemos</i> ) barriga sucia.
Ya't-orcharmk echen .....	Yo aguzar lo quiero.
Ya awen kieiken .....	A mí tazas dame.
Kiská? .....	¿Cuántas?...
R. Soki ya't-ayen .....	R. Dos yo quiero.
As mawast (2) yakkei Lallo? Má t'eyon .....	Y te gritó mi mamá antes?... tú le ( <i>tiene</i> ) miedo.
Kis vonnes Keships? .....	Adónde vas <i>Keships</i> ?
R. Ya ni chet'n enen .....	R. Yo a tomar voy.
Kaik kouwien mer Jlioyen .....	Mirí caerse <i>Jlioyen</i> .
Ma ni otrr shaknet .....	Tú el ojo me pegaste.
Y'shepen yakkei? .....	Conmigo se enojó mi mamá?
R. Eh. — <i>Konesua?</i> .....	R. Sí. Porqué...
R. Ma ni jauk ashe son .....	R. Tú leña partir no ( <i>quieres</i> )
As kuwech ma? .....	Y has concluido tú?
Ok si .....	Cierra.
Ma ni y' ashet ayen? .....	Tú me besar quieres?...
Y'kosh si yam'y .....	Me acaricia mamá mía.
Janná or ya ni jauk ask enen .....	Esto después yo leña cortar voy.
Lau k. ashien .....	Ya está abierto.
Kokosh wai vonnes .....	<i>Kokosh</i> con va.
Keships oyenen? .....	<i>Keships</i> a guanacar?
Ma aspen mer y kan .....	Te espera mi tía.
Ya ni klayew chen Kokosh .....	Yo despacio voy <i>Kokosh</i> .
!Kispy mak am? .....	Adónde está tú mamá?
Mak ain ni Chelsot .....	Mi papá ( <i>es</i> ) <i>Chelsot</i> .
Chal anmien ni Chelsot .....	La lengua saca <i>Chelsot</i> .
As Ayellan kaiks Kokosh .....	Y a <i>Ayellan</i> has visto <i>Kokosh</i> ?
Kekan si terruer .....	Cae el granizo.
Maum xoimjen (3) olchen .....	Allá se cura bien.
Asket st'ya .....	Me calzo las ojotas.

(1) *West*—partic. pas. del verbo *Wayen*—Gritar.(2) *West*—partic. pas. del v. *Weyer*—llamar.(3) *Xoimjen*—verbo—Curar, sanar.

## CNA (Shelknam)

## CASTELLANO

Chesken echen kerrrrr .....	Morir quiere la cotorra.
Ma ni shon y'eson .....	Tú espejo me dar no.
Ma ni kaitren enen yer .....	Tú a patinar andar decir.
Jkuá ni ma aimjen <sup>(1)</sup> .....	Nosotros te embromamos.
¿Koneswa huis má? .....	¿Porqué te ríes tú?
Ma ni cheter, karpason .....	Tú eres egoísta, dar nada.
¿Ke yesh, (?) Kokosh? .....	¿Qué dices, Kokosh?
¿Kones kartaries? .....	¿Qué cosa escribes?...
Kis vonnes ma? .....	Dónde vas tú?
R. Ya ni key enen .....	R. Yo a buscar (agua) voy.
Kach kieken .....	Otro dame.
Ma ni korpson? .....	Tú no te avergüenzas?
Kis riesti ma? .....	Dónde fuiste tú?
Nor mèrrè m .....	Antes (estaba) así.
Kones youshes má? .....	¿Qué hablas tú?
Kokosh Shelknam kau chesken .....	Kokosh Shelknam sin — muere.
Kokosh oyen pe'sh'ya .....	Kokosh cerca de mí sentóse.
Shújen <sup>(2)</sup> ya't norren .....	Te la llevaré más tarde.
Yas! Werrek sinch'ya! .....	¡Oh! a mí mismo me lastimé yo!

(1) *Aimjen*—verbo—Embromar chichonear.(2) La voz verbal *Yesh* es el participio pasado del verbo *Yer* = decir.(3) *Shújen* = Llevar. Verbo — No se olvide que el acento circunflejo sobre la *á* da a esta vocal la pronunciación *eu* como *fleur* — flor.

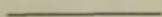
NB. — Estas proposiciones (1400), que acá hemos reproducido como *Espécimen* de la *Lengua Shelknam*, no son, la mayor parte de ellas, vertidas al Castellano literalmente, sino tan solo con versión libre, o mas bien diríamos, al sentido. De modo que muchas de esas voces que las componen tan solo entran en el *Diccionario* como partes verbales derivantes de los verbos que en el mismo se contienen, pero que difficilísimamente las podría discernir él que no tuviese ya mucha práctica del mismo. Esto además de las muchísimas que todavía no forman parte en él, siendo completamente de nueva colección.

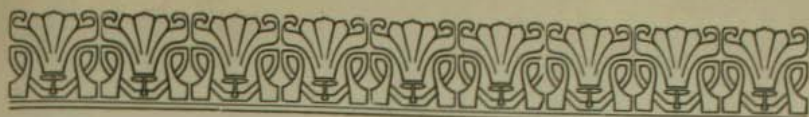
Por lo tanto aquel que pretendiera traducir al Castellano por medio del *Diccionario* todas las frases, que en este *Espécimen* se contienen se devanaría los sesos inútilmente.

La *Gramatiquilla* que precede la *Obrita* es aun muy insignificante para que pudiera valerlos en la literal especificación de las partes que forman esas frases en su sentido gramatical. Para analizarlas detenidamente se precisaría a nosotros mismos, un estudio que aun no hemos tenido.



SEGUNDA PARTE





*Omnia Linguae Laudet Dominum*  
Cada Lengua Alaba al Señor  
**Jhown Klavnen - Makes - Chan**

El deseo de dirimir por cuanto nos fuera dado, las dificultades que el Estudiante de esta nueva Lengua pudiera encontrar, recorriendo esta *Obrita*, y sino todas, disminuirlas a lo menos y facilitarle el modo de superarlas, ha sido el fin que nos ha inducido a presentarle en esta segunda parte la Versión del *Diccionario Shelknam*.

Es decir que si en la parte que precede hemos presentado al aficionado Lingüista y tratado de esculpir, casi diríamos, en el mejor modo posible, todas esas dicciones, que, en nuestros años de Misión en Tierra del Fuego, hemos podido aprender, conversando familiarmente con nuestros queridos Neófitos, y cuales nosotros mismos las hemos percibido, en esas páginas tratamos de trasmitirlas, valiéndonos de las letras Castellanas; ahora, invirtiendo el orden, presentamos al Estudiante las mismas dicciones Shelknam, pero precedidas por sus correspondientes Castellanas.

De este modo esperamos no tan solo haberle ahorrado mucho trabajo, sino haber también obviado a no pocas dificultades que indudablemente se habrán de encontrar, recorriendo las voces de este doble Diccionario.

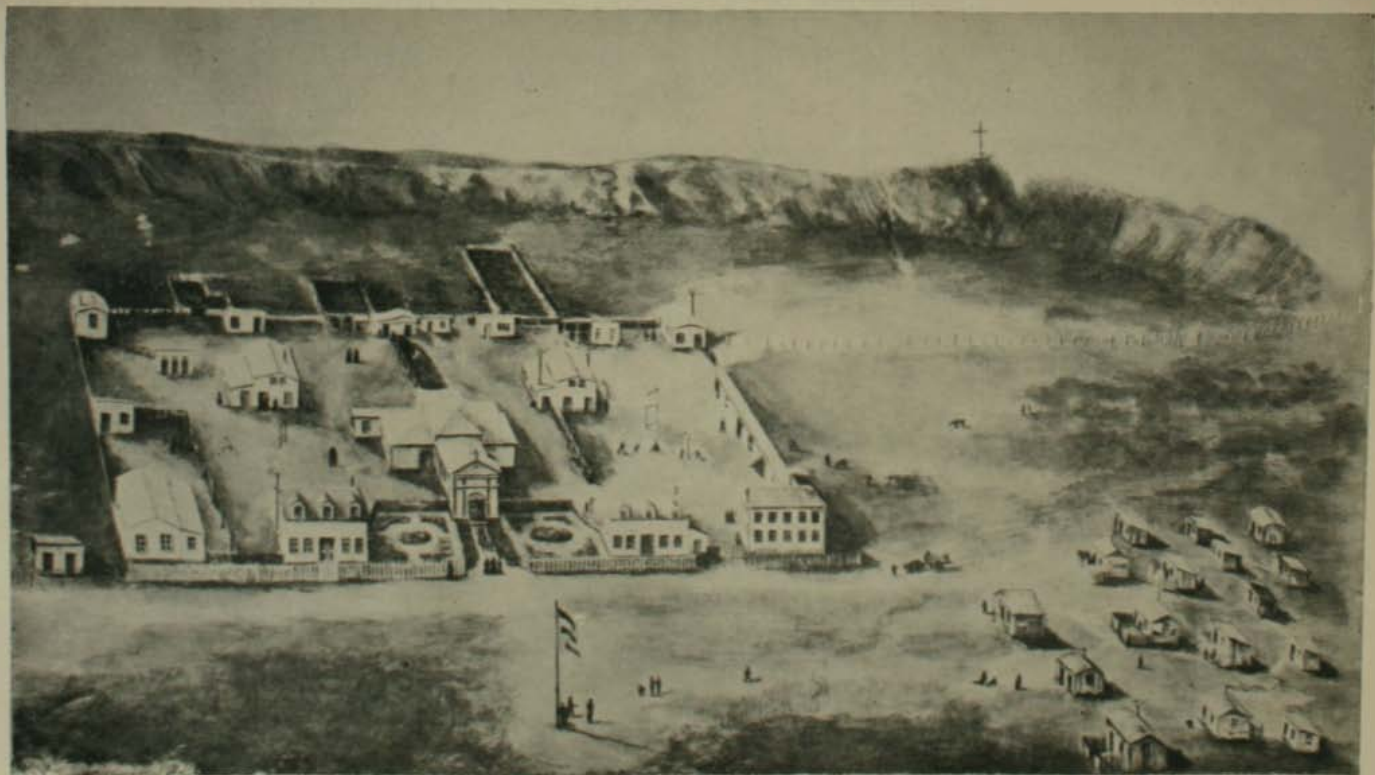
Que este trabajo nos haya costado muchas atenciones y no poco tiempo, no hay por cierto quien lo ponga en duda, considerando lo molesto que es y aburridor, empero la constancia que se necesita para no desmayarse.

Labor esta, nos dijimos al acometerla, fastidiosa e improba al sumo grado, pero no importa, la constancia perseverante lo ha de vencer todo y superarlo. = *Labor improbus omnia vincit* = Pensamiento este y consejo, que nos ha valido y confortado cada vez (y no fueron pocas), que el trabajo penoso nos desalentaba, para reanimarnos a seguir adelante hasta alcanzar la meta.

Y ahora permítaseme vuelva, ay! qué quieren? una prueba más que = *pega la lengua adonde el diente duele* = vuelva, repito, sobre el Consejo que en el Prólogo me he permitido dar, qué = *Se estudie esta Lengua Shelknam* = que bien merece toda la consideración de los Individuos, no menos que la de los Gobiernos, especialmente el Argentino y el Chileno, que son los que deben ser en modo particular interesados. Ese Tópico bien tratado en toda su extensión, nos revelará, a no dudarlo, muchos secretos de suma importancia para conocer a fondo este Pueblo hasta hoy día desconocido. *Repetita iuvant*. ¡Ojalá! Que así sea.







Misión Salesiana "La Candelaria", de «Río Grande», en la Tierra del Fuego — República Argentina, 1895-1914.

# “LOS SHELKNAM”

INDIGENAS DE LA TIERRA DEL FUEGO

PARTE SEGUNDA

DICCIONARIO CASTELLANO-SHELKNAM

## Letra **A**

CASTELLANO	SHELKNAM	CASTELLANO	SHELKNAM
Abajo .....	Yamsh o Mamsh	Abrigarse al lado del monte .....	Kuóimstènen
Abajo ( <i>de tí</i> ) .....	Mamsh-kiü	Abrir .....	Hashen, o Ashien
Abajo estar .....	Pin-ir	Abrir casa .....	Kauviashen
Abajo poner .....	Vaukpen	Abrochar .....	Mekòken
Abajo de todo .....	Yayink	Abrumar .....	Kárchén
Abajo .....	Nemskèkè	Abrumar de trabajo.	Koch'chen - Kárekèn
Abalanzarse .....	Welken	Abuela .....	Hoon, o Heshl
Abanicar .....	Shienémènen	Abuelo .....	Hoochi
Abandonar .....	Ahaiten	Abuelos .....	Yyon, o Juainesh
Abandonar o ( <i>Un lugar o persona Andarse de</i> ) .....	Naímpeyon	Abuelos .....	Tarenghs
Abatir casa .....	Kayeyen	Abuelas .....	Yehov, ó Yaremka
Abdomen .....	Pah'ne	Abundar .....	Pokeryoun
Ablandar cueros .....	Yómkènè	Abundar .....	Achêpèn
Abonar .....	Hayen	Aburrir .....	Chachken
Abonar .....	Cheshayen	Abusar .....	Kpahan
Abordo .....	Yenikal	Abusar .....	Ahim
Abotonar .....	M'chenen, o Karemkoken	Abusar .....	Shiüvlen
Aborrecer .....	Vuixipen	Acá, aquí .....	Naím
Abrazar .....	Tooken	Acá mismo .....	Naímmaha
Abrasar ( <i>al niño</i> ) .....	Charméne	Absorber .....	Powen, o Hothèn
Abrasar .....	T'katen	Acabar .....	Kiavnen
Abrazarse .....	Kolsmen, o Amtéchéne	Acabar .....	Shiumlen
Abrazar ( <i>luchar</i> ) .....	Vuixen ( <i>como perros</i> ) o Viékshen	Acabar .....	Yashelvhs
Abreviar .....	Teshken	Acabar .....	Kieulen
Abreviar el día .....	Téshkeren	Acabar ( <i>casa</i> ) .....	Kaukievlen
Abrigar .....	Kmeshken	Acabar .....	Kaimen
Abrigarse .....	Houli-ashken, o Avéstènen	Acaecer .....	Yeken
		Acalambrarse .....	Kiéchéchenen
		Acampar .....	Kan'er
		Acampar .....	Ohyin
		Acampar .....	Kanner

CASTELLANO	SHELKNAM	CASTELLANO	SHELKNAM
Acampar	Uyayen	Adorar	Al-och-jeyen (Expl.: Al= cabeza; <i>K'osh</i> —rodillas, <i>jeyen</i> — inclinarse).
Acariciar	Vu'keehen	Adormecer	Mysten
Acariciar	Kiekòeh'n	Adornar	Vuerenkemiel
Acariciar	Kuiyakochen	Adornar	Mielein
Acariciar	Katjen, Hochen	Adornos	Arrte
Acariciar niño	Hamehin, o Vuyakuchin	Adoptar	Naampson
Acarrear	Eskorren	Adoptar hijos	Kálálmènen
Acaso ( <i>adverbio</i> )	Haus	Adunar	Kashteriochen
Acceder	Heyeyen	Adunar	Mehenscherken
Acceder	Juanèniken	Afán	Homen
Aceite ( <i>o grasa</i> )	Kol	Afanarse	Karvey
Aceptar	Jikarrien	Afear	Yevren, o Liemjen
Acercar	Hashener	Afecto	Homulien
Acercar	Hoyewenken	Afeitarse	Koiten
Acercar	Uivu'kepe	Afeminado	Kar-cheyon
Achicar	Tepésuèkèn	Aferrar cuchillo	Pey-karschen
Achicoria ( <i>yerba</i> )	Oiten	Afillar	Shemjem
Acompañar	Kayné	Afirmarse	Werken
Acordarse	Tshlayon	Afirmarse	Koshain
Acostarse	Yan, o Vruvachen	Afligir	Vueyakan
Acostarse	Korkmich	Afligirse	Waikrien
Acostarse	Uvuen	Aflojar	Kcháchènè
Acuerdo ( <i>andar de</i> <i>acuerdo—o concor-</i> <i>dar</i> )	Yak-uwuen	Aflojar	Manch'kon
Acusar	Kerekó	Aflojar	Mech'ken
Acusar	Karier	Aflojar	Kaitien
Adelante	York	Afuera salir	Arnékeren
Adelantar	Yorkechen	Afuera vete'	Arnekekn
Adelante	Yash, o York	Afuera	Mamshk
Adentro	Honik, o Hash	Afuera	Arnek
Adentro	M'kon	Agacharse	Orrewkewe
Adentro hablar	Kashyer ( <i>Hablar por te-</i> <i>léfono.</i> )	Agarrar	Sy, o Karschen
Aderezar	Mooyen	Agarrar	Ashkien
Aderezar	Vualten	Agarrar ( <i>con brazos</i> )	Yavrs. Ej.: <i>Agárralo.</i> — Yavrsyon
Adiestrar	Hámelen	Agradar	Jainen
Adiós	Wivanyer	Agradecer	Ahuanien
Adirarse	Itten	Agradecido	Yataikén
Adivinar	Peumartin	Agregar	Karareh'kèkèn
Administrar	Vuelmeken	Agua	Chown
Administrar	Karsor	Agua alzar	Chowainien
Admirar	Karspen	Agua beber	Chownchet
Admitir en casa	Honiken	Agua buena	Olichchown
Admitir en la carpa	Kuontar	Agua buscar	Chowunen
Adónde?	Kishpen?	Agua caer a gotas	Karskrschaunovian
Adónde?	Kishen?	Agua con música, o	
Adónde está?	Kishpen, Kishpy, o Ke- ishren?	sea gargarizar	Chowmiènen
¿Adónde estas tú?	Kisámma?	Agua flotar	Chowkeren
(R. On ya naim — El yo está aquí. - Expl. Kish — en qué lugar? - El tú ( <i>ma</i> ) donde está ( <i>se entiende</i> ) pen — está. - El on, es decir el ya está aquí).		Agua grande	Kaken-chown
		Agua grande o Ma- rea alta	Kojh-ain
		Agua grande ( <i>mar</i> )	Kojh

CASTELLANO	SHELKNAM	CASTELLANO	SHELKNAM
Agua hay	Chownaim	Alga marina	Karré, o Chesh
Agua ( <i>lleno de...</i> )	Chowen	Alga marina	Kojhsa
Agua llover	Chowen	Algazara	Wakenier
Agua salada	Kojeh'n	Algazara	Vinuvirisk
Agua turbia	Tahà	Algo ( <i>alguna cosa</i> )	Tab, Kar
Agua vapor de	Chowenten	Algo ( <i>tener</i> )	Karpen
Aguardar	Pey-kó	Algo tener	Karaunen
Agudo	Orchater	Alguno	Chon-ania
Agulla ( <i>Pájaro</i> )	Kams	Alguno	Kachsh
Agulla ( <i>Pájaro</i> )	Enikuelte	Alguno	Kissontr
Aguilucho	Kuark	Algún hombre	An'ia
Aguja	Moh, o Kointh	Aliento	Koojin
Agujero	Kuay	Alimentar	Kikarien
Agujero	Ch'e	Alimentarse bien	Tovnten
Aguzar vista	Orchaiken	Alistar	Weiy-kiotarem
Aguzar vista	Orcharken	Alisar	Yamjen
Ahí ( <i>Adv. lugar</i> )	Mèrèm	Aliviar	Ayen-souven
Ahogar	Aàn	Aliviar	Mojiyenen
Ahogar ( <i>Desnucar</i> )	Chalten	Aljaba ( <i>de lobo</i> )	Korin-hel
Ahora ( <i>Adverbio</i> )	Kan'ay	Aljaba ( <i>bolsa de flechas</i> )	Hil-aar
Ahora ( <i>Adverbio</i> )	Majh	Alma	Mem, o Amem
Ahora ( <i>Adverbio</i> )	Naik, o Mahat	Alma	Kashpe ( <i>Que está adentro</i> )
Ahorcar	Wikotten	Alma	Karskarmèn
Ahorcar	Chalten	Almacén	Houleikan
Ahuyentar	Keyon	Almejas	Channos
Airarse	Vuisaken	Almendra	Kalchaltre
Aire bueno	Hoolpn	Almendra	Kispùn
Aire raro	Hay'n	Almohada	Joomen
Ala ( <i>De pájaro</i> )	Keshetrr	Almorzar	Kaiamskarten
Ala	Keyen, o Kelien	Almuerzo	Krenkéniken ( <i>Que es cuando el sol está más alto</i> )
Alabar	Koochè	Alpargata	Yoïnim
Alabar	Kiavnèn	Alpargata	Kashen
Alambre	Haik'n, o Peark	Alrededor	Keren-hoi
Alambrado	Heyen	Alrededor	Tkowern
Alazán ( <i>Color de caballo</i> )	Pohotel	Alrededor	Shempjen
Alba	Koré	Al revés	Shiakenjeon
Alba	Uany	Alto	Enkeká
Albatroz ( <i>Pájaro</i> )	Kaprr	Alzar	Aïnen
Albatroz ( <i>Pájaro</i> )	Jeil, o jeur	Alzar	Uarpen
Albatroz ( <i>Pájaro</i> )	Kayel, ó Henokelt	Alzarse temprano	Ainémakon
Alboroto	Chann	Alzarse de sentado	Kekain
Alcanzar	Hejen	Alumbrar	Kármillon
Alcanzar	Vivejh	Alumbrar	Msehékion
Alcanzar	Shieonten	Alumbrar	Mehépiken
Aldea ( <i>pueblito</i> )	Karen-kau	Alumbrar casa	Wenvin-kau
Alegre	Homlyen	Allá ( <i>adverbio de l.</i> )	Aymohte
Alejar	Toonchen	Allá ( <i>adv. de lugar</i> )	Mahuín
Alejarse	Napesehyon	Allá ( <i>adv. de lugar</i> )	Mawot'n
Alezná	Moh o kánth	Allanar	Pteriksen
Alfiler	Kointh, o Moch	Allegar	Toonisopen
Alfiler	Semken	Allegar	Uivuèkepe
Alfombra	Cheopen		



CASTELLANO	SHELKNAM	CASTELLANO	SHELKNAM
Allegar	Ejen	Animal ( <i>Chico</i> )	Tohol
Alli ( <i>Adv. L.</i> )	Mahvuon	Animo ( <i>Coraje</i> )	Kmol
Amado	Viekaish	Ano ( <i>Trasero</i> )	Ounker
Amar	Tkam, Viekayen	Anochecer	Steken
Amargo	Chalkren	Anochecer	Krenskayesken ( <i>Exp. El sol se está cayendo</i> )
Amarillo ( <i>Color</i> )	Tool-kétole	Anochecer ( <i>Viene la noche</i> )	Janjèjen
Amarrar	Ekenyatten	Ansía ( <i>Anhelo</i> )	Karkoyen
Amarrar	Kat'n	Ansiedad	Kuiljemes
Amarrar	Wiyiwatten	Anteayer	Laischnaim ( <i>Exp. El día que se fué</i> )
Amamantar	Michet'h	Anteayer ( <i>Expl. El Aknahaikamschen, o Ak-día que pasó ayer</i> )	namakschenkams
Amante	Klavteken	Antebrazo	Havrr
Amasar	Jainemen, o Ainems	Anteojos	Otrrhevrr
Ambicionar	Ekorreyyen	Anteojos	Otrr-kaken, o Otrr Kar-cheurs, Hauhaik, o Shion-haik
Ambicioso	Tul-kar	Anteojos	Sokisim-otrr
Amenazar	Mekuzhiaghe	Anteojos	Hauhkaik
Amenazar	Weisxechon	Anteojos	( <i>Expl. Al otro lado (del vidrio) ver: Trans vitrum videre</i> )
Amigo	Yakjash, o Yaypajh	Antes	Noret, Lailut
Amigo	Yakke-kariasyn	Antiguo	Ohuen, o Laujá
Amigo	Yoppen	Añadir	Watkiyn, o Viejoshimvy
Amigo querido	Karishyya	Añadir	Kararcherken
Amistad	Yeuvansi	Apacentar	Katauvenien
Amo ( <i>Patrón</i> )	Kehaile	Apacentar	Kartensh
Amo ( <i>Patrón</i> )	Yemasi-eik	Apaciguar	Chan-oiko
Amontonar	Kashiter	Apagar	Shiojen
Amontonar	Meikiherk	Apagar la luz	Soijen
Amontonar	Aurméchel	Apagar hambre	Karayxi
Amontonar	Móhoyen	Apalea	Hoorkien
Amparar	Wiriuvenken	Apalea	Vierjen
Amputar *	Wikochpan	Aparecer	Kaupen
Anca ( <i>Nalga</i> )	Eshn, o Eshk	Aparecer	Juánepen
Ancho	Aitek, Ashchin	Aparecer aurora	Uoienuarpen
Ancla	Yénikol	Aparecer	Kruarken
Anclas zarpar	Echéchéne	Aparejar	Chekshen
Anda detrás	Ouvechen	Aparejar	Viejas-main
Andar ( <i>Salir</i> )	Yuken	Apartar	Koch-kain
Andar por tierra	Arnéchéchèn	Apartar calificando	Kochkuivamoichi
Andar despacio	Aliochin, Enoún	Apedrear	Viékeyen
Andar adelante	Korkievenen, Klayoven	Apedrear	Yarkieyen
de prisa	o Cheichen	Apegarse	Taaspken
Andar	Vonnen, o Yejan	Apegarse	Wasvuenken
Andar juntos del brazo	Shaichen	Apenas	Mak-kist
Andar en pos	Lienuvuenten	Apenarse	Waikryin
Andar después	Keischen	Apestar	Tohon
Andar ( <i>Detrás</i> )	Vionchen	Apetito	Karayen
Andarse de casa	Kauvuen	Apio silvestre	Shen
Anegarse	Kmiyun	Apio silvestre	Alche
Angosto	Teln, Askiter	Apilar	Armijereken
Angulo ( <i>De la cara</i> )	Koshken	Aplacar	Nam
Angulo	Kolik	Aplacar	Tolnam
Anillo	Terrkatan	Aplanar	Pterixen
Anillo	Khenashmait		
Animal	Youn		

CASTELLANO	SHELKNAM	CASTELLANO	SHELKNAM
Aplastar	Agüech'n	Arpón ( <i>Punta del</i> )	Kojen
Aplastar pisando	Kankechen	Arpón	Yanten
Aplastar buho	Kavt-kech	Arpón ( <i>Palo del</i> )	Level
Aplastar	Ajehen	Arponear	Chokpen
Aplaudir	Uirichiehaken	Arterias	Shep
Apoyar	Karaakekan	Arriarse	Tolchalken
Apreciar	Kiavenkamain	Arrancarse	Chen'nen
Apreciar	Vuúskichin	Arrasar	Pterixen
Apreciar	Kariakayen	Arrastrar malamen-	
Apreciar	Armcherghen	te	Uarpen
Aprender	Krakeyen	Arrastrarse	Hesher
Aprender	Hayenmech	Arrastrar	Armichechen
Aprender de memo-		Arrastrarse	Uarpenken
ria	Tuliorvia	Arrastrarse	Kehechen
Aprender hablar	Chan'nyon	Arrear	Honchen
Aprender hablar	Karryoshen	Arrebatar	Tenkauvolchin
Apresar	Uinotten	Arrebatar	Xorchien o Xorkien
Apretar	Uiwakechen	Arreglar	Aurmechet'n
Apretar	Kuiwatan	Arreglar ( <i>Casa</i> )	Kaupá
Apretar ( <i>Barrica</i> )	Katayen	Arreglar	Karmielh
Aprobar	Karsmechen	Arreglo ( <i>Orden</i> )	Kmóloyen
Aprobar	Megain	Arreglo ( <i>Orden</i> )	Pá
Apuntar	Tkomechem	Arrepentirse	Uerektoluen
Apuntar	Koshwlen	Arrestar	Shin-niyin
Apurado	Kueljensh	Arriba ( <i>Al cielo</i> )	Kikuenkr
Apurar	Honrhen	Arriba ( <i>Del agua</i> )	Hoshchon
Apurarse en caminar	Cheychen	Arriba ( <i>Subir</i> )	Parrenken
Apurarse	Cheykeyon, o Vuerikn	Arriba ( <i>Adv.</i> )	Parrenk
Apurarse a caminar	Kmankinch	Arriba ( <i>Adv.</i> )	Hashk
Aquel, llo, lla	Peh-mohte	Arriba ( <i>Adv.</i> )	Kojé
Aquel, llo, lla	Peu-má	Arriba ( <i>Adv.</i> )	Parré, o Hainen
Aquí está	Naimpen	Arrimar	Toni-sopen
Aquí atrás	Witeshkn	Arrinconar	Michnémenok
Araña	Chenpajte	Arrinconar	Klakonienek
Araña	Panhaten	Arrodillar	Kachay
Arañar	Kashkarién	Arrodillar	Kachepen
Arbol ( <i>De roble</i> )	Huenehie	Arrodillarse	Noy-anien
Arbol	Harnechon	Arrojar	Yen, o Yorrien
Arboleda	Ehuvan'ani	Arrojar	Kionárníkkik
Arco ( <i>Arma</i> )	A, o Yaar	Arrollar carpa	Watten-kau
Arco iris	Chalp	Arroyo	Shikenká
Arcilla ( <i>Ocre</i> )	Akel	Arruinar	Chikechen
Arder	Kuakijaujo	Arruinar	Emavaiten
Arder	Uonkien	Asar	Emtekn
Ardor	Tokehio	Asar	Kareu-token
Arena	Pan, o Thol	Asar	Eherüen
Arena	Toljih o Yoshink	Asador	Koshkartaw
Arena	Kosshen	Asaltar	Chetmen
Aristas ( <i>de espiga</i> )	Shesrr	Ascender	Joru
Arma	El, o yar	Ascender	Jenparrenk
Aros	Shen-oskaren	Asco	Chsszz, Olache
Arpón	Parronen	Asear	Holiehen
Arpón	Choken	Asqueroso	Oplaiikel

CASTELLANO	SHELKNAM	CASTELLANO	SHELKNAM
Asediar ( <i>Pájaros</i> )	Joorkanen	Atestiguar	Vuivaiten
Asemejarse	Uanvuen	Atizar ( <i>El fuego</i> )	Smechen
Asemejarse	Makóshenen	Atizar ( <i>El fuego</i> )	Jaujehen
Asentaderas	Houunker	Atontar	Al-hualen
Aserrar	Kewen	Atormentar	Kaam
Asesinar	Uiyecken	Atorno	Keren-hoi
Asestar	Koshjamen	Atorrar	Alow-pen
Así ( <i>Adv. modo</i> )	Nēmè ( <i>Pron. Ném.</i> )	Atracar	Tonisopen
Así ( <i>Adv. modo</i> )	Nūn ( <i>Pro. n'n</i> )	Atrancar	Hoken
Así, es, si	Karshet	Atrancar	Mam-tam
Así ... cómo	Nemrr	Atrás	Koizke, o Vion
Así es...	Meresh ( <i>pronunciase Mr. sh</i> )	Atrás	Koishm, o Ooven
Así sea	Meryesh	Atrás	Ma-han, Kvimny
Así de este modo	Mah-sik	Atrazar	Koiskan, u Ouwken
Así como	Mérènèn	Atrazar	Tamken
Asiento	Hepen	Atravesar	Hanken
Asilo	Guemeten	Atrevido	Enkarten
Asistir	Tuélveny	Atrevido	Uauverixo
Asma	Kameyaster	Atropellado	Uiwuan'b
Asma	Kojhy	Atropellar	Uinvuannan
Año ( <i>Burro</i> )	Hyhas-hyhahaa, o Shenkoj	Atropellar	Kankeibenen
Asociarse	Worresken	Aturdir	Tei-kelen
Asta ( <i>Cuerno</i> )	Koskkóht	Aturdir	Al-hualen
Asta ( <i>Palo</i> )	Level	Aturdido	Tei-kelsh
Astil ( <i>Mango</i> )	Parrò	Audaz	Ehuvasarten
Astil de flecha	Yaham	Aún	Eehen
Astilla	Artejal	Aullar	Aul-ken
Astilla ( <i>De leña</i> )	Artj	Aurora	Uoyen
Astilla ( <i>De leña</i> )	Kartash	Aurora aparecer	Uoyen kuarpen
Astillero para labrar flechas	Kuschenei ( <i>Que es ordinariamente la mandíbula menor del zorro</i> )	Aurora	Tennher o Kore
Astuto	Cheskienarrespen	Aurora ( <i>tremulando</i> )	Kore-keren, o kooore ke- aparecer) . . . . . ren kuarp'
Asustar	Chekrien	Ausentarse ( <i>ab-ire</i> )	Ojyin
Asustarse	Kménéhene	Ausentarse	Naspechion
Asustarse mucho	Karspéyenen	Ausente	Arrimkoon, koomne, o to- nikóm
Asustar	Karspen	Austero ( <i>Que no rie</i> )	Vuisón
Atar	Atten	Avanzar	Koheken
Atacar pájaros	Jorjèyen	Avariento	Karyeson
Atado	Hoor	Ave	Chachen
Atadura	Yat'en	Avellana ( <i>Fruto</i> )	Kaüriten
Atadura	Uattunk	Avellana	Amiten
Atender	Enoupen	Avergonzarse	Korpen
Atender	Aiktenk	Averiguar	Valyen, o Jajen
Atento	Aikteln	Avestruz ( <i>Nandú</i> )	Oyume
Aterrar	Kienarnechek	Avisar	Weyexoyer
Atestiguar	Eukomken	Avisar	Xior, o kmon

(2) No se olvide que el acento \* (breve) sobre la vocal, y sobre la ð particularmente, hace la vocal brevíssima y casi muda, como en otro lugar se ha dicho; p. ej.: Nēmè, (así), Nēmèrè, (así es), Mérènèn, (así, cómo), etc., se debe pronunciar Ném', Nè m'r, Mè r'n, etc., etc.

CASTELLANO	SHELKNAM	CASTELLANO	SHELKNAM
Avistar . . . . .	Harren	Ayudar . . . . .	Yoopeneyon
Avivar . . . . .	Kamánamyin	Ayunar . . . . .	Karyapen
Avutarda ( <i>Del mon-</i> <i>te</i> ) . . . . .	Kokpomets	Azadón . . . . .	Arumnay
Avutarda ( <i>Macho</i> ) .	Aar, o Arun	Azotar . . . . .	Kourkien
Avutarda ( <i>Hembra</i> ) .	Aren	Azúcar . . . . .	Shok
Ay! . . . . .	Achū!	Azúcar ( <i>Agua dulce</i> )	Chowrmachen
¡Ay-Ay-Ay! . . . . .	Ach-ch-ch!	Azul ( <i>Color</i> ) . . . . .	Shekel
Ayer . . . . .	Knachemkams	Azul ( <i>Color</i> ) . . . . .	Toore
Ayer . . . . .	Ainkams	Azuzar perro . . . . .	Wuisnimoul
Ayer . . . . .	Aknahaikams	Azuzar perros . . . . .	Weivevuisn
		Azuzar perros . . . . .	Empelian, o Emhol

## Letra B

Baba . . . . .	Hasn y Chakl	Ballena ( <i>Chica</i> ) . . . . .	Klithn
Baba . . . . .	Kashelken	Ballenato . . . . .	Koinkoink
Baboso . . . . .	Kashchonchen	Banca . . . . .	Hepé
Baboso . . . . .	Kienkashel	Bandera ( <i>Expl.: pa-</i> <i>ño que flamea</i> ) . . . . .	Olimwiyin
Bagatela . . . . .	Jonwon	Bandera . . . . .	Pa-kiente
Bah! . . . . .	¡Vua! o He!	Banduria ( <i>Ave</i> ) . . . . .	Jootl
Bahía . . . . .	Korsk	Banduria avutarda .	Jarikeja
Baile . . . . .	Helek, o kloten	Bañar . . . . .	Kotchen
Bailar . . . . .	Hekküen	Bañar ovejas . . . . .	Hastkochen
Bajar . . . . .	Kloken, o kloten	Baqueano . . . . .	Kaaikak
Bajar . . . . .	Nèmèsè	Barato . . . . .	Kepèshüe
Bajar ( <i>De un árbol</i> ) .	Kloyeu	Barba . . . . .	Jaas, o Aasken
Bajar . . . . .	Warkpen	Barba . . . . .	Klata, Chey
Bajar . . . . .	Kuiyenen	Barba ( <i>Menton</i> ) . . .	Hachl
Bajar . . . . .	Yenkeuken	Barba . . . . .	Sheken
Bajar . . . . .	Moinghs	Barba ( <i>Pelo de la</i> ) .	Aaschej
Bajo tierra . . . . .	Peshinual	Barba rubia . . . . .	Kaastl
Bajo . . . . .	Ams, mams	Barba de ballena . .	Hasl
Bajo ( <i>adj.</i> ) . . . . .	Tehsd	Barco . . . . .	Yenikal
Bala . . . . .	Kolliot-ya	Barco ( <i>Chico</i> ) . . . . .	Yenilska
Bala . . . . .	El	Barco . . . . .	Kauny
Balancear . . . . .	Ham'en	Barullo . . . . .	Champens
Balar ( <i>Ovejas</i> ) . . . .	Ayensh	Barra . . . . .	Uiartk
Balazo . . . . .	Tkomistya	Barranco ( <i>A pique</i> ) .	Tarsn
Balbupear . . . . .	Kashtlen	Barranco redondo . .	Teuk
Balbucente . . . . .	Kashtle	Barranco . . . . .	Shemps
Balde . . . . .	Tonko, Omhen	Barranco . . . . .	Pal-kor
Balde de cuero . . . .	Shen, o Zor	Barrenar . . . . .	Chemkaiken
Balija . . . . .	Xolimpen	Barrenar . . . . .	Karranchen
Balsa . . . . .	Kattr	Barreno . . . . .	Chemkaik
Ballena . . . . .	Hochin		



CASTELLANO	SHELKNAM	CASTELLANO	SHELKNAM
Barrer	Karomiel	¡Bien!	¡Tshe! ( <i>Contestando a</i> <i>que pregunte Weúntahel-Qué tal!</i> )
Barrer ( <i>Expl.: El pi-</i> <i>so de la casa</i> )	Neneht-konen	Bien ( <i>va</i> )	Kepan
Barriga	Kalt o Parrsk	Bien ( <i>está</i> )	Kepen
Barriga del avestruz	Shiorre	Bien hecho! —	Mirrém!
Barrigón	Kat-ton	Bígamo ( <i>dos mujeres</i> )	Sonpain
Barrigudo	Paschol	Bigornia ( <i>Yunque</i> )	Ekaramchen
Barril	Kashkarmoin	Bigornia ( <i>Yunque</i> )	Ekarshiaken
Barril	Touku	Bigornia ( <i>Yunque</i> )	Aiskénekek
Barro	Taba	Bigote	Cheijsh, o Ashches, o Chaicheijhs
Barro blanco	Shon-ekel	Bilis	Tkathn
Barrote	Koshchen	Bisagra	Kaukashn
Barrote	Talpen	Bisojo ( <i>Torco</i> )	Richaré
Base ( <i>De la casa</i> )	Tiyuyinkau	Bisojo ( <i>Torco</i> )	Otrr-jen
Bastante	Pash, o K'pash	Blanco ( <i>Color</i> )	Xol
Bastar	Kapashen	Blanco oscuro	Paltey
Bastón	Askochen	Blanco del ojo	Otrr-sol
Bastón	Komschè, o Viejorte, o Ahart, o Kart	Blanco del huevo	Helkalpn
Bastonar	Hoorkien	Blando	Kathn
Bastonazo	Kikanahart	Boca	Kashken
Basura	Hochehe	Bocado	Hanin, o Schamken
Basura	Helvy	Bocha	Hatú, o Tukel
Batalla	Pauyaika	Bochar	Tkoshin
Batir	Kikayen	Bochinchero	Viexanken
Batir	Shiaken, o Karshiaken	Bodega de buque	Tashken
Bautizar ( <i>Expl.: So-</i> <i>bre cabeza agua</i> <i>char</i> )	Alechowyan	Bofetada	Ueyekosh
Baúl ( <i>Exp.: Cajón</i> <i>que guarda ropa</i> )	Kashulipen	Bola	Chemín
Bayo ( <i>Amarillento</i> )	Korrik	Bola	Tukel
Bayo	Pohóthel	Bolita	Tukelka
Bazo ( <i>Viscera</i> )	Chool	Bolsa	Hasn, o Xorren
Beber	Chetèn, o Chowten	Bolsa de cuero	She, Sor
Becerro	Koshkoluín	Bolsillo	Hasnka
Becerro	Koshkotol	Borla	Kokal
Befa	Lléyen	Borracho	Hoiken
Bello	Olich	Borrar	Hahan, o Karrailien
Bendición de la co-	Karteyixya	Borrasca	Shenukayen
mida	Shetermielnye	Bosque de roble	Wuinche, o Wuinsh
Bendecir	Kartekoristen	Bosque	Kereskin
Bendito	Anána	Bosque	Wansh, o Eriskn
Benigno	Vauxa	Bosta	Sha o Shastrr
Bermejo	Kalemkat	Bostezar	Charshen
Berro ( <i>Vejetal</i> )	Kashet, o Chichen	Bota	Jamni
Besar	Viwashet	Botar el bote	Yenit'n
Besar	Viekóthen	Botella	Ewrr, o Shethel
Bestia	Kuakar	Botella romper	Ewrrnam
Bicho	Tepélsúin	Botellita	Shethelka
Bicho ( <i>De tierra</i> )	Chapèl	Botín	Paur
Bicho ( <i>De agua</i> )	Chowenten	Botón ( <i>Broche</i> )	Satimchen
		Botón	Shismechén
		Boza ( <i>Soga</i> )	Kienkaten
		Bozal ( <i>Del caballo</i> )	Hant

CASTELLANO	SHELKNAM	CASTELLANO	SHELKNAM
Bostezo	Charsher	Buen hombre	Kpaach
Bracear	Vuháriyen	Buen obrero	Karékolieh
Bracero	Konkarpen ( <i>Expl. Recipiente que braza tiene</i> )	Buena noche	Mystenyux
Bramar	Hayern, u Honner	Buena suerte	Klevel
Brasa de carbón	Kar	Bueno	Keshé
Bravo ( <i>Perro</i> )	Kmal	Bueno ( <i>Capaz</i> )	Kpaa
Braza ( <i>Medida</i> )	Ak	Bueno está	Asiúkanká
Brazada ( <i>Medida</i> )	Arkármeká	Bueno ( <i>Muy</i> )	Kartolieh
Brazaletes	Chemkr	Buey	Koshkotmarr
Brazo	Marr, o Shikil ( <i>p. del cuerpo humano</i> )	Buey chico	Kavá
Brazo derecho	Nién-éká	Bufa	Holjen
Brazo izquierdo	Ainkn	Bufon	Miyayen
Brazo	Vuharr	Buho ( <i>Ave noct.</i> )	Kaúth
Breve	Teshn	Bulto	Alchikon
Bridas ( <i>Riendas</i> )	Horshen	Bulto grande	Orrré
Brillar	Wotrr-kaiten ( <i>Expl.: Que atrae la mirada</i> )	Bulla	Chann
Brillar	Ajpen, o Ajpéljelen ( <i>Exp.: Brillar luminosamente</i> )	Bulla	Ompen, o Champen
Brocha ( <i>Pincel</i> )	Kavesákmeren	Bullicio	Chanlyer
Broma	Keushion	Buque	Yenil
Brotar	Ueyen	Buque	Kojhcheré ( <i>Expl.: Que navega en la mar</i> )
Brotar lágrimas	Tjehé	Burla	Kalmeyen
Bruja	Chenim, o Tenákam	Burla	Liévelié
Brujo	Joon	Burro	Shenkoj ( <i>Expl.: Que tiene orejas largas</i> )
Bruno ( <i>Color</i> )	Paar	Buscar	Vuiyainen
Bruñir	Mak-pelken	Buscar	Wunen
Buen día	Kesh'keren	Buscar	Kuoiné
Buen día	Jeumrr	Buscar	Karren
		Buscar peces	Oyey
		Busto	Sharrkin
		Busto	Kashkin

## Letra C

Cabalgar	Hohok, Kmorriénepén	Caber ( <i>Todos</i> )	Magaspen
Caballo	Kmorrié	Cabestro	Mohin
Caballo chúcaro	Aimrrkmmorrie	Cabeza	Aháletá
Caballo indómito	Epeison ( <i>Expl.: Caballo que no se deja montar</i> )	Cabeza ( <i>Arriba</i> )	Kohol
Cabellera	Ahál	Cabeza blanca	Kointwert
Cabellera bonita	Ahálolieh	Cabeza flaca	Kuolaah
Cabello	Ahal	Cabeza negra	Pahál
Cabello adelante	Hoi	Cabeza rubia	Álitol
Cabello blanco	Ahalsol	Cabeza pelada	Alarken
Cabaña	Kawi	Cabeza torcida	Alejawrr

CASTELLANO	SHELKNAM	CASTELLANO	SHELKNAM
Cabeza crespa	Altaapl	Calmar	Shot-kayen
Cabeza larga	Tónilal	Calor	Kmon, o Pohotken
Cabeza sarnosa	Al-tohon	Calvicies ( <i>Sin cab.</i> )	Alhason
Cabezada ( <i>Golpe</i> )	Ahalétáyen	Calvicies ( <i>Sin cab.</i> )	Alhakom
Caberal	Joomen	Calvo	Alolkelki
Cabisbajo	Ahálétams	Calvo	Oslaken, o Alarken
Cabo ( <i>Cordel</i> )	Kaako (?)	Calvo ( <i>Sin pelo</i> )	Ahalakom
Cabo	Hoikojer ( <i>Punta de tierra en mar</i> )	Calzones	Kikaustrhs
Cabra	Kóshkotka	Calladito	Sokpeyerson
Cabresto	Mohin	Callampa ( <i>Hongo</i> )	Alpenten
Cacarear ( <i>De gallina</i> )	Haanen	Callar	Hochken, o Yoshenson
Cachalote o ballenato	Keppy	Callar	Sokpen
Cachete ( <i>Bofetón</i> )	Koshia	Callarse	Chanson
Cachimba ( <i>Pipa para fumar</i> )	Karanám	Callate niño!	Chanpikoy!
Cachimba ( <i>para fumar</i> )	Anminths	Calle ( <i>camino</i> )	Vajh
Cachorro	Ská, o Wuiská	Calle ( <i>camino</i> )	Vuashk
Cachorro	Wuinskoin	Callo	Vu-aten ( <i>tumor epidérmico</i> )
Cada uno	Koinchen	Cama	Jhen, o Cheshkaw
Cadáver	Cheshkien	Cámara ( <i>piezo</i> )	Nen
Cadáver	Toholthl	Cambiar	Ekkien
Cadena	Shasmechen	Cambiar	Vuikoliainten. ( <i>Expl.: Cosa mudar por capa</i> )
Cadera (anca)	Okee, o Eshn	Caminar	Chénén
Cadera (anca)	Eosne, o Estn	Caminar ligero	Cheink'n
Caduco	Kuiyan	Caminar precipitado	Chen'nyoinka
Caer	Kikan	Caminar sobre agua	Honschen
Caer de alto	Uonenshion	Camino	Vahj, o Vuashk
Caerse	Kayen, u Uonen	Camino enseñar	Vahj-oyne
Caerse	Kaétéré	Caminito	Chehn
Caja	Lahalt	Camisa	Kálkenkeká
Cal	Karmiel	Campana	Tuunkn
Calabozo o prisión	Chontahawiwuaten	Campana	Haikemiernen
( <i>Expl.: Hombre encerrado en un lugar y atado</i> )		Campanario	Alechatr
Calafate ( <i>berberis</i> )	Tjohorr	Campiña	Arweehenk
Calambre	Kiech	Campo verde	Arwenhol
Calambre	Kieper-huach	Campo verde	Arvnetoraik
Calcular	Emkam	Campo abierto	Arwnechekn
Caldear	Tohoh	Campo florido	Arwnechoeh
Caldero	Chokjen	Campo, terreno	Arán, o Arwn
Caldo	Koul, u Hol	Campo arido	Arwnahapaik
Calentar	Katen, Taken	Campo ( <i>pasacar al campo</i> )	Arwuikink
Calentar	Kethaten	Campos de huevos	Arw-hél
Calentarse	Lioken	( <i>Expl.: Campo en que a fin de primavera y a principios de verano los pájaros ponen huevos</i> )	
Calentura	Kakyh		
Caliente	Pohotken		
Calificar	Kochkuivamoki		
Calma ( <i>Aire bueno</i> )	Oholpen		

CASTELLANO	SHELKNAM	CASTELLANO	SHELKNAM
Canal	Kûar (¹)	Cárcel	Chontahasuivuten
Canario (pájaro)	Tuin	Cargar	Vionen
Canas (pelo blanco)	Koyerten	Cargar	Karrien,
Canasta	Thay	Cargar (Al hombro)	Eskarrien
Canastilla chica	Thaykoi	Cargo	Karmoin
Canastillo	Thaiká	Carne	Iperr, o Yepr
Cancelar	Hahan	Carne comer	Yeprten
Canción	Yewe	Carnero	Ouwekam
Canción	Kashik	Carnicero	Yeprkan
Candileja	Olimschekin	Carnicería	Yeprkaw
Candelero	Kischeje	Caro	Viekayen
Canelo (Arbol)	Kalehenika	Caricia	Hochen
Canilla	Kahaeh	Caridad	Haghe
Canoa	Shien-kyeni	Carestia	Karaweson
Canoso (Pelo blanco)	Ahal-sol	Carpa	Ktay
Canoso (Pelo blanco)	Kointwert	Carrera	Hoké
Cansar	Kooch ken	Carreta	Aháletan
Cantar	Yewr	Carreta	Alixoche
Cantar	Kashchen	Carricoche	Alitamni
Cantilena	Yewin	Carrillos	Chosherr
Caño (Tubo)	Kashken	Carrillos	Joehes
Cañón (Arma)	Kash'os'a	Carrillos	Honken
Cañón (Arma)	Yaan-town (Expl. que hecha lejos)	Carro	Karjak
Capa (Ropa, vestido)	Touli Sour	Casa	Kau
Capa de guanaco	Tohol sour	Casa (Llave de)	Kau-key
Capa de zorro	Wûshsour	Casa (Estar en)	Kaupen
Capataz	Chail	Casa (Salir de)	Kauyoken
Capar, o castrar	Heilkachen	Casa (Hallarse en)	Kauyeken
Capaz (Buen obrero)	Karek'olchen	Casa (Irse de)	Kauvuon
Capilla, casa de ora- ción	Kau-kochen	Casa (Morir en)	Kauvleeh
Capitán	Chon-kain	Casa (Fabricar)	Kauviemel
Capitán	Kónkenen	Casa (Acabar)	Kau-kievlen
Capón (Ovejuno)	Shelche	Casa (Abrir)	Kauviashen
Capón (De cualquier animal)	Kmen	Casa (Pagar)	Kauwlet
Caponcito	Klatóí	Casa (Alumbrar)	Kauvuenvin
Cara blanca (Pálida)	Koshzol	Casa (Limpiar)	Kauvochchen
Cara corta (Mujer)	Kóshtelen	Casa (Arribar)	Kauyeyen
Cara	Kosh	Casa (Techo de)	Kaukouli
Cara negra	Koshpar	Casarse	Koshin
Caramba!	Wuah!	Cáscara	Kalpen
Caramba!	Ounianlah!	Casi	Kautkist
Caramelo	Shokmachen	Castaña	Orkish
Carancho	Karrkai	Castaña	Kaapin
Carbón	Kar	Castigar	Wueyakan
Carbón de leña	Jaukekar	Castigo	Kan
Carcajada	Wuenyayen	Casto	Sokpen
Carcaz	Helaar	Catarata	Koehrr
		Catarro	Kashkenier
		Catre	Hekaik
		Cauce (Del río)	Shikenionk

(¹) Recuérdese que la diéresis (dos puntos) sobre la vocal ú le da una pronunciación especial, semejante a la u francesa, como **U**ne - P. e.); Kûar (canal) pron. como la u francesa de **U**n'è.



CASTELLANO	SHELEKNAM	CASTELLANO	SHELEKNAM
Cauto .....	Klayowen	Cerviz .....	Kehét
Cavar .....	Hayennason	Cerviz .....	Alapalja
Cavar .....	Kikolen	Cerrar .....	Jaunen, o Jariojen
Cavidad de los ojos	Otrrkamk	Cerrar .....	Ojen
Cazar pájaros .....	Chache-wainen	Cerrar .....	Hashten
Cazar pájaros .....	Kosehn	Cerrar .....	Hojner
Cazar pájaros .....	Pawen	Cerrazón .....	Paale
Cazador .....	Kvantün ( <i>Ej.</i> : Tú eres " cazador. Mani-kvantün)	Cerrazón .....	Ooijio
Ceban ( <i>Engordar</i> ) .....	Woltemken	Cerrito .....	Huarn
Cebo grasa, caldo .....	Hol	Cerro .....	Arruñoto
Céfiro ( <i>Viento del O.</i> )	Kenénikayen	Chalana .....	Yenyahon
Cegar .....	Otrr-kaohen	Chasquido del látigo	Klak, klik y klak o <i>Chak-chik y chak</i> (1)
Cejas .....	Hemschojhs	Chato ( <i>De nariz ap.</i> )	Oulcheke
Cejas .....	Oichkre	Chato ( <i>Chato</i> ) .....	Oskamk
Cejas .....	Emspajh	Chaura ( <i>Fruta</i> ) .....	Ohals
Celar ( <i>Observar</i> ) .....	Wiaikemen	Checher, o chechar	Checher ( <i>Expl.</i> : Artic- lar mal la palabra <i>Es-n.</i> pr. * <i>de un buen</i> <i>nombre Ona Checher-al S. Baut. José</i> <b>Matías</b> )
Celar ( <i>Celo</i> ) .....	Wsechesmon	Chico .....	Tepelsúe Tepelsúhehe
Celo ( <i>Envidia</i> ) .....	Kepin	Chicote .....	Yon a horkn,
Celo ( <i>Ardor</i> ) .....	Wanfon	Chiflar .....	Yotten
Celoso .....	Nor	Chimango ( <i>Ave</i> ) .....	Kruks
Cénit .....	Kéniken	Chimenea .....	Karteh
Ceniza .....	Aple, o Hapl	Chingolo ( <i>Pájaro</i> ) .....	Cheip
Ceniza ardiente .....	Aplesten	Chispa ( <i>De fuego</i> ) .....	Jáujeká
Centolla ( <i>Molusco</i> ) .....	Kamelichk	Chispa .....	Yarche
Centolla ( <i>Muchos de-</i> <i>dos</i> ) .....	Terrpoker	Chispa .....	Hastpe
Centolla ( <i>Orilam</i> ) .....	Terrpooten	Chiquero .....	Yowenkan
Centro .....	Taikn	Chiste ( <i>Palabrote</i> ) .....	Hemme
Ceñir .....	Kruntén	Chocho ( <i>Viejo déb.</i> ) .....	Hacht
Cepa ( <i>Raíz</i> ) .....	Ho	Chocho .....	Otkeskatken
Cepillo ( <i>Para limpiar</i> <i>zapatos</i> ) .....	Onpeshiüpn	Chorlo ( <i>Pájaro</i> ) .....	Kaarke
Cepillo ( <i>Para ropa</i> ) .....	Oulikan	Choro ( <i>Marisco</i> ) .....	Chamm
Cepillo .....	Chahamn	Chorro ( <i>De agua</i> ) .....	Kuarkoin
Cepillo de carpintero	Teklek	Chorro .....	Kootro-kois
Cepo .....	Tarn	Chosa .....	Kauyany
Cerca .....	Tonisowen	Chubazco .....	Kohocher
Cerca .....	Amaneke	Chuchu .....	Ténteren
Cercar .....	Hojen	Chueco .....	Konken
Cercano ( <i>Dos vecinos</i> )	Kaunisókan	Chupar .....	Chichan
Cerco .....	Horeil	Cicatriz .....	Wshechaanken
Cerdo ( <i>Puerco</i> ) .....	Kiothen	Cicatriz .....	Loitr
Cerdo gruñir .....	Horrierr	Cicatriz .....	Weyikmaten
Cerdo .....	Epakn	Ciego .....	Haik-sov
Cerebro .....	Oshlkawin	Ciego .....	Oktelen
Cerebro .....	Aháletah	Cielo .....	Shion
Cesar .....	Yashev	Cielo sereno .....	Shion-halpi
Certo .....	Karkosuvien		
Certeza .....	Shiowar		

(1) Klak-klik y klak, Chak-chik y chak-Mimología, figura por la cual se forma una palabra, imitando el sonido que hace el chasquido del látigo, es un uso muy común entre los Onas.

CASTELLANO	SHELKNAM	CASTELLANO	SHELKNAM
Cielo despejado	Shion'en	Cola	Hoshe, o koin
Cielo borrascoso	Shion-kajen	Cola vacuna	Koshkotkoin
Cielo (Sr. del)	Shionjown	Colar	Koshlen
Cielo (Sr. Padre del)	Shion-jon-kain	Colcha	Houli, o Huli
Cielo Oh!	Shioh! (Exclamación)	Colera (Ira)	Tolchalken
Cierto	Shiow	Colegio de niños	Telkmentahash kashpen (Expl.: Lugar encerrado donde se educan los espíritus de los niños-Telkmentahashpen).
Cigarro	Mkaskawske	Coléra (Peste)	Pahaki
Cigarro	Mekashkawe	Colgar	Weken
Cigüeña (Ave)	Helkóken	Colgar	Kowejh
Cima, Cumbre	Kuoialekoskin	Colina	Petkmo
Cinchón	Pahaten	Color	Hakel
Cinchón	Hateká	Color	Vouchouven
Cinco (Número 5)	Kismarei	Color vario	Katson
Cinco (5)	Keshmer	Colocar	Xayemick
Cinta	Kalaamten	Colorado rojo	Otan, Pootn
Cintura	Tetik	Colorado del ojo	Otrv-keeh
Ciprés (Arbol)	Shios	Colorear	Pometrr
Circuir	Wkostikshien	Colmar	Chatrr
Circuir	Lolél	Columbrar	Tonihalk
Círculo	Wiyisehekasen	Columpiarse	Welken
Cisne (Ave)	Jhúm	Columpiarse	Maunelhen
Civilizar	Koliotten	Columpio	Kashulken
Civilizar	Pahalten	Collar de conchita	Kelcher
Civilizado	Koliotks	Collar de huesitos	Chikol
Clamar	Iyer	Collar de ...	Joehkn
Claridad	Wuich	Collar de trenzas	Kolin-kuarchs
Claro	Moho Jaam	Collar de semillas	Totl-kot
Clavo	Epíke	Collar de cuero	Welchs
Clavado	Almechs	Combatir	Vieheyen
Clavar	Almechen	Combatir	Kekeyen
Clavija	Mohoka	Comer	Karten
Clemente	Harmen	Cometa	Shion-kain
Coartar, obligar	Xoren	Comesón	Katuaison
Cobarde, miedoso	Klan	Como	Honest
Cobarde	Wanion	Comodidad	Kpan
Cobertura	Houli, o Huli	Cómodo	Kuantlauken
Cobijar	Austelhn	Cómodo	Pah-saven
Cocer	Tokner	Compañero	Yoppen
Cocido	Ekkon	Compañía	Yikuakoppen
Cocina o	Auskarmtoken, o Kaus-karmtoken	Compañía	Kariaimkem
Cocinar	Metojen	Compasión	Haghe
Coche	Epé	Complacer	Esksenon
Codicar	Karknamen	Completar	Mahachésanak
Odo	Tistr, o Testrr	Completar	Honkenayek
Codorniz (Pájaro)	Kámijé y Kok	Cómplice	Mainak-karayen
Cogote	Hooto	Cómplice	Kuanjuauwe
Cohabitar	Wiyiskawen	Componer zapatos	Patjamn
Cohete	Haskpen	Componer punta zapato roto	Olrjholion
Cojear	Hechke		
Cojo	Herken, o Eutien, Hech-kien		
Cojudo (Entero)	Marrhe		

CASTELLANO	SHEKNAM	CASTELLANO	SHEKNAM
Componer	Miyelkin	Conservar	Haiskarrien
Comprár	Vieken	Considerar	Kar haiken
Comprender	Viejiont	Considerar	Yakokyushen
Comprender	Hasmayust	(Expl.: hablar dentro de sí mismo)	
Comprimir	Wuerekehe, o Katueyen	Consigo mismo	Takash
Comulgar	Joon-ten (Expl.: Joon - Dios, ten-comer)	Consolar	Hoonpen
Común (De o para todos)	Majes	Consolar	Jikankiospen
Con nosotros (Nobiscum)	Ikuakien	Consolar conversando	Kikankyoshen
Cóncavo	Konk	Constante	Sonk-pen
Conceder	Ayayen	Construir	Hekin
Concha	Kalap	Consuelo	Jikanshioshs
Concha plato	Akochen, o Korke	Consultar	Kucheyen
Conchas	Awuen	Consumar	Weku
Conciencia	Yaamir	Consumar	Euchen
Concierto (Expl.: Majes-kohthen Majes-todos. Kohthen-cantar)	Majes Kohthen	Contar	Hemkaá o Koinch'or
Concilio	Makes-oyen (Expl.: Sha-sociedad. ricién - decir. Makes)	Contemplar	Tënteren
Concordar	Yakowen (Es decir andar de acuerdo conmigo)	Contemplar	Koshaik
Concluir	Yaskeven	Contener	Hashpen
Concurrir	Weyiskoisgothen (Reunirse en un punto para hablar y oír).	Contento	Wuin; Homlyen
Condenar	Kartexiaik	Contentar	Homlyen (Con (prep.)-kien, p. ej.: Shiaken - Karrt-bastón)-Kien-batirse con bastón. Otro ej.: Kashkenkienten - comer con la boca). (Con-Hash o Kash o Waa, ej.: Yakash (conmigo), Makkash (contigo), Takash (consigo mismo))
Conducir	Kuaniwen-Kuaviven	Contentar	Sowin o Wiyekyan
Confesar	Wikosyoshen	Continuar	Hatsowen
Confesar	Sharién	Continuar	Hermh
Confiar	Viekaren	Contra	Kanke
Confin o límite (Expl.: salir de los confines)	Hoshken	Contrariar	Wiyekyan
Confite	Kolsten	Contrariar	Kánkeren
Conformar	Yahassoven (Expl.: Ya-yo. hash - dentro, sos-uno solo, o son, soki - dos, wuen-venir, O - yo propio con los dos venimos juntos)	Contrario	Yooppenso
Confortar	Honpen	Contratar	Wiyékepen
Confrontar	Vanueshen	Contratar	Guiyen
Confundir	Koorpen	Contristar	Waikriyin
Conmigo	Yakhash (Expl.: Yak-yo. Kash-dentro)	Convenir	Hekayen
Conocer	Norwiwaiken	Convenir	Makesouen
Conocer	Xchoen	Convenir	Yaahsowen (Expl.: Ya-yo, hash con - Wuen-venir (es decir: Conmigo venir))
Conocer	Kaishken	Convidar	Korkien
Conocer	Wiyehaorien, o Wivaiken	Conversar	Kiyòshen (Expl.: Ki por kien Yoshen - hablar con)
Consejo (Aviso)	Weyehxoyer	Conversar	Kuen-meten
Conservar	Koheken	Copa	Kartsethet
		Copa (O vaso)	Haun
		Copiar	Kaxaren
		Copo (De niece)	Kawi

CASTELLANO	SHELKNAM	CASTELLANO	SHELKNAM
Copos de nieves	Kikaw	Costa de mar	Hojhiyik
Coraje	Kmol	Costa del mar	Hojviken
Corazón	Tol	Costa de mar	Chauv
Corbata	Yotmen	Costar	Wen
Corcho o tapón	Eurkauje	Costilla	Par
Cordel	Kayoo. (Es una cuerdecita hecha con nervios de guanaco, larga unos quince o veinte m. bien unida al (lewel) palo del harpón, arrojando el cual al pez grande o al cotáceo, procuran tenerlo bien asegurado para sujetarlo y atraerselo).	Costillas	Parrensh
Cordero	Kmen	Costura	Yok
Corderito	Kolitol	Cotorra (Pájaro)	Kerrper
Cordón	Yaaktion	Cotorra (Pájaro)	Yewiner
Cordón	Kap-tipson	Cráneo	Ahale-kalp (Expl.: Encerrado en la cabeza)
Córnea del ojo	Otrrscha	Crecer	Chowen
Corneta	Kashke	Creer	Chowar-Shiowar
Corona	Kuayen	Creer	Chauwenen
Corona en la cabeza	Alai-kemke	Creer	Juanapen
Cortar	Kevuen	Creer	Hen - Ej.: <i>Ye hen-yo ereo</i>
Cortar pelo	Koiten	Crepitar	Kashtier
Cortar pasto	Kevin o keunen	Crespo	Taple
Cortar	Pan-he, o Pek	Crepúsculo	Chorekipan
Cortar	Pan'niér	Cretino	Okayson
Corteza	Kalpen	Criar	Nammen
Cortina	Kawayoka (Expl.: Kau: Casa; ay-hayken: Ver; ok-hokkene: impedir. A saber: que impiden ver fuera de casa)	Criatura	Echernason
Cortinas de venta-	Shion hokten (tapan, im- nas piden el cielo)	Crimen	Mataste, Yatan
Corto (Breve)	Teshne	Crin	Uranash
Corral	Horlail	Crines (Del caballo)	Hasheur
Correa	Pan-haten	Cristiano civilizado	Kolliot
Correa cintura	Kuask	Cristiano civilizado	Kolliotten
Correa (id)	Krüh (La correa) (Ej.: Krahaten - ceñirse)	Crónico (Mal)	Tasopaxo
Corregir	Ayorrien	Crudo	Chan'e
Corregir	Xierren (Expl.: Con fuerza hablar)	Crujir	Kottin
Correr	Hoken, Warren	Cruz	Kaamen
Correr	Weshiken	Cuaderno, o libro	Tkoo
Corrompido	Yipséré	Cuajar	Kuiyech'n
Cosa	Chale, Kar, Tah, On	Cuál casa?	Kispin-Kau?
Cosa fría	Jikosh	Cuál?	Kish
Coser (Con hilo)	Olion, u Hon	¿Cuál es tu nombre?	¿Kissünmá? o ¿Kis- ¿Cómo te llamas? syüm? - R. Koshpa- yon ya? - ¿Cuál es mi nombre? - R. <i>Cara negra es mi nombre. (Expl.: Kish-cual, yun -u-yon, nombre ma o mi-tuyo. R. ya-mio.)</i>
Cosido (Con hilo)	Hons	¿Cuál cosa? o ¿qué dice?	¿Kiyes?
Cosquillas	Chonvechel	Cualquiera	Kispinshishen
		¿Cuándo?	¿KuisKayke?
		¿Cuándo te vas?	¿KuisKaykenma?
		¿Cuánto? Mataste?	
		Cuánto?	Kis, o kishka? (Ej.: ¿Kiska joshckma? ¿Cuántos inviernos tienes tú? o, cuántos años?)



CASTELLANO	SHELEKNAM	CASTELLANO	SHELEKNAM
Cuatro (N.º 4) .....	Koni-soki	Cuidadoso .....	Aiktel
Cubrir .....	Hashten	Cuidar .....	Envupen
Cubrir .....	Hokten, ú Yajen	Cuidar .....	Wucir
Cubrir .....	Ouliashken	Cuidar .....	Aikten
Cúbito ( <i>hueso del antebrazo</i> ) .....	Maih	Cuidarme .....	Yemshioyer
Cucaracha <i>Bicho ro-lador</i> .....	Koliapel	Cuidarse .....	Wiriwenken
Cucarachita .....	Pahxten	Cuidarse de no caer	Keikarkienvial
Cucarachita .....	Kóritam	Culebra ( <i>Logarto</i> ) ..	Kelpen
Cuchara .....	Cham, o Jarawe	Culpa ( <i>Falta, pecado</i> )	Yaaspensek, Hachkom
Cuchara .....	Olaitiké	Cumbre .....	Parek-naim
Cuchillo .....	Pey	Cumbre del monte ..	Kuoi-kosh
Cuello .....	Ootn, Hutl o Hotelk	Cumbre del monte ..	Kuoi-ale - kosk ( <i>Expl. : Kuoi - monte, ale - cabeza, Kosh-punta</i> )
Cuello ( <i>De atrás</i> ) ..	Amén	Cumplir .....	Shievlen
Cuello .....	Otheshkener	Cumplir .....	Weyixen
Cuenta .....	Kiuskovikikat	Cumplir .....	Viekaren
Cuerda ( <i>De pasto</i> ) ..	Kam-o-Mohokin	Cúmulo ( <i>Nubarrón</i> )	Parpaale
Cuerda .....	Tersteum	Cuna .....	Tahal
Cuerda de arco .....	Akuiú yohok	Cuña .....	Kchaskel
Cuerno .....	Koshkó	Cuñada .....	Tuaren
Cuerno .....	Kothskó	Cuñada .....	Numkusch
Cuero .....	Hothl	Cuñado .....	Yuwai
Cuerpo humano ..	Chonw	Cuñado .....	Tuayey
Cuervo ( <i>Pájaro</i> ) .....	Kleuklal ( <i>Hijo del corrancho</i> ) Kleuk.	Cuñados .....	Inamsk
Cuervo .....	Henekeivuel	Curar ( <i>En casa</i> ) ..	Kaupaken
Cuervo .....	Tparra	Curiosear .....	Iswé
Cuesta ( <i>a...</i> ) .....	Kamshen	Curioso .....	Karyon
Cueva .....	Halamspen	Curtir cuero .....	Jámnene
Cuidado!... .....	Vuichishéma!	Cururo ( <i>Animalito</i> )	Apén
Cuidado .....	Wuchuyens	Cururo .....	Kor ún
		Curvo ( <i>Línea curva</i> )	Kechér
		¿Cuya es esta cosa? ..	¿Kienes-kar?

## Letra D

Dañar .....	Kanalien	Dar vuelta la cara ..	Koishkoiman
Daño .....	Hishlon	Dar gracia .....	Karolmèn
Dar .....	Tien	Dar .....	Jemn
Dar .....	Snyu ( <i>Yahgan</i> )	Dadivoso .....	Hekarnèm
Dar .....	Kartien	Darse vuelta .....	Kol-kol
Dar a comer .....	Karktien	Dátiles .....	Opensa
Dar de corazón ..	Tólkéyèn	( <i>Expl. Tirar lo que está adentro</i> )	
Dar vuelta .....	Karásyéyèn	De arriba .....	Mayunw
Dar vuelta .....	Klokke	Debajo .....	Jamsh
Dar vuelta .....	Kechar		

CASTELLANO	SHEKNAM	CASTELLANO	SHEKNAM
Débil	Aliokèn	Depravado	Ipson
Débil	Chewel	Derecho lado	<i>adjet.ivo</i> Sovuak <i>adverbio.</i> Kekain
Débil	Kéntelè	Derecho ( <i>Nombre</i> )	Kesté
Débil	Aliokèn	Derramar	Komschen
Decir	Yoin o yer	Derramar	Komershen
Decir	Yeliyon	Derramar	Yehan
Declamar	Yosshenchèyèk	Derramar	Viliaan
Declive	Nemse o Shinor	Derramar	Viechèn
Decoro	Kamay	Derretir grasa	Holtèn
Decrépito	Cheshkéyèn	Derribar	Yeyén
Dedal	Terrkashn	Derrumbar	Viliay
Dedo	Tèrr ( <i>De mano y pié</i> )	Desabrigar	Kusy
Dedo pulgar	Terrkor	Desangrar	Juárvian
Dedo índice ( <i>Porque</i> Terkauyuka <i>indica el camino</i> )		Desarreglado	Valien
Dedo medio	Terrhashm	Desatar	Ahachen
Dedo medio ( <i>Porque</i> <i>es el más largo</i> )	Terrkashan	Desatar	Kokchen
Dedo anular ( <i>Porque</i> Terrkaten <i>está atado</i> )		Desbotonar	Kashmechelièn
Dedo meñique	Terrrika	Desear	Hayen, Hayern
Dedo pulgar ( <i>Se dice</i> Uatshen <i>tambien</i> )		Desear	Manielen
Dedos ( <i>Nudos de los</i> )	Terrtaprr	Desechar	Mohonen
Dedos ( <i>Sonar de los</i> )	Terrshom	Deseo	Juanmen
Dedos todos juntos. Kiesh ( <i>de donde vino el</i> <i>Kishmarei mirando los dedos juntos de las</i> <i>manos</i> )		Descargar	Karachen
Defecto en el hablar	ChanKonkayuvuen	Descarnar	Hashchen
Defender	Kenk'e	Descalzar	Jamnikàchèn
Defenderse ( <i>Del mal</i> )	Tayetan	Descubrir	Karavusainen
Degollar	Viejampen	Descubrir	Eurwe
Degollar	Viekénipén	Desembrollar	Vasmochen
Dejar ver	Aiksheryè	Deslumbrar	Kaixon
Dejar ( <i>Soltar</i> )	Mehenkér	Desigual	Vannué
Dejar	Kcháchènè	Desierto	Mienká
Dejar	Atshen	Desmayar	Kuak'n
Delatar	Karrier	Desmayar	Aliochen
Delfín ( <i>Pez.</i> )	Kepenklü	Desmenuzar	Olmen
Delgado	Jepn	Desminuzar	Kartash
Delgado	Kathen	Desnucar cururo	Kootchen
Delgado	Jashich	Desnudo	Kuepen
Deliquio	Aliochen	Desnudarse	Oulikachen
Delito	Yatan	Desobedecer	Kechachen
Demasiado	Kartenkar	Desosiego	Karvuel
Demasiado	Karkar	Despacio	Klayew
Demente	Elw'n	Despacio	Clainkaith
Demorar	Korien	Despacio ( <i>Andar</i> )	Eumin
Dentro	Oom, Som, Sim	Despacito	Klayinkait
Dentro estar	Oomnipen	Despedazar	Charen, Tashen
Dentro	Hash o Kash	Despedirfetidez ( <i>Pe-</i> <i>do</i> )	Teken
Dentro estar	Hashpen	Despertarse	Koshemchen
Depravado	Aimaré	Despierto	Kówené
		Despellejar	Kamnen
		Desperdiciar	Karaitelièn
		Desperdiciar	Viarjen
		Desplumar	Olomé

CASTELLANO	SHELKNAM	CASTELLANO	SHELKNAM
Despolvar	Karsienen	Discurso	Yosshe
Despojarse	Vruwachen	Disgustar	Elion
Despreciar	Heyen	Disparar	Vivaichennen
Después	Keishn	Distancia	Toonik
Después	Norem, Ouwen	Distribuir	Má'kar
Después	Makn, Mohor	Distribuir	Sain
Destapar	Akolilien	Distraído	Tol-aken
Destetar	Kichachen	Dividir	Charrien
Detener	Liampen	Dividir	Chalmjen
Destornillar	Karrachen	Dividir	Kehuen
Detrás	Koimny	Divisar	Haiawentson
Deudas	Keitech	Doblado	Lavekeke
Devoto	Heherne	Doblar	Amiterken ( <i>V. del Sur</i> )
Día	Keren, o Kenek	Doblar	Jeyen o Chen
Día de hoy ( <i>Este</i> )	Anákenek	Doblar	Ejken
Día sereno ( <i>De sol</i> )	Holpikren	Doce ( <i>Nº. 12</i> )	Chenün-Kismarei
Día lluvioso	Kenkayen	Doce ( <i>12</i> )	Saukenkei Konisoki. (o. {3 x 4 = 12) = Doce.
Día caluroso	Kemoon	Doctor ( <i>Grande</i> )	Joon ( <i>Kar</i> )
Día ( <i>Buen día</i> )	Keumrr!	Doctora ( <i>Partera</i> )	Hewash
Día lindo	Keuchi	Doler	Shennen
Días cortos ( <i>Invier-</i> <i>no</i> )	Krenkeyáik ( <i>Expl.: El Sol cae pronto</i> )	Doler	Chaljhe
Diadema	Ooun ( <i>Pedazo de cuero que se ciñen a la frente</i> )	Dolor ( <i>De cabeza</i> )	Aleshen
Diarrea	Hocheyen ( <i>Expl. Hoche basura eyen echar</i> )	Dolor ( <i>De orejas</i> )	Shenchaljhe
Diarrea	Parrksnean	Dolor ( <i>De muelas</i> )	Oorchaljhs
Dichoso, Feliz	Kartólichen	Dolor ( <i>De ojos</i> )	Otrrchaljhs
Diente	Oorr	Dolor ( <i>De garganta</i> )	Shitertam
Diente cariado	Oorrurnnam	Dolor de brazo can- sado	Kiepar-nuach
Diente ( <i>Colmillo</i> )	Telúwin	Dolor ( <i>De barriga</i> )	Parrks-chaljhs
Diente canino	Teló	Donde	Kish
Diente incisivo	Askrká	Dónde está?	Kispin?
Diez ( <i>Nº. 10</i> )	Karikeikyamarei ( <i>Expl.: Kari = 2, kei = x por kismarei 5 = 10</i> )	Dormir	Mysten
Difícil	Aiktenueso	Dormitar	Gmesten
Difícil	Kartaren	Dormitar	Ahakams
Difunto	Vlechs	Dorso de la mano	Chemkol
Digerir	Vuëninemisk	Dorso de la mano	Chenhask
Dimidiar	Ashghen	Dorso del pié	Alienkask
Dirigir	Hohochen	Dos frentes	Koshkosh
Dirigir	Karoy	Dos sobre ojos	Sokisimotrr
DIOS	JOW	Dos semejantes	Sokaikuen
DIOS ( <i>Hijo de</i> )	JOW-Klal	Dos ( <i>Nº. 2</i> )	Kari, Koni, Soki
DIOS grande	JOW-Kon	Dos ( <i>Nº. 2</i> )	Son, Sonnen
DIOS grande ( <i>Hijode</i> )	JOW-kon Klal	Duelo	Sokiwiekan ( <i>Pelear entre dos</i> )
DIOS Grande!	JOW'N! ( <i>Jow'n-elisión de kon, supl. 'n</i> )	Duelas de barrica	Parr
Dísculo	Vaiprr	Dulce	Kmach
Dísculo	Aimarvaiprr	Dulce	Kmachin
Discurrir	Youshen	Duro	Ocheche
		Duro	Unker, Yoken



Una toldería a los piés del Cerro de la Cruz.



Familias Onas al lado de su casa en la Misión Salesiana.



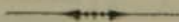
## Letra E

Ebrio .....	Kashkaremkocheh ( <i>Tam- baleando de las piernas — que no puede estar derecho — efecto por la causa</i> ).	Encerrar .....	Tahasjen (P. ej.: Hombre encerrado en casa-presos = <i>Tahashchonkau</i> ).
Ebrio .....	Chontain	Encías .....	Oorrò u Oorreske
Echar .....	Wien	Encierro .....	Tahash
Echar afuera .....	Miyoken	Encima .....	Son, Pareknain
Echarse al suelo .....	Juanen	Encontrar .....	Kevuehù
Echar la peste ( <i>su- nar</i> ) .....	Pahajen	Encontrar nada .....	Kartswainnehù
Eclipses del sol .....	Kamken	Encontrar .....	Hewh
Economizar .....	Yokien	Encontrar .....	Tounsh
Ejecutar .....	Souveman	Encontrar .....	Yehen, Wainen
Elastico .....	Ocheké	Encontrar algo .....	Eurwé
Elevar .....	Enkévenen	Encontrar .....	Kuwen, Euwe
Embarcación .....	Yeny	Encontrar .....	Kowenbenis
Embarrarse .....	Taaspén	Enderzarse .....	Ainem
Emblanquecer .....	Vuerékósmesol	Enfardar .....	Gshen, Hatén
Embolsar .....	Sorkaskarmoin	Enfermar .....	Pahulen
Embriagarse .....	Karchéton	Enfermedad grave .....	Kuajitsayen
Embrollar en el ha- blar .....	Chanosvómeechen	Enfermo .....	Kuajitan
Embromar .....	Viejakan	Enfermo grave ( <i>mo- ribundo</i> ) .....	Lèch'kayeyan
Embuste .....	Liken	Enfermo estar .....	Pahuleteyen
Empachar .....	Sonnen	Enfermo mucho .....	Pahulekion
Empacharse .....	Alowpen	Enflaquecer .....	Chewelsjen
Empellón .....	Vuivammen	Enfriar .....	Chaljen
Empellón .....	Vuilliè	Enganchar .....	Kashechen
Empequecer .....	Tepesüeken	Enganchar .....	Horkónighen
Empezar .....	Mevi	Engancharse .....	Waishchen
Empolvar .....	Etelier	Engañar .....	Senkpen
Emprestar .....	Keshkan	Engañar .....	Oslakun
Emprestar .....	Kariékeken	Engañar .....	Kottien
Empujar .....	Wiwamien	Engendrar .....	Naammen
Empujar .....	Hamain	Engendrar macho .....	Marrhen
Encanastar .....	Thailion	Engordar .....	Utten, Keothje
Encandilar .....	Kashxon	Engordar .....	Vuottenken
Encarar .....	Vikosaiken	Engordar .....	Wothümjene
Encapricharse .....	Yethen	Enjuto .....	Lavóte
Encender fuego .....	Josh-ne	Enlazar .....	Tapren
Encender fuego .....	Jaukeshoken	Enmendar .....	Laukoon
Encender fuego .....	Jaukamken	Ennegrecer .....	Paharken
Encender .....	Schoken	Enojarse .....	Shepen, Tolipen
Encender .....	Amjen	Enojarse .....	Vuisaken
Encender .....	Vumkeneh	Enojado .....	Viejmen
Encendido .....	Lavomke	Enredar .....	Kóncheren
Encerrar .....	Hahlspen	Enredar .....	Vasmechen
		Enrollar .....	Ehejin

CASTELLANO	SHELKNAM	CASTELLANO	SHELKNAM
Ensanchar	Mascheke	Esconder cabeza	Alamspen
Ensangrentar	Vuarke (Expl. Sangre- echar).	Escondrijo	Arwinashpin
Enseñar	Karoyeten	Escoplo de carpintero	Yanapey
Enseñar camino	Vaj-oyné	Escribir	Kártaren
Enseñar camino	Vaj-oyihne	Escribir	Emtariu
Ensuciar	Wirnowashen	Escribir	Tkóteren
Ensuciar	Hokshien	Escribir	Tarren
Enterrar	Kájenen	Escribir	Jotarien
Entender	Yohij	Escrementar	Shastren
En todas partes	Ayemen	Escrementar	Úrushaich
En todas partes	Kayewayek	Escremento, bosta	Sha
Entrampar	Kenlionshen	Escuchar	Yolien
Entrar	Onfkeken	Escuchar	Korroyon
Entre ( <i>Preposición</i> )	Hau	Escupidera	Kash-asmen
Entero	Merospe	Escupir	Poten, Shetertan
Entregar	Kavien	Escupo	Shetrr, Poh?
Enturbiar	Kashpen	Escusar	Ojer
Entrar	Oniken	Esforzar	Shorren
Entrar	Hasghen	Esófago	Ech
Envidiar	Jaunoren	Espacio	Tarikasi
Envolver	Hechcher	Espada	Hamká
Enverdecer	Tohorjen	Espada	Amkien
Envidia	Vuitkam-ip	Espalda	Hatenk
Envolver	Ejken	Espaldas	Matantses
Enumerar	Weyikionen	Espaldas	Heshk
Equivocarse	Waiven	Espaldas	Koyin
Equivocarse	Waiten	Espaldilla	Teuk o Mahin
Erizo de mar	Euh	Espantar	Vualien
Eruptar	Keken o kekrr	Espanto	Shiowo
Es caliente	Kethaten	Espanto	Ténteren
Es verdad	Zo, Shiowar	Esparcir	Komschen
Escalon	Párenen	Espejarse	Uerwaiken
Escama	Tkeche	Espejarse	Verikemeihaiken
Escamar	Tkechen	Espejarse	Wiriwaiken
Escaparse	Yuken	Espejo	Kemarvuaiken
Escaparse	Chinnen	Espejo	Uervuak
Escarchar	Kuiyechen	Espejo	Awaiken
Escarchar	Liehéchen	Esperar	Ayeans, Oshay
Escarchar	Yechen	Esperar	Hospen
Escarcha	Shetherr	Esperar una cosa	Charkpen
Escarcha, nieve	Josh	Esperar	Pey-kó?
Escarnecer	Sha! Shaken ( <i>Expl.: Ma- la palabra = mierda!</i> )	Esperar	Hospen
Escarvar	Tahalié	Esperar	Korekeson
Escarvar fosa	Vluch-nam	Espiga ( <i>Grande</i> )	Shesverkel
Es cierto!	Shioar	Espina	Mech
Esconderse	Gásmeten	Espina, aguja	Chokon
Escoba	Kaukon	Espina pinchar	Mechèn
Escobar	Kauvochchen	Espinazo	Oyesken
( <i>Expl.: Barrer, echar basura de la casa</i> )		Espinazo	Mahar, Kary
Escobilla	Hashiam, Khel	Espirar	Jojen
Esconderse	Xésmetu	Espirar en casa	Kau-lechèn
		Espíritu	Amèm., Mem
		Espíritu bueno	Ma-hai

CASTELLANO	SHELKNAM	CASTELLANO	SHELKNAM
Espíritu malo	Ksortkain	Este	Wetek
Espíritu bueno	Jowèn	(Punto cardinal)	
Espíritus malos	Chahspik	Este, o Levante	Uarpykren
Esponjoso	Kate	(Punto cardinal)	
Esposos	Yatshein	Este, esto, esta, os, as	— A'na'. (Expl. comp. de Aik-vea, naim se subent. on-Véalo, allí está).
Esposos	Viexein	Este día	Aná-kenek
Espuela	Moho	Esternón	Keith
Espuela	Mòhyon matén	Esternudar	Chowvien
Espuma	Uer o Vuichr	Este, esto, esta, os, as	Tamná
Espuma	Vuirr o Huilk	Estima	Vuitkam
Espumarajo	Wuichr	Estimar	Keikainá
Esqueleto humano	Tot-hel	Estimular	Kayounsichin
Esquilar	Shelchempajhkoiten	Estimular	Kaukuyen?
Expl.: Shelchem-ovejas-pajh-lana, cortar.		Estimular	Vuivaitre
Establecimiento (E)Antrimainans		Estimular	Aypeyon
decir, el lugar donde está establecido el dueño o el mayordomo - administrador de una Estancia		Estirar	Hashrr
Está bien! (Ej.: <i>Es- Zè!</i> )		Estirar	Kepé
tás bien tál = <i>Zè-mò?</i>		Estirar	Sampen
Está bueno	Kpash	Estómago	Zhiar
Está bueno	Ashiúkamaká	Estómago	Jethh
Establo	Younkau	Estorbar	Suainen
(Expl.: <i>Youn-animal genérico</i> ) (por tanto <i>Younkau</i> - casa de los animales).		Estorbar	Mayen
Estas, cómo?	Wuintsé?	Estoy bien yo	Zéyak
Estar con	Wai-ren	Estrangular	Kehalten
Estar	Ren, Pen (Expl.: <i>Ren-estar moralm. y Pen estar en un lugar fisi. cam.</i> ) (Ej.: <i>Paschol wairenyak = Paschol = Tomas Ven = está conmigo.</i> ) — Otro ej.: <i>Está en casa? = Pet-karsit? R. No está = Py-son. P. Está abajo? = Pin-ir? R. Está sentado adentro. Onnipen. — Este, esto, esta, os, as. — Esta, este, esto, os, as. — Pen'a' (Pronom. dem.: Véalo: Está allí)..</i>	Estrechar	Haster
Estar adentro	Onnipen	Estrecho	Hastrn (Canal angosto entre dos tierras)
Estar adentro	Karras-hoin	Ej.: Estrecho de Magallanes-Hatelihastrn.	
Estar tranquilo	Karvuelson	Estrecho. Canal de aguas divisorias entre dos tierras. Ej.: Estrecho de Magallanes Hatelihastrn.	
Estar enojado	Majiten	Estrecho (Adjetivo)	Telh, Telèn
Estarnudar	Chovén	Estrella	Tel
Estar dentro	Hashpen	Estrella de la ma-	
Estar obligado	Hechchèn	drugada	Kmoyinká
Estatura	Keshiten	Estrella polar	Tel-hüm
Estatura (figura imá-Men gen, todo lo que no tiene cuerpo material, lo mismo que alma)		Estrella de la ma-	
Estar de rodillas	Káhepen	nana	Jorkepan
		Estrellas (Hilerá de)	Hooppin
		Estrellas (Las tres)	Chinhuken
		Estremecer	Máhaha
		Estribo	Kon hei
		Estuche	Helkamkol ?
		Estudiar	Karjovien
		Estudiar hablando	Karjavyoshen
		Estufa	Kashjaujen
		Eterno	Napor, Nohor
		Eterno	Atsowen, Vaitson
		Evacuarse	Zan

CASTELLANO	SHELKNAM	CASTELLANO	SHELKNAM
Evitar el barro	Taayen	Explicar	Hoih
Exceder	Keshten	Expósito	Uaaye-Klal
Exceder	Xaren	Extender	Kuoinen Kuahskeepe
Exceso	Xaren, Keshten		
Excitar	Empelion	Extenso	Kaken
Exceptuar	Unasixtani	Externo	Arnikeká
Exhalar	Ewrien	Extraviar	Vaiten
Explanar	Pterixen		



## Letra F

Fabricar	Eken	Fastidiar	Chachken
Fabricando	Eheken	Fastidiar	Toutlehen
Fabuco ( <i>Fruto del Ter</i> <i>haya o roble</i> )		Fastidiar	Suaken
Fácil	Aikelr	Fastidiarse	Tolchaken
Falda	Ethik	Fastidio	Korichen
Falda externa de la casa	Kauxonein	Fastidio	Koch-kin
Falda	Yoinenen	Fastidio	Homen
Fardito	Hateká	Fase de luna	Vleché, o Kreainten, o Krekkién
Fardo	Gshchen	Fatiga	Hornah
Fardo	Xhehen	Fatiga de corazón	Tolikékane
Fagus roble ( <i>Arbol</i> )	Kucharn	Feliz	Klévele
Faja	Kuashk, Táhali	Fémur	Hesh
Fajar	E'ycheren, Watten	Feo, malo	Ipen
Fajar	Echeher?	Feo	Yipson
Falanges de los de- dos	Terrketis	Fértil	Chowten
Falso ( <i>Vecino malo</i> )	Kaushióweve	Fermentar	Ainèmen
Falso, mentiroso	Lixon	Fibras	Tahajen?
Falso ( <i>Hipócrita</i> )	Líken-kochen	Fiebre	Kuajih
Falso	Kenkayowen	Fiebre	Komown
Falsificar	Kenkaiows	Fiebre	Xamejuar ( <i>Calentura de</i> <i>sangre</i> )
Falta	Kom	Fiel ( <i>Buen amigo</i> )	Jainen
Falta, culpa	Kachkom	Fiel	Jáienen
Faltar ( <i>Necesitar</i> )	Kom	Fierro ( <i>Moho del</i> )	Haijentsa
Faltar	Karkaikom	Fierro	Hanrr, Haik'n
Faltar	Hachkom	Fiesta	Pen, Pelian
Faltar	Ikarkain	Fiesta	Jikoipen
Faltar de...	Honsowen		(Expl.: <i>Jikoy-gente, pen-descansa</i> )
Fallecer	Vluchen?	Fiesta	Majespen
Fallecido	Auschawkien		(Expl.: <i>Majes-todos, pen-descansan</i> )
Fango barro	Tash	Figura	Amen, Men
Farol	Skchesumei		



CASTELLANO	SHELKNAM	CASTELLANO	SHELKNAM
Figura sacar ( <i>Retra-</i> <i>tar</i> .....)	Menkachen	Fondo del río	Mahaspen
Ej.: <i>Menkacheikua'</i> - P. Koshé - El P. José nos retrató)		Fondo del mar	Koyskams?
Fijar	Otrrjen	Forrage	Sheswrr
Fijarse	Kothjés	Forrage	Joshiel
Fijarse	Aitjen	Fosa	Kalien
Fila	Kisaiké	Fosa sepultura	Hais'n
Filtrar	Haukten	Fosas de narices	Oulshkin
Filtrar	Yassaraün	Fósforo	Mach'th
Fingir	Pekelieven	Fotografiar	Menshien
Firme	Juanjitam	(Ej.: <i>Menshien haizma'</i> , <i>Kalapacté'</i> - Cala- fate quieres tú que te retrate? <i>Kse</i> , P. Kos- hé - Bueno, P. José)	
Firme	Sohore	Fragancia	Kamsken soliehen ( <i>Expl.:</i> <i>De adentro sacar olor</i> )
Fisonomía	Aikuen	Fragancia ( <i>Buen olor</i> )	Solichon
Flaco	Kéntelé	Frágil	Alioken
Flaco	Cheué, Pasher	Frágil	Kekáte
Flamenco ( <i>Ave</i> )	Jotkoul'l	Fragmento	Karasje
Flamenco ( <i>Ave</i> )	Tel-lel	Frazada	Palakeká
Flecha	El, yan, yau	Frazada, ropa	Houli
Flecha de piedra	Yaar	Freno	Horshen
Flecha con fuego	Yanneschejh ( <i>Relámpa-</i> <i>gos. Flechas de fuego, o balas de fusil</i> )	Freno de caballo	Kmorrihorshen
Flecha ( <i>Tiro de...</i> )	Tkomitsyan	Frente	Horsl, Kosk
Flechar	Viekmaten	Frente ( <i>Hueso de la</i> )	Koshkó
Flechas	Vieyen	Frente pelada	Horslaken
Flechazo	Imaten	Frente negra	Horslpaal
Flojear	Alopen	Frente	Tem hesken
Flojedad	Alope	Frente	Emskm
Flojo	Hanghen	Fría ( <i>Cosa</i> )	Jikosh
Flojo ( <i>Sin fuerza</i> )	Xorsow	Frío	Kay'tau
Flojo	Kchachen	Fríos pies	Alietau
Flor	Koshpe	Frontal	Kojin, Koehel
Florecer	Koshpen	Frontal de plumas	Aspr. koehel
Florecer	Klautorjen	Frotar	Katrimetr
Florido ( <i>Campo</i> )	Arnechos	Frotar	Kuathmeth
Florido	Lau vuashien	Fruta colorada del musgo	Au'tal-kashkal
Flores ( <i>Tallo de...</i> )	Joshi	Frutilla ( <i>Grosella</i> )	Schal
Flotar	Vuat'moten	Fruto ( <i>Grano de...</i> )	Arnechon
Flotar	Wourshen	Fruto ( <i>Del roble</i> )	Shiatape
Flotar	Chówkeren	Fué ( <i>Se... salió</i> )	O'chen
Flotar	Keren	Fuego ( <i>Y leña</i> )	Jauje
Flotar	Komkerschen	Fuego atizar	Jáujehen
Fluctuar de las a- guas	Kueren	Fuego ( <i>Chispa de...</i> )	Jaujeka'
Flujo y reflujo	Vuey	Fuego ( <i>Piedra de...</i> )	Jaujeyar
Foca ( <i>Lobo marino</i> )	Koori	Fuego prender	Jaujeschoken
Focata grande	Chalvéteton	Fuego ( <i>Tizón de</i> )	Jaujohó
Focata fea	Ipen yawen	Fuego ( <i>Humos de...</i> )	Jáujeten
Focata ( <i>Hogar</i> )	Yawen	Fuego prender	Jaukamken
Focoso	Wervuacher	Fuego ( <i>Sitio del...</i> )	Jaukankien
Fofa ( <i>Instipido</i> )	Kate	Fuego ( <i>Chispa de...</i> )	Jarke'
Fondo ( <i>Bajo</i> )	Kams	Fuego encender	Josh'ne
Fondo del río	Shikemkams	Fuego ( <i>Chispa de...</i> )	Hast'pe

CASTELLANO	SHELKNAM	CASTELLANO	SHELKNAM
Fuego prender . . .	Hamjen	Fuerte . . . . .	Kemken, Chalk
Fuego encender . . .	Wumkench	Fuerza ( <i>Vía</i> ) . . . . .	Xhorrr
Fuego ( <i>Soplar sobre</i> ) .	Smechen	Fuerza ( <i>Usar</i> ) . . . . .	Xhorren
Fuego con humos . . .	Yiyon	Fuma ( <i>Pipa</i> ) . . . . .	Sapingh'n
Fuego ( <i>Humo del...</i> ) .	Tahner	Fumar . . . . .	Temak-anuen
Fuegos o llamaradas		Fumar . . . . .	Kuashmiten
de . . . . .	Cholwetelien	Fumar ( <i>Tabaco de</i> ) .	Juassanghint
Fueguino . . . . .	Káyeká o Koyuská o	Fustigar . . . . .	Honren
Kuyuská ( <i>Habitante de la Tierra del Fuego,</i>		Futuro . . . . .	Morikanien
<i>dicha Karukinka o Tkoysuka</i> )			



## Letra G

Galgo ( <i>Perro guana-</i>	Hokrne	Gemir, Gemido . . .	Wakien
<i>quero</i> ).		Generoso . . . . .	Helarmen, Omwe
Galope . . . . .	Wuiyayen	Generoso . . . . .	Ekarnen
Gallinazo ( <i>Ave rapaz</i> ) .	Kevuash	Generoso . . . . .	Karaktolpen
Gallineta ( <i>Ave rap.</i> ) .	Tel-klel	Gente . . . . .	Jikar, o Jikoy
Gallo ( <i>De la gallina</i> ) .	Shakél	Gente que descansa .	Jikoypen
Gallo, gallina . . . . .	Sheket	Gente poca . . . . .	Jikar-sowan
Gana . . . . .	Juanmen, Alieu	Gente o Población .	Guaskiten
Gana tener . . . . .	Alieutau	Germinar . . . . .	Wuinchkel
Gana . . . . .	Karsiten	Gesto, modal . . . . .	Nestiemkan
Gana tener . . . . .	Wueikain	Gesto de ojos . . . . .	Otrrahan
Ganar . . . . .	Aiten, Jorkenten	Giba, joroba . . . . .	Jelmoin
Ganar . . . . .	Uivuoten	Giba . . . . .	Kachsher, Hatxton
Gancho . . . . .	Karaschin	Gigante . . . . .	Towan, Tojow
Gancho . . . . .	Horkónighen	Girar . . . . .	Hoiken, Lol él
Garbanzo . . . . .	Karmansher	Girar . . . . .	Teloshik
Garganta . . . . .	Ech	Glándula lagrimales .	Otrrechay
Gargajo . . . . .	Shetrr	Glotón . . . . .	Toonten, Chétere
Gárgara . . . . .	Chowmiernen	Gofo, necio . . . . .	Yepsen
Garra . . . . .	Kau	Golfo . . . . .	Jorksh
Garrúa . . . . .	Ouken	Golpe . . . . .	Karshiak
Gastar . . . . .	Tonen, Tonten	Golpear . . . . .	Koshen, Jikan
Gato . . . . .	Chotrr-chawh	Golpear . . . . .	Chajen, Shiaken
Gato . . . . .	Maurr'tiawh	Golpear . . . . .	Jikanayen
Gato . . . . .	Otr-chin	Golondrina ( <i>Pájaro</i> ) .	Chepach
Gaviota ( <i>Ave</i> ) . . . .	Kollié	Gordo . . . . .	Hotten, Kiyóten
Gaviotín ( <i>Pico colo-</i>		Gorra . . . . .	Hachlh
<i>rado</i> ) . . . . .	Wir-will	Gorrión . . . . .	Chalchan
Gaviotín . . . . .	Shet	Gota . . . . .	Tauen, Tisenen
Gemelos, mellizos .	Sontam	Gotear . . . . .	Thishsnen
( <i>Expl.: Dos nacidos de un parto</i> )		Gozar . . . . .	Wiyikchan ün
Gemir . . . . .	Pahwen, Korvian	Gozar mucho . . . . .	Toopéne
Gemir . . . . .	Jójena, Emshen	Gracia! . . . . .	Aimy! Yoomels!

CASTELLANO	SHELKNAM	CASTELLANO	SHELKNAM
Graciento	O kien	Gruta	Arwenhaspin
Gracil	Chewel, Peshen	Guadaña	Koch-keul
Gracioso	Emmemé	Guanaco	Yowen
Grada	Párenen?	Guanaco chico	Karmny
Grande	Kar, Tohown, Tahuer	Guanaquear	Ooipen
Grande	Kon, Ton, Tokoy	Guanaquear	Oyepenes
Grande y anciano	Haghen	Guanaquero (Perro)	Hoktrne
Granizo de nieve	Johosh	Guantes	Chemkóle
Granizo	Shohor	Guardar	Hemkoín
Grano	Arnechons	Guardar al cielo	Shionaikh
Grano	Sesverkel	Guardar	Wuér, Uelmken
Granos en la cara	Shorten	Guerra	Wikikéyen
Grasa freir	Kol-token	Guerra	Weyiwen
Grasa	Hol, Kol	Guiar	Kuáiyenen
Grasería	Holtokenkau	Guiar	Káishiny
Grato reconocido	Yataiken	Guiñar el ojo	Otrrjuanen
Grave, serio	Huinson	Gula	Hoch'ne
Gremio materno	Chemkenken	Guloso	Toonten
Gremio	Chámene	Gusanito	Sheskijel
Gritar	Wayen	Gusanillo, oruga	Chemsof
Gritería	Champen, Ompen	Gusano	Chaple
Gritería	Wakenier	Gustar	Ten, Alienen
Gritón	Wayer	Gustar	Olechen
Grosella	Schal	Gustar	Wijikayen
Grosero	Ahakan	Gusto (Malo)	Yipsenion
	(Expl.: <i>Ahal-cabeza, kon-sin</i> )	Gusto (Sentido del...)	Chamke
Grosero	Evaiprr	Gusto o gustoso	Young
Grueso	Kiyótero	Gusto (Es sin)	Younxo
Grueso panzudo	Jathon	(Ej.: Yo encuentro gusto ninguno - <i>Yo heu younx - zo</i> )	
Grueso, hinchado	Choowen	Gustoso (Bueno)	Olechen
Gruñir (Del puerco)	Olrrier		

## Letra H

Haber	Kaikoner	Hablar	Chaan, Yerr
Haber	Haikseryé	Hablar	Yousshen
Habitar	Hashká	Hablar Ona	Shelknam-chan
	Ej.: <i>Shionhashka'</i> . El que habita en el cielo)	Hablar dulce	Shel-chan
Habla	Chafí	Hablar fuerte	Arneyers
(Lengua, miembro del habla)		Hablar moderado	Chanvolien
Hablada (Lengua...)	Chaan	Hablar ligero	Verikyér
Hablada	Huikaá	Hablar claro	Yeritee
(Lengua hablada)		Hablar mal	Yepin'nyoshen
Hablando (Soñar)	Korvian	Hablar lentamente	Chaankan
		Hablar (Aprender)	Chan'nyon

CASTELLANO	SHELKNAM	CASTELLANO	SHELKNAM
Hablar obsceno	Cha'an'nyip	Heno fresco	Toolmachau
Hablar obsceno	Sonny	Herida	Irené
Hablar bien	Olich-chan	Herir	Vuisichen
Hablar ( <i>Hechar pala-bras</i> )	Chanchen	Herirse	Vuervuácher
Hablar ( <i>No quiero</i> )	Yerkosow	Hermana	Yaham
Hablar con	Kiyoushen	Hermana	Torkam
Hablar no ( <i>Callarse</i> )	Chanson	Hermana mayor	Orkam
Hablar por teléfono	Kashyer	Hermanas	Yanikounke
Hacer	Kashien, Warren	Hermano	Yacher, Tacher
Hacer sonar los dedos	Terrshom	Hermano	Olchen
Hacer	Miyel	Herm. mayores ( <i>Mis.</i> )	Yorek
Hacer pronto	Austakieulsmé	Hermanos	Vuivuurrengh
Hacer astillas	Art-jal	Hermanos	Yourká
Hacha	Hocher	Hermanos	Heirr
Hachon ( <i>De paja seca</i> )	Kekl, Kel-jh	Hermanos menores	Achy
( <i>Lo usan encender en las noches oscuras en los paraderos de los pájaros para encandilarlos, azustarlos y matarlos a bastonazos.</i> )		Hermanos menores	Ahán
Halcon ( <i>Ave de rapina</i> )	Askleu	Hermanos primos	Yewiká
Halcon	Shelen	Hermanos primos	Yawaiwain
( <i>Ave de rapina</i> )		Hervir	Vueren
Halitar, hálito	Ohmen	Hervir	Kúheren
Hallar	Kevuehú, Kúwen	Hez, heces	Tshá
Hallar, encontrar	Euwé	Hielo	Josh, Shetrr
Hallar	Yeshn	Hierro	Haijen
Hallar una cosa	Touwn	Hígado	Kay, Jamni
Harina de thai	Joh-ten	Hígado	Pechske
Hambre	Karray	Hija	Kam; hija mía - Yakkam
Hambre tener	Karrayne	Hijas mías	Yak-tam ( <i>Expl.: Hijos, hijas de mi seno</i> )
Hambre tener	Karrayen	Hijas ( <i>Mis...</i> )	Tel-amen ( <i>Expl.: Hijos de mi alma</i> )
Hambre quitar	Karrayxi	Hijas tener	Klalei
Hambre saciar	Karrayxowen	Hijas del hermano	Anniktam
Harina de thai	Haitrr	Hijas de la Hermana	Annuiten
Harto, demasiado	Tash	Hijas mujeres	Itam
Harto, demasiado	Kartenkan	Hijo	Lal; hijo mfo - Yak lal
Hasta	Kammai	Hijo del cuervo	Klevklal
( <i>Adverbio usque</i> )		Hijos míos	Yak-nam?
Hayoco, fruto del roble	Ter	Hijos ( <i>Mis...</i> )	Tel-al
Heder	Uschen, Ewuachen	Hijos varones tener	Knsm
Hediondo	Vuach, Kuachen	Hijos nacer	Knampen
Helada, helar	Yech'n	Hijos adoptar	Klaltmenen
Helecho ( <i>Arbustillo</i> )	Kelpin	( <i>Expl.: M'ay klal-mi hijo, M-síncope de Mnen y este de Ma-uen - tu ven - Vengatú, a mi: lo llama para hacerlo suyo.</i> )	
Hembra, niña	Cheyon	Hijos del hermano	Annik
Hembra de animal	Cheyon	Hijos de la Hermana	Annuit
Hembra, yegua	Cheyowen	Hijos varones	Ilal
Heno, pasto	Tool	Hilar	Yojkomkien
Heno, paja	Joshiel	Hilar	Karkomken
Heno maduro	Tooltaun	Hilar, hilo	Yousj, Yon
		Hilera de estrellas	Hooppin
		Hinchado ( <i>De agua</i> )	Chowen
		Hinchar	Karamker



CASTELLANO	SHELKNAM	CASTELLANO	SHELKNAM
Hincharse	Haanken	Hoy, ú hoy día	Mahá *
Hincharse	Xenen	Hoy día	Kówanak
Hinchazón	Chemkoch'n ( <i>Sabañones causados por el frío</i> )	Hoy día ( <i>Este día</i> )	Anákenek
Hipo	Shakirrt	Hoyo	Hay' en
Hocico de perro	Wuiskasken	Hueco ( <i>Vacio</i> )	Haĩmká
Hogar de familia	Kayen	Hueco	Konk
Hogar ( <i>Focata</i> )	Yawen	Huella ( <i>Rastro</i> )	Iyú
Hojas	Theel, Shen	Huerfanito sin pa- dres	Huacho
Hombre	Chon	Huérfano	Vuayekovuen
Hombre bueno	Chonólichen	Huérfanos	Keiskauvlech
Hombre servicial	Hokay	Hueso	Kó
Hombre malo	Yekopenson	Hueso de las cejas	Eykó
Hombre inútil	Hokayson	Hueso de la frente	Hoshkó
Hombre piedra	Yarchün	Hueso frontal	Holekó
Hombre serio	Soukpen	Hueso del antebrazo	Maith
Hombre muy bueno	Omiké	Hueso del metatarso	Kavskel
Hombre capitán	Chonkain	Hueso parietal	Kojel
Hombre borrachón	Chontain	Hueso para hacer puntas de flechas	Kojeurrashen ( <i>La clá- cula de zorro, o de guanaco, que les sirve como de pinzas.</i> )
Hombre borrachón	Hoiken	Hueso de la pierna	Kocharrh
Hombre útil	Kpaach	Hueso del hombro clavículas	Kobinch
Hombre grande	Karchün	Hueso de metacarpo	Terrhans
Hombres muchos	Chonkar	Hueso del fémur	Hesh
Hombres muchos	Chonpooker	Huevo	Hél, heil
Hombres matar	Küshen	Huevo de gallina	Shakhel
Hombro, clavícula	Kouji	Huevo, gallo	Shakhel
Hombro	Hawrr, Eshk	Huevo de pájaro	Chach-hél
Hombros	Kooinjh	Huída	Tschünen
Hombros	Koien, Koyin	Huir	Chen ( <i>Corriendo</i> ) Chennu
Honda	Shinke, Shienikey	Huir corriendo	Ojenchek
Honda	Shemkay	Humear	Tehén
Hondura	Hashen	Humedecer	Olitén
Hongo del roble	Hookeri	Humos	Tahner
Hongos	Alpen, Alpèntèn	Hundirse en barro	Taaspen
Horma para zapato	Hashjamnikó	Hurtar	Hurten
Horror	Chalken	Hurtar violenta- mente	Gameyayen
Horrorizar	Karképeyen		
Hostigar	Honner		
Hoy	Yewaik		

CASTELLANO

SHELENAM

CASTELLANO

SHELENAM

## Letra I

Idea	Karjüwen	Indicar ( <i>El camino</i> )	Vaj-oyihné
Idear	Karjovien	Indicar	Má pé (Expl.: <i>Ma-tu; aik-vea; allá está pé</i> )
Idioma ( <i>Lengua</i> )	Kamenkà	Indica posesión	Kuen o Ké (Ej.: <i>Petro Ketschen Mano de Pedro</i> )
Idioma ( <i>Lengua de todos</i> )	Magheschan	Indigestión	Kartensowen
Idiota	Karaierson	Indígena Fuego	Koyuska, Kuyuská
Iglesia ( <i>Casa de oraciones</i> )	Kochenkau	Infestar	Pakekelien
Iglesia	Aitkosayek	Ingresar	Hóniken
Iglesia	Kaukochen	Inhabitado	Minienko
Igual	Kissò, Keishren	Injuriar	Vuiveken
Igual	Huhen (Ej.: <i>Kerrpr</i> )	Injuriar	Youtten
Igualar	Vuan vuen (Ej.: <i>Kerrpr kech-huhen. - Verde como o igual al loro</i> )	Injusto	Aikanistó
Ignorar	Karaiersonven	Inmágen	Amén, Men
Huminar	Wenwin	Inmoble	Azsowen
Huminar	Ajen	Inmoderado	Voliensow
Huminar	Jáukenek	Inmodesto	Voliensow
Huminar	Karmilion	Inmóvil	Hahanson
Imbécil	Shiow	Imundicia	Helvy
Imitar	Karshiaken	Imundo	Yipson
Imperar	Tolchalen	Innominato	Haunk
Impedir	Naukélieren	Inquieto	Hahán
Impetrar	Wasmoy	Inquietar	Amatmeon
Imposible	Normirè	Insecto	Chapel
Imprecar	Yépènen	Insípido	Yeheuyunx (Expl.: <i>Yo no encuentro gusto ninguno</i> )
Improvisado	Liékueje	Insípido	Yunxon
Impulsar	Karamnen	Insistir	Yatkayen
Inchar	Xennen	Instar	Cheykeyon
Incendio	Kaikayovúnken	Internar	Vuangpen
Incisión	Karacher	Interno	Vuangpé
Incitar	Emvoln	Interior	Honk
Incitar	Emhol	Interior	Karenken
Inclinar	Ochkeken	Interior de la oreja	Shenkma
Inclinar ( <i>Cabeza</i> )	Alochjeyen	Interrogar	Miérmen
Inclinar cabeza, dormir	Abakams	Interrumpir	Mikaspilien
Inclinarse	Orrowke	Intestinos	Kaurr
Incomodar	Mayen	Intestinos	Koky
Incómodo	Hann	Intestinos	Pahank
Incrementar	Taplen	Intimidar	Malionen
Incurable	Tasupaaxon	Insútil	Kon on
Incurable	Kpahaxon		
Incurable	Pakeliasowen		
Indicar	Oyihné		

CASTELLANO	SHELKNAM	CASTELLANO	SHELKNAM
Inútil .....	Hokaysw	Invitar .....	Kewehey
Inválido .....	Johochin	Ipócrita .....	Likenkoehen
Invierno .....	Joshchek	Ira ( <i>Corazón malo</i> ) ..	Tolchalkn
( <i>Parque cae nieve</i> )		Isla .....	Torr
Invierno.....	Joshinkn	Izquierdo .....	Hlanien
( <i>Tiempos de nieves</i> )		Izquierdo .....	Ahnik (Ej.: <i>Haniken-Dar</i> la izquierda. - Ej.: <i>Ahnik'avr</i> - Brazo iz- quierdo).
Invierno .....	Krencheyaik		
( <i>Porque más pronta baja el sol</i> )			

## Letra J

Jabón .....	Jikon	Joven .....	Mah-chon
Jabón .....	Naikà	Juego .....	Terren
Jarro .....	Karsjar	Juego .....	Kmauren
Jaula .....	Xorjashpen	Juego de pelota ..	Kmauren-hatu
Jaula .....	Hayjenkashpin	Jueves ( <i>Día</i> ) .....	Ayuken (7)
( <i>Expl: Que mira desde un lugar encerra- do</i> )		Jugar .....	Viejepen
Joroba .....	Katsjel	Jugoso .....	Hochel
Joroba .....	Hatxton	Juicioso .....	Tuliore
Joroba .....	Hatenk = espalda alta o Joroba	Junco .....	Kartay
Joroba .....	Jelmoim	Junco palustre ..	Thayü
		Juntar en la casa ..	Kaurny
		Justo .....	Ahnen

## Letra L

Labio grueso .....	Chaiton	Lado derecho .....	Manijeje
Labio superior .....	Shem	Lado izquierdo .....	Ahniktam
Labio grueso .....	Chaiton	Lado de la cara ..	Houk Kent
Labio cortado .....	Chaicher	Ladrillo .....	Pahal
Labio torcido .....	Chaikuen	Ladrón .....	Jamy
Labios .....	Chaai	Lagarto .....	Kelpen
Labrar .....	Käreken	Lagartije .....	Kelpin
Labrar flechas .....	Jamjen	Lágrima .....	Ölká, Ká
Labrar .....	Kareiken	Lagrimar .....	Jatisnen
LadRAR .....	Uaken	Lagrimar .....	Tjehe
Lado .....	Vuaneke	Lagrimar .....	Poottjin
Lado derecho .....	Sovuak	Laguna .....	Chown
Lado izquierdo .....	Yikaujeuje	Lamento .....	Xan

CASTELLANO	SHEKNAM	CASTELLANO	SHEKNAM
Lamer	Vuikoten	Leso ( <i>Necio</i> )	Jepsen
Lamer	Hotin o Chiyoten	Levantar	Ainen
Lamer	Ajiten, Hakten	Levantar anclas	Ehéhene
Lamer	Waikoten	Levante	Wetek ( <i>Punto card.</i> )
Lámpara	Skchesúmei	Levantar arrastran-	
Lámpara	Schekin	do	Uarpenjen
Lana	Pahaj o Jahs	Liberal	Hékarnen
Lanzar ( <i>Flecha</i> )	Wieyen	Librar	Wauske
Lanzar ( <i>Vomitar</i> )	Tjohorin	Libre	Alveré
Lapa ( <i>Marisco</i> )	Shuh	Libro	Tko, Jotkó
Lápiz, pluma	Kartarien	Ligera huir	Ojenchek
Largo	Kevuoyen	Ligero	Cheyek
Laringe	Chaló	Ligero	Very, Cheyk
Lástima	Káijene	Ligero	Súi ( <i>Ej.: Vete ligero = Suijen</i> )
Lastimar	Preshechen	Lima ( <i>Herramienta</i> )	Pavyel
Lastimar	Vuakuyen	Lima ( <i>Herramienta</i> )	Painel
Lastimarse	Shinchen	Límite ( <i>De una cosa</i> )	Hosh
Látigo	Yonahorkn	Limpia	Vrikam
Látigo	Yoahow	Limpia	Hauskénieni
Látigo	Chak-chik y chak ( <i>Voz onomatopéica</i> )	Limpia	Hohchen
Latir ( <i>Del corazón</i> )	Toluku	Limpia peces	Orumtkechen
Lavar	Kikoner	Limpia	Mighel
Lavar	Konher, Hoehchen	Limpio	Anehr, Ahan
Lazo ( <i>De tendones</i> )	Younkaurien	Lindo	Hoipin
Lazo	Karkarvr ( <i>Para agarrar pájaros</i> )	Lindo día	Kat-chin
Leche	Chitr, Chetr	Lindo	Késhe ( <i>Ej.: Día lindo = Kerrenkéske</i> )
Leche dar	Cheten	Lindo	Olchen
Lechón ( <i>Marranito</i> )	Oulrierchin	Línea, raya	Karatkevie
Lechuza ( <i>Nocturna</i> )	Oukrichen	Línea curva	Kecher
Lechuza ( <i>Ave noct.</i> )	Tewte	Línea recta	Kookká
Lechuzin ( <i>Nocturna</i> )	Jel lel	Liquen ( <i>Vegetal</i> )	Karroh
Lechuzin ( <i>Nocturna</i> )	Johiyinte	Liso	Ajètèn
Leer	Joten, Tjoteren	Listo	Súf ( <i>Ej.: Listos a virar = Hoiken sú</i> )
(Expl.: Tko o tjo - libro, Teren - jugar)		Listo, pronto	Austakieulsmé
Leer	Karraken	Litigar	Vuiveken
Leer	Tkoshyoshen ( <i>Expl.: Hablar con el libro</i> )	Lobo marino	Yotkenkash
Leer	Josh youshen ( <i>Hablar mentalmente</i> )	Lobo de mar	Koori
Lejos	Toon	Lobo marino de dos	
Lengua ( <i>Miembro</i> )	Chail	pelos	Keppy
Lengua ( <i>Idioma</i> )	Chan	Lobo marino	Yokkenkash
Lengua de los Onas	Shelknam Chan	Loco	Otmehen. ( <i>Ej.: Y'otmehen. Yo no soy loco</i> )
Lengua de los Yah-		Loco	Koiken, Elw'n
gan	Uoonchan	Loco	Yeten, Cheyken
Lengua hablada	Huikaá	Lodo	Hohon
Lento hablar	Chaankan	Lograr	Jorjemten
Leña	Jauke	Loro ( <i>Ave</i> )	Youssenchache. ( <i>Expl.: Pájaro que habla</i> )
Leña alzar	Jauke ainé	Loro ( <i>Ave</i> )	Kerrpr. ( <i>Voz onomatopéica</i> )
Leña cortar	Jaukepá		
Leña ( <i>Ir a buscar</i> )	Kuajeyeyen		



CASTELLANO	SHEKNAM	CASTELLANO	SHEKNAM
Loro ( <i>Pájaro</i> )	Yewinar	Luna llena	Kretovn
Luchar ( <i>A brazo</i> )	Vuixen	Luna llena ( <i>Y bella</i> )	Kre-chin
Lucir	Karmiliasken	Luna menguante	Kre-vlech
Lucrar	Jorjewlen	Luna muerta	Krelaulech
Luego	Kuerpan	Lúnes ( <i>Día 1º.</i> )	Jork
Luego, después	Norem	Lúnes	Chesükams
Lugar	Kashpen	Luz	Lioren
Lugar	Hashpen	Luz	Yahalve
Luminosamente	Aipeljelen	Luz que aparece	Kerrispén
Luminoso	Aijpel	Luz ( <i>Hay luz</i> )	Kepten
Luna ( <i>Planeta</i> )	Kre	Luz entrante	Keshripen
Luna nueva	Mahchavnkre	Luz prendida	Schehen

## Letra **L**

Llaga	Che, Sche	Llenar	Xaren
Llaga	Thoor, Toner	Lleno	Sarnar
Llama de fuego	Chálete	Lleno Cielo	Shion-en
Llamar	Yewen	Lleno de agua	Choowen
Llamar	Vruewny	Lleno completo	K'Sarnar
Llamar	Kówuen	Llevar	Kevanvuen
Llamarada	Chalvéteton	Llevar	Jammen
Llano	Haarkn	Llevar	Hewan, Wahan
Llanto	Holjen	Llevar carga	Viorren
Llanura	Tonkan	Llevar bultos	Kartsorr
Llanura	Teriken	Llorar	Olken, Oochel
Llave	Méchéle	Llorar	Sowien
Llave	Key (Ej.: Llave de la puerta de casa = <i>Kauviashméchéle'</i> )	Llorar del niño	Mamchót
Llave de casa	Kaukey	Llorona ( <i>Mujer</i> )	Sowien'ná
Llegar	Ghesthen	Llover	Tkaan
Llegar	Mahajen	Llover	Kalúé
Llegar	Jen, o Jfa	Llover	Chalwen
Llegar ahora	Moh-yen	Lloviznar ( <i>Garrua</i> )	Ouken
Llena marea	Xaren	Lloviznar	Pahalay
Llenar	Kanzar'	Lluvia	Chalün
Llenar	Xionen, Psarn	Lluvia	Hourr
		Lluvioso	Kewkayem

CASTELLANO	SHELKNAM	CASTELLANO	SHELKNAM
Machacar	Karshiak'n	Manchita	Ohtitel
Machete	Peyton	Mandar	Xernuy
Macho	Ohrré, Okrr (Ej.: Perro- macho <i>Wuinsokrr</i> )	Mandar con imperio	Meriyehen
Macho (No castrado)	Marrhen	Mandar de mal mo- do	Tolchalen
Macizo	Askiter	Mandíbula superior	Chemsk
Madera	Oinche, Ketlin	Mandíbula	Ashcheter
Madre	Mam, Yam	Mandíbula	Ashlter hanker
Madrugar	Ainen-mahkon	Mandíbula	Asl-ter, Ashelkor
Madrugar	Chey - ainen ( <i>Alzarac pronto</i> )	Mandíbula	Xoyen
Madurar	Toon, Tojner	Mandíbulas	Ashlter
Maduro	Tojsh	Manejar	Kchenmá
Magullar	Komke	Manejar	Meren
Magullar	Mejatkn	Manga de vestido	Shieuli
Magullar	Chamkel	Mango	Tarty, Kart
Mal	Hishion	Mango del cuchillo	Pey-kart
Maldecir	Yepinyoshen	Mango del arpón	Parrsh
Maldición!	¡Pahjai!	Mano	Chen
Malo	Ip, Ipen, Yepin	Mano zurda	Chenanneken
Malo (De corazón)	Tulkar	Mano fría	Chentaw
Malo (Cruel)	Aiméré	Mano torcida	Chenkaan
Malo (Fisicamente)	Tayal	Mano cerrada ( <i>Puño</i> )	Chenkó
	(Ej.: Mal tiempo - <i>Shiontayal</i> )	Mano cerrada ( <i>Puño</i> )	Niyikter
Malograr	Wiarjen	Manojo	Annikashié
Malograr	Lieyonen	Manso	Anána
Malhumor	Tolchalshjien	Manta	Aichekn
Malhumor	Tolchaljvene	Mantener	Kikarrien
Maltratar	Makjosh	Mañana	Auken
Maltratar	Neuskoner	Mañana	Norrauk
Malvado	Yipson, Yipseré	Mañana	Makon
Mamar ( <i>Chupar le- che</i> )	Chet'n	Mañana pasado	Makon-auk
Mamas, ubres	Kem	Máquina para coser	Oulikó
Manar	Wopen, Mohopl	Mar	Hojh, Kojh
Manantial	Jos, Hotken	Mar mala	Kojh-kuey
Manantial	Hoscher, Kootten	Mar tranquila	Kolenten
Manantial	Kootrr	Marchitar	Kootten
Manantial	Kaate	Marea alta	Kojk-aine
Manchar	Aikarkaikelien	Marea, alta o llena	Kojh-xaren
Manchar	Emkolvian	Marea grande ( <i>Zi- cigia</i> )	Johmiten
Manchar	Aikolkan	Marea baja	Hojhkap
Manchar	Hohten	Marea bajante	Hojhkaapen
		Marea baja	Viotken

(1) Ainen-mahkon—(Madrugar)—Recuérdese de la regla dada que la diéresis (dos puntos) sobre la *i* la hace pronunciar como si fuera doble. Así **Ainen** se pron. **Ai-inen** etc.

CASTELLANO	SHELKNAM	CASTELLANO	SHELKNAM
Marea creciente	Yujsmikor	Médico	Jon, Xohénkene
Marea chica	Charren	Medio día	Sakuiten
Marido mfo	Yawai	Medida (Metro)	Karmjen
Marido	Keyah	Medida (Palmo)	Karmkan
(Ej.: Se murió el marido - <i>Keyslech.</i> — Ej.: La viuda Ventura - <i>Keysutch</i> )		Medida	Mejá, Mejam
Mariposa	Holpy	Mediodía	Kaiamskren
Mariposa	Hol-lel	Medio (Dedo)	Terrkashn
Mariposa	Tekotel	Medir	Mejalien
Mariposa ( <i>Libélula</i> )	Pey-pawen	Médula	Cheshn
Mariposita	Hol-lelka	Megillas	Joches, Chosherr
Martes ( <i>Día 2.º</i> )	Ow-naik, On-on	Mejillón ( <i>Cuchara</i> )	Cham
Marrano	Kiothen, ú Ouiriern	Mejor ( <i>El...</i> )	Kisontr-olich
Más temprano	Tashum	Melancolía	Kepéyové
Más tarde	Norr-auk	Mellizos ( <i>Gemelos</i> )	Son-tam ( <i>Expl.: Dos nacidos en un parto</i> )
Masa fermentar	Ainemen	Membrana ( <i>Envoltura del corazón</i> )	Pochken
Mascar	Taarshen	Memoria	Klavelé
Mascar	Kolskarehen	Memoria	Kartsuainen ( <i>Muchas cosas recordar</i> )
Mascar	Chamken	Menear	Maaa
Mascar dulce	Haksmich	Menguar	Tepesueken
Mata, zarza	Jaujton	Menor	Teshin, Tesher
Mata ( <i>Manchón de plantas</i> )	Ship	Menos	Tavuen
Mata negra ( <i>Romerrillo</i> )	Sherr	Menospreciar	Jiyonen
Matar, cazar	Maten	Mente	Olskewin
Matar con flecha	Yatmaten	Mente	Jom, Jomen
Matar autardas encandiladas	Orjsh	Mentecato	Shiow
Matar alguno	Küschkien	Mentir	Liken
Matar hombres	Küshehen	Mentira	Liken
Matar hombres	Kanen	Mentiroso no	Lixon
Matar cururu	Epenchen	Mentiroso	Liken-kochen
Matanegra ( <i>Romerrillo</i> )	Korsch, Kors	Mentón ( <i>Barba</i> )	Sheken
Matrimonio	Pai-yen	Meñique ( <i>Dedo</i> )	Terrisiska
Mayor de edad	Hajhen	Merendar	Krenkaiskekarten
¡Me voy yo!	Yayon!	Merienda	Krenkaiskarten
Mear	Asmen	Mesa	Kochk-ain
Mecer	Vuikaan	Metacarpo	Chenkash
Mecerse sobre las olas, agua	Keren-hosh-chouwn	Metacarpo	Chenkashiken
Mecha	Taikà	Metacarpo	Chenkol
Médano	Kooste o Kúshin	Metal	Shiali
Médano	Kamien	Metal	Kavuerke
Media noche	Krenkenhayen ( <i>Expl.: En m día de dos soles</i> )	Metal amarillo	Koshxy
Medias	Erkan, Ertska	Metatarso	Teliob
Medias ( <i>Veste de los pies</i> )	Arkámeká	Metatarso	Halienask
Medianoche	Ken'hayen	Meter, poner	Kainer
Medianoche	Kikevuanevke	Mezclar	Mikaan
Médica	Tenúkan	Mezclar	Vuiyevaskaya
		Miedo	Jok'n
		Miedo	Wanion
		Miedo	Klan
		Miedoso	Kehein
		Miembro	Hatú, Hátí

CASTELLANO	SHELKNAM	CASTELLANO	SHELKNAM
Mientras	Yarvuen	Momentito	Korpey
Miércoles ( <i>Día 3º</i> )	Ayuku	Mondar	Haukénieni
Mi hija	Yat-tam ( <i>Mi parto</i> )	Mondongo	Kaurr
Mi hija	Yek-tam ( <i>Mi parto</i> )	Mondongo, comer	Kaurrtén
Mi hija	Yi-tam ( <i>Mi parto</i> )	Modongo de guana-	
Mi hermana	Yinaakuén	co	Youven-kaurr
Mi cuñado	Yikuain	Montar	Wuam
Mi suegra	Yekínkenen	Montar a caballo	Epenshen
Mi tío Materno	Yiche	Monte	Vuarne
Mi marido está aquí	Yawaipen	Monte alto	Kuoin
Mi madre	Yam-mam	Monte poco alto	Ktei
Mi padre	Yak-main	Monte	Kelh-Wuinche
Mi primo	Yi-jash	Montecillo	Arruinoto
Miga ( <i>Blando del</i>		Monton	Wieképe
pan)	Taasken	Morder	Vueyóskoyen
Migaja de pan	Witashe	Morder	Xon, Viekson
Migaja de pan	Telwin	Mordiscón	Vuiskeson
Mío, mía, míos	Yak, Yakar	Moribundo	Kaucheskélvch
Mira acá	Kan'na'	Morir	V'huluchen
Míralo	Kákó	Morir	Chesken
Mirar	Vuiyaiken	Morir en casa	Kauvlechen
Mirar	Haykenkaiken	Morirse	Vlechen
Mirar bien	Haitken	Mortificar	Kanek
Mis abuelos	Yikok	Mosca	Tel-lh
Mis hijos varones	Tel-al	Moscón	Oterchin
Mis hijas mujeres	Tel-amen	Mosquito	Telkoy
Miserable ( <i>Dar nada</i> )	Karsny	Mostrar	Miyorjiten
Misión	Shelknammen kashpen	Mover	Haháne
( <i>Expl.: Lugar-pen, adonde-kash, están (para</i>		Mucha nieve	Ket'an
<i>instruirse) las almas - Men, de los Onas-</i>		Muchas mujeres	Karen'na
<i>Shelknam, (como se llaman a sí mismos)</i>		Muchacho	Marrsh
Mitad	Vuatsh	Muchedumbre	Majespén
Mitad	Aterken	Mucho frío	Charjhi
Mocetón	Mohchawton	Mucho	Konien
Mocetón	Jehyen	Mucho	Louw
Mocha ( <i>Vaca</i> )	Koskot-tam-sown	Mucho ya	Lailouw
Moco de narices	Oulsketren	Mucho calor	Tokehio
Modal	Nestiemkan	Mucho comer	Kartenkar
Moderar	Wolien ( <i>Ej.: Moderar el</i>	Mucho beber	Karcheton
	habla- <i>Chanvolien</i> )	Mucho-mucho	Kar-kar
Modo	Kiénreyen	Muchos hombres	Karchon
Mofa	Lieveliè	Muchos	Toukmnh
Mofarse	Vonvalier	Muchos	Kar, Póker
Mojar	Olitén	Muchos hombres	Chon-póker
Moler	Joket o Jainemen	Muchos Indios jun-	
Molestar	Matenkárpesa	tos	Juáshkithin
Molesto	Karaikerson	Mudar	Kalkenkeká'
Momento	Eunekr	Mudarse	Ekken
Momento	Tasoivese	Mudo ( <i>Que no habla</i> )	Kashistelè
Momento de tiempo	Korpenkankienletya —	Muela	Chemaska
( <i>Me esperas un.....</i> )		Muelas, dientes	Oorr
Momentito	Tapesveny	Muelas	Oorvnor
		Muerto	Chesk, Vleeh



CASTELLANO	SHEKNAM	CASTELLANO	SHEKNAM
Mujer .....	Naa	Muñeca ( <i>Pulso de la mano</i> ) .....	Jho
Mujer madre .....	Naam	Murciélago .....	Okltà
Mujer ( <i>Cabeza de</i> ) .....	Naal	Murmurar .....	Shaken
Mujer hermana .....	Naakuen	Muslo .....	Noy
Mujer casada .....	Pain	Mutilla .....	Khol
Mujer viuda .....	Keisvlechnà ( <i>Mujer d quien le murió el marido</i> )	Mutilla .....	Uax, Vuashekè
Mujer llorona .....	Sowien'nà	Muy bueno .....	Kart-olichen
Mujer llorona .....	Chamtam	Muy devoto .....	Heherne
Mujer vieja .....	Kaar-nà	Muy dichoso .....	Kartskórriten
Muletas .....	Kartskochen	Muy bien! .....	Aimy! Shaik!...
Muñeca ( <i>Hueso del carpa</i> ) .....	Chenpajen	Muy mío .....	Yakakar

## Letra N

Nacer .....	Nampen, Ren	Negar .....	Kaniernek
Nacer .....	Kar-yen, Marren	Negocio ( <i>Cambio</i> ) .....	Hekkien
Nacer hijos tener .....	Knampen	Negro .....	Párn
Nada ( <i>Ninguna cosa</i> ) .....	Onson	Negro amarillo .....	Palten
Nada .....	Kar-sown, Onson	Nena, niña .....	Karken
Nada hablar .....	Yersow	Nene ( <i>El mimo</i> ) .....	Kaulchin
Nada encontrar .....	Kartswainnechú	Neonato .....	Nammenlau
Nadar .....	Onsehen	Nervio .....	Yoj
Nadar .....	Kmiyün	Nevar .....	Joshtò, Jahan
Nadie .....	Aikárpison	Nevar .....	Kekon-bosch
Nadie, ninguno .....	Kach-risowen	Nevar ( <i>Caer nieves</i> ) .....	Kikanjosh
Nadie queda .....	Pey-son	Nido .....	Haus-naik, Nejh
Nalgas .....	Koyin, Onkekepr	Nieblas .....	Oojih
Nalgas .....	Ounker, Hokien	Nieblas .....	Thejhin
Narigudo .....	Kuekr	Nietos .....	Yaremghs
Nariz .....	Oul, Ol	Nietos .....	Tarmkery
Nariz aplastada .....	Oltis	Nieve .....	Josh
Nariz chata .....	Olehekn	Nieves ( <i>Copo de...</i> ) .....	Kijav
Nariz aguda .....	Olechater	Ninar ( <i>Ondular hom- bras</i> ) .....	Hentien
Nariz ( <i>Fosas de la...</i> ) .....	Olskin	Ninguno .....	Kach-risówen
Nariz larga .....	Torosk	Niña .....	Chua
Naturaleza .....	Mérémen	Niña del ojo .....	Otrkaskar
Navegar .....	M'chen	Niñas .....	Telknarh
Nafragio .....	Ohoché	Niño .....	Telk'n
Náusea .....	Korichen, Koeh-kin	Niño .....	Joor ( <i>Oor - se entiende especificado el gén. masc. del animal</i> )
Neblina .....	Ooihjfo	Niño callate! .....	Chanpikoy
Neblinas .....	Shiontsa	Niños .....	Telkien
Necesitar .....	Al-lien	Nivel .....	Vuan-vuen
Necio, tonto .....	Karcheyon		
Necio .....	Vuanekon		

CASTELLANO	SHELKNAM	CASTELLANO	SHELKNAM
Nivelar	Xayamichen	Nubarrones	Shionhuli ( <i>Expl.: Tapa del cielo.</i> )
No	Kanier ( <i>Negación</i> )	Nube	Pala
No encontrar	Kuyeson	Nube que camina	Shionsaken
No más comer	Kartensowen	Nubes	Shionische ( <i>Expl.: Manchas del cielo.</i> )
No tiene pelo	Alolkelki ( <i>Es calvo</i> )	Nubecilla	Palè
No querer	Chachen'	Nubecillas	Shionshetrr ( <i>Expl.: Plumas del cielo.</i> )
No querer ( <i>O rehusar</i> )	Honiér	Nublado	Shiájkaron
Noche	Janjen	Nublar	Ouliskan ( <i>Ej.: Cielo nublado-Ouiskaln Shiou.</i> )
Noche ( <i>Viene la</i> )	Janjetensh	Nuca	Ohtoh
Noche ( <i>Viene la</i> )	Janjenjen	Nuera	Yaremkr
Noche linda	Janjewich	Nuera	Tambhuejen
Noche oscura	Si:ekenjhio'	Nudo	Taprr
Nombrar	Yahain	Nudo del pulgar del pié que lo une al metatarso	Allieneumen
Nombre	Yo, yon	Nudo de la falanges	Nebjty
Noroeste ( <i>Viento</i> )	Hechknayen	Nudo de cuerda	Konkanié
Norte	Wuoms ( <i>Punto cardinal</i> )	Nudrir	Jikarriéen
Norte lejano	Wuomshka' ( <i>De donde decían los Onas venir; a saber del norte del Estrecho, o de la Patagonia</i> )	Nuestro, nuestra	Joliston
Norte ( <i>Viento del...</i> )	Wuomkekayen	Nuestro, a, os, as	Ikuakar ( <i>Ej.: Nuestra lengua-Ikuachan, Otro ej.: Ikuakain kani-kuá—Ikuamain támeré-Nuestro Padre nos ama, nuestra madre también,</i> )
Nosotros, as	Ichche ( <i>Ej.: Nosotros perdonamos - Kay'ichche'</i> )	Nueve ( <i>Nº, θ</i> )	Kanken-kismarei
Nosotros, as	Ykuá, Yikowa'	Nuevo	Mak-ká
Nosotros ( <i>Con...</i> )	Ikuakien	Nuez	Hahlspin ( <i>Expl.: Lo que está dentro</i> )
Nostalgia	Yókechen	Nuez	Kispúm ( <i>Que está dentro</i> )
Nostalgia	Arwenaikrien	Número	Weyikiowen
Notar	Tarien	Nutria	Shemtr ( <i>Animal anfibio</i> )
Noticias	Kavius, Koyouws		
Novia	Vuan-menesh ( <i>Expl.: Ver cerquita a mí.</i> )		
Novio, Novia	Veixen		
Novios	Ksei, Koshenk		
Novios	Zeiny		
Novillo ( <i>Buey joven</i> )	Kavú		

## CASTELLANO

## SHELKNAM

## CASTELLANO

## SHELKNAM

## Letra O

Obedecer	Olienvuen	Ojales del vestido	Oulishiasmechkamve
Obedecer	Vuennen	Ojales del vestido	Shiaméech-kampre
Obeso, pingüé	Kiyótero	Ojear	Ahaiken
Objeto, cosa	Kar	Ojear fijamente	Akaiken
Objetos, cosas	Irken (Ej.: Obj. de ca sa-Kauirken)	Ojo	Other, otrr
Oblicuo	Karras-huye	Ojo tuerto	Otrráнкеle
Obligar	Késhyeren	Ojo solo	Otrr sohs
Obligarse	Xiyeren	Ojo blanco	Otrr sól
Obra, trabajo	Káreken	Ojo sanguíño	Otrr vuar
Obrero bueno	Karekénolich	Ojo chico	Otrr chin
Obsceno hablar	Yepinier	Ojo tuerto	Hankl, Kélkeché
Obscenidad	Sonny	Ojo (Colorado del...)	Otrr kechss
Obscuro	Parre	Ojo (Niña del...)	Otrrkaskarr
Obscuro	Thejin	Ojo de viejo	Kauvachjh
Obsequiar	Wiyikarrien	Ojos (Pupilas de los)	Otrrkaiprr
Observar	Kaiken	Ojos (Cavidad de los...)	Otrr kamk
Observar fijo	Kaitken	Ojos (Gesto de los...)	Otrrahán
Observar	Kompen	Ojos (Dolor de...)	Otrrchalsh
Abstinar	Tolchalsjen	Ojos (Quitar...)	Otrrkachen
Ocho (N.º 8)	Karikaikonisoki (Expl.: 2 multipl. + por 4.)	Ojos (Vidrio para los)	Otrrhvrr
Ocio, pereza	Kareixowen	Ojos (Ante...)	Otrrkarscheurs
Ocre (Arcilla)	Akél	Ojos (Glándulas de los...)	Otrrchay
Ocultar	Smetten	Ola	Weiyú
Ocupación	Mehole	Olas del mar	Shinkà
Ocupar	Meholianiaken	Oleada	Kuiwchín
Occipucio	Amnen	Oler (Percibir olores)	Zowuen
Odiar	Viekainen, Vivueken	Olfato	Jarwen (Sentido del ol- fato.)
Odiar	Karensheyepén	Olfatear (Oler bien)	Zovelien
Odio	Yatenentolpen	Olfatear	Swen
Oeste viento (Pun- to cardinal)	Echuknayén	Olor	Sewen
Oeste	Keyuk (Punto cardinal.)	Olor malo	Uachin
Oficio	Jalchen	Olor	Kamsken
Ofrecer	Yeyan	(Ej.; Kamsken-solech - olor agradable)	
Ofrecer	Liekien	Oloroso	Solechen
Ofrenda	Mah-kà	Olvidar	Sovalienén
Ofuscar	Parnken	Olvidar	Suayon
Oh!	Ohti!; Oh Cielo! Shioh!	Olvidarse pronto	Suiyanén
Oído	Yon, Your	Olvidadizo	Tolaken
Oír a otro hablar	Yerkó	Olvido	Chachen kaw
Oír	Vioy, Yon, Your	Olla (Recipiente)	Kash (Ej.: Kash yeprr- town - Olla, o recipiente para hacer cocer la carne)
Oír hablar (Curioso)	Karryon		
(Objeto para encandilar pájaros de noche —Manojo de pasto seco—Kelkar-orjsh)			

CASTELLANO	SHEKNAM	CASTELLANO	SHEKNAM
Olla ( <i>Recipiente</i> )	Haurr	Orejas	Shenchaljhs ( <i>Dolor de orejas</i> )
Omitir ( <i>Dejar</i> )	Aypienen	Orejas	Shenoskaren ( <i>Aros de orejas</i> )
Omitir ( <i>Dejar</i> )	Hayoyen	Oriente ( <i>Punto cardinal</i> )	Wetek ( <i>Expl.: Punto de donde viene el Sol</i> )
Omoplató, espaldilla	Teuk	Orla	Kouverke ( <i>Ej.: Orla del vestido - Oulikoverke</i> )
Ona hablar	Shelknám Chan	Orla	Tuaken
ONAS — Llamados así los habitantes de la Tierra del Fuego por los Yahgans o Uomans, indígenas de la costa Sur del Canal de Beagle. Pero a sí mismos llámanse <i>Shelknám</i> , y se dicen oriundos de los <i>Te-huelches</i> , indígenas del Sur de la Patagonia, allende el Estrecho. <i>Oneshín</i> es el nombre que dan los Yahgan a la Tierra del Fuego y <i>Onachaga</i> el canal de Beagle que los separa de ellos.		Orilla, límite o estre- midad de una cosa.	Hosh, Yekn, Chavrr ( <i>Ej.: Orilla del mar - Ojhyekn</i> )
Oriente	Jen-kren ( <i>Punto cardinal</i> )	Orilla	Tourken
Onda	Vueyn	Orin ( <i>Moho del tierro</i> )	Haijentsà
Once ( <i>N.º 11</i> )	Kauken-chenüfn	Orina ( <i>Secreción de humores</i> )	Asmen
Onda	Shienikey	Orinal ( <i>Recipiente</i> )	Kash-asmen
Ondular, espaldas	Heutien	Orinar ( <i>Echar orinas</i> )	Kach-asmen
Oprimir	Karraschen	Orines, orina	Ab, Ahsmen
Oración	Kasheken	Oro ( <i>Metal amarillo</i> )	Koshxy
Oración	Lieviè	Ortiga ( <i>Yerba punzante</i> )	Mohopeli ( <i>Expl.: Que es como clavito Moho que pincha</i> )
Orar, rezar	Kochen	Oruga	Kelmeth
Orden ( <i>Arreglo</i> )	Pà ( <i>Ej.: Orden de casa - Kauspá</i> )	Oruga	Sheskijel
Orden ( <i>Mando</i> )	Sherpe	Osado, atrevido	Enkarten
Ordenar ( <i>Mandar</i> )	Héshieren	Oscilar	Shiokichen
Orejas	Shen	Ostra ( <i>Molusco</i> )	Ahatam
Orejas ( <i>Entradas de las</i> )	Shenkuaj	Otoño ( <i>Estación</i> )	Youchousk
Orejas ( <i>Boca de las</i> )	Shenkasken	Otra, otro	Hach, Kach
Orejas ( <i>Cavidad de..</i> )	Shenkaesh	Otro, otra	Kemré
Orejas ( <i>Interior...</i> )	Shemkmà	Otorgar	Kienkanen
Orejas	Shentsa ( <i>Hez de las orejas</i> )	Ovejas	Shelchem
		Ovejas ( <i>Esquilar</i> )	Shelchen pajh koiten
		Ovejero	Youvenkasn
		Overo ( <i>Color</i> )	Sohol
		Overo	Palten
		Ovillo ( <i>De hilo</i> )	Kaamten
		Oye ( <i>Que no oye</i> )	Osítelen



CASTELLANO	SHEKNAM	CASTELLANO	SHEKNAM
Paciencia .....	Kashiowtaw	Pan .....	Koriuyek
Paciencia! .....	Mèrèsh!	Pantalón .....	Jojih, Koyer
Pacífico .....	Haken	Pantalones .....	Kikanstrsh ( <i>Expt.: Abri- go para el frío</i> )
<b>PADRE SEÑOR</b>		Pantano .....	Hohón, Taaskn
<b>DEL CIELO</b> .....	SHION-JON-KAIN	Pantorilla .....	Tojben
Padre .....	Ain, Kain	Panza .....	Kaurr, Katt
Padre mío .....	Yain, Yakain	Panza .....	Paniay
Padre tuyo .....	Main	Panzudo .....	Katton
Padre y madre ( <i>Sin</i> ) .....	Uaaye	Pañuelo de nariz .....	Kolshn
Pagar .....	Ayen, Asheké	Papagallo .....	Youssenchache
Pagar la casa .....	Kauw'lel	Papel .....	Shjo
Paja .....	Joshiel	Para ( <i>Preposición</i> ) .....	Hash, Kash
Paja, pasto seco .....	Yoshl	Para .....	Kar ( <i>Prep.</i> ) ( <i>Ej.: para mí</i> <i>-Yakkakar</i> )
Pajarillo de laguna .....	Torsé	Para mi .....	Yikash
Pajarito .....	Chacheká	Paraje .....	Hashpen, Kashpen
Pajarito de laguna .....	Ter-sá	Pararse .....	Wen-ken
Pajarito de laguna .....	Tau-nécheré	Pararse, alzarse .....	Kechkain
Pajarito picaflor .....	Kehet	Pararse para mirar .....	Kenkanaiken
Pajarito picaflor .....	Shiunutkam. ( <i>Expt.: Hi- jo del viento, por su modo de volar</i> )	Pararse para salir .....	Kekuenkon
Pajarito trepador .....	Cheché	Pardo ( <i>Color</i> ) .....	Yahaten, Paltey
Pájaro .....	Chachen	Parecido .....	Wuanve
Pájaro carpintero .....	Kóketré	Paredes .....	Sonhem
Pájaro grande .....	Chachejajen	Paredes internas .....	Kaiwesajkien
Pala .....	Koltenká	Paredes externas .....	Kauxonei
Pala para cavar .....	Ispayal	Pariente .....	Yawaiká, Yaké
Palabra despreciati- va .....	Tu-kut	Pariente mío .....	Yijash
Palabra escrita .....	Chaanpen	Pariente .....	Sok
Paladar .....	Tjouk, kolen, korlen	Parietal ( <i>Hueso</i> ) .....	Kojel
Paleta .....	Tehes	Párpado .....	Emkostain
Pálido .....	Koshstsoih ( <i>cara blanca</i> )	Párpado de abajo .....	Otrr-kejesh
Palma de la mano .....	Cheinkn	Párpado de arriba .....	Otrr-kem
Palmotear .....	Chensaken	Párpado .....	Jesher
Palo grueso .....	Jaujeton	Parte de una cosa .....	Charé, Henny
Paloma ( <i>Ave dom.</i> ) .....	Ghensate	Partes ( <i>En todas...</i> ) .....	Kayewayek ( <i>Ubique</i> )
Palpar .....	Karakren	Partera .....	Hewash, Chenüm
Palpar buscando .....	Ayovainen	Partir, despedazar .....	Charen
Palpar buscando .....	Karvainen	Partir en dos partes .....	Asghen
Palpar .....	Kicheisaken	Parto .....	Tam; <i>Ej.: Son-tam Me- lizados (Dos nacidos a un parto)</i>

CASTELLANO	SHELKNAM	CASTELLANO	SHELKNAM
Pascor	Kartensh	Peine	Humch, Haal ( <i>Barba de ballena</i> )
Pasado mañana	Majinkusaw, o Majinchénkenek o Majonauk	Pelar	Karkarien
Pasar primero	Kionjórkeje	Pelar pájaros	Holümen
Pasar	Nekenká	Pelear	Kekeyen
Pasear	Vuinenz, Veneis	Pelear	Vuiveken
Pasear	Vren, Riyeryé	Pelear	Kekéyen
Pasmar	Kiéechchenen	Pelo a lado	Neümen
Pasmo, calambre	Kiéech	Pelo, Cabello	Ahál
Pasmo en los mus- los	Kiepr-r-uach	Pelo crespo	Aletapl
Pasto seco	Tohol,	Pelo largo	Alkueyen
Pasto de flor seca	Koshpeshiokatrñ	Pelo rubio	Aletol
Patear ( <i>Con los pies</i> )	Koshen	Pelota ( <i>Juego de...</i> )	Kmauren-hatu
Patear	Viekochen	Pellizcar	Kattén, Vuattéyen
Patear del niño	Mamkishiakenan	Pellizcar	Vuivatten
Patela ( <i>Molusco</i> )	Chamno	Pena	Xan
Patinar	Kaitren	Pena tener	Haikrien
Pato	Aschkl, Hoyé	Penar	Vuaikarien
Pato chico de laguna	Chokre	Pengüin ( <i>Anfibio</i> )	Kaaste
Pato	Tekutk	Pengüin ( <i>Páj. niño</i> )	Keuch
Pato común	Hahatu	Pensamiento	Sowüm
Pato a vapor	Tari	Pensar algo	Kartsjowen?
Pato de cabeza ver- de	Hashikre	Pequeño	Tepelsüe
Pato de laguna	Kenétekat	Perder	Chinnen, Vuaiten
Patrón	Yewasieik	Perdiz ( <i>Ave</i> )	Kokhn-Kokhn
Patrón	Kchaile	Perdiz	Keshken, Kotten
Pecar, faltar	Hach-Kom	Perdiz	Kórniké
Pecar	Ikarkain	Perdonar	Annén, Kayén
Peces buscar	Oyey	( <i>Ej.: Nosotros perdonamos-Kay'ichche</i> )	
Peces, Pez	Oy'n, Tap	Perdonar	Majén, Ayén
Pecho, estómago	Shiarr	Perezoso	Kehachen
Pecho colorado ( <i>Pá- jaro</i> )	Schinga	Pereza	Kareixowén
Pecho	Kethin, Jam	Perezar	Alopen?
Pedazito	Hethly	Perezoso, flojo	Alope
Pedazo	Taven, Wani-epé	Perjudicar	Kanalien
Pedernal ( <i>Piedra de fuego</i> )	Jauje yar	Permiso para pasar	Kaikenken
Pedir	Xermen, Vunen, Vehes	¿Permítame entrar?	Kesh yo'm?
Pedir con instancia	Karven	Permitir entrar	Keshiokon
Pedo ( <i>Flatulencia</i> )	Teken	Peroné ( <i>Hueso menor</i> )	Jolik
Pegar	Orjen, Kikan	( <i>de la pierna</i> )	
Pegar	Xianén, Viejan, Koshken	Perseguir	Hokjeschet, Hokjen
( <i>Ej.: M'koshyancje - Te pego un puño</i> )		Perverso	Ip, Ipson, Ipsere
Pegar	Jikanayén	Perrito	Vuisnkoin
Pegar bastonazos	Jikan-haart	Perro chico	Ská, diminut. Vuinská?
Pegar, matar	Kaan ( <i>Ej.: Pégale, má- talo-Kakón</i> )	Perro que corre ba- llena	Hochinkües
Peinar	Kaálachen	Perro	Wuisn, Vuisnokrr
Peine	Omeche, Homchen	Pesar	Ayén
Peine	Amihich	Pescar	Taap'n, Yuwen
		Pescar	Oyén, Oyenen
		Pescar	Taapishén
		Pescar con red	Kyén
		Pescuezo	Cheltrr, Oth'n

CASTELLANO	SHELNAM	CASTELLANO	SHELNAM
Pestaña	Em, Oijschehs	Pisar cururu	Apenchen
Peste	Paha (Ej.: Echar la peste-Pahajen)	Piso de la casa	Nenchejh
Peste! (Te venga la)	Pahjay!	Pisotear	Knákechen
Pez huevo	Tap'hél	Piuque (Ave)	Leuw
Picante	Chaljh	Planta (Arbol)	Arnechon
Picazón	Katuawin	Planta (Arbol)	Huenche
Pico, picota	Karrayen	Plantas de los pies	Chey, Cheyenk'n
Pichón (Salido del cascarón)	Kalen	Plato	Tok, Teuk
Pié	Allié	Plato grande	Tokojh
Piedra	Yar; P'grande-Yarton	Platos lavar	Tokóner
Piedra alta	Yarken	Playa de la mar	Hojhchawrr
Piedra de afilar chillo	Pey-samken	Playa de la mar	Kojhiyik
Piedra de afilar	Pahathh	Pliegue, pliego	Kuaskemoín
Piedra blanca para afilar flechas	Jámjeren	Plomizo (Color)	Haitrr
Piedra grande	Yortow	Plumas del cielo (Nubecillas)	Shionshetrr
Piel	Uljh	Plumas de pájaro	Sheltrr
Piel (Cutis humana)	Holh	Plumas para escribir	Kartarien
Pierna	Kocher, Kecharr	Pobre (De sangre)	Vuar's (on)
Pierna cansada	Kipruach	Pobre (Nada tengo)	Taayson
Pierna corta	Kotish	Pobre (No tengo que comer)	Kartsvueson
Pierna flaca	Chejúntele	Pobre	Hikarrien
Pierna gruesa	Hesh-ton	Pobrecito	Kaje!
Pierna larga	Kocherkoín?	Poco	Tawuen
Pierna marcada	Heshaiten	Poco (Como nada)	Kalsowen
Pierna rota	Tekochnam	Podrido	Kuachen, Kuoehen
Pies fríos tener	Allietaw, Allietati	Ej.: (Karkuachen ni yeprr - muy podrida está la carne)	
Pincel	Kavuesákmeren	Podrir	Kuachen, Tokhon
Pinchar	Xon, Xoien (Ej.: El piojo pincha-A p'neon)	Podrir	Tobonlian
Pinchar	Mohopí	Pólipo, pulpo	Chuksh
Pinchar	Aijpje, Karmatien	Polverizar	Ahpélelien
Pinchar con espina	Mechchen	Polvo	Teh, Ahpél
Pingüe	Kiyoten	Pómulos (Hueso de la cara)	Jochikó
Pino (Arbol)	Taikó	Poncho (Sayo sin manga)	Terpoker
Pintar	Vuatente	Poner	Mohohín, Kainer
Pintar	Miyel (Ej.: Yo te pinté)	Poner	Ainkar (Ej.; Ainkaron - Póngalo allí)
Pinzas	Kojeurrasshe (Expl.: Ko-hueso, jeurr-punta flecha de vidrio, haz-para, shen-hacer. Es una tibia de zorro)	Poner carne en la brasa	Aplasaps
Piojo	Apèn	Poner	Kiyeské
Piojo pinchar	Apinxoien	Poner abajo	Vaukpen
Piolita del arco	Yarkioli	Poner sobre espalda	Ekkarmoin
Piolita para ceñirse el frontal	Kechel Yatmiélmá)	Ponerse en viaje	Naikrpénevet
Pipa	Sapinsrh'n (Expl.- Sahez-pin - que no está más, gh'n-jen - echado por el humo)	Poniente (Punto cardinal)	Krenkojh (Expl.: El sol cae en la mar)
Pipa (Para fumar)	Anminths	Poquito	Sus-sus Tépete
Pisar	Katken, Japen		

CASTELLANO	SHELKNAM	CASTELLANO	SHELKNAM
Por ahora basta	Hoy-ya ( <i>Kpash</i> )	Principio	Mevi
Por medio	Hau; Ej.: <i>Haukaik</i> - entre ojos) (Exp.: <i>Anteojos para ver</i> )	Prisa	Kevuélkeme
Pordoquiera	Konápks	Prisión	Chontahaswiwuaten (Expl.: <i>Chon</i> - hombre, <i>tahas</i> - encierro <i>wiwuaten</i> - amarrar. <i>Lugar en que se encierran amarrados hombres, que es la prisión</i> )
Porfiar	Mereyimá	Probar	Mejay
Porfiar	Eh èh-èh-èh-èh	Profundidad	Kamsh
Poroto	Korrioth	Profundo	Vaukekan
Porqué?	Kavesva?, Konesva?	Prohibido	Ojeren
Porqué?	Unisway	Prolongar	Kuoinen
Porquería!	Shiah!	Prometer	Vuiyikariyen
Potrillo ( <i>Caballo nuevo</i> )	Thisne	Pronto	Vere, Yuk, Sui (Ej.: Pronto, déjalo - <i>Verchaitkol</i> ,...)
Potro ( <i>Caballo nuevo</i> )	Thol	Pronto	Cheyek, Koré
Pozo ( <i>Agua aquí</i> )	Chowenaim	Pronto se baja el Kaujorekren (Expl.: <i>De sol casa se va el sol</i> )	
Pozo	Kashpish	Pronto hablar	Cheykier
Precaer	Kalkemklaw	Pronto levantarse	Cheyikainen
Preceder	Jórkèchen	Proteger	Vuiyvueker?
Preceder	Jorkiévenen	Proteger	Kekonshelen
Precipicio de un monte	Kuoikamsh	Proveer	Smetchen
Precipitar	Chen'nen	Provocar	Emsoyen
Precisar, faltar de	Onsowen	Puerta de casa	Kauvievajh ( <i>Camino porque se entra en casa</i> )
Predicar ( <i>Hablar al Arneyerr abierto</i> )		Puerta del establo	Younkankaw
Preguntar	Wuitmirnen	Puerta de las orejas	Shenkuajh
Preguntar	Miernen	Pulgar ( <i>Dedo</i> ,...)	Terkor
Preguntar para decir	Karvuaimiernen	Pulgar ( <i>Dedo</i> ,...)	Vuatshen
Premiar	Mikaryeyen	Pulmon	Tjamr, Jamni
Premura	Kevuélkeme	Pulsera	Chemk, o, Chemsh
Prendas para orejas	Shenóskaren	Pulso	Haimney, Chispajhs
Prender fuego	Jamjen	Pulso de la mano	Chenpajhs
Prender fuego	Jaujeschöken	Punta	Ohor
Prensar lana	Kashsny	Punta de flecha vi-trea	Euwrr
Preparar	Mohoyen	Punta de rama cortada	Ohurrá
Preparar	Habin	Punta rota del zapato	Olhrtón
Presentar	Napén	Punta de una altura	Koskn; (Ej.: <i>Kueial-koskn</i> - cumbre de un monte)
Presentar	Miliorken	Puñetazo	Koshiá
Presente	Napè	Puño ( <i>Hueso de mano</i> )	Chenkò
Presentemente	Majh	Puño ( <i>Mano cerrada</i> )	Nejte, Niyikter
Prima hermana	Yinaakuen	Pupilas de los ojos	Otrrakprrr
Primavera	Helask'n ( <i>Cuando empieza calor, - pájaro poner huevos</i> )	Purgar	Pashny
Primeramente	Meu		
Primero	Orek, Yewiká		
Primero	Chartokpen		
Primero	Kochpen, Jork		
Primo hermano	Yawáivaya		
Primo hermano mayor	Yiachi		
Primo hermano	Yewaiwan		
Primo	Viéjekar		
Principiar	Mevelièn		



CASTELLANO

SHEKNAM

CASTELLANO

SHEKNAM

## Letra Q

Que, el cual	Ankaikat
¿Qué hay?	Unoeskau?
¿Qué hay?	Ahuah!
¿Qué hay? o ¿Qué es esto?	¿Onesth?!...
¿Qué hora es?	Kiskonke?...
Que no ríe	Huinson
Que sana	Pakelian
¿Qué tal?...	Uintshe?
Quebrar	Kachers
Quebrar	Karnam
Quebrar	Uenam, Pohshen
Quedar	Naipay
Quedar solo	Miyenpen
Quedarse	Weyekpen
Quedarse	Pey (Ej.: Se queda nadie - <i>Peyson</i> )
Queja	Xan, Pahw
Quejarse	Pakuvuen
Quemar	Ketaten
Quemar	Ktaten, Namp
Querer	Vuiyikayen
Querer	Jainan
Querer	Echen, Kain

Querer mucho	Karsjain (Ej.: <i>Ya ní echen yer</i> - Yo quiero hablar)
Quetro ( <i>Ave de mar</i> )	Ktari
Quieres tú?	Haušt'ma?...
¿Quién es?	Kieneskaw?...
¿Quién es?	Konestaw?... ¿De quién
¿Quiere Vd.?	Hauštà? es? — Kieneskar?
Quieto	Haken
Quijada	Honkent'n
Quijada	Maheighent
Quilla de buque	Mahyint
Quinto, ta	Isowpen
Quitar	Kachen, Haiton (Ej.: Quitar huevos - <i>Heil-kachen</i> )
Quitar	Uahlen, Shien (Ej.: <i>Quit-talo!</i> - <i>Shy'ant!</i> ...)
Quitar cuero	Socher
Quitarse ropa	Oulikachen
Quitarse zapato	Mechol
Quizás	Auskeiaike
Quizás	Ankaiket
Quizás	Aús, Olwé

## Letra R

Rabear	Hoshan
Rabear ( <i>Menear el rabo</i> )	Hosh'an
Rabia	Kasaine
Rabiar	Tolchalken
Rabioso	Yeté, Tulkar
Rabo, cola	Hosch
Rabo largo	Hosh kar
Rabón ( <i>Sin cola</i> )	Hoshtson
Racción para niños	Telkeyen
Rada, bahía	Korksh
Raer	Haachen
Ráfaga	Shenrrhnú
Ráfaga de viento	Shieney
Rasgar	Komskeren

Rasgar	UKakeré
Rasgarse	Kmoehel
Rasgarse	Káuskeren
Rasguñar	Koshion
Rasguñar	Jarrien
Rasguñarse	Shicheshk
Rajar	Charrien
Raíz	Ho, Harry, Shol
Raíz blanca	Iste
Raíz blanca comest.	Tesh, Karkiel
Raíz blanca comes- tible	Scholten
Raíz blanca com.	Kmiyel
Rama de árbol	Khauje
Ramas de árbol	Jeltl

CASTELLANO	SHELKNAM	CASTELLANO	SHELKNAM
Ramo u hoja de árbol	K'hel	Redondo	Konkint, Kónkete
Rapaz	Kararken	Redondear	Kónketen
Rápido correr	Chiyikoyen	Refalar	Shiatel, Kaiten
Rapiña	Shampen	Refalar	Karaitr
Rapiña	Gámeyayen	Referir ( <i>Contar</i> )	Karhaiten
Raposa, zorra	Wuash	Reflexionar	Jarkowen
Raro	Esjele, Kartsow	Reflujo ( <i>Flujo y...</i> )	Vuuy
Raspar	Harghen	Refregar	Shinkev
Raspar	Karriè	Refugio	Ksmeten
Raspador	Shitlh	Refunfunar	Hemshen
Rastro	Iyú, Sjenhewe	Regalar	Viekarien
Rastro	Yo, Yahankn	Regular	Karlieyan
Rastro de pasos en el campo	Arnecheche	Regresar	Yuken-mak'n
Rata	Sinche	Regresar	Majhkollian
Ratón chico	Chotrr	Rehusar	Honier, Kekanómen
Ratón chico	Kmúfn'paw	Reir a carjadas	Uenyayen
Ratón de casa	Kollitol	Reir, risa	Huen, Wuin
Raya	Hay'n	Relajar	Ahaiten, Kaitien
Raya ( <i>Ruga</i> )	Chayekasken ( <i>Que se nota en alguno en la cara al reirse</i> )	Relámpago	Wiyikeyen
Raya, línea	Karát-kevie	Relámpago	Honrr
Rayo	Oner, Schóken	Relámpago	Cheikplash
Rayo de luz	Yon, Zhioshi	Relámpago y Rayo	Yanneschejh
Rayo relámpago	Yanneschejh	Relámpaguear	Kschöjen
Reacio, terco	Kánieren	Relinchar	Hayern
Rebaño	Cheyuven	Remar	Vuaukel'n
Rebaño de oveja	Uayékepe	Remedar	Menalien
Rebenque	Yohahove	Remedar Contra-	
Rebenque	Horrejh	cer	Kliksmenis
Rechazar	Lüyon (Ej.: <i>Lüyonmrya?</i> <i>-Me rechazas?</i> )	Remendar	Haitkain
Recibir	Shiyen	Remendar	Haikayen, Vualtey
Recién llegar	Mahajen	Remedio	Somke
Reclamar	Wuyiveken	Remolino	Vejan
Recoger	Skóten	Rempujar	Honnen, Hün-naim
Recoger	Kartsjóten	Rempujar	Vanmoven
Recoger	Orstin	Rencor	Yatenentolpen
Recompensar	Iniyer	Renes	Cho
Recompensar	Viekorien	Rengo	Empá, Echkien
Reconocer	Yataikarrs	Renguear	Heutien
Recordar	Suaynen	Refir	Wiyixoién
Recordarse	Yat-josh (Expl.: <i>Josh</i> - <i>mente, Yat-mia</i> )	Riñón ( <i>Como huevo</i> )	Heil
Recorrer	Karukeken	Repartir	Karatésilien
Rededor	Kehetn, Tjovern	Repentino	Sonkékelien
Rededor ( <i>Al...</i> )	Shemken	Repetir	Menan
Rededor del río	Hójiyik	Reptil	Chowechen
Red para pescar	Chójen	Repugnar	Eliónen
Red para pescar	Shiken, Shen	Resbalar	Shionítelen
		Resbalar	Kesáiteren
		Resbaloso	Solhel, Shiathel
		Reservar	Unasixtani

(1) No se olvide que la *ó* con la diéresis (dos puntos) tiene su pronunciación propia (eau) p. ej.: Schóken se pron. **Scheouken** (Rayo); Skóten (Recoger), etc.

CASTELLANO	SHELKNAM	CASTELLANO	SHELKNAM
Reservar	Mishió	Río	Shikén
Resfrio	Tan'nen	Río chico	Shikenka, Uarrs
Residir	Noornaïm	Río de la Tierra del Fuego	Oorrkl, Amyskn
Residuo	Kach-kástene	Río grande	Orr, Jorr, Chavrken
Resollar	Holjen	Róbalo (pez)	Ohornen
Respetar	Atskéyichen	Robar	Schennen
Respetar	Matekarsen	Robar huyendo	Karschennen
Respeto	Hatkeyichen	Roble	Huenchie, Heul, Kuch- charn
Respeto a la casa	Kaumeey	Roble ( <i>Arbol</i> )	Vuineche
Respirar	Jok'n, Omen	Rocio	Ohochl, Yechn
Resplandor	Sosshy	Rodar	Palukénkevié
Responder	Wiyekyan	Rodar, rodear	Torren, Khowerken (Ej.: <i>Torren huesta</i> - rezar el Rosario, Porque a cada Ave María hacen rodar la corona)
Responder	Iyer	Rodear	Kekónketen
Restituir	Xóyene	Rodilla	Kacher, Kerré ( <i>articula- ción de la pierna</i> ) Kreh
Restituir	Keyukákene	Rodillas ( <i>Estar de...</i> )	Káchepen
Retar	Meken	Roer	Kanche'n
Retar a uno	Vuiyeken	Rojo colorado	Oont
Retar al perro	Wuivex	Romerillo ( <i>Arbusti- llo</i> )	Kpeen
Retardar	Komny, Kolien	Romper	Karnam, Charren
Retener	Malien	Roncar ( <i>Hablar en las narices</i> )	Oulryern
Retirar	Meolien	Ronco	Supepeken
Retirar	Xámpene	Rondar	Karrol
Retornar	Naukejarlien	Ronquera	Kashkenier
Retratar ( <i>Sacar fi- gura</i> )	Menkachen	Roña, sarna	Tohon
Retroceder	Terrvukechen	Ropa	Ouli; coser — Oulíjon
Reunión a consilio	Makesoïyn	Ropa cosida	Ouliashn
Reunión de árboles	Ehuen-aní	Roto	Charn, Nam
Reunir	Mehenscherken	Roto, rotoso	Kicharré
Reunir	Kaskterischen	Rostro	Kemarn
Revés ( <i>Al...</i> )	Shiakewéjeon	Rozar	Vuiywenken
Revólver ( <i>Echa ba- las</i> )	Heljam	Rubio pelo	Asknot
Rezar ( <i>Adorar</i> )	Kochen ( <i>Porque rezando se arrodilla o dobla las rodillas - genufléctere -Koch, kochar o kochen. El acto por la causa</i> ).	Rueda de carreta	Aletamnaní
Ribera	Tolikamien (?)	Ruido, rumor	Ketpen
Rico	Karton, Chalton	Rumbo, ruta	Vuajh
Rico	Karmopen	Rumiari	Kolstein
Rico de casa	Kau-rentenü	Ruin, malo	Ip, Aimeré
Riendas	Horshen		
Rincón	Kelukéas, Menok, Men- kenken		

NB. — Rezar-Kochen-genufléctere, *Joot* que dicen también-porque rezando dirigen, elevan su *Jo u Josh* = mente al Ser Supremo, al Señor, al *Jon* por excelencia, a Dios, y a la Virgen María SS. - y el rezo del S. Rosario - lo llaman: *Joot-torren-uesta* = Porque *Joot* - rezar, y mientras rezan tienen entre manos la Corona, cuyas cuentas, o granitos, tuercen entre dedos - *torcer* = *Jost* - haciéndolos *rodar*, o *dar vuelta*, que en su idioma se dice: *torren*. Véase Expl. la voz *Torrenhuesta*.

CASTELLANO

SHELKNAM

CASTELLANO

SHELKNAM

## Letra S

Sábana .....	Jhenouli o Cheshkanuli (Ropa de cama)	Sano .....	Kopaan
Sabañón .....	Chenkoch	Sarna, roña .....	Ktonsh
Sabañones a dedos .....	Terkoshkletá	Sartón .....	Koch-hay
Saber .....	Thain, Haiken	Secar .....	Kapen
Saber .....	Kaiker	Seco .....	Kapsh
Saber mucho .....	Karaiker	Seco (Barro) .....	Taaik
Sabor .....	Olichen	Seducir, engañar .....	Senkpen
Saborear .....	Karresmechen	Segar .....	Karicei, Atiks
Saborear .....	Kosheten.	Segar .....	Toten
Sacar .....	Kachen	Segregar .....	Kochpain
Sacar del bolsillo .....	Askechen	Seguir .....	Kamen-vuonen
Sacar zapatos .....	Mokrehot	Seguir .....	Ouwemjen
Saciar .....	Alienkosowen	Segundo (2º.) .....	Sexpen
Saco, bolsa .....	Sorth, Kortkin	Seis (Nº. 6) .....	Karikonisoki o Kari- keisa Souken (2+2+2, o 2×3=6)
Sal (Acido h. cl. de sosa) .....	Hochin	Selva, bosque .....	Vuinsh, Wuinche
Sal (De cocina) .....	Hochin, Kokchin	Selva, bosque .....	Kereskin
Salario del trabajo .....	Ahnenkáreken	Semana (7 días) .....	Maknchénkenek
Salido .....	Vuentent	Semejar .....	Aikuen (Ej.: Dos seme- jantes = Sokaikuen)
Salió (Se fué) .....	O'ehch	Semejar .....	Van mechechen
Salir .....	Yoken	Sencillo .....	Karaikersow
Salir al campo .....	Arwikink	Sendero .....	Kalp, Chenh
Salir de acá .....	Naipenschyon (Expl.: Naim-acá, pen-lugar, Shen-an- dar de... on-allá, es decir: Alejarse de un punto.)	Sendero, caminito .....	Vuajhikoy
Salir de casa .....	Kauyoken	Sendero, senda .....	Vuajh
Salir de la superfi- cie del agua .....	Nosbehowjen	Sentados juntos .....	Kointexyaha
Salir de los confines .....	Hoshjen	Sentar .....	Hoynè, Sentarse Oiyín (Ej.: <i>¡Hoynyd!</i> - Me siento? R. <i>Eh, ho- yn naim</i> - Sí, siéntate ahí)
Saliva, escupo .....	Sétela, Poh, Per, Pohten	Sentar, descansar .....	Kmen
Salivar, escupir .....	Pootien	Sentar sobre caballo .....	Kmorriénepen
Saltar .....	Kójechen	Sentarse aquí .....	Naimpey (Ej.: <i>Nain- peyon P. Koshe'</i> - Siéntate acá P. José!)
Saltar .....	Chenmen	Sentarse cerca .....	Nainkmen (Ej.: <i>Naink- menya'm yklal!</i> - Siéntate cerca de mí, hi- jito mío)
Saludar, Adios .....	Wiwaniem	Sentarse juntos .....	Korkointeshen
Saludar .....	Wehixier, Wiekoinier	Sentarse para .....	Dormirse juntos
Saludar .....	Juaren	Siéntate acá conmi- go .....	Yainpeyon
Salvar .....	Ojeren, Vuonen = Sáiva- lo-Vuonension	Seno, gremio de casa .....	Kaushay
Sanante (Que sana) .....	Pakelialh	Sentir .....	Viekiyon
Sanar .....	Kopaajen	Señor .....	Kmaól
Sanar .....	Pakalian	Separar con calma .....	Kochikepe
Sangre .....	Juar, Vuarr	Separar machos .....	Kochkomoin
Sangre sacar .....	Vuarkachen	Sepultar .....	Wiwaken
Sangre sacar .....	Vuervian	Sepultura .....	Haishn
Sangrentar .....	Vuarken		



CASTELLANO	SHELKNAM	CASTELLANO	SHELKNAM
Sepultura cavar	Vluch-nam	Solo ( <i>Tan...</i> ), sola-mente	Alaw
Ser muy curioso	Yuakarkaryon	Solo único	Miyen, Meheyen
Sereno	Ark, Epiken	Soltar	Kaitren
Serio	Karvez-moon	Soltar, dejar	Meechenker
Serio, Severo	Vuinson ( <i>Que no rie</i> )	Sollozar	Oliskelien
Servidor, ra	Alliè	Sombra	Men
Servir	Warenchen	Sombbrero	Melan
Servir	Allien, Kuairén	Sombbrero	Hachih, Kocherl
Servir para nada tu	Hokaysowmá	Sonar los dedos	Vurterro
Servir, ser útil	Hokay	Sonar los dedos	Terresho
Serrucho	Chamh	Sonar narices	Hajjemier
Sesos, cerebro	Al-pelo	Sonar narices	Ouskenier
Sexto (6°)	Keukropen	Sonidos	Sonekarke
Sí, así es!	Karshet!	Sonrisa, sonriente	Vuin, Huen
Sí, es así!	Skarshet!	Sonrojar	Jasheten
Sic	Shik ó si ( <i>Pleonasmo</i> )	Sonrojarse	Jocheten ( <i>colorear - ten, Mejillas, Jocher</i> )
Siempre	Atsowen, Noorr	Sofiar	Kashkor, Koshkor?
Sien o Sienes	Tjel	Sofiar	Vuijoorn
Sienes	Kehel o Kehechl	Sofiar hablando	Korvian
Siete (N.º 7)	Karikismarei	Sofiar, sueño	Meshenken
Siete (N.º 7)	Kach-sauken	Soplar	Asmetch, Jojner
Siete (N.º 7)	Chenüin	Soplar sobre brasas	Karasphè
Silbar, silbido	Kütten, Kotten	Sordo	Ostelen, Oshitelen
Silencio	Sokpen	Sordo	Koyussowen, Aste
Silencio!	Champè ( <i>Pare el habla</i> ) Ksch-kou	Sordo ( <i>Que no oye</i> )	Yoison, Viowsowe
Sin	Kau ( <i>Ej.: Ya The-kau chesken - Yo sin the me muero</i> )	Sorprender	Lieveveison
Sincero	Lixoven ( <i>Que no mente</i> )	Sosiego	Karveison
Sino	Shioxon ( <i>Comp. de Shik y de la negativa Son</i> )	Sostener	Kam-hay
Sobaco	Kolensk	Su, suyo	Ta, Tak ( <i>Ej.: Su tierra-Takarwen</i> )
Sobar cuero, ablandarlo magullandolo	Mekátejen, Jómjenen Komjen	Subir	Enkejen, Onjen
Sobrar	Áchèpèn	Subir arriba	Jen-parrenk
Sobre de carta	Kartariénxor	Subir arriba	Parrenjen
Sobre, encima	Som, Sim	Sucio, feo	Yip, Yipson
Sobretudo	Tonsh	Sudar	Pootjen
Sobrina	Tanjen	Suelo	Arnechek
Sobrinias	Anüiten, Anniktam	Suegra	Jarmsh, Kánkenen
Sobrinias	Ankenen	Suegro	Kanken
Sobrino	Tanenje	Suegro	Tjauntjenei
Sobrinos	Anüit, Annik	Suegros	Kakuinken
Sobrinos míos	Yanüit, Yannik	Suelo abierto	Arnechekn
Sóbrio	Tosowten	Suerte ( <i>Buena...</i> )	Klewel
Soga, cuerda	Sape, Tersteum	Sumergir	Kokémelien
Sol ( <i>Astro del día</i> )	Kren	Superficie	Hosh
Solo	Wern ( <i>Ej.: Conmigo solo Waawernya</i> )	Superficie del agua	Hoshchew
Solo	Sohs; ( <i>Ej.: Sohshyarwen-wanvuen - Solo tierra mía, tu vienes y vas, no puedes quedarte. Anda, pasa</i> )	Superior	Tukmasaiky
		Superior	Akaimayunw ( <i>Expl.: Este ve de arriba - Aquel mira de más alto</i> )
		Suplicar	Kaniénkenen
		Suplicio	Kekénen
		Suplir	

CASTELLANO	SHELKNAM	CASTELLANO	SHELKNAM
Suprimir	Hahachen	Suspirar	Jójena, Karvian, Pawen
SUR ( <i>Punto cardinal</i> )	Wouk	Sustentar	Jikarpayen
Surco	Tuoiniken, Wahak	Susto	Shiowo
Surtir, proveer	Smetchén	Susurrar	Yotsaken
Suspender	Emijen, Juékene	Sútil	Jep'n
Suspirar	Kojenchennen		

## Letra T

Taba ( <i>Hueso de la articulación de la rodilla</i> )	Kerre	Tedio	Homén, Toutlochen
Tabaco de fumar	Juassanghint	Tedio	Kórichen, Koehkin
Tábano, moscón	Kootrrchin	Teléfono ( <i>Hablar por</i> )	Kashyer
Tabla	Kelen	Temer	Kan-né
Tacho, taza	Ahwuen	Témpano de hielo	Yohston
Tacon, talón	Terr	Témpano de hielo	Shetrrrajén
Tacto ( <i>Sentido del...</i> )	Jarvuen ó Sheyen — Jarshieyé	Tempestad	Shenüjajén
Tajar, tajo	Charmjin	Temprano	Maikonkn
Tajo, herida	Irené	Temprano	Emnukr
Taladrar, barrenar	Chenkaiken	Tenazas	Lakl
Taladro, barrenado	Chenkaik	Tener	Taur, Ayen ( <i>¿Kis-ay-ma = Qué tienes tu?</i> )
Talar	Hachen	Tener	Rauren ( <i>Ej.: Tener algo-Karrauren</i> )
Talar, arrasar	Tonen, Harken	Tener	Taay ( <i>Ej.: Taamson - Tienes tu nada</i> )
Talvez	Aus, Olwé, Auskeiaike	Tener	On-nen, Haver
Tallo de flor planta	Teneünke	Tener frío	Kayitaw
Tallo de yerbas	Joshl	Tener frío los pies	Alietaw
Tambalearse	Kashkaremkocher	Tener gana	Wueikain
También	Waj, Mané, Tam're	Tener hambre	Karaymi
Tampoco	Maakins	Tener hijas	Klaley
Temblar	Vekaan, Ténteren	Tener manos frías	Chentaw
Tan solo, solamente	Alau	Tener pena	Haikrien
Tañir campana	Tokow Mikerniem	Tener pies fríos	Alietati
Tapar	Hojten, Jórskarai	Tener sed	Cholchen
Tapar	Jan, Oulisjan, Hashten	Tener sueño	Mashenk
Tapar el cielo ( <i>Cortinas</i> )	Shion-okten	Tender, tieso	Kuesképe
Taparse acostado	Oulisjan	Tentar	Wuivachkan, Aypèyon
Tapón	Jokian, Kanje	Tentar	Kavachkiaan
Tapón de botella	Euwrcanje	Tentar	Kavkuyen, Karaipin
Tardar mucho	Karsny	Teñir	Parnken, Hakl ( <i>Ej.: Ouhakl-Ropa teñir</i> )
Tarde ( <i>Puerta de sol</i> )	Krenkayesken	Tercero	Apekpen
Tardo, lento	Klayuchen	Terco	Kánieren
Tarro, jarro	Kmoitam		
Techo de la casa	Kau-ouli		

CASTELLANO	SHELKNAM	CASTELLANO	SHELKNAM
Terminar, concluir	Kiewlen ( <i>Ej.</i> : Terminar la casa- <i>Kaukivlen</i> )	Tiznar	Uereuat'n
Terminar	Heuchen ( <i>Ej.</i> : Acaba la leña - <i>Heuchen jauj</i> )	Tiznar, pintar la ca- ra	Joshiaken
Ternero	Thol, Koshkotkoin	Tizón de fuego	Jaujohó
Terreno	Haron	Toalla para seca- manos	Chen-há
Tesa-tesa ( <i>Hacer re- cular los bueyes</i> )	Oiskiojsh	Tobillo	Kostiol, Pahjh, Tokn
Testarrudo, terco	Karlmén	Tobillos	Pahals
Testigo	Wuivaiken	Tocar	Sheyen, Karrainer
Teta ( <i>Pezón del pe- cho</i> )	Chet'n	Tocar	Kénkeshen
Tetuaje con pinturas	Etely	Tocar campana	Mikerniern
Tía paterna	Ipot, Kakán	Tocar campana	Haikenkenchaken
Tías maternas	Poon	Todavía	Mahken
Tías paternas	Hemtesh	Todos	Majes ( <i>Ej.</i> : Todos des- cansan - <i>Majespen</i> )
Tibias, canillas	Kochorkoisk	Todos ( <i>Oyen tocar y cantar</i> )	concierto Majeskotten
Tibio ( <i>Poco caliente</i> )	Mahtosh	Todos hablan ( <i>Idio- ma</i> )	Majesyoushen
Tiempo de lluvia	Uarpenchow	Todos oyen, hablan ( <i>Concilio</i> )	Majesoyen
Tiempo de nieves	Joshik'n	Tomar	Zhien
Tiempo, día	Kerren	Tomar aire	Xikinwe
Tiempo malo	Uarpenshio	Tonel, barril	Kashkkarmoin
Tiempo malo	Shionitayal	Tonina ( <i>Prz</i> )	Jehepel
Tienda, casa de ropa	Oulikan	Torax	Keith
Tienda de campaña ( <i>Carpa</i> )	Ktai	Torcer	Joost, Kuanen
Tiento, cuerdecita	Mohin	Tordo ( <i>Pájaro</i> )	Keshkon
Tiento de cuero	Koncher	Tordo ( <i>Pájaro</i> )	Chue
Tierno	Kaht'n	Tornillo	Kok-taipen
Tierra	Tarn, Arw'n	Toro	Altampan, Koshkotma- rre
Tierra seca	Arwnahapaik	Torvo, bisojo	Otrrkejesh
Tieso	Sampen, Kuaskeepé	Torvo ( <i>Torcer la vis- ta</i> )	Kicharé
Tijeras	Vuiyikikaikan	Torre del Campana- rio	Alechatrr ( <i>Expl.</i> : <i>Al-ca- beza, chatr-grande</i> )
Tijeras	Karroiten	Toser	Ech-ocher, Tannen
Tímpano del oído	Shenkuajen	Tostar	Mekaan, Eherüen
Tinta, Tintero	Jhotarien	Tostar	Emtekn
Tío	Tanengh	Tostar ( <i>Cocer lo que es crudo</i> )	Chánemón
Tío paterno	Ipon	Trabajar	Káreken
Tíos	Yanensh	Trabajar	Kchailn
Tíos maternos	Yikam	Trabajar	Tau. - <i>Ej.</i> : <i>Tau's'ya ko- vanak-yo no trabajo hoy día</i> )
Tíos maternos	Yikam Iche, Chechen	Trabajar fabricando	Ehéken
Tíos paternos	Shéntelen	Traer	Payen ( <i>Pey-pay-Cuchi- llo trae</i> )
Tíos paternos	Tawlen	Traer	Nainkixikinwe?
Tirar	Kiyen		
Tirar al suelo	Kienárnechekn		
Tiras de cuero	Mujú		
Tirar flechas	Tkomitsyan		
Tirar ropa usada vieja	Cheshayen		
Tiritar del frío	Kikawn		
Tiznar	Wirik parken		

CASTELLANO	SHEKNAM	CASTELLANO	SHEKNAM
Traer	Swiyin ( <i>Swiyin - shen</i> Trae el balde)	Trompeta	Kashen
Traer	Horn	Tronchar	Kewin, Kevuen
Traer por el camino	Yuajyeyen	Tronchar palos	Halks
Tragadero, Esófago	Ech	Tronchar bien	Karkevuen
Tragar	Hohochen, Hoch'n	Tronco de árbol	Ho, Vuinchiojh
Tragar	Echonwi	Tropa de gente	Majespen
Trampa	They, Wuiweken	Tropezar	Karkansche
Trampear	Wuiweken, Shenkpen	Tropezar	Karaitre
Tramposo	Shenkpe	Tropiezo	Kánkuchen
Tranca	Youwkaukan	Trotar, trote	Terkò
Tranquilo	Haken, Klayupen	Trozo	Wanfepè, Waniche
Transitar	Sohshyarwanwen	Trueno	Honer, Honerk
Transporte	Klolen	Trueno	Herrnash
Trapo paño viejó	Tohon	Tu sea mi testigo, o Atestigua tu de mí	Ya haykstimá!
Traquea ( <i>Arteria</i> )	Sep	Tu-testigo	Wuiwaiken
Tras, detrás, atrás	Yikewanerke	Tu, Tuyo, tuyos	Ma, Mak
Trás	Koimny, Vion, Koishn, Ma-ham	Tuco-tuco, cururu	Apen
Trasladar	Héheken	Tuerto	Otrrránkele
Trasladar	Kenkanaiwen	Tuerto	Kèlkeche
Trasquilar	Jashken, Koiten	Tuétano ( <i>Médula</i> )	Cheshnn
Trasero	Pahaken, Houki	Tumor	Hoolsh
Tratar	Han	Turba	Hol-hol
Travieso	Waiprr	Turba ( <i>Inglés Pith</i> )	Hol-hol ( <i>Tierra gaseosa bituminosa vegetal, que bien cortada y secada quemada como carbón</i> )
Trecho	Kekesté	Turba humeante)	Arnesher ( <i>Humea porque no bien seca</i> )
Trenza	Kam, Ketlheken	Turba que hace hu- mo	Kashtenh
Trepar en alto	Wuorske, Wuors	Turba verde que no arde	Arnehol
Tres ( <i>N.º 3</i> )	Sauken	Turbar	Vuaiten
Trígamo	Saukenpain	Turbio ( <i>Como barro</i> )	Taha
Trigo silvestre	Shesür	Tuyo, bien tuyo	Makar, Mákakar
Tripa (entrañas)	Panhè		
Tripón	Shitich, Jathon		
Triste	Kopive		
Triza, pedazito	Hethluy		
Trocar, cambiar	Knaukekaken		
Trompeta	Meyer, Kashke		



CASTELLANO

SHELKNAM

CASTELLANO

SHELKNAM

## Letra U

Ubre .....	Chet'n	Unirse .....	Wucherken
Ubre .....	Kem (mama)	Uno solo .....	Sohs o Souss
Ufano ( <i>Alegre</i> ) .....	Hanjen	Uno, u otro .....	Ken'tren
Ulcera ( <i>Llaga</i> ) .....	Thoor	Untar ( <i>Con grasa</i> ) .....	Jáptene
Ultimo .....	Chartewhn	Uña .....	Jawrr o Kauvn
Ultimo .....	Ouwempen	Urtar .....	Hurten
Ultimo .....	Huwinkn, Shejsken	Usar .....	Holion
Ultimo .....	Ohuen, Chart	Uso .....	Pawun
Uncir ( <i>Bueyesal yugo</i> )	Tahtemgos	Usual .....	Uanouenten
Undirse bajo agua	Kojken	Usufructo .....	Yapavun
Ungir .....	Atmeten	Usurpar .....	Hachaiten
Ungir .....	Uattenten, o Valtenten	Usurpar .....	Uerken
Ungir .....	Katemenken	Util, servicial .....	Kpaa
Unico .....	Meheyen	Útil hombre .....	Kpaachon
Unión .....	Kariaimken	Útil .....	Sale, Ofich
Unir .....	Korchenmen	Útero .....	Tkohoí

## Letra V

¿Va ( <i>Cómo te va?</i> )	Vuáiveren?	Vainas ( <i>Guantes</i> ) de	
R. Va bien a mí	Vuenenyak	las manos .....	Chenkole
Vaca, buey .....	Koshkot	Valer .....	Naujajar
Vaca mocha .....	Koshkoltamsow	Valle .....	Parhinkn, Nemisk
Vaciar .....	Hashjen, Hashjenchen	Vapor águero .....	Wuik-aha
Vacío .....	Viotn, Viotjen, Halh, Yahash, Haimká	Vapor barco a .....	Kawi
Vacío ( <i>Que ya se</i>		Vars, varilla .....	Karchovke
<i>fué</i> ) .....	Lauvéveya	Variar .....	Meneshiawent
Vacuno .....	Koshkoth	Vario color .....	Kat-sol
Vacuno chico, ter-		Varlopa ( <i>Herramienta</i>	
nero, becerro .....	Koshkotol, Koskoluin, Koskotkoin	<i>de carpintero</i> ) ...	Vuinche = kaskan ( <i>Que</i> <i>saca viruta de la madera</i> )
Vadear el río .....	Haujenehen	Vaso .....	Karsth, Karschet, Hawv
Vadear el río .....	Otjen	Vaso .....	Karsjar
Vagar .....	Wahanichen, Vet-koi- kan	Vasto .....	Aschoon
Vagar vagabundar	Klokke	Vecino .....	Sohshei, Soken
Vaina de cuchillo	Pey-kole	Vecino de casa .....	Schsheikaw
		Vecino de casa .....	Kaunisokan
		Vecino de casa .....	Viekoyenkau
		Vecino de casa .....	Tonisowkau

CASTELLANO	SHELKNAM	CASTELLANO	SHELKNAM
Vecino malo de casa	Kausiovueve	Vibrar	Kionwier
Vedar, prohibir	Kanieren	Vida vivir	Vuan
Vejiga	Thel	Vidrio	Sohon
Vela para alumbrar	Xchejin	Vidrio roto	Euwrr-nam
Velar ( <i>No dormir</i> )	Jowven	Vieja mujer	Sowiya
Velo	Oijsché	Vieja mujer	Kaarná
Ven acá	Arriúwenwit	Viejo	Hachke, Kaarchún
Ven acá	Arrui, Arriúwenvit	Viejo arrugado	Vahjkez
Ven a casa	Kayú	Viejo muy débil	
Ven adentro	Jen-onin	( <i>Chocho</i> )	Otkeskatken
Vena	Sam	Viento	Shenü, Shenrr
Vencer con fuerza	Xoren	Viento céfiro suave del S. E.	Kénenikáyen
Vendar	Awnten, Wuerikant'n	Viento con lluvia	Kohecher
Vender	Knautjayen, Karmoinen	Viento del Este	Palken-kayen
Venga acá	Ruin-yuk	Viento del Norte	Wuomkekayen
Venga también	Wuinwai	Viento del Noroeste	Echknayen
Venir	Vuene, Jen	Viento del Oeste	Echuknayen
Venir	Jía, Vuenvuente	Viento que sopla entre dos casas	Helarmen
Venta-compra	Karmonrien	Viento que sopla fuerte del Oeste	Keyuk'n
Ventana	Shionhoka	Viento del Sur	Voukenkayen ( <i>Otros dicen</i> )
Ventosear	Shown	Viento del Sur este	Palukenik
Vete afuera	Arrüi-jen	( <i>cen</i> ) Vokektrayen ( <i>y otros</i> )	Orrunk'kayen
Véte afuera	Arnikink	( <i>y también</i> )	Kéninek
Véte pronto	Süjjen	Viento del Sur-Oeste	Knenenükayen
Ver	Aiken, Kaiken	Vientre	Pan'niok, Tkattr
Verano	Holpen	Vientre	Telrís, Katt
Verdad	Sawar, Aushioweré	Viérnes ( <i>Día 6</i> )	Ayukpen
Verdadero	Sawanier	Vigilancia	Wuchuyen
Verde ( <i>Color</i> )	Pooter, Ktorn	Vigilia	Peyasauken
Verde ( <i>Color</i> )	Kech, Koorn	Vijilia	Peyasuken
Vergüenza ( <i>Tener</i> )	Koorpen	Vincular ( <i>Amarrar</i> )	Awnten
Vermejo color	Vauxá	Violencia	Xor, Xoren
Vérttebras	Outen	Viruela	Sor, Toner, Che
Vérttebras cervicales	Marwké	Viruta	Vuinchesh
Vérttebras cervicales	Amnekoin	Visitar	Vuiyikar, Vuvenen
Vérttebras lumbales	Koikó	Visitar	Jiyamer
Verter	Viechen	Vista ( <i>Organo de la</i> )	Emhaiken
Verter ( <i>Derramar</i> )	Kaviecho'ya	Visto no nada	Koishké
Verruga	Tapl, Ktesis	Viuda	Keisuvlech
Veste ( <i>Tapado de cuero, de mujer</i> )	Ossheyoun, Kuyat	Viudo	Kemkawen
Vestido	Houli	¡Viva! Adios	Wiwancier!
Vestigio	Yo, Yahankn	Vivir ( <i>No morir</i> )	Chesksowen
Vestir	Ouliskan, Jejen	Vivo, vivaracho	Wervuacher
Vía lactea ( <i>Estrellas de la...</i> )	Oormay	Vocería	Wakenier
Viajar	Aukchen	Vocería	Wayernen
Viaje ( <i>Ponerse en...</i> )	Naikrpévenet	Vocería	Chanpen
		Volar	Shionshyachen
		Volar	Shiachén
		Volar	Hen-nen, Yachen
		Volver	Yukenmagn, Kel-hol

CASTELLANO	SHELKNAM	CASTELLANO	SHELKNAM
Volver .....	Vuenvuente	Vuelo.....	Juej'n
Volver .....	Joskjioshn	Vuelta ( <i>Dar la...</i> )	Keeherr
Volver .....	Yateyux	Vuelta ( <i>Dar la...</i> )	Karashieyen
Voluntad .....	Wikam	Vuelta ( <i>Dar...</i> )	Klol ( <i>Ej.: Dar vuelta la cara = Koshklol</i> )
Vomitar .....	Tjohoriyin	Vuelta ( <i>Darse...</i> )	Kol-hol
Vomitar .....	Kohorlien	Vuelta ( <i>Darse hacia a si mismo</i> )	Miehonienok
Vosotros, otras .....	Mai, Maar		
Voy ( <i>Yo me</i> ).....	Yayon		
Voz .....	Shepe, Mioxia		

## Letra V

Ya ( <i>Adv.</i> ) .....	Lau, Kau ( <i>Ej.: Ya muerto-Laurlech</i> )	Yerba seca ( <i>Pasto</i> )	Joshel
Yacer .....	Hjan	Yerba verde .....	Uen
Yahgan .....	Vouk ( <i>Indigena del Sud</i> )	Yerno .....	Ueikter
Yegua ( <i>Hembra del caballo</i> ) .....	Cheyowen	Yerno .....	Tjauntjenci
Yema de huevo .....	Heil-henst	Yo ( <i>Nombre</i> ) .....	Yon, Yu—Nombre ( <i>Ej.: Cual es tu nombre?—Kis-yum-ma?</i> )
Yelo ( <i>Escarcha</i> ) .....	Yosh	Yo ( <i>Pr. 1.<sup>a</sup> pers.</i> )	Ya
Yerba .....	Tawit, Seswit	Yugo ( <i>De bueyes</i> )	Halle-koti-jam
		Yunque ( <i>De herrero</i> )	Haiskéneken

## Letra Z

Zaino ( <i>Color</i> ) .....	Pohoten	Zorzal .....	Jolks, Xoits
Zambullir .....	Haschowehen	Zorro ( <i>Animal</i> ) .....	Uuash ( <i>Ej.: Capa de zorro-Uaxó</i> )
Zambullir .....	Hashchowken	Zozobrar .....	Witakien
Zambullir .....	Komkercheyen	Zuecos ( <i>Zapatos de madera</i> ) .....	Cheinartkan
Zambullidor ( <i>Pato chico</i> ) .....	Hoyè	Zullar ( <i>Ventosear</i> )	Sjown
Zanca .....	Karamken	Zumbar .....	Sheholken
Zapatos .....	Jamni	Zumbido .....	Shenolke
Zarpar .....	Ehéchen	Zumo .....	Walchin ( <i>Jugo que sacan del roble y es una linda bebida.</i> )
Zarsa ( <i>Mata</i> ) .....	Janjton	Zurcir .....	Watkiyin
Zarza ( <i>Mata</i> ) .....	Ehejin	Zurdo de mano .....	Ayhuelanien
Zarza .....	Mystmat'n	Zurdo ( <i>Izquierdo</i> )	Hanien, Oitelen
Zelo ( <i>M. cuidado</i> )	Scheshmon	Zurrar ( <i>Curtir</i> )	Jamnenè
Zenit .....	Shionhaskn	Zunchos de barril	Tolákekan
Zenit .....	Kéniken	Zuzar .....	Weivuen, Weivevuisn
Zonzo, necio .....	Yepshen	Zuzar perros .....	Vuisnhemhohn
Zopo, rengo .....	Echkien		
Zopo .....	Heutien		

# NOMBRES PROPIOS DE INDIOS FUEGUINOS-ONAS

Con su correspondiente Cristiano<sup>(1)</sup> (los ya bautizados)

## APÉNDICE 1.º A LA SEGUNDA PARTE

SHELKNAM	CASTELLANO	SHELKNAM	CASTELLANO
Ahalpal	Cabeza-negra.	Ayellan	H. Cristiano.
Ak-karon	No cristiano.	Aynie'	María Celia.
Al-áh	No cristiano.	Aypl	No cristiana.
Al-arken	José Guillermo.	Ayuel-hanien	J. Gerónimo
Al-kashl	No cristiano.	Auyot	H. Cristiano.
Al-lá	M. Jacinta.		
Al-tapl	Pelo-crespo.	Chaa	María Angela.
Alcheke	No cristiano.	Chaaikn	Labio-torcido.
Alchorr	M. Felisa.	Chacher	Balbuiciente.
Alejaurr	José Felipe.	Chaiton	Labio-grueso.
Alekotten	N. N.	Chal éi	José Estebán.
Alepen	No cristiano.	Chaliaber	María Herminia.
Aletal	María Josefa.	Chaniuta	Mujer cristiana.
Alet-tú	José Bartolo.	Chaolpr	José Adám. ( <i>Jon</i> )
Aliegan	José Miguel.	Chastr	No cristiano.
Alikelk	María Carlota.	Checherr	José Matías.
Alitol	María Ana.	Chemete'	María Hortensia.
Aliyipsh	María Sofia.	Chem'hol	María Josefita.
Alkuoyen	Pelo-largo.	Chemkeven	María Carlota.
Altohon	No cristiano.	Chemkoche	María Catalina.
Amnekoinar	J. Jerónimo.	Chejuntele'	J. Alejandro.
Amisketre	María Adela.	Chen-nueká ( <i>Niña</i> )	Mano-zurda.
Anien	José Alejandro.	Chene-hayaya'	J. Estebán Arco.
Anik	No cristiano.	Chesn	J. Santiago.
Anneken	No cristiano.	Chéteren	José Angel.
Annuht	No cristiano.	Chikol	José Silvestre.
Apelchen	María Mercedes.	Chin-nam	José M. Ramos.
Ashel	María Bartola.	Chinekayen	J. Estebán.
Asmtuntaa	María Teresa.	Choleal	María Auxiliadora.
Atelhemka'	María Marta.	Chon'elks	No cristiano.
Aukteners	José Lucas.	Chonhélis	José Pío.
Ayay	María Perpétua.	Chonlar	José Valfré.

(1) Bautizados ya antes (1910) de publicar este Diccionario, los demás todos fueron bautizados después a medida que se presentaba propicia la ocasión.

NB.—*Nuestro objeto* al exponer estos Nombres propios Personales fué dar un Ensayo de Nómima de esos Indígenas, que todos individualmente tienen su propio significado. Así lo damos de algunos pocos de ellos.



SHEKNAM	CASTELLANO	SHEKNAM	CASTELLANO
Chonkayayá	No cristiano.	Jaugher	M. Elena.
Chotre	Juan José.	Jeh-ton	No cristiano.
Echak	María Luisa.	Jerla	M. Sinforosa.
Eklíol	J. Cipriano.	Jaro	Un niño.
Elechen	No cristiano.	Jihgams	M. Paulina.
Elieukn	M. Rufina.	Johteks	J. Roberto, ( <i>Chico</i> ).
Emkoich	María Felicidad.	Jónikol	No cristiano.
Encher	María Dorotea.	Jorghet-nani	J. Antonito.
Esklansk	José Abuelo.	Jout-lapis	Herida la cara.
Esposhelke	María Serafina.	Juakash	José Casa.
Essaith'	No cristiano.	Kaakokl	J. Ramón Lobo.
Esteol	Un Del frío n. e.	Kaam	María Presentación.
Et-hèl	María.	Kaarko'	María Silvina.
Eyah	No cristiana.	Kaarpý	No cristiano.
Eyehe'	José Zacarías.	Kaask	J. Agustín Lamar.
Gleskúglan	María Luisa Larsen.	Kal-éluly	N. C. ( <i>Capitán de una tribu de Gentegrande. Fué padre de nuestro Neófito y principal Lenguaraz - J. Luis M. Kalapacte.</i> )
Gmèsthèn	José Benito ( <i>Sunday</i> )	Kalapacte	José L. M. Calafate.
Haála	Mujer de Manuel.	Kalsöwel	J. Bartolo.
Halá	José Manuel.	Kamals	J. Pedro.
Haike'	José Delfrío	Kámcherá	José Matías.
Haknich	Tío de Calafate.	Kamky	No cristiano.
Hamkel	José Lucio.	Kaneshk	J. Samuel.
Hanchelt	José Tobias.	Kankosl	Famoso brujo, que recuerdan los Onas, diciendo que podía hacer lo que quería del tiempo, alejar las intemperies y llamar el tiempo bueno y sereno.
Hankl	No cristiano.	Kánikol	J. Cornelio.
Hantsjoon	No cristiano.	Kanmaar	J. Benito ( <i>Sunday</i> ).
Harriat	Luis José.	Kánnikó	J. Fabián.
Havre-nam	Brazo roto.	Kaopre'	J. Tadeo.
Hechó	No cristiano.	Karkaste	No cristiano.
Hempchr	Mujer de Adan.	Karkemanen	José Fueguino, ( <i>Robado con J. L. M. Calafate en bahía Gentegrande 1889; llev. a la Exposición de París; entrado Misión Sales., 1890</i> ).
Hemtal	José Antonio.	Karsper	Mujer de Bernabé.
Hewual	No cristiano.	Katkeno'	Madre de Samuel.
Hincherke	Muchacho sobrino del Jon <i>Yoshken</i> .	Katrr	Mujer barricona.
Histon	J. Felipe (Del sur).	Káuchikol	Capitán Judas.
Hokai-sontr	J. Policarpo.	Káuchimel	No cristiano.
Hokker	J. Martín.	Káukaniol	J. Gregorio.
Holams	José Jorge.	Kaukanis	J. Felipe.
Holke'	María Mónica.	Kauken	Alberto.
Holkist	José Marcos.	Kaukioshet	Andrés
Holskam	No cristiano.	Kaulóky	No cristiano.
Honten	No cristiano.	Kaushevz	No cristiano.
Hop-shol	José Felix Peña.	Kauten	J. Lucas.
Horrei	No cristiano.	Kautenkel	No cristiano, Capitán.
Hoshiniot	María Verónica.	Kayepara	Mujer de <i>Anneken</i> .
Hostelen	No cristiano.	Kawalokis	No cristiano.
Iloyen	No cristiano.		
Inkiol	José Juan.		
Jamkool	J. Amadeo.		
Japlet	José Joaquín.		
Jashlar	J. Agustín, ( <i>Lamar</i> ).		

SHELKNAM	CASTELLANO	SHELKNAM	CASTELLANO
Kawcheskols	No cristiano.	Koshiaten	Rafael.
Kawer	José Tobías.	Koshiniote	María Verónica.
Kawkmat	No cristiano.	Koshiot	Gregorio.
Kawkóshen	Eliseo.	Koshpar	José M. Ramos.
Kawts	Mujer no cristiana.	Koshpay	No cristiano.
Kawyateul	Mujer no cristiana.	Koskelamskn	No cristiano.
Kehen	No cristiana.	Kostesh	Micaela.
Kejechel	No cristiano.	Kostiol	J. Paulo Abuelo.
Kélaro	No cristiano.	Kotel	Filomena.
Kelaine	No cristiano.	Kotiol	Pablo.
Kelasne	José Teófilo.	Kotish	J. Lorenzo.
Kelk	María Salomé.	Kounpar	No cristiano.
Kelkelkel	No Cristiano.	Kourre <sup>(1)</sup>	No cristiano Raul.
Kel-lay	J. Marcelino.	Koyenkosvor	J. Bautista.
Kelts	No cristiano.	Koyla	Una niña.
Keren	No cristiano.	Kookn	María Cecilia.
Keships	(niño) N. N.	Koolski	Ana María.
Ketévai	Vicente.	Koote	Matilde.
Keu	No cristiano.	Kooxe	J. Manuel.
Kevuer	No cristiano.	Kshùupar	J. Bat. Roca.
Kikókomi	No cristiano.	Ksiolp	José Emilio.
Kiliuta	Mujer de Minkiol.	Ktaikiusak	J. Cleto Gracia.
Kiopja	No cristiano.	Kuahueishin	Otro <i>Jon</i> que mandaba a Viento Sur.
Kioknolpe	No cristiano.	Kuala	José Zorro.
Kisosmeth	J. Lucas ( <i>chico</i> ).	Kuanip	El heroe mitológico de los Onas convertido en la Estrella polar.
Klal-lel	José Joaquín.	Kuaniyusk	J. M. Bodas.
Kleu-lal	José Esteban.	Kuarvetrar	J. Bernardo.
Klolken	Mujer de Vicente.	Kuayeshin	Brujo famoso que llamaba las tempestades. Ahora el trasmigró en el <i>Karkai</i> o carancho, ave carnívora.
Knosky	J. Mateo Del frío.	Kuekat	N. N.
Knotiy	No cristiano.	Kuekatr	José hijo de Bernabé.
Kiuttemink	No cristiano.	Kuekr	Catalina.
Kochelke	Carmelita.	Kuékstitich	No cristiano.
Kocher	María Victoria.	Kuekue'	M. Rosalía.
Kochiton	No cristiano ( <i>pierna larga</i> ).	Kuelgher	J. Clemente Del frío.
Kókehe	No cristiano.	Kuélgheta'	Carmen Del frío.
Kokerche	No cristiana, Mujer de Kuanip.	Kumshilghen	María Rosario.
Koipar	María Patrocinio Mata	Kurujeth	J. Antonito Lamar.
Koitel	Aurelia.	Kwal-el	No cristiano.
Kolenesh	José Cabenda.	Lagher	M. Valentina.
Kolkel	María Mónica.	Lilaker	M. Teresita.
Kolket	J. Sebastián.	Liyare'	M. Fortunata.
Komke	No cristiano.	Loyujh	Paseual.
Komsh	J. Eduardo.	Lysai	José Augusto, ( <i>Casma</i> ).
Konchay	J. Bernabé.	Maynao	María Agueda.
Konháka	María Lucía.	Menelke	José Pedro Gama.
Konhápiol	J. Bernardo.	Metéte	No cristiano.
Koniekcnkr	María Luisa.		
Koniol	J. Santiago.		
Kontolk	No cristiano.		

(1) **Kourre** = Nombre de un antiguo *Jon* (brujo) que después de la vida (humana) pasó a ser guanaco. La Metemempsis o trasmigración de un ser en otro, ya sea animal, vegetal, mineral etc., etc. Muchos ejemplos traen al propósito; por ej.: la *gaviota* (ave) fué antiguamente una mujer; así la *Luna* etc., etc. Es entre los Onas una creencia de ultra-tumba.

SHELKNAM	CASTELLANO	SHELKNAM	CASTELLANO
Mighens	Juan José Mata.	Otmehen	María Carmen.
Milsh	José Marcelo ( <i>Capitán</i> ).	Otr-kastr	María Zenobia.
Minklol	No cristiano. ( <i>Capitán</i> ).	Otr-riper	María Marta.
Mohothn	José Alfredo.	Otr-sol	No cristiano.
Moiche	Brujo que podía llamar el buen tiempo.	Otr-sous	J. Vicente
Moyen	José Zacarías.	Otrr-shol	Juan Day.
Múyee y Kau-koahl	<i>Jon</i> que tenían poder de mandar al Viento Oeste.	Pahchek	No cristiano.
Mysaya	María Ana.	Pajuai	No cristiano.
Mysch	M. Joaquina.	Palue	No cristiano
Myske	Mujer no cristiana.	Paniay	J. Bernabé.
Nana	No cristiano.	Papat	No cristiano.
Nejhteh	María Juana.	Pápepe	No cristiano.
Noshesh	J. Mateo Delfrio.	Parre'	No cristiano.
Noshten	José Simeón.	Parren	José Luis.
Noutl	María Ana.	Parry	No cristiano.
Ochen	No cristiana.	Paschol	José Tomás Ven.
Okientser	María Luisa.	Payel	No cristiano
Okipa	María Josefa Ven.	Pecher	No cristiano.
Okliol	José Miguel.	Pechesh	José Víctor.
Okters	María Colombina.	Pets-ka	Mercedes.
Olachel	María Ema.	Pimaukel	Creer que este ha sido el primer hombre que dió principio a todo lo que existe. Dicen que era un gran <i>Jon</i> , sin embargo los Indios nunca lo nombran ( <i>Eso por desprecio</i> ).
Ole'	María Cecilia.	Pinkápy	José Nelson.
Olenghe	No cristiano.	Pünipat	José Agustín.
O'myken	J. Juan Mata.	Ropaten	J. Santiago.
Ons	Ninguno.	Sekash	José Basilio.
Onson	Nada-tiene.	Sekriot	Copelo, ( <i>Capitán del Sur, el primero que vino a visitarnos con toda su gente</i> ).
Ontr	No cristiano.	Sepel-teo'	No cristiano.
Oretake	María Catalina.	Selcha	Nombre de un Indio.
Orkecher	Cristiano	Shagl	Josefa María.
Orters	María Adelina.	Shej-kiolh	Hombre viejo.
Orrayen	María Angelita.	Shelches	María Eva.
Opiol	No cristiano.	Shemiken	María Isabel.
Osechakerke	No cristiano.	Shemmiol	J. Simón.
Oshiten	No cristiano.	Shenke	J. Luisito.
Oshmota	María Cristina.	Shian	J. Clemente.
Oalton	María Rosa.	Shiánestan	Marica.
Osteknaim	María Tecla.	Shikléper	No cristiano.
Osserarkin	José Octavio.	Shintilo	No cristiano.
Osshiotan	María.	Shlusk	José Carlos.
Otelwar	Ojo-sangüineo.	Skiuskiol	María Catalina.
Otértete	No cristiano.	Soite	María Elisa.
Othem	Hombre gordo.	Shúlinen	Cata ( <i>Mujer</i> ).
Other	José Alfonso.	Taalchek	M. Barbarita.
Ot-jeh	José		
Otkat-tel	No cristiano.		
Otkastèl	J. Pedro ( <i>Gama</i> ) otro nombre.		
Otke'	M. Angelita (otra).		

SHELKNAM	CASTELLANO	SHELKNAM	CASTELLANO
Taalke	No cristiano.	Tol-hue	No cristiano.
Taarkn	Hermano de Calafate.	Tol-konk	José Lino.
Taha	J. Simón Delfrío.	Toulsk	José Andrés.
Talemlot	J. Salvador.	Tron-nià	José Abuelo.
Tapek	No cristiano.	Turré'	J. Alejandro.
Tapelt	Vicente.	Urrau	Rosita.
Tapetex	No cristiano.	Utthú	No cristiano.
Tap'hél	Pez-huevo.	Vuátenmi	Eduardo.
Tap'sheks	José Luis Pan	Vuétety	María Ventura.
Tarùn-kante	José Tobias.	Yaask	José Zacarías Bodas
Taumk	No cristiano.	Yaraté	No Cristiano.
Tauniu	José Pedro.	Yarchon	Agustín.
Techrr	No cristiano.	Yarighívuen	Un Delfrío.
Tehal	M. Petronila.	Yawater	No cristiano.
Tehel	No cristiano.	Yenijoon	No cristiano; famoso brujo, que J. Miguel Calafate vió matar por unos natu- ralistas europeos para tomarle el esqueleto, — era de su tierra.
Tekols	No cristiano.	Yohiolpe	Un niño.
Telam	Teresa.	Yohuiyenú	Mujer vieja.
Telesh	No cristiano.	Yoluvken	María Victoria.
Telkacher	Anita.	Yompsen	Mujer, No cristiana.
Tenenesh	María Ventura.	Yoshi	Duendes.
Tenkol	J. Luis (o'ro).	Yoshken	Capitán, No cristiano.
Tepesúe	Benito.	Yoyol	No cristiano. Brujo del Sur de Río Grande que disua- día a los otros que vinie- sen a la Misión.
Terenkon	Zacarías.		
Terkoinar	Julio.		
Terton	Dedo-largo.		
Terr	J. Mateo.		
Tessá	José Sebastián.		
Tethjiol	No cristiano.		
Tjawr	Tobías.		
Tkaml	No cristiano.		
Toinolh	No cristiano.		
Tokinoter	José Lino.		
Tol-al	Cor-cabeza.		





## SIGNIFICADO DE ALGUNOS NOMBRES

## PROPIOS PERSONALES

SHELKNAM	CASTELLANO	SHELKNAM	CASTELLANO
Ahal-pahl . . . . .	Cabeza negra.	Hóstelen . . . . .	Zurdo de mano.
Alarken . . . . .	Calvo, Cabeza pelada.	Kalton . . . . .	Barrigón.
Alejawrr . . . . .	Cabeza torcida.	Kan-maar . . . . .	Herido en cara.
Alitapl . . . . .	Pelo-crespo.	Karcheyon . . . . .	Hombre afeminado.
Alitol . . . . .	Pelo-rubio.	Kástèle . . . . .	Mudo.
Alkueyen . . . . .	Pelo largo al rededor de la corona.	Katrr (na) . . . . .	(Mujer), Barrigona.
Altohon . . . . .	Cabeza sarnosa.	Kauchikol . . . . .	Casita de mutilla.
Alpahl . . . . .	Pelo-negro.	Kaulohky . . . . .	Veloz al correr.
Anneken . . . . .	Mano zurda.	Kaushevr . . . . .	Casa de papá.
= Annié . . . . .	Mano torcida.	Kayeparr . . . . .	(Mujer, Higado negro.
Ayùélanien . . . . .	Zurdo que usa la mano izquierda.	Klal-lèl . . . . .	Hijo de lechuza.
Chachear . . . . .	Balbuiciente.	Klevklal . . . . .	Hijo de cuervo.
Chacher . . . . .	Labio cortado.	Koipar . . . . .	Espalda negra.
Chaiáikn . . . . .	Mira labio partido.	Ko'kosh . . . . .	Dos frentes.
Chaiton . . . . .	Labio grueso.	Kol-kel . . . . .	Nariz chata.
Chalpr . . . . .	Moreno.	Kónapiol . . . . .	Como rayo.
Chejüntéle . . . . .	Piernas flacas.	Koshpar . . . . .	Cara negra.
Chenkuan . . . . .	Mano torcida.	Kostiol . . . . .	Tobillo manchado.
Chesshn . . . . .	Médula.	Kotish . . . . .	Pierna corta.
Chonchèik . . . . .	Hombre ligero.	Kualàh . . . . .	Cabeza flaca.
Chonkayayá . . . . .	Hombre que escapa.	Kuekat . . . . .	Barrigón.
Ekliyol . . . . .	Rayado como pejerrey.	Kuekr . . . . .	Narigudo.
Eliukn . . . . .	Como nervio.	Koshtelen . . . . .	(Mujer), — Cara corta.
Essaitea . . . . .	Pierna marcada.	Kautesh . . . . .	(Hombre), No tiene uña.
Gmysten . . . . .	Dormilón.	Olkamkl . . . . .	Chato (de nariz)
Haikè . . . . .	Hombre que mira.	On-son . . . . .	Ninguno.
Hankaniol . . . . .	Mancha bajo del ojo.	Osheten . . . . .	Sordo (no oye)
Hankl . . . . .	Ojo tuerto ofalto de un ojo.	Osserrarkn . . . . .	Frente ancha.
Havrrnam . . . . .	Brazo roto.	Otrr-chin . . . . .	Ojo de gato.
Heston . . . . .	Pierna gruesa.	Otrr-sohs . . . . .	Ojo solo (tuerto).
Hokay . . . . .	Hombre servicial.	Otrr-sol . . . . .	Ojo blanco.
Hokayson . . . . .	Hombre inútil.	Otrr-vuar . . . . .	Ojo sanguíneo.
		Oulkaike . . . . .	Mirar, nariz chata.
		Pahal . . . . .	Negra cabeza.

SHEKNAM	CASTELLANO	SHEKNAM	CASTELLANO
Panlay	Panzudo.	Ter-ton	Dedo-grueso.
Paschol	Barrigudo.	Terrkoon	Dedo largo.
Sekriot	Mancha a un lado.	Tol-ahal	Cor-cabeza.
Sepelho	Braso hinchado.	Tolkar	Corazón grande.
Shelchan	(Mujer), Hablar dulce.	Tonilal	Cabeza larga.
Shlorrè	Vientre de avutarda.	Tap'hél	Pez-huevo.
Taha	Barroso.	Yarchon	Hombre piedra.
Telen	Mujer chica.	Yarken	Piedra grande.
Telkoy	Mosquito.	Yavaixon	No tengo marido, Nombre de una mujer Thehuelche.
Ter-sa	Pajarito de laguna.		



Bahía Forvenir — Fueblito Chileno

Los Indígenas llamaban **Karskanke** este Paraje y la Bahía Norte y Noroeste de la Tierra del Fuego — República de Chile.



APÉNDICE 2º A LA SEGUNDA PARTE

HAUS U ONAS DEL SUR

En los alrededores de Bahía Thethis al S.E. de la Tierra del Fuego se encontró una raza de Indígenas, que algunos creyeron parte de una tribu extinta, que nada tenía de común con los Onas del N. O. y S. O. ni con los Yahgan del Sur. Por cierto habría sido una maravilla no menos que un caso rarísimo de Misanthropismo si, al descubrirlos y considerarlos en sus costumbres e idioma, no se hubiesen reconocido en ellos una rama de los Onas, allí reducidos, sin que se conozcan las causas de ese apartamiento. Sus costumbres son muy semejantes a las de los Onas y la Lengua, excepto alguna variación, los dicen cuando menos, un dialecto Shelknam. — Las pocas voces que hemos podido reunir y que como Apéndice de esta Segunda Parte damos, muy bien lo podrán aclarar.

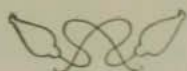
ALGUNAS VOCES DE LOS HAUS

HAUS	CASTELLANO	HAUS	CASTELLANO
Aimnen	Cosas.	Chen	Mano.
Ajerken	Rayar.	Ch'en	Planta del pie.
Al	Cabeza.	Chenpaj	Muñeca de la mano.
Al-ainnen	Pelo alzado.	Chesh	Meollo.
Al'as	Peinar.	Chesh	Alga marina.
Ale swen	Pelo oler.	Cheyon	Hembra.
Alié	Pié.	Ech	Esófago.
Alitamemarh	Rueda.	Ekarté	Mega ( <i>para comer</i> ).
Allenk- anik	Pié izquierdo.	Enúkiatx	Cometa.
Amen-unkr	Cuello largo.	Erké	Andar con una pata.
Anik-shias	Mano izquierda.	Esh	Femur
Apem	Seco.	Eshkel	Media, o Bolsa de la flecha.
Aplh	Ceniza.	Eshkel	Media para los pies.
Arrovél	Huevo de <i>Kaiquen</i>	Hanken	Noche.
Arrow'él	Huevo de avutarda.	Helenk	( <i>tiempo de las huacas</i> ) — Verano.
Ash-karmpel	Cuidar las cosas.	Hes	Pierna.
Askichin telk	Poner zapatos al nene.	Heyen	Alambrado.
Assu	Solamente.	Heyen-kak	De este lado del alambrado
Atshejten	Peloso.	Heyen-kak - po-	
Awn	Plato, Taza.	nach	El otro está de este lado del alambrado.
Awrr	Brazo ( <i>parte unida al hom-</i> <i>bro.</i> )	Holpe	( <i>días lindos</i> ) — Primavera.
Ayen	Vender.	Jalch	Sabe de todo.
Chamke	Mascar.	Jam	Venas — arterias.
Chaplh	Gusano.	Jami	Hígado o (1).
Ch'ei	Palma de la mano.	Jem	Pulmones.
Chej	Pelo.	Jolch	Zorzal ( <i>pájaro</i> )
Chelche	Oveja.	Jork	Macho.
Chemis	Camisa.		

HAUS	CASTELLANO	HAUS	CASTELLANO
Kach, o tach	Otro.	Kotjyan	Manta chica.
Kai	(Boca)	Kowen ( <i>Chouen</i> )	Agua
Kai ( <i>Kashen</i> )	Boca.	Kshen	Temblar.
Kál ( <i>Chail</i> )	Lengua.	Kuáketan	Enfermo.
Kal - ( <i>chail</i> )	Labio superior.	Kualvak o pey	Cuchillo.
Kal-len	Tabla.	Kuar	Aguila.
Kallien	Patear.	Kueljen	Apurado.
Kalue	Lluvia.	Kuepen	Desnudo.
Kma	No.	Main	Espinazo.
Kamke	Mala suerte.	Mak	Tú Madre
Kanitke	Cansado.	Makain	Tú Padre.
Karan	Sacar.	Makon-auk	Pasado mañana.
Karen-kaue	Pueblito ( <i>Expl.</i> muchas casas juntas).	Mar	Brazo.
Karewelch	Llenar.	Marr	Antebrazo.
Karke	Terotero ( <i>pájaro</i> )	Melan	Sombrero.
Karseyon	Comprar.	Miú	Alma.
Karshelpen	Yerba mate.	Mna	Mujer.
Karravien	Cuchara.	Nar	Sangre.
Kasher uank	Manantial grande	Ocher	Comida que se para en la garganta.
Kashet	Besar.	Ocherren	Quemarse la boca.
Kashta	Pengüin.	Oj-auken	Mechón de pelo adelante en la cabeza.
Katjen	Acariiciar.	Okelta	Murciélago.
Katten	Pantano.	Oksh	Yo cierro.
Kawe	Toldo, Casa.	Oliochen	Jabón.
Kayéchen	Palo que usan para sobar cueros.	Oner	Relámpago y Trueno
Kayelj	Albatros, ( <i>pájaro marino</i> )	Oni	Guanaco chico.
Kayen	Pozo.	Oóke	Coche.
K'el	Al lado de la frente.	Ooten	Hueso del cuello.
Kelh	Ombbligo.	Opelke	Mojado.
Kekonhosh	Nevar.	Or	Diente.
Kentkair	Otra vez.	Orr	Nariz.
Ketsink	Rana chica	Orrayel	Cerco de palos.
Kieska?	¿Cuántos?	Orshchejte	Nariz con pelo.
Klask	Golondrina.	Osher	Frente.
Klewel	Buena suerte.	Osher	Frente.
Klojen	Bailar.	Oshrr	Después del Koj. ( <i>Musio</i> ).
Knaken	Sobrina.	Oterchin	Mosca.
Koch	Pierna abajo.	Otrr	Ojo.
Kójcheré	Buque ( <i>en la mar anda</i> )	Ouk	Hueso de la nuca.
Kok	Muslo.	Ower	Hombro.
Kokaivuet	Corona, o tonsura.	Oyen	Cerca.
Kolen	Paladar.	Oye-pen	Estar cerca.
K'olh	Palo seco.	Paa	Tripa.
Komskel	Acompañar al brazo.	Pajh	Adónde dobla el pie.
Kon ( <i>chon</i> )	Hombre.	Par	Costilla.
Korepé	Esperar.	Peé	Cortar.
Korké, o Koriken	Tronco del cuerpo humano.	Pémok	Allá.
Korpson	No tener vergüenza.	Pemót-k-ain	El padre de aquel.
Kosh-ayek	Cara flaca.	Pemót Kak-ein	La Madre de aquel.
Koshek	(o <i>Joshik</i> ) — Invierno.	Per	Saliva.
Kosher	Manantial.	Pesinual	Dentro Tierra.
Koshkot-oso	Yugo.		



HAUS	CASTELLANO	HAUS	CASTELLANO
Possan	Mosca de noche busca luz.	Sos-oshpei	Poquito de tiempo.
Saemkias	Mosca grande de las plantas.	Tau o Kma	No.
Seté	Cadena.	Tavai	Paño de mano.
Shaj chan	Leer.	Tee	Nubes.
Shaj-yosshen	Leer.	Tel	Estrella.
Shayel	Peón.	Telsejhka	Dedo meñique.
Shej-naim	Cerca aquí.	Ter	Dedo, Talón.
Shen-koi	Burro.	Terre-koshai	Espuela.
Shen	Oreja ( <i>o Mango del cesto</i> )	Testn	Codo.
Shepemyer	Tocar la música.	Testrr	El Codo.
Shepen	Garganta.	Teuk	Plato, Paleta.
Shes	Pengüin.	Tolke	Pantorrilla.
Shet	Pajarillo, o Macana.	Tol'wke	Reloj ( <i>latidos del corazón</i> ).
Shetel	Moco.	Werh	Espuma.
Shetrr	Pluma.	Werh-shen	Espumadera.
Shiar	Pecho.	Wiejakerké	Raspar.
Shiomarh	Mano derecha.	Wiekshen	Abrazar.
Shok	Azúcar.	Winchi kel	Hoja de árbol.
Shon ekel	Barro blanco que usan los indios para pintarse.	Winchi Kashjen	Serrucho, Sierra.
Shon eyeyé eye- yé	Mientras, se pintan con el barro Shon-ekel usan cantar ese verso.	Wivasyer	Hablar al oído.
Shon eyeyé eye- yé		Wivashet	Besar.
Shov-alie	Pie derecho.	Wivayen	Amar, querer.
Shush	Ostra, lapa.	Wiveken	Enojarse.
Siem	Labio inferior.	Yain	Mi padre.
Sioon	Cielo.	Yak-ein	Mi madre.
Son, o Sonnen	Dos. (2).	Yemkam	Rempujar.
		Yovon kashkai	Montura.
		Yuj	Nervios.





Indios Tehuelches en el día del Bautismo.

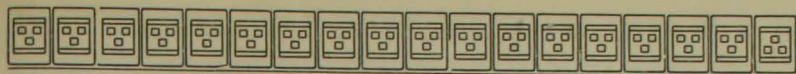
Durante el Gobierno del señor Rodriguez Dutari que los apadrinó casi todos. Río Gallegos de Santa Cruz - 1906.



Los Tehuelches que figuraron en la Exposición de San Luis en Norte América.  
Salieron de Río Gallegos, Capital del Territorio de Santa Cruz - Patagonia, Rep. Argentina.

# TERCERA PARTE





# Pruebas de que los Indígenas Fueguinos-Onas son descendientes de los Indígenas Patagones-Thehuelches

Como hemos probado hasta la evidencia que los Onas-Shelknam, aunque de tiempo inmemorial habitantes de la Tierra del Fuego, sin embargo nada tienen de común con los otros dos Pueblos del Archipiélago Fueguino — Yahgan y Alakaluf; éstos vagantes entre los Canales del Oeste y aquéllos entre las islas del Sur. Diferéncianse ellos, hemos dicho, de usos y costumbres, más especialmente por el Idioma muy distinto, de modo de no entenderse, causa esta precípua de no conocerse, de recelarse y hasta de odiarse mutuamente. El cenar de voces de que nos hemos servido para formar el *Prospecto Comparativo* de los tres Idiomas Fueguinos Ona-Yahgan-Alakaluf — habríamos podido multiplicarlo al infinito, pero siempre, sin la menor duda, con el mismo resultado.

Ahora bien, otra prueba no menos irrefragable de los distintos Idiomas, además de las Tradiciones orales, irrefutables también, la tenemos en la Conformación personal de los Individuos. Pues si confrontamos varios Yahgan, o Alakalufes, indios entrambos de canoa, y, por lo tanto de vida sedentaria, los hallamos regularmente bajos de estatura, gruesos de cuerpo y de piernas cortas y endebles, y de ellos, no pocos contrahechos; — causa del poco ejercicio que hacen de la persona y de las piernas especialmente.

Mientras que los Onas, Pueblo, que a fuer de la playa, en cuyos charcos, bajando las mareas, saca en abundancia sendos y exquisitos peces y ricos mariscos, nada más sabe, ni se ocupa de la mar, a la vez que es excelente pedestre y por ende andarín a toda prueba, no habiendo para ellos paraje reservado, conociéndolo y andándolo todo, de uno a otro canal, y del Océano al Almirantazgo, cuanto mide toda la grande isla. Empero el continuo ejercicio de su persona y de las piernas en particular, — de modo que su lema podría ser = *Vita in motu — Motusque in vita.* = ha hecho de ellos un ser levípedo no tan solo, pero sano de persona y bien desarrollado de cuerpo, bien conformado y casi arrogante de figura, pasando no pocos Onas un metro y noventa cms. de alto, y hasta dos metros algunos.

Pues, ¿quién no lo ve, que un Pueblo de talla semejante, no podía derivar de otro pueblo chico, casi enano, en su parangón — cual es el Yahgan y el Alakaluf, puesto a lado del Shelknam? — No así sucede cotejándolo con los Indígenas del lado Norte del Estrecho de Magallanes, es decir con los Thehuelches, habitantes del Sur de la Patagonia. Se diría — vulgarmente hablando — que son gemelos — tan parecidos son en todo, sin ninguna excepción, semejantes en la estatura alta, esbelta y bien proporcionados en todos sus miembros, de modo que parecen cortados los dos Pueblos (Fueguino-Ona y el Thehuelche-Patagón) sobre el mismo molde.

Pero la prueba más segura y que, por decirlo así, nos salva de todas dudas, la que nos muestra la completa identidad de los dos Pueblos, es la analogía de la Lengua hablada por ellos, que tan poco se diferencia entre sí, — que las mismas variaciones insinuadas con el transcurso de los siglos, nos autoriza decir ser la misma de ambos Pueblos del Sur y del Norte del Estrecho.



Un centenar de voces de ambas Lenguas, que pondremos como *Ensayo de Comparación*, nos declarará que la Lengua de los Onas Fueguinos, salvadas pocas excepciones, es la misma que la de los Thehuelches Patagones.

Entre esos he vivido, como Misionero, varios años, desde el año 1885. En ese intervalo tratando con ellos, instruyéndolos y bautizando a muchos, pude recoger un buen número de voces, que con el tiempo, trasladado en la Tierra del Fuego, entre los Fueguinos Onas, oyéndolos hablar, estudiando su Lengua, no tuve que hacer mucho esfuerzo para encontrar en ella, más que afinidad simple, una *casi completa identidad* de analogía entre la Lengua hablada por los Onas y la de los Thehuelches.

*Casi completa identidad*, he dicho, porque sería imposible pretender que dos Pueblos, aunque tengan ambos el mismo origen, y sea oriundo uno del otro, continúen aun después de tantos siglos, como deben haber pasado desde su improvisa separación, pueden tener y conservar invariado su modo de ser y de expresarse, siendo innumerables las contingencias que en tan largo espacio de tiempo pueden y deben haberse sucedido.

Empero dado caso que quisiéramos buscar mayor pureza de Lengua, no en el Thehuelche tendríamos que buscarla, sino en el Shelknam. Porque en estos podemos con mayor probabilidad suponer hayan conservado su Lengua en sus modales y locuciones propias por haber tenido poco contacto y casi ninguna relación con otra gente de diverso Idioma. Mientras que aquellos (los Thehuelches) se sabe haber estado en contacto con los del Norte y del Oeste de la Patagonia, especialmente con los Araucanos.

Motivo este último que nos puede valer contra aquellos, que sabiendo algo, y mejor talvez que nosotros, del Idioma Thehuelche, discurriendo sobre este Nuestro Vocabulario, nos quisieran tildar de alguna discrepancia. Porque en nuestra defensa aduciríamos que esa muy posible variedad, o discrepancia, que se la quiera llamar, deriva de los varios dialectos que también entre los Thehuelches se han ido formando según las relaciones que frecuentes tenían con los del Norte y del Oeste. Como cabalmente lo mismo hemos visto haber sucedido entre los **Onas del Sur** (los **Haus**) y los **Onas** (o los **Shelknam**) de la **Karukinká** o **Tierra del Fuego**.

La Tradición oral, tan antigua como el Pueblo del cual se trata, es decir, una de las noticias, que verbalmente se trasmitían de padre a hijos, de generación en generación, desde su llegada a esta Tierra, esos Indígenas, es la que prudentemente no se puede poner en duda. Pues bien, lo hemos oído varias veces a nuestro neófito José Luis Miguel Kalapacte (y a otros también) decir que él sabía, por habérselo dicho sus padres y hermanos mayores, habitantes del Urjenwarn y Jorresken, costa Norte de la Tierra del Fuego y Sur del Estrecho en, Bahía Felipe y Gente Grande, que sus Antepasados habían venido del Norte del Estrecho de muy lejos, de campos grandes y extensos, caminando mucho y siempre por tierra, (esos no saben nadar). De ahí venían periódicamente y allí volvían pasado ese periodo. Pero vino un tiempo en que estando en Karukinká, sucedió un gran cataclismo, un espantoso temblor de tierra, acompañado por formidables relámpagos y estruendosos truenos y lluvias torrenciales, talmente que se creyeron de morir todos. Ese tremendo temporal duró varios días y cuando en fin se calmó el tiempo y serenó el cielo, quisieron volver a su tierra lejana del Norte, *Wuomská*, no encontraron más los pasos, es decir los Istmos, que sin duda habían existido y por los cuales ellos habían pasado tantas veces para venir a la *Karukinká*, o *Tierra extrema del Sur*, que de ese tiempo quedaba separada del Continente Americano.

De la misma opinión fueron el célebre capitán Kook, el Sr. T. Bridges y los Señores Hyades y Keniker, como consta de las relaciones que se publicaron.

---

DERIVACIÓN DEL NOMBRE **SHELKNAM**. — *Shel-k-nam*: *Shel* = *Thehuel* = Hombre del Sur. *k* = *ke* indica pertenencia; es decir que los *Shel* eran hombres que pertenecían (por derivación) a los *Thehuelches*, de los cuales habían sido separados por la ruptura *nam*, inopinadamente sucedida, de esos istmos, o pasos por ellos conocidos, mientras estaban en *Karukinká*.

---

# PROSPECTO COMPARATIVO

de los dos Idiomas Ona y Thehuelche

CASTELLANO	ONA	THEUELCHÉ
Cabeza	Ahal	Ahal.
Ojo	Otrr	Otèl.
Oreja	Shen	Shan.
Lengua	Chail	Thal.
Diente	Ohor	Horr.
Nariz	Oul	Ool.
Nariz chata	Oulchek'n	Olaikn.
Fosas de la Nariz	Oulskin	Oolsken.
Sienes	Kehel	Tjeel.
Hueso	Ko	Tko.
Colmillo	Tel'ûwin	Tel'hûm.
Cuello	Outl	Ohua.
Sangre, o. Vena	Sam	San.
Mano	Chen	Chen.
Costillas	Parr	Par.
Carne	Yepprr	Yepprr.
Hombre	Chon	Chonke.
Mujer	Naa	Nam.
Padre	Hain	Yain-ko.
Madre	Mam o Yam	Yahan.
Hijo	Lal o Yklal	Ikalûn.
Hija	Kam	Kalûm.
Hermano	Aytan	Ygoûn.
Parir, Engendrar	Namnèn	Namsh.
Engordar	Olten	Otten.
Gemir, Refunfuñar	Hemse'n	Hemshèn.
Ver, Mirar	Haikén	Haikèn.
Caminar	Chen'n	Chen'r's.
Yo — Mío, Mía	Ya	Ya.
Tú — Tuyo, Tuya	Ma, Mak	Maha, Maak.
El — Ellos, Ella, Ellas	Ta, Tah	Tay.
Vosotros, Vosotras	May	May.
Ese, esa, esos, esas	Mawuen	Mohuh.
Niño	Telk'n	Talengh.
Hablar	Chan	Chenien.
Gustar	Smechèn	Smechèn.

CASTELLANO	ONA	THEHUELCHÉ
Oír, oído	Your	Yoirs.
Cegar	Óktelen	Ojtelnsh.
Correr	Warren	Uairsh.
Quedarse	Pey	Peyrsh.
Sepultar	Wuiwaken	Wuiwaken.
Atar	Uathn	Uathn.
Gotear — Gota	Tissne'n	Kleshuen.
Ensuciar	Taha'n	Takhs.
Bosta	Sha	Sha.
Barro. Basura	Taha	Tartrhs.
Nudo	Taprr	Taprr.
Nervio. Hilo	Yousj	Yuks.
Odio	Yatenentolpen	Yaterò
Obscuro	Thejin	Tensh.
Nombre	Yon	Yo.
Amigo, o Compañero	Yoppen	Yoppen.
Espíritu bueno, o Sombra	Ma'hai	Maiph.
Lágrima	Ka	Ka.
Resfrió. Erupto	Kethr	Kekr.
Sombrero	Koch'r	Koo.
Cuchillo	Pey	Pañk.
Piedra	Yar	Yath.
Gato ( <i>ojo chico</i> )	Otrchin	Oteh'l.
Perro	Wuisn	Wuim.
Perro chico	Wuisnkoi	Wuimkoi.
Perro morder	Wuisnxor	Wuaach'xosh.
Guanaco	Tohol	Tohol.
Guanaco chico	Klatue	Klatue.
Morder	Xon	Xosh.
Sudar	Potjen	Pohs.
Hincharse	Xenèn	Xenesh.
Calor	Pot'ken	Pohosh.
Frío	Josh	Josh'n. ( <i>Nieves</i> )
Niebla — Nube	Pala	Paùn.
Fuerza	Xoren	Xhor.
Sol	Kre	Krewèn.
Luna	Kren	Krewem'n.
Fuego	Jauke	Yaike.
Estrella	Tel, o Til'ir	Terke.
Nieve, o Hielo	Yech'n	Yesv.
Volar. Vuelo	Juek'n	Jhe'n.
Mujer ( <i>chica</i> )	Karken	Karken.
Leña	Jauje	Jauk.
Raíz	Tesh	Teh.
Granos ( <i>en cara</i> )	Sorten	Sor.
Tacón	Ter	Tehe.
Rabón ( <i>sin cola</i> )	Telon	Terkon.
Bicho, o Gusano	Tapel'ûin	Dapel.ûin.
Pájaro	Chache	Cheche.
Pato	Chokre	Choth.
Cisne	Kùm	Kohkn.
Mosca	Tel'l.	Thelgo.
Grasa, o cebo	Hol	Hol.



CASTELLANO	ONA	THEHUELCHE
Mar, o Lago .....	Koy .....	Koy.
Abajo .....	Mams .....	Mams.
Arriba .....	Hikuenkr .....	Heokr
Verdad .....	Shiohn .....	Sougle.
Casa. Carpa .....	Kau .....	Kau.
Flor .....	Koshpy .....	Koshpy.
Huevo .....	Heil .....	Hel.
Yema-huevo .....	Heil-ken .....	Hel-hen.
Carancho (pájaro) .....	Karr-kai .....	Karro.
Nuevo .....	Mah-ka .....	Mahkò.
Después .....	Makin .....	Mahik.
Allá .....	Mahuin .....	Monheh.
Pie — uña .....	Tkau .....	Tkaw.
Vaca mocha (Sin cuerno) .....	Tam son .....	Tahskom.
Así... como .....	Mèrè...nèn .....	Nèurk...hèmè.
Así es .....	Mèrèsh .....	Nèurk.
Día .....	Kerren .....	Kenkrr.
Cotorra (pájaro) .....	Kerrpr .....	Kerrpr.
Levantar .....	Ainen .....	Ainensh.
Gemir .....	Emsben .....	Hemshen.
Norte (P. Cardinal) .....	Wuoms .....	Wuoms

**COROLARIO** — Si con el Primer Prospecto Comparativo entre los *Tres Idiomas Fueguinos* hemos probado bien evidentemente no ser todos los habitantes de la Tierra del Fuego é islas adyacentes un solo Pueblo de la misma raza, usos y costumbres, sino tres Pueblos y entre sí bien diversos, por la gran diferencia de las Lenguas, con mayor evidencia nos podemos cerciorar ahora que los Ona, aunque realmente Fueguinos también, desde tiempos inmemoriales, sin embargo son oriundos de la Patagonia, y sin la menor duda, descendientes de los Thehuelches, habitantes de la última extremidad del Continente Americano, sobre el Estrecho que los divide. Así nos lo da a entender claramente la analógica afinidad considerada en este Segundo Prospecto Comparativo entre las palabras presentadas de los Idiomas Ona y Thehuelche.

**COROLARIO 2º.** — Como aquellos = los Fueguinos = dada la dificultad de entenderse, no pudiendo conocerse, recelaron mutuamente unos de otros, encarnicidamente se odiaron y, creyendo precaverse de enemigos, tendieron a su propia y mútua destrucción. Así por el contrario la facilidad de comprenderse entre sí los Onas y los Thehuelches, la identidad de sus usos y costumbres, la misma semejanza de sus facciones, aun después de siglos, no desmentida, no los alejó nunca del todo, a pesar de estar ya tan lejos de tiempo y de lugar ominosamente separados, si la casualidad los hace encontrarse, muy pronto se entienden, se conocen y se unen de modo tal, de formar una sola e idéntica Nación, como si nunca hubiesen estado separados.







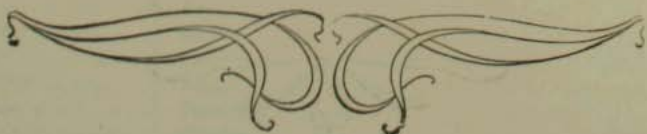
**FLECTAE NON FRANGAE**

Doblegado seré (pero) nunca Vencido.



**FENÓMENO, O CURIOSO JUGUETE DE LA NATURALEZA**

Pujanza vigorosa de un árbol añoso, que los violentos Vendavales pudieron doblegar (pero) no romper. En su vida, más que secular, supo resistir al recio Suroeste no tan solo, sino vencer, aunque doblegándose blandamente ahora de un lado ahora del otro. A pesar de sus muchos años se conserva lozano y vigoroso, renovando su verdor, a la vez que glorioso ostenta las señas de sus repetidas victorias.





## APÉNDICE

### Vocabulario o Catálogo de algunas voces de la Lengua Thehuelche

Como del Prospecto Comparativo entre las dos Lenguas **Ona** y **Thehuelche**, que acabamos de ver, se habrá notado que todas estas palabras son idénticas, sea en sus formas, como en sus significados; así para confirmarnos más y más en la verdad, que entendemos demostrar, a saber: que la Lengua **Ona** deriva de la **Thehuelche**, pondremos a la vista del interesado Lingüista, en prueba de nuestra asección, un Catálogo de algunas voces de esa Lengua. Este *Vocabulario* aunque corto, será sin embargo suficiente para cerciorarnos que realmente así debe ser, vista y considerada la *identidad* de muchas voces, la *afinidad* de muchísimas otras, no menos que la relativa *analogía* común a las dos Lenguas.

### Letra **A**

THEHUELCHE	CASTELLANO	THEHUELCHE	CASTELLANO
Ahal	Hombre.	— Ej.; Mamanco	= Tu padre.
Ahg'hs	Escribir	— Ej.; Ussuanko	= Nuestro padre.
Ahl'lr	Gente.	Ank'sh	Bailar.
Ahrr.	Hallar.	Anúeh	Pipa ( <i>de fumar</i> )
Ahuesh	LadRAR.	Aóniken	Sur. ( <i>P. Cardinal</i> )
Akneks	Leer.	Aónikenke	Hombre del Sur.
Akonk	Hombre ciego.	Arenk	Árido.
Akrò	Marca.	Arresh	Desmayar.
Aikchn	Cejas.	Arúnk	Claro.
Aikèn	Vida — Vivir.	Aschg	Barba.
Aikh	Hablar.	Ashesh	Adentro.
Ainensh	Levantar.	Ashiken	Ancho.
Ainne'sh	Hablar.	Ashkn	Barba.
Aish	Vivir.	Ashkúm	Olla.
Al	Cabeza.	Ask'	Muñeca de la mano.
Aml	Niño chico.	Auken	Campo.
Amlchùm	Barato.	Aus.	Quizás, Talvez.
Anersh	Llevar.	Awrr	Pluma.
Ank	Vientre.	Ayihs	Demorar.
Anko	Padre.	Ayotn	Pedir.
— Ej.; Yaanko	— Mi padre.		

THEHUELCHÉ	CASTELLANO	THEHUELCHÉ	CASTELLANO
<b>Letra Ch</b>			
Chaharps	Robar.	Cheró	Piojo.
Chakon	Hormiga.	Chethr	Cabeza de Animal.
Chamk	Chico.	Cheu	Hígado.
Chasumk'	Abrir.	Chichan	Baile.
Chatsh	Aborear.	Chochen	Uno. (Nº. 1).
Cheche	Ave.	Choch'kawr	Once. (Nº. 11).
Chegh	Lana.	Choheil	Toro.
Chehe	Pájaro.	Choi	Vaca.
Chehtr	Sesos.	Chokr	Bota — zapato.
Chejh	Pelo.	Chonk	Hombre.
Chejhchej	Arena.	Chonk Kejtn	Hombre bueno.
Chélelon	Mariposa.	Chonk Kelkent	Hombre descalzo.
Chen	Mano.	Chontsh	Cargar.
Cheniensh	Hablar.	— Ej.: M'chontsh	Tú cargas.
— Ej.: M'Chenien	Tú hablas.	Chorch	Calafate.
Chenrsh	Caminar.	Choth	Pato.
Chentr's	Huir.		

## Letra D

Dadhs	Mamar.	Delmk	Cadena.
Dan	Grueso.	Dherr	Negar.
Danv	Ancho.		

## Letra E

Eaarsh	Encontrar.	Emsoikenks	Apartarse.
Echiksh	Quitar.	Enúmks	Iluminar.
Ehersh	Lianto — Llorar.	Epash	Despertarse.
Ehl	Algo.	Epolsh	Negro.
Ehromy	Necesario.	Eteúsh	Moler.
Ejhels	Olfatear.	Etherh	Alto — Montaña.
Eketesh	Sanar.	Etrai	Grande.
Elamksh	Despreciar.	Eúm	Distante.
Emrh	Garganta.	Eünkstekes	Divisar de lejos.
— Emske Yanko	= Es mi padre.	Ewn	Lejos.
— Emske Manko	= Es tú padre.	Eyirsh	Reir.

## Letra G

Gade	Cristiano.	Gangh	Atrevido.
Gahanch	Cobarde.	Gangh'ns	Enojo — Rabia.
Gaim	Lima.	Ganjensh	Enojarse.
Gal'al	Apio.	Gawuoi	Caballo.



El cacique Thebuelche J. M. Mulato con su familia.  
Entre el Rio Gallegos Chico y Rio Bautismo - Año 1885 - 1910.



El cacique Thebuelche José M. Mulato con su lenguaza Thebuelche.



THEHUELICHE	CASTELLANO	THEHUELICHE	CASTELLANO
Ghen'e	Después.	— Ej. Gonko-Chasúmks	= Puerta abrir.
Gheph	Ceniza.	Gorr	Barranco.
Ghepr	Crin.	Gothkom	Calvo ( <i>sin cabello</i> )
Gheuths	Campo.	Goth-ornk	Canoso ( <i>cabello blanco</i> )
Gole-tero	Desgracia.	Gothr	Argolla.
Golheth	León-puma.	Gotrr	Cabello.
Goltè	Bofe.	Güeghr	Arco-iris.
Gomhke	Destapar.	Güelû'n	Siempre.
Gomkn	Rico.	Güenko	Despacho.
Gonko	Puerta.	Güent	Cerro.

## Letra H

Hahi	Hablar.	Héturo	Pobre.
Haikch'n	Cejas.	Hoche	Pecho.
Haiken	Ver — Mirar.	Hochrsh	Atorrarse.
Hainen	Silencio.	Hoho	Pescuezo.
Hais	Ruido.	Hoi	Espinazo.
Hamjh	Coreovear.	Hoish	Sentar.
Har	Hallar.	Hol	Cebo, Grasa.
Harresh	Desmayar.	Holúmsh	Pelar pájaro.
Hashesh	Adentro.	Homsh	Adentro.
Hashks	Ser ( <i>verbo</i> )	Homghs	Besar.
— Ej.: Yahashk	= Yo soy. — Ma-hashk =	Honke	Carrillo.
Tu, eres. — Ta-hashk	= El, es.	Hor	Diente, Muela.
Hashkûm	Olla.	Horenash	Aurora.
Hash's	Entrar.	Horighs	Bolear, Enlazar.
Hayen	Palabra.	Hornk	Blanco.
Heeks	Degollar.	Horr	Punta.
Heikè	Dar.	Horre	Dedo.
Hel	Huevo.	Hos	Brazo.
Hel-hen	Huevo-yema.	Hosh	Manga.
Hel-hesh	Ovíparo.	Hotn'n	Gordo.
Helk	Nido.	Hotrh	Lamer.
Hem	El. Ella.	Huahk'n	Cama.
..Hémè	Como (Correspondiente	Huaie	Campo.
	de <i>Neurk</i> — equivale a	Huairsh	Correr.
	<i>ita... ut = Neurk...</i>	Huams	Bajo.
	<i>hémè = Así... como.</i>	Huatenghs	Roto.
Hemkà?	De quién es?	Huatrsh	Caer.
Hemr	Garganta.	— Ej.: M'huatrsh	— No te caigas.
Hemshen	Gemir.	Huekilpen	Tajo.
Hemsho	Bueno.	Huel	Bava.
Hemspekh	El está.	Huenatrs	Balbuicir.
Henka	Pierna.	Huenenpy	Callar.
Heókr	Arriba. ( <i>Adverbio</i> )	Hueneu!	Cállate!
Herhu	Alma. Aliento.	Huen'hû	Lado.
Hernû	Calavera.	Huenk'	Barrullo.
Hesh	Pierna.	Huenken	Mocetón.
Hessk	Llegar.	Huermejenhue	Barreno.

THEHUELCHÉ

CASTELLANO

THEHUELCHÉ

CASTELLANO

## Letra I

Ighemon	Prima hermana.
Igohúm	Hermano menor.
Ikalúmya	Hijo mío.
Ikalú'nhs	Hijos hacer, Parir.
Ikamsk!	Buen día!
Ikao	Cuñado.
Ikars	Buscar
— Ej.: Itkars y gavl —	Buscar mi caballo.
Ikomsk	Recordar.
Ikothsh	Dormir, Bostezar.
Imske manko	Es tu padre.
Imske yanko	Es mi padre.

Inorsh	Ignorante.
Ishe huenon	Mi esposa.
Ishe Kepayesh	Mi esposo.
Ishesh	Acostarse.
Itam	Hermano mayor.
Itarsh	Encontrar.
— M'tarsh y gavl?	¿Tú encontraste mi caballo?
— Eh — Itar —	Si, lo encontré.
— ¿Kenalk ktar?	¿Adónde lo encontraste?
Itkosh	Me gusta.
Itomsk	Olvidar.

## Letra J

Jahten	Vientre, Pansa.
Jaish	Llamar.
Jajen	Diez (N.º 10).
Jakten	Enterrar.
Jamats	Nueve (N.º 9).
Jamatakawr	Diecinueve (19).
Jamatsúnjajen	Noventa (90). (1)
Jamhn	Jabón.
Jamk	Murió.
Jamke	Cadáver.
Jamkemsh	Preguntar.
Jamlib	Cambiar.
Jamli	Pagar.
Jamnks	Morir.
Jamsh	Agonía.
Jamtr	Lagartijo.
Janjekawrr	Doce (N.º 12).
Janjen	Dos (N.º 2).
Jathrr	Cena.
Jatr	Delgado.
Jaujen	Rastro.
Jehn	Volar.
Jel	Clavo.
Jem?	Quién? Cuál?

Jen	Cuchillo.
— Jen yah — Jen mah —	Cuchillo mío. — Cuchillo tuyo.
Jenimkh	Mostacilla. — Perdigones de plomo para cazar
Jenjinkon	Luna.
Jenk'	Día, o Sol.
Jensh	Saltar.
Jetraish	Roncar.
Jeutsh	Atracar.
Jeutuetje	Venga acá.
Jhoi	Llorón.
Jhoken	Yegua.
Jhon	Río.
Jhonhò	Mar.
Johjesh	Atar.
— Ej.: It-joors —	Me ata.
Johjin	Fatiga.
Johtrs	Sacar.
Jomtah	Aburrirse.
Joshn	Aire frío, Viento.
Joshnkon	Calma (no hay viento).
Jotrsh	Acostarse.

(1) Jamatsúnjajen equivale a Jamats = 9, hún = X por, jajen = 10, a saber 90. De modo que la voz hún equivale al (X) signo de la multiplicación.

THEHUELCHE	CASTELLANO	THEHUELCHE	CASTELLANO
------------	------------	------------	------------

Letra **K**

Ká	Lágrima.	Kapinken	Quijada.
Kaaje	Cuatro (Nº. 4).	Kaponk	Flamenco ( <i>ave</i> ).
Kaajekavrr	Catorce (Nº. 14).	Karken	Mujer.
Kaajenhúnjajen	Cuarenta (Nº. 40).	Karrhò	Arbol.
Kaas	Tres (Nº. 3).	Karrhs	Buscar.
Kaash	Cejas.	Karro'	Carancho.
Kaashpp	Bajar.	Karaghs	Raspar.
Kaashúnjajen	Treinta (Nº. 30).	Kart	Carro.
Kaaskawrr	Trece (Nº. 13).	Karúnon	Vieja.
Kaathersh	Quebrar.	Karvuen	Viejo.
Kach	Nervio.	Kashchekh	Pestañas.
Kachúl	Uña.	Kashchersh	Ciegar.
Kahar	Árido.	Kashken	Párpado.
Kahash	Desembarcar.	Kastr	Hondo.
Kahrtr	Redondo.	Kastúkelken	Hombro.
Kahskay	Sepultura.	Kateken	Mitad.
Kahsken	Mortero.	Katersh	Pellizcar.
Kai	Capa.	Katesh	Rasgufiar.
— Ej., Oivu-kai	= Capa de avestruz.	Katkesh	Pisar.
— Ej., Oljho-kai	= Capa de zorrino.	Katrsh	Romper.
Kaiesh	Derramar.	Kaumsh	Afanarse.
Kaiken	Pedazo.	Kaun	Soga.
Kaikosh	Sobar.	Kaunsh	Arrebatar.
Kaimsh	Encender.	Kaursh	Atajar.
— Ej., Yaike kaimsh	— Encender el fuego.	Kavn	Cabresto.
Kaineghs	Daño.	Kavrr	Diez (Nº. 10). (¹)
Kainsph	Gana.	Kaw	Casa. Carpa.
Kajenjen	Overo ( <i>color</i> ).	Kayúko	Otro, otra.
Kajiensh	Castigar, Pegar.	Kchash	Lavar.
Kak	Leña.	Kechn	Sal.
Kakash	Regalar.	Kee	Cara.
Kakenke	Camisa.	Keghs	Dejar.
Kalighs	Envolver.	— Keghnen	Dejes.
Kalkn	Calafate.	— Kiernoi	Déjalo.
Kaltn	Azul ( <i>color</i> ).	Kehsúhn	Estribo.
Kalúm	Hija.	Kei	Botón.
Kam	Ratón.	Keioi	Espejo.
Kamhl	Perro chico.	Kek	Aguilucho.
Kamhls	Cambiar.	Kekes	Golondrina.
Kamksh	Pinchar.	Kekesh	Desollar.
Kamnls	Pagar.	Kekls	Mezclar.
Kampen	Oveja.	Keklesh	Arrimar.
Kamsh	Abajo.	Keknash	Despedir
Kamsh-kué	Abajo póngalo.	Kek'nk	Otoño.
Kamtr	Culebra ( <i>reptil</i> ).	Kektn	Bueno.
Kamtrsh	Arrinconar.	Kel	Perdíz.
Kaokmúsp	Desconfiar.	Kel'èl	Lechuza.

(¹) Kavrr = Diez — concurriendo a formar otros números.

THEHUELCHÉ	CASTELLANO	THEHUELCHÉ	CASTELLANO
Kelkhs?	Por qué?	Kohesh	Querer.
- Ej.: Kelk-hism temesh?	= Porqué esto haces?	Kohishs	Casarse.
Kelmsh	Debilitar.	Kohkn	Cisne (ave).
Kem?	Quién?	Kohn	Río.
Kemká?	De quién?	Kohongh	Querido.
Kemkaink	Cuanto?..	- Kohonskinya	Quería yo.
Kemksh	Trotar.	Kohor	Ganso (ave).
Ken?	Cuál?	Kohosk	Amar.
Kenaik	Adonde.	Kohspy	Flor.
Kenash	Cuando.	Koi	Laguna.
Kenekemuantsh?	A dónde vas tú?	Koikohuait	Desmemoriado.
Kenekn	Playa.	Koikon	Memoria.
Kengr	Quieto.	Kojh	Mar.
Ken'hay	Quién?..	Kojks	Amarrar.
Kènikna	Golondrina.	- It-koosk	Me amarra.
Kenko	Antiguo.	Kokà	Amo
Kenkr-nat	Despeñar.	Kokr	Derecho.
Kenkrr	Día.	Koksh	Asma.
Wuilm. Kenkr	Todo día.	Kolengh	Espina. Aguja.
Kenksh	Brillar.	Kol'hen	Alambre.
Kensh	Antes.	Kol'hò	Corneta.
Keontrhs	Imprecar.	Kolinghs	Coser.
Kepayesh	Esposo.	Kolth	Alambre.
Kerenk	Aro.	Kom	No, Nada.
Kerongh	Potro.	Komchs	Pena.
Kerrpr	Cotorra.	Komk	Ninguno.
Kerwitrs	Mandar.	Kompols	Rasgarse.
Keshrs	Remendar.	Koo	Sombrero.
Keth	Bien.	Kor	Pasto.
Kethink	Bueno.	Korpen	Junco.
Kethink-hal	Hombre bueno.	Korringh	Caza del ñandú.
Kethr	Resfrío.	Koruèn	Mandíbula.
Kethr	Moco.	Koshùs	Balar.
Ketshk	Estar bien.	Kotneshùe	Bostezar.
Kewit!	Échalo!	Koyo	Cuchara.
Keyesh	Atropellar.	Kren (o Kerenk)	Sol. Día.
Kienai	Donde.	Krewemr	Luna.
- Kienaituhe?	Dónde está?	Kseh	Mujer casada.
Kikat	Blando.	Ksehsh'	Tomar mujer, o Casarse.
Kikath	Falso.	Ktarsh	Amargo.
Kiomen	Sofiar.	Ktash	Aborrecer.
Klaksh	Aprobar.	Kteh	Talón.
Klash	Esconderse.	Ktेश	Gota.
Klatuè	Guanaco macho	Ktेशuen	Gotear.
Kmas	Ocio. Pereza.	Kuahs	Arruinar.
Kmash	Flojo.	Kuash	Esperar.
Kmelesh	Beber (agua).	Kuarrhs	Cantar.
Kò	Hueso.	Kuesh	Poner.
Koch	Cielo.	Kúmposh	Calentarse.
Kochn	Afuera.	Kúmsahs	Descansar.
		Kuornk	Cantar.



THEHUELCHÉ	CASTELLANO	THEHUELCHÉ	CASTELLANO
Lam'a	Caña o Anizado.	Le	Tripa.
- Huachakay	(bebida embriagante).	Lechn	Poncho.
Lamanje	Borracho.	Lehe	Agua. Manantial.
Lamask	Chupar, Emborracharse.		

## Letra L

Mà	Tú
Mahà	Tuyo.
Mahals	Robar.
Mahik	Delante.
Mahs	Asar.
Maihs	Sonar.
Maiph	Sombra.
Makò	Nuevo.
Marehs	Secar.
May	Vosotros. Vdes.
Mchonths	Cargar.
Mecharsh	Incienso.
Mechask	Mascar.
Mehek	Asustar.
Meh'ne	Ternero.

Mek	Sobrino.
Melh	Ala.
Mkanienke	Jinete.
Mkaphs	Apretar.
Mkee	Espantar.
Mkemo	Deshabitar.
Mkotre	Apilar.
Mohs	Derretir.
Mohù	Ese, Eso, Esa.
Monheh	Allá.
Mouh	Aquel-llo, Aquella, os, as.
Msonkhs	Abrazar.
Muanhs	Defender.
Mukateyensh	Pacer.

## Letra M

## Letra N

Nahk	Leche.
Naintrhs	Juego de niños.
Namhs	Parir.
Namk'	Capón, o Novillo ( <i>castro</i> ).
Narga	Borrasca.

Nash	Mañana.
Nauk	Guanaco.
Naukai	Capa de guanac.
Neshken	Decir.
Neurk	Así ( <i>mismo</i> ).
Neurk...hèmè	Así...como.

## Letra O

Och'l	Gato
Ochrhs	Atorrar.
Ohens	Gana.
Ohoi	Sí ( <i>Afirmación</i> )
Ohuà	Cuello.
Ohyh	Siete. (Nº. 7).
Oighl	Aguila.
Oipink	Puntero. ( <i>El que va delante.</i> )
Oipinke	Cacique.
Oivú	Avestruz o Ñandú.

Oivúkai	Capa de avestruz.
Ojen	Galope.
Ojtelnsh	Cegar.
Okhkawrr	Diecisiete (Nº. 17).
Okh	Siete. (Nº. 7).
Okjajen	Diecisiete (Nº. 17).
Okmoken	Oeste ( <i>P. Cardinal</i> )
Okosh	Perseguir.
Oktr	Joroba.
Olaik	Chato.
Oljho	Zorrino.

THEHUELCHÉ	CASTELLANO	THEHUELCHÉ	CASTELLANO
Omks	Saber.	Orshken	Fosa nasal.
On	Pelo.	Otkinkin	Espalda.
Open	Olla.	Otl	Ojo.
Openen	Cocinar.	Otl'kom	Ciego.
Orkan	Orilla.	Otrr	Nariz.
Orkenn	Quizás.	Ottenh	Engordar.
Orkonghn	Anillo.	Oyikil	Cóndor.
Orreah	Dedo.	Oyin	Silla. Montura.
Orrn	Sábana.		

## Letra P

Pahal	Hambre.	Penken	Norte. ( <i>P. Cardinal</i> )
Pahals	Saciar ( <i>no hambre</i> ).	Penkoken	Este. ( <i>P. Cardinal</i> )
Pahalspik	Hambre tener.	Perhs	Doler. Dolor.
Pahan	Humo.	Pet	Espuma.
Pahink	Cuchillo	Petihs	Escapar.
Par	Costilla.	Petmnen	Asegurar.
Parros	Chúcaro.	Peyrhs	Quedar.
Pataka	Cien. (N.º. 100).	Piyú	Gallina
Pathe	Cáscara.	Pohosh	Calor.
Pathn	Zorro.	Poosh	Sudar.
Pathn'kai	Capa de zorro.	Posksh	Podrir.
Pañ	Niebla. Nube.	Potenk	Gracioso.
Pehtsk	Talar.	Poush	Ocho. (N.º. 8).
Peik	Día.	Poushkawrr	Dieziocho. (N.º. 18).
Peivi	Silla.	Poushúnjajen	Ochenta. (N.º. 80.) <sup>(1)</sup>

NE. — No encontré ninguna palabra que empiece por E aunque sí muchas E en el cuerpo, o al fin de palabra.

## Letra S

Saghng	Bañar.	Seth	Bala.
Saimr	Gusano.	Seth-jankn	Balazo.
Sal	Lástima.	Seyey	Invierno.
Salg	Frezada.	Shá	Bosta. Escremento.
Saltk	Falda.	Shahn	Oreja.
San	Sangre.	Shahn-kashl	Sordo.
Sang	Manta.	Sham	Boca.
Sanghs	Nadar.	Shen	Huevo-yema.
Sarnerk	Diffcil.	Shen	Gordo.
Saunhket	Olor bueno.	Shenhs	Engordar.
Saunhtero	Olor malo.	Shepr	Botón.
Saurh	Tfo.	Sheprrkei	Abotonar.
Seh'	Apoyar.	Shet	Barro.
Sehenk	Desnudo.		

<sup>(1)</sup> Poush es el N.º 8. La voz hún equivale al signo × (multiplicado por). Luego: Poush-hún-jajen vale Poush = 8, hún = ×, jajen = 10, a saber: 8×10 = 80 u Ocho multiplicado por Diez es igual a Ochenta.

THEHUELCHÉ	CASTELLANO	THEHUELCHÉ	CASTELLANO
Shet-kaw	Casa de barro.	Some	Boleadora.
Sheunk	Muchos.	Sor	Grano.
Shik	Corazón.	Sote	Flecha.
Shoikn	Brujo.	Soyos	Enfermo.
Shor	Verano ( <i>año en</i> ).	Speks	Estar.
Soghl	Desierto.	Steka	Divisar.

## Letra T

Taahy	Mentira.	Tephs	Escupir.
Taarghe	Mentiroso.	Tepnhs	Orinar.
Taarhs	Esconderse.	Ter-hongh	Pobre.
—M <sup>o</sup> Taars	Te escondes.	Terhonkô	Pantalón.
Taghs	Latir.	Terjkh	Molesto.
Tahs —k	Cuerno.	Terke	Estrella.
Tahs-kom	Sin cuerno. ( <i>Vacuno mo- cho</i> .)	Tero	Feo.
Taimûnsk	De aquel.	Teromehs	Maltratar.
Takhs	Ensuciar.	Terr	Cerda.
Takmensh	Apartar.	Teskh	Declivio.
Tal	Lengua ( <i>miembro</i> )	Teuktn	Frente.
Talengh	Niño.	Thehe	Talón.
Tamhten	Avutarda. ( <i>ave</i> ).	Thei	Cordel.
Tank	Barra de fierro.	Thelgo	Mosca.
Tap	Riñón.	Themhs	Noche.
Tapèrrs	Anudar.	Thenenûnjajen	Cincuenta. (N <sup>o</sup> . 50).
Tap-inken	Nalga.	Then-inashk	Lloviendo está.
Tapl	Médano.	Therkom	Rabón. Sin cola
Taprr	Nudo.	Therr	Rabo. Cola.
Tar's	Helar.	Theush	Llover.
Tartrhs	Ensuciar.	Tjan	Pié.
Tèh	Raíz. Tronco.	Tjaths	Comer.
Tel-hô	Sereno.	Tjeel	Sienes.
Tel-hoy	Mata de incienso ( <i>ar- bustos</i> ).	Tjotrhs	Dormir.
Tel'hùm	Colmillo.	Tko	Hueso.
Tem	Suelo. Tierra.	Tkoms	Grito general.
Ten	Chubasco.	Tkôtere	Pedazo de hueso.
Tensh	Obscuro.	Tohol	Guanaco chico.
		Tohon	Harina.

## Letra U

Uaghs	Rodar.	Uámonojajen	Veinte (N <sup>o</sup> . 20).
Uahirhs	Correr.	Uámonojajencho- chen	Veintiuno (N <sup>o</sup> . 21).
Uakinon	Rebenque.	Uám-jajen-kanjen	Ventidós (N <sup>o</sup> . 22).
Uakkn	Cama.	Uám-jajen-kahas	Veintitrés (N <sup>o</sup> . 23).
Uámè	Dos (N <sup>o</sup> . 2).	Uám-jajen-kahaje	Veinticuatro (N <sup>o</sup> . 24).
Uamèkawrr	Doce (N <sup>o</sup> . 12).	Uám-jajen-zenh	Veinticinco. (N <sup>o</sup> . 25).
Uámono	Diez (N <sup>o</sup> . 10).		

THEHUELCHÉ	CASTELLANO	THEHUELCHÉ	CASTELLANO
Uám-jajen-uinakas	Veintiseis (N.º 26).	Uenk	Barullo.
Uám-jajen-okh	Veintisiete (N.º 27).	Ueprr	Cortar pelo.
Uám-jajen-poush	Veintiocho (N.º 28).	Uerkn	Corral.
Uám-jajen-jamats	Veintinueve (N.º 29).	Uin	Este.
Uám-jajen-kawrr	Treinta (N.º 30). <sup>(1)</sup>	Uinakas	Seis (N.º 6).
Uamk	Abajo.	Uinakas'húnjajen	Sesenta (N.º 60).
Uamks	Barrer.	Uinakas-kawrr	Dieciseis (N.º 16).
Uanerhs	Acabar.	Uinkè	Afirmarse.
Uano	Solo.	Uiwuaken	Sepultar.
Uaranka	Mil (N.º 1000).	Uiyerhs	Acampar.
Uath	Faja.	Ukaml'	Cambiar.
Uatheng	Roto.	Ukanilms	Negocio.
Uathterne	Espuela.	Ulakn	Carrera.
Uaye	Campo.	Uncho	Poco.
Uayekomyon	Desechar	Uokna	Atar.
Uelcho	Declive a pique.	Ussuá	Nuestro.
Uen	Acá.	Ussuáanko	Nuestro padre.
Uenatr	Balbuicir.	Utarresh	Resbalar.
Uenghen	Raro.	Utorresh	Patinar.

## Letra V

Vlahk	Correr.	Vuelmken	Guardar.
Vuachn	Perro.	Vuenolen	Pasear.
Vuachinxos	Perro morder.	Vuernhs	Quedar.
Vuait	Amarillo.	Vuetrhs	Perder.
Vuaivnoih	Depositar.	Vuigh	No quiero.
Vuakanko	Desigual.	Vuilm	Todo.
Vuanrehs	Subir.	Vuilm-kenky	Todo día.
Vrasmkenué	Peine.	Vuins	Perro.
Vuavko	Bagual.	Vuinskoí	Cachorro.
Vuelcho	Barranco.	Vuoiks	Gemir.

## Letra W

Waihs	Tropezar.	Woirks	Bramar.
Walicho	Brujo.	Wormn	Brazo.
Wauven	Así mismo.	Wuomsh	Norte.
Way	Bayo (color).		

## Letra X

Xapsh	Soplar.	Xeihs	Asechar.
Xarnerk	Difficil.	Xemhùl	Hembra.
Xash	Agarrar.	Xenes	Hincharse.
Xehs	Casarse.	Xey's	Asirse.
= Yaxehs	Yo me caso.		

(1) De modo que el N.º 10 tiene tres nombres: **Kawrr**, **Jajen** y **Uámono**. Los tres juntos; **Uámono-jajen-kawrr**, forman otro N.º 30; además del primero **Kaashúnjajen** (30×10=30). Se entiende la voz **Uám** es la abreviatura de **Uámono**.



THEHUELCHÉ	CASTELLANO	THEHUELCHÉ	CASTELLANO
Xhalhsj	Desobedecer.	- Vuachxohs	Perro morder.
Xhor	Fuerza.	Xor	Pronto.
Xhore	Fuerte. Duro.	Xornhs	Apurarse.
Xhor-hal	Hombre fuerte.	Xornò	Necesidad.
Xohs	Morder.	Xumais	Silbar.

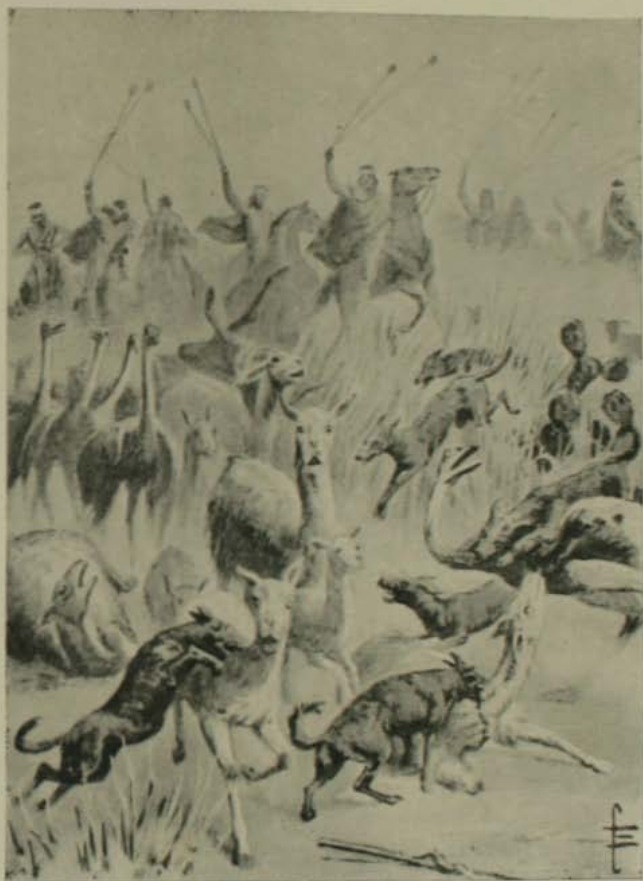
## Letra Y

Ya	Yo ( <i>Pron. personal</i> ).	Yaspek	Yo estoy.
Yaa	Mío, Mía, Míos.	Yatero	Odio.
Yachr	Brasa.	Yatn	Piedra.
Yah	Nombre.	Yenue	Amigo.
Yaham	Madre. (Mi madre).	Yeprr	Carne.
Yaike	Fuego.	Yessin	Otoño.
Yaikekams	Fuego prender.	Yesúm	Primavera.
Yaikekan	Nombre propio.	Yesv	Nieves.
Yaikenen	Hace fuego.	Yivuorsh	Pelear.
Yaikn	Atrás.	Ykalám	Mi hijo.
Yajoshpik	Yo frío tengo.	Yo	Nombre.
Yanch	Tabaco.	Yoirsh	Oír.
Yanchiler	Fumar.	Yond,	Miedo.
Yanko	Padre. (Mi padre).	Yons	Coser. Hilo.
Yapchenol	Nombre propio.	Yoonhrs	Coraje.
Yark	Guanaco.	Yoppen	Amigo fiel.
Yarú	Yerba. Mate.	Yorré	Niño.
Yaskn	Cuerpo.	Yuak	Igual.
Yasks	Es mi mujer.	Yuks	Tendón. Nervio.
Yaspalpik	Yo hambre tengo.	Yversh	Reír.

## Letra Z

Zak	Matanegra o Rome- rillo ( <i>arbustillo</i> ).	Zarjen	Amargo.
Zam	Labio.	Zenh	Cinco (Nº. 5).
Zapelún	Bicho. Araña.	Zenhkawrr	Quince (Nº. 15).
		Zorh	Verano.

**COROLARIO** = Del corto número (1000) de palabras registradas en el Vocabulario presentado, como Ensayo Lingüístico del Idioma Thehuelche, no me parece difícil poder deducir que esta haya sido la Madre Lengua de los Fueguinos Onas. En ambas Lenguas idéntica es la estructura de las singulas voces, en todas se nota la misma analogía, el mismo significado de muchos de ellas. En el orden alfabético faltan la B, la C, usada sola, la F y la Q; rarísima es la D, la R. se encuentra tan solo en el cuerpo de las palabras. Lo que es más notable aún es que la K domina, formando casi ella sola la 4ª. parte de todo el sistema, tanto en la Lengua **Thehuelche** como en la **Ona**.



Una encierda a caballo, de los Tehuelches a los guanacos y avestruces  
con perros y boleadoras, en la Patagonia.





## Consideraciones sobre la Numeración

# FUEGUINA - SHELNAM - y - THEHUELCHÉ - PATAGON

(Sistema **QUINARIO** el de los **Primeros** y **DECIMAL** el de los **Segundos**)

Los Shelknam apartados de la comunión de sus Connacionales Thehuelches Patagones, no menos que de todo el consorcio humano, conservaron (como es de creer), entre otras cosas, la Lengua, luego también lo Numeración propia, es decir los nombres de los Números estrictamente necesarios para contar los pocos objetos, que entre sí, los de la misma tribu, o los de las tribus circunvecinas se les ocurrían intercambiar. Estos números, pocos, es cierto, pero suficientes para sus reducidos cálculos, se los ofrecían los cinco dedos de la mano izquierda, contados singularmente con un dedo de la otra mano, de este modo: **Shosh** = Uno = (N.º 1); **Shohki** = Dos = (N.º 2); **Sauken** = Tres = (N.º 3); **Koni-shohki** = Cuatro = (N.º 4); o **Kauch**, o **Kauken** = Cuatro = (N.º 4); pero estos dos cuatro usados tan solo con otro a modo de suma; p. ej.: **Kauch-kishmarey** = Nueve = (N.º 9), o Cuatro más cinco =  $(4 + 5 = 9)$ , porque por lo ordinario usan el **Konishohki**, que equivale a dos más dos  $(2 + 2 = 4)$ , **Kismarrey** = Cinco = (N.º 5) (esto sacado de los dedos de la mano juntos, mostrándolos y diciendo **Kies** = ¿Cuántos?. Estos son los Números Shelknam. Otras veces, pero raramente, para tener el Seis decían; **Shosh-kishmarey** = Uno más cinco = seis; como para tener el siete, inventaron otra voz — **Chenûin** = Siete: Si les sucedía necesitar más (esto era a pocos y raras veces, entonces usaban la voz = **key** = interpuesta entre los dos números que debían darles la cantidad querida; p. ej.: **Seis**, decían; **Shoki-key-Sauken**, como quién dice: Dos multiplicado o repetido tres veces =  $2 + 2 + 2$ , o bien  $2 \times 3 = 6$ ; otro ej.: **Diez** lo obtenían repitiendo el Dos, cinco veces,  $(2 + 2 + 2 + 2 + 2) = 10$  **Shoki-key-kishmarey**  $5 \times 2 = 10$ . Para obtener el ocho, decían **koni kei kauken**, o dos repetido cuatro veces,  $(2 \ 2 \ 2 \ 2) = 8$ ; o dos multiplicado por cuatro  $(2 \times 4 = 8)$ ; así obtenían el doce repitiendo tres veces el cuatro  $(4 + 4 + 4 = 12)$ , o multiplicado **Sauken kei-konishoki**  $(3 \times 4 = 12)$ ; pero no tenían nombres para designar los números 6, 8, 9, 10, 11 y 12.

Luego el sistema de Numeración Shelknam-Fueguina era puramente **quinario**, y tal debía ser, podemos suponerlo, el **Thehuelché-Patagon** antiguo, por lo menos en el tiempo que sus connacionales se fueron a la Tierra extrema del Sur, o a la **Karukinká**. Es decir cuando por aquel inopinado y espantoso cataclismo de la Naturaleza, que los había horriblemente aterrorizados y por el cual muchos de ellos lamentarían la irreparable pérdida, quien del padre, quien de los hermanos, o de otros parientes, amigos y conocidos, hasta entonces, decimos, debían haber tenido el Sistema de Numeración, que poco más o menos, hemos encontrado en los actuales Shelknam, descendientes de aquellos antiguos Thehuelches, — **ke-nam** — a los que habían pertenecido antes de haber sido por tal modo separados.

El Sistema de Numeración Thehuelché antiguo, que, como hemos dicho, debía ser **Quinario**, idéntico al de los Shelknam, conservado hasta hoy día, es presentemente **Decimal**.

El breve **Vocabulario Thehuelché**, que acabamos de redactar, lo demuestra claramente.

He aquí los Nombres de los Números que a la fecha usan los Indígenas del Sur de la Patagonia, al Norte del Estrecho de Magallanes: **Chochen** = Uno (N.º 1), **Janjen**, o **Uámè** = Dos (N.º 2), **Kahas** = Tres (N.º 3), **Kahaje** = Cuatro (N.º 4), **Zenh** = Cinco (N.º 5), **Uínakas**



= Seis (Nº. 6), **Ohyh**, u **Okh** = Siete (Nº. 7), **Poush** = Ocho (Nº. 8), **Jamaths** = Nueve (Nº. 9), **Kawrr**, o **Jajen**, o **Uámono** = Diez, Diez, Diez (Nº. 10), **Pataka** = Cien (Nº. 100), y **Uaranka** = Mil (Nº. 1000). Es decir, que en el actual Sistema de Numeración Thehuelche para expresar todos los números, los Thehuelches hacen uso de dieciséis nombres; a saber: Uno para el uno, dos para el dos, uno para el tres, uno para el cuatro, uno para el cinco, uno para el seis, dos para el siete, uno para el ocho, uno para el nueve, y tres para el diez, uno para el cien y otro para el Mil. Estos dos últimos números **Pataka**—Cien y el **Mil**—**Uaranka**, los sacaron de los **Araucanos** con los cuales tuvieron necesariamente que comunicarse los Thehuelches.

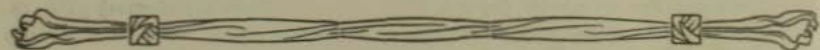
Entre la primera y segunda decena repiten el uno, el dos, el tres, etc. unido al **Kawrr** prepuesto, así: **Chochenkawrr** Uno y diez = Once (Nº. 11), **Janjen Kawrr** o **Uámekawrr** (dos y diez) = Doce (Nº. 12), **Kahaskawrr** (tres y diez) Trece (Nº. 13 etc... **Uámonoajajen** = (10 y 10 = 20) = Diez y Diez = Veinte; o también **Uámèhùnkawrr** = Dos multiplicado por diez ( $2 \times 10 = 20$ ) = Veinte.

La voz **hùn** (pronúnciase eun como une francés) es equivalente al signo  $\times$  de la multiplicación. Luego sigue **Uámèshùnkawrrchochen** = Dos multiplicado por diez y uno ( $2 \times 10 + 1 = 21$ ) = Veintiuno, etc; (j) **Kahashúnjajen** = Tres tipicado por diez ( $4 \times 10 = 40$ ) = ● cuarenta etc. Así hasta el Noventaynueve **Jamathshúnjajejamaths** — o Nueve multiplicado. por diez y nueve, o  $9 \times 10 + 9 = 99$ . Por centena viene **Pataka**—Cien (Nº. 100) y por Millar = **Uranka**— Mil (Nº. 1000).

De lo que se desprende que el Sistema actualmente en vigor entre los Thehuelches, tiene por base el diez, luego es **decimal** y que por lo tanto ha variado inmensamente de lo que era en los tiempos de antaño, cuando los Shelknam no estaban aún separados de sus conacionales, por no decir que ha cambiado por completo.

Digo que **no ha cambiado por completo**, porque el número Uno = **Shosh** de los Shelknam, puede aun considerarse en **raíz** como la radical del Uno = **Chochen** de los Thehuelchen, según el modo de pronunciarlo mas o menos sibilante. Así el **Kauken** por **Sauken** (aunque cambie de valor). Los Shelknam han quedado estacionarios, porque privados de relaciones extranjeras, mientras que los Thehuelches relacionados con los Límitrofes, no podían a menos de progresar y perfeccionarse, aunque no en todo, por cierto, notabilísimamente.

Esta consideración empero no debilita en nada la creencia que la Lengua Shelknam haya sido en su principio la misma que la de los Thehuelches, como alguien podría ocurrirsele la duda, sino que la confirma más y más y robustece.



Puntos

NORTE

Cardinales



(j) Cuidando tan solo de añadir en último a cada decena, centena etc., la unidad simple, es decir: **Chochen**, **Janjen** o **Uámè**, **Kahas**, etc., por ej.: **Uámèshùnkawrkahas**, =  $2 \times 10$  mas  $3 = 23$ ; etc.





## PROPOSICIONES

### THEHUELICHE-CASTELLANAS

**Ussuanko Ket-ma spek as Koch** = Nuestro Padre que estás en el Cielo.

¿**Kemkà koo?** = ¿De quién es el sombrero?

R. — **Ussuah** = De nosotros. ¿**Ussuah?** = ¿De nosotros?

R. — **Eh, Ussuàh.** = Sí, de nosotros.

¿**Mam's Kenen Koo?** = ¿Tuyo este sombrero?

R. — **Eh, Yamhs.** = Sí es mío.

**Yamhs Kenen gavl** = Mío es este caballo.

**Mamhs?!** = Tuyo es?! R. — **Eh! Yamhs** = Sí mío.

¿**Kemka akro?** = ¿De quién es la marca?

R. — **Ussuàhs** = Es nuestra o de nosotros.

R. — **Taymushk hal** = De aquel hombre.

**Ya spek** = Yo estoy. — **Mà spek** = Tú estás.

**Hem spek** = Aquel está. — **Ussuà spek** = Nosotros estamos

**Mais spek** = Vosotros estais. **Monhtr spek** = Aquellos están.

**Ya hask** = Yo soy — **Ma hask** = Tú eres. — **Hem hask** = El es.

**Hals Ket'ink** = Es hombre bueno. — **Ter'honk** = pero pobre.

**Hal sool màsh o Koiwerten'màsh** = Hombre canoso eres tú.

**Ma menche kaw?** = Tú sacaste (retrataste) la casa?

**Jemr kenai?** = ¿Quién hizo esto? ¿**Kenash?** = Cuándo?

¿**Xehsmah?** = R. — **Eh, Yaxehs** = Te casas tú? — R. — Sí, yo me caso.

**Kata, yakré** = Kata, es mi mujer. — **Yajoshpik, kom** = Yo frío tengo no.

¿**Ketks xenes mà?** = Porqué te hinchas tú? R. — **Kektsyojospik** = Porqué tengo frío.

¿**Kenaik mamankò?** = Adónde está tu padre? R. **Yaanko mohneh. (spek)** = Mi padre allí (está).

**Herujent hikao** = Vení acá cuñado.

**Ya josh spik** = Yo frío tengo. — **Ya's spik pal** = Y yo tengo hambre.

**Kenkaimk m'yaesh?** = Cuánto me vas a dar?

**Kemkainkumkar?** = Cuánto quieres?

R. — **Ya kaujenkavrr** = R. — Yo quiero (me des) doce.

¿**Kenaik spik má, hikelm'ya?** = Adónde estás, hijo mío?

R. **Ya nen has spik** = Yo acá estoy.

!**Há nen am p'men!** = Ah estás allí tú?

¿**Ketkhs?** Porqué **M'huatrhs** = No te caigas.

**Kùm l'hes ya** = Tomo agua yo. — ¿**Keth** = Está bien!

¿**Kethkish'm temeah?** = Porqué tu haces esto?

¿**Kienai gavl yak?** = Adónde está el caballo mío?

**M'tarsh y gavl?** = Tú encontraste mi caballo?

R. — **Ohoi — Itars** = Sí, lo encontré ¿**Kenaik?** — Adónde?

**Kemkaische kau ma?** = Cuántas casas tienes tú?

**Komschen y'kau.** = Yo no tengo casa.

**Kenaik m'kalúm spek?** = Adónde está tu hijo?

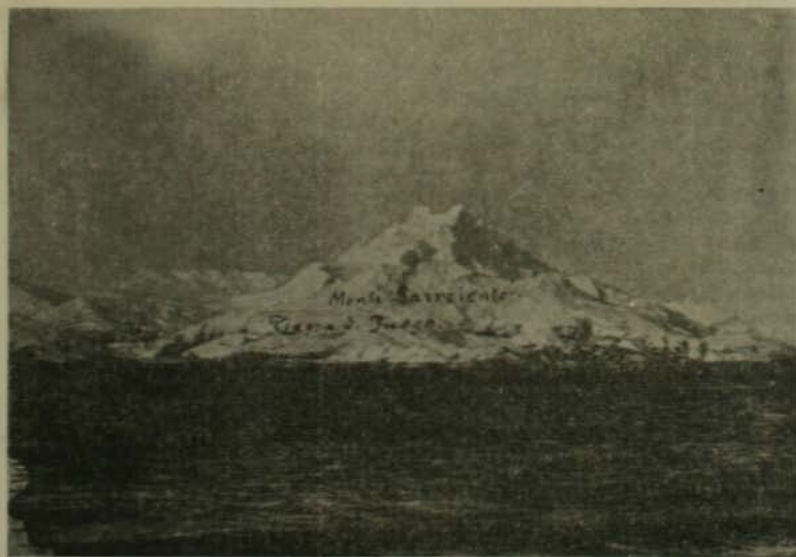
**Y' kalúm mohneh.** = Mi hijo (está) allí.

**Neurk spik nenia** = Así estoy aquí yo. — **Hémè wenam sp'men** = Cómo allí estás tú?

**Ya Xhehs** = Yo me caso; **Yas ksheh** = Es mi mujer; **Vuetrhs vugh ya** = Perder no quiero yo

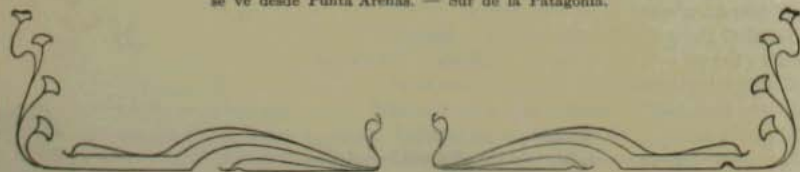
**Acinike** — Nombre propio del Indio Manchao — porque venía del Sur.

**Chohekavr** (N.º 11 Once). Nombre propio de un indio que estando ebrio mató — a un compañero — cuando se halló bueno se entregó a la Policía. **Kochotin** y **Kankochen** — Nombre propio de dos Indios. **Pahsuai** y otros dos **Peljon** y **Pahl.ten** (hambriento) ahora Ambrosio, escapa de la Misión Dawson (Archip. Fueguino). Dawson vino a Patagonia, entre los Thehuelches de los que entendió el Idioma y pronto lo habló. **Yaikekan** — (casa del fuego). Nombre de un Indio finado que habiéndolo nombrado el Comandante Carlos M. Moyano fué obligado a una multa de una yegua — que sacrificaron por el muerto. — Esta también es costumbre de ambos pueblos — Ona y Thehuelche.

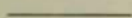


Vista del **Monte Sarmiento** en la Tierra del Fuego.

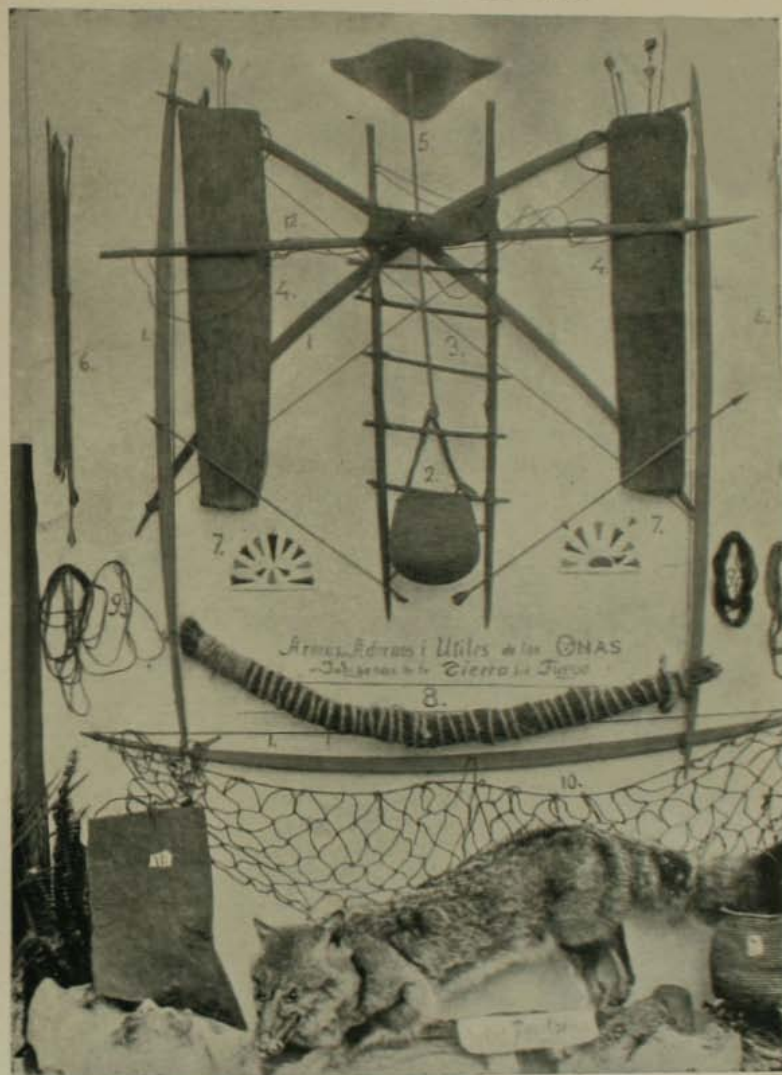
La cumbre más alta que descuella de la Serranía Oeste de Carlos de Rumania se ve desde Punta Arenas. — Sur de la Patagonia.



CUARTA PARTE



## TROFEO INDIGENO - FUEGUINO



**Armas, adornos y útiles de los Onas Indígenas de la Tierra del Fuego.**

1. Arco y flechas, arma de todos los Salvajes. — 2. Canastita de *thai* = junco palustre. — 3. *Tahai*, Parihuela que sirve de cuna en que amarran y fajan a sus criaturas. — 4. *Aljaba*. Bolsón para guardar flechas. — 5. *Kocheri* = Infula que se ponen en la frente. — 6. Manojos de flechas preparadas. — 7. Puntas de flechas de piedras y de vidrios. — 8. Hachón de yerbas secas para encandilar aves. — 9. Lazos de diversas dimensiones. — 10. Red, tejida con tendones de guanaco. — 11. *Shen* o balde de cuero para guardar aguas. — 12. Arpón con su lazo para agarrar lobos.  
Zorro, *Vulpis Magellánica*, semejante al perro, dicho por otros: *Canis Magellanicus*.





# APUNTES ETNOLÓGICOS

o sea

## Breves Nociones de los Usos y Costumbres de los FUEGUINOS-ONAS

### CAPÍTULO I.

#### TRADICIONES

Los **Onas** o **Shelknam**, como a sí mismos se llaman, habitaron desde tiempos inmemoriales la Tierra del Fuego, isla formada por un enorme sacudimiento o terremoto, que la separó del Continente Americano, al cual estaba unida por istmos, que por ese cataclismo desaparecieron, como cuentan las tradiciones Indígenas, desde el Estrecho de Magallanes hasta las orillas del Canal de Beagle y desde las costas del Océano Atlántico hasta el Almirantazgo.

Ellos cuentan haber oído hablar a sus padres y abuelos que decían haber venido del lado Norte — **Wuomska** — de un gran campo muy ancho y largo, pasado por unos parajes estrechos, que a los dos lados había agua grande y que mientras estaban acá, oyeron un grande y estruendoso estallido, que se creyeron los mataría a todos. Mas cuando, vuelta la tranquilidad del cielo y después de algún tiempo, quisieron volver a sus campos altos, no pudieron más, porque encontraron todos los pasajes conocidos, ocupados por el agua. Entonces, aunque con sentimiento, por cierto que no se puede tan pronto dejar de querer el lugar dónde uno ha nacido, tuvieron que conformarse y establecerse definitivamente allí, en dónde la Providencia los había traído y formar un nuevo Pueblo. Tanto más que nómades, por naturaleza, y llevando siempre consigo la propia familia con los pocos enseres que formaban todas sus riquezas, no tardaron en aclimatarse, adaptándose a recorrer desde ya, en busca de su vida, el lado Sur, Este y Oeste, en toda extensión de la nueva isla, llevando consigo sus hogares, en lugar de volver a sus campos antiguos del Norte, como antes habían acostumbrado.

Este es el origen de los Onas.

**Karukinká** = Tierra de la estremidad Sur. Admitida la venida de los antiguos *Thehuelches* en *Karukinká* por el paso que ellos conocían (este debía ser el trecho que hay entre las dos angosturas actuales), no puede ya negarse que el Estrecho, cual lo encontró Magallanes tan solo cuatro siglos ha, no debía aún existir, y la *Karukinká* es decir: la **Harw** = tierra del **Huk** o **Wouk** = Sur, extremo — **inká**, — adónde iban periódicamente, talvez todos los años), — no estaba aún por completo separada del Continente, a saber aun no era isla, era todavía la parte Estrema Sur del Nuevo Mundo, descubierto siglos después por Cristóbal Colón, la que, separada ya, encontrara veinte y ocho años más tarde Fernando de Magallanes.

**Atéllily**. El mismo nombre que los *Thehuelches-Shelknam* dieron al nuevo canal, cuando admirados lo vieron por primera vez, parece explicarlo. Veamos descomponiéndolo: **Até** — de **aten** = atar, y **Aster** = estrechar, o Paso estrecho en parangón de la anchura de las partes unidas por este paso angosto — **heth-ly** (pedacito) que se ha roto y desaparecido, hundiéndose

en las aguas. — Esta sería la presunta explicación de las dos voces *Shelknam Karukinká* y *Atélily*, la cual hasta no tengamos otra más propia, podremos tener por verosímil y justificada.

Esta tradición de la venida de los Theuelches en **Karukinká** de entonces, ahora Tierra del Fuego, es una que merece bien toda nuestra fe, como se puede probar por la Lengua y por la conformación personal de los individuos de este y del otro lado del estrecho; es decir, de los Onas-Fueguinos y Theuelches-Patagones.

### DERIVACIÓN DEL NOMBRE ONA

Algunos lo derivan del **On**, voz que se encuentra frecuentemente repetida ya sola, como pronombre, o como conjunción, o acompañando otras voces como afijo, prepuesto o pospuesto, cuya frecuente repetición hizo que los *Yahyan*, sus vecinos del Sur los llamasen la gente del **On** y por abreviación, añadiéndole un **a** los llamasen **Ona**.

Otros lo hacen derivar del nombre **Chon** quitando **Ch** y añadiendo **a** al **On** — **Ona**.<sup>(1)</sup>

### KUANIP

Segun cuenta la tradición narrada por el Capitán *Minkiol Kaushel*, *Kuanip* es el héroe de los Onas. Su nacimiento es fabuloso. Lo engendra una montaña, teniendo por padre el cabo *Kayel* (situado entre el cabo Sta. Inés y el cabo S. Pablo). Es invulnerable y con una sola palabra inmoviliza y mata a los que lo quieren herir. Vence y da muerte al antropófago *Chaskel*, y después de varias hazañas, cansado de la Tierra sube al Cielo. Los Onas lo reconocen en aquella estrella roja, que llamamos Estrella Polar, a su lado colocan también a su mujer y a sus hijos formando la Cruz del Sur. Tienen a sí mismo la tradición del **Predominio femenino** y del **Klok'then** como pronto veremos — Véase el libro: *Los Indios del Archipiélago Fueguino* del Prof. Dr. Antonio Coiazzi — Revista Chilena de Historia y Geografía, Santiago de Chile.

### KAYEN, U HOGAR DE LOS ONAS

El *Hogar* o *Kayen* de los Onas en familia, consiste en una miserable choza formada con unos palos clavados en el suelo en modo semicircular, converjentes en un punto y unidos arriba, tapados con unos cueros de guanacos, o de otros animales, con una abertura hacia al Este (ordinariamente).

Su tamaño es más o menos grande según es el número de los Individuos que deben habitarla.

En medio de la abertura es adónde tienen el fuego, que casi siempre tienen prendido, día y noche, durante su permanencia en un paraje. La mujer tiene la obligación de hacerla donde el marido la indique, y deshacerla cuando tienen que mudar de campamento. Debe cuidar de los palos, reunidos y con los cueros que forman las paredes, hacer un atado, y llevarlo con todos los enseres que les pertenecen, al nuevo paraje, que el marido le indicará.

Además de ese fardo, a veces bastante pesado, debe también llevarse los niños chicos y cuidar de los mayores, mientras están en Viaje. Causa de ser nómades, o de mudar frecuentemente de lugar, es el no haber por mucho tiempo en cada paraje, adonde pasan y permanecen algún tiempo, bastantes animales de caza, guanacos, tucutucus, pájaros que forman, por lo ordinario en consueto alimento.

(1) Pero estos Indígenas Fueguinos, no admiten esta denominación. Ellos llamanse a sí mismos **Tshelknam**, recordando su origen. Pues, dicen ellos, derivan de los del Norte, es decir de los Theuelches, de los cuales se han visto separados por la rotura de los trechos que unían las dos partes Sur y Norte, o **Wouk** y **Wuoms** de la misma Tierra. — Como quien dice: **Tshehuel** o **Tshel-ke-nam** = Hombres o Gente del Sur — Separados.

## OCUPACIONES Y TRABAJOS

Los trabajos de los hombres consisten, en prepararse sus armas que son:

Arco (**A**), Flechas, (**Yar**), Arpones (**Parron** o **chokpen**) La Honda — (**Sinke**), que usan para cazar guanacos (**yowen**) zorros (**huash**) pájaros (**chachén**); La Red (**Chojen** o **Sken**) para pescar (**tapen**); Lazo corredizo (**Yaun jaurren**); pasear (**Paskölmigeur**); jugar a la pelota (**terren** o **kmaurren-hatü**); tirar al blanco, ejercitándose a la flecha (**Vieyen**).

La mujeres además de hacer y deshacer el toldo, de cuidarlo y llevarlo con todos sus enseres, llevar y cuidar de los niños, están también encargadas de preparar la comida para el hombre y sus criaturas, coserle la capa al marido y a sus hijos, se entiende, sirviéndose de lo que el esposo le ha traído de la caza; tejer canastos y canastillos, ir a recoger a la playa mariscos y pescados, además de hacer y componer sus vestidos y adornos propios.

## ARMAS

Sus armas ofensivas (defensivas no tienen) son: el **Arco**, la **Flecha** y la **Honda**, el **Arpón** y la **Boleadora**. Para hacer el **Arco** usan de una madera dura y consistente, que por lo ordinario es del Roble, buscado en el monte un palo y procurando que no tenga nudos. Sus dimensiones son regularmente de m. 1.50 cms., a 1.70 cms. de largo, en el medio es de un espesor de 3 1/2 a 4 cms., adelgazado hacia sus extremidades hasta llegar de a 2 a 2 1/2 cms. Su forma es aovada-triangular con la base hacia afuera.

Atan los dos extremos, con una cuerda, que está hecha de tendones de guanacos, bien masticados y reducidos a fibras, que después unidas y retorcidas, forman un cordón bastante regular, de un grueso de 3 a 5 mm. de diámetro.

**La Flecha** se compone de tres partes: del Asta, de la Punta y de las Plumas. El Asta es de madera de Calafate (Bérberis) que hacen con un trabajo muy prolijo. Sus dimensiones son de m. 0.70, a 0.80 de largo y de 8 a 12 mm. de ancho.

La redondean, limpian y afinan, y bien enderezada al fuego, raspándola con cuchillo de hierro, o de piedra, en falta de hierro, o también de conchitas, formándola de modo que sea abultada en el centro y adelgazada en las dos extremidades.

Los dos extremos llevan dos hendiduras; en una de las hendiduras se pone la Punta que era de piedra, o de hueso, las antiguas, ahora lo hacen de vidrio. La punta es de forma triangular y simétrica, teniendo en su base un pedúnculo, que colocan en esa hendidura y asegurado por medio de grasa y bien amarrada con finísimas fibras de tendones, que cuando seca, queda bien firme y durable.

Usan el **Kúschney**, que es el Astillador, (hueso, radio de guanaco, o cúbito de zorro de lobo o de nutria), para aguzar piedras, huesos o vidrios para formar flechas. Para no lastimarse, teniendo el vidrio entre el pulgar y el índice de la izquierda, los envuelven con pedazos de cuero o de trapos.

Las dimensiones de la flecha (punta) son: largo 2 cms. a 5, por máximo 7 cms. y el ancho 2 a 4 cms. el máximo.

En la otra extremidad de la varilla colocan dos series de plumas de alas de pájaros grandes.

Toman una remera y arrancan con un cuchillo una lámina fina del espinazo, al cual se junta la barba más ancha, la cortan en dos pedazos de unos 3 cm. y luego las fijan con las barbas inclinados hacia la punta, en la cual por medio de tiritas de tendones bien humedecidas la aseguran, envolviéndola en modo de espiral, desde lo alto hasta 1. cm. o 1/2 de la punta.

Sobre la atadura extienden una ligera capa de barro blanco.

A estas dos barbas así fijadas, las arreglan o con un cuchillo, o con un tizón encendido de modo que tome una forma regular.

El cabo de la flecha termina en una pequeña hendidura paralela a las barbas.

Esta hendidura sirve para apoyarla sobre la cuerda del Arco en el acto de tirarla. Estas aletas saliendo del arco con más o menos fuerza, según el individuo que la usa, hiende el aire al mismo modo que una hélice y sirve para mejor dirigir su vuelo.

**Heil-laar**. Aljaba, o carcaj, que es un bolsón largo de 60 a 70 cms. por 12 o 15 de ancho.



Prefieren que sean de piel de lobo marino <sup>(1)</sup> o sino también de piel de guanaco.

**La Honda** consiste en dos soguitas trenzadas con tendones de guanaco desfibrados en filamentos, largas cada una un metro y pico, unidas en el medio por un pedazo de cuero bien sobado y flexible, largo 20 cms. por 0.10 cms. de ancho, punto donde colocan la piedra, la que después de haber hecho revolotear en la honda con la derecha y mirado un blanco cualquiera, arrojan soltando una de las extremidades, seguros casi siempre de dar en el punto.

Otra Honda más sencilla es una tira de cuero larga de dos o tres metros y un poco más ancha en el centro (unos 7 u 8 cms.) que en las extremidades.

**La Boleadora** consiste en una piedra atada a un cordel de unos 50 o 60 cms. de largo, la que después de mirado un punto, lanzan fija y diestramente a una gran distancia, dando por lo regular en el blanco. La Boleadora es ordinariamente un guijarro redondeado en forma de bola (de allí su nombre), a veces agujereado, o sino acanalado, para asegurarle el cordel. La Boleadora puede tener dos o también tres piedras aseguradas en diferentes cordeles unidos a las extremidades de cada uno.

**El Arpón** es una especie de lanza. Consiste en un palo bien derecho, largo de dos a tres metros y de una punta de hueso de ballena, en forma de sierra, larga unos 25 o 30 cms., bien asegurada a una de las extremidades, además la punta está también amarrada a un lazo de cuero de unos 15 a 20 metros de largo; de modo que arrojando el Arpón con violencia sobre un balleinato p. ej. y agarrado bien, para que no se huya, lo sujetan fuertemente por medio del lazo, y lo traen en seco.

## JUEGOS

Los Juegos son: **El Tiro al blanco** con arco y flecha a un punto fijo: Los niños usan pequeños arcos con su flechitas a ensartar una argolla (hecha de pasto), mientras tirada por otro rueda por el suelo. Los hombres usan el arco *teniéndolo en un plano casi vertical*, cogido con el dedo medio de la mano izquierda y entre el pulgar y el índice apoyan el asta de la flecha.

Por lo regular tiran la cuerda con el pulgar y el índice de la derecha, apretando la cola de la flecha.

Dado el continuo ejercicio que han tenido del arco son habilísimos tiradores, y tiran la flecha con gran fuerza a grandes distancias.

**Juego a la pelota.** La Pelota la hacen con un manojo de yerbas secas, o de plumas, o pelos amarrados redondamente del tamaño de un puño.

Lo juegan junto siete, ocho o más, formándose en círculo, enviándose la pelota de uno al otro, en alto unos metros y tramitiéndosela así al rededor, hasta que alguno, o por menos listo, o por descuido, la deje caer al suelo y pierde; siendo causa esta, de las risas generales y alborozo común de todos los jugadores y asistentes.

Este juego es muy común, practicado por los chicos y por los grandes.

Juegan también al **Pugilato** y al **B ox** y a la **Carrera**, ésta en largas distancias; por esto los Onas son talvez los primeros andarines, no de América, tan solo, sino del Mundo.

Algunos de nuestros Neófitos de la Misión, tanto hombres como mujeres, tan pronto se encontraban en la Misión, en Río Grande, como al día siguiente al Estrecho de Magallanes, o al Canal de Beagle, o bien a la costa de la Bahía Inútil, recorriendo en poco tiempo, muchas decenas de millas.

## CAZA Y PESCA

**Caza.** — Caza del Caiquén (avutarda) y de pájaro grande con el Hachón, **Kekl** o **Keljh**.

Por ser de una característica propia del Ona, la Caza del Caiquén, o aves grandes, vamos a poner esta especie, preferentemente a otra.

Los Indios eligen una noche bien oscura, y habiendo observado de antemano el lugar, a donde, por ordinario, se reúnen las avutardas a pasar la noche en el suelo. Van allí con una

(1) Por eso se llama también **Korin-hel**.



antorcha (hachón de yerbas secas) **Kekl** encendida en la mano izquierda, y la menean de un lado a otro, teniendo en la derecha un palo.

A aquel insólito resplandor las aves quedan encandiladas y como entontecidas, de modo que fácilmente se las mata a bastonazos. Por lo regular es abundante, de modo que se vuelven a casa cargados.

**Pesca.** — Aunque los Onas no son marinos, por tanto no poseen embarcaciones ni saben nadar, sin embargo, a la pesca deben gran parte de sus alimentos. La mar por la ribera de Tierra del Fuego, al Este sobre el Atlántico, suele bajarse mucho en grandes extensiones en las bajas mareas, dejando en seco una explayada estensísima.

En este tiempo, los Indios, ya expertos, van allí, recorren estas grandes playas y buscando en los charcos de agua, que dejan bajo las piedras, recogen una infinidad de grandes peces, eligiendo entre todos los más buenos y de gusto sabroso, que la larga práctica les hizo conocer.

Los ensartan en grandes cantidades y vuelven a sus casas cargados de pescados. Las mujeres, cuando no pueden los maridos, van ellas y recogen cuanto pueden llevar, de modo que la pesca, por lo ordinario es muy abundante.

### GÉNEROS DE ALIMENTOS

La carne (**Yepprr**) es el principal alimento que tienen los Onas y la comen asada, no conociendo vasijas, para cocerla en recipientes.

Se la proveen con la caza del guanaco, del zorro, del cururu, del tucu-tucu y de toda clase de aves. El pescado, (**Tap**) es la segunda clase de sus alimentos, que también la tienen abundante. El marisco es asimismo abundantísimo, que recogen al bajarse la marea en las piedras. Los huevos (**heil**) de avutardas, de patos y a veces también de gaviota (**Kolen**) que en primavera recogen en grande abundancia, son para ellos un apetecido alimento. Los huevos (**heil**) como los pescados y la carne, suelen ordinariamente asarlos en la viva brasa para comerlos.

**Vegetales**, frutos del campo, Berberis, Chaura Ter-Pooter, Hookeri frutos (hayoco) del roble, o haya magallánica, los yuyos y frutos que en Tierra del Fuego son abundantísimos. La Divina Providencia ha sido también con ellos muy generosa. Jokten, harina de Thay, Alpen, Alpenten, hongos de muchas clases comestibles.

Entre las **yerbas** además del Thay, tienen muchas clases de raíces que la experiencia avivada por la necesidad les hizo conocer; por ej.: la **achicoria** = (**Oiten**), el **Apio** cimarrón (**Alche**) que se encuentra el uno y la otra también en grande abundancia al rededor de las lagunas de los muchos manantiales y a lo largo de los ríos. Así que providencialmente surtidos, pueden ellos también variar sus comidas, entreverando, si así les gusta, las carnes fuertes del guanaco, del lobo marino, de los cetáceos con las finas y delicadas de variadas ánides y de los sabrosos peces y apetecidos moluscos, con las variadas clases de frutos y vegetales.

**Bebidas.** No tienen otra bebida que el agua dulce natural. Por eso establecen casi siempre sus campamentos o a la orilla de algún río, o cerca de alguna laguna, o de un manantial. Chupan sin embargo con gusto el zumo de la corteza del roble, que llaman **Chauhlichin**.

### VESTIDOS

El traje de los Indígenas-Onas, se reduce para los hombres a una capa formada de varias pieles de guanacos chicos, que de las espaldas, que por lo ordinario, les alcanza hasta abajo de las rodillas, y les tapa todo el cuerpo, teniéndola cada uno asida bajo el brazo. Las mujeres son las que deben coserla, sirviéndose en vez de una aguja, de una espina o de un hueso bien afilado. Ahora se sirven de un clavo aguzado y con mango de hueso.

Fibras de tendones bien humedecidas en la boca, y estiradas, les sirven de hilo. La llevan siempre con el pelo afuera; y preguntados, por qué no la llevan con el pelo hacia adentro, que les daría más calor, contestaron: **¿Cómo la llevan los guanacos? ¿Tal vez con los pelos no hacia afuera?** por eso nosotros hacemos lo mismo que los guanacos.

Las mujeres usan dos capas de piel de guanacos también, una atada adelante, como un delantal, y la otra la llevan sobre las espaldas y les envuelve todo el cuerpo, llegándoles hasta las rodillas.

Este Vestido, tan simplificado, por lo ordinario, los abriga suficientemente del frío.

Los niños por lo regular van casi desnudos.

Para los pies, durante el invierno, suelen llevar una especie de hojotas, formadas de pedazos de piel de guanaco, un poco más ancha que el pié y amarran con tientos que hacen pasar en los bordes por medio de algunos agujeritos y lo unen al tobillo.

### ADORNOS

Las mujeres suelen adornarse, pintándose la cabeza con arcilla blanca o con tierra colorada amasada con grasa. Mientras se pintan suelen cantar:

**Shon eyeyé eyeyé — Shon eyeyé eyeyé.**

Llevan el pelo largo al rededor de la cabeza, menos adelante que se lo cortan a la altura de las cejas y llevan en medio de la cabeza una especie de tonsura ancha a uso de fraile Franciscano, que llaman **Al-kuoithen** (1). Al cortarse el pelo, cuidan que no se pierdan recogiéndolo cuanto antes para quemarlo o sepultarlo, de lo que no saben darse cuenta. Lo hacen porque lo han visto hacer.

Al cuello usan llevar unos collares formados de trenzas de tendones, o de conchitas agujereadas, o de pedazos de huesitos de pájaros, ensartados con tendones de animales.

Adornan las muñecas con una pulsera formada con los mismos objetos.

Los hombres llevan también el pelo cortado de la misma manera como las mujeres y la corona en medio de la cabeza, se adornan la frente con el **Kocherl** que es una especie de infula o diadema, que es la piel de la frente de guanaco, si pueden tenerla.

Los Onas no llevan barba, arrancándose pelo por pelo, a medida que se les sale. Usan también pintarse la cara, de la nariz para abajo de negro, y de la nariz para arriba de colorado, especialmente cuando están de viaje, o están en guerra, con sus vecinos, entonces se pintan todo el cuerpo de rayas transversales en todas direcciones.

**Tatuaje** verdadero, parece que entre los Onas nunca lo ha habido.

---

## CAPÍTULO II.

### KLOK'THEN — METEMPSÍCOSIS

**Klok'then** o Iniciación de los jóvenes al secreto de los hombres.

Cuando el niño ha llegado a la edad de catorce a quince años (más o menos) y se cree capaz de conservar el secreto, entonces varios parientes varones, con los hombres más caracterizados de la tribu, antes de iniciarlo al **Klok'then**, es decir en el noviciado de la vida, lo sugetan a algunas pruebas, a las cuales el joven mostrándose resistente y valeroso, sin tener miedo a nada, le confían la revelación del misterio, pero con amenaza de muerte, si llegara a manifestar a mujer, aunque fuera a su madre y hermanas, el secreto conocido.

Ante de todo lo echan al bosque, obligándole a vivir solo, y procurándose su propio alimento, acostumbrándose a las penalidades de la vida.

Allí lo asustan con apariciones de varios espíritus, que son hombres disfrazados extrañamente, con gritos y vocerías espantosas. Lo amenazan con tizonos encendidos y con golpes, más o menos, fuertes.

---

(1) **Al-kuoithen** = Explicación: **Al** = Pelo-cabeza; **kuoi** = cima; **then** o **koithen** = cortar. Vale a decir — Cortar el pelo encima de la cabeza redondamente a modo de tonsura.

A todo esto, él debe manifestarse firme, impávido y bizarramente animoso.

Estas pruebas ordinariamente las hacen de verano, en que es más fácil la vida y puede durar de dos a tres meses.

Cuando en fin probado de tal modo, sin que nunca se haya quejado, ni acobardado, entonces lo admiten definitivamente en su compañía, declarándole que todas aquellas apariciones, griterías, etc., etc..., no eran más que engaños y supercherías; que esos espíritus no existían y que tan solo eran imaginarios para asustar a las mujeres y a los niños, e impedir que saliesen de noche, por el peligro de ser robados y maltratados.

### DOMINIO DE LAS MUJERES

Pero esto lo hacen más que todo para que entiendan que deben impedir que las mujeres vuelvan a tomar el predominio de antaño sobre los hombres; porque antiguamente, dice la *Tradición*, mandaban las Mujeres. Ellas eran que cazaban y pescaban, reservando para los Hombres las tareas de casa y los oficios más humillantes y penosos.

Haberse ellos libertados de esa esclavitud, habiendo descubierto esos secretos y matado a todas las Mujeres que entonces había, menos las niñas, que aún no habían conocido el secreto.

### METEMPSÍOSIS

Al exterminio solo se escaparon cinco, de las Mujeres Principales, de las cuales, una se echó en la mar para curarse de las quemaduras recibidas, subiendo después al Cielo, dónde se transformó en la Luna, la que aún hoy día quiere vengarse, chupando la sangre de los niños chicos, cuando en la fase nueva, para crecer, se debe alimentar.

Otra Mujer se echó en una laguna, transformándose en un Pato blanco.

Una tercera se transformó en un Cisne; una cuarta en un Pato a vapor; y la quinta en una *Perdiz*. Desde ese tiempo empezaron a mandar los Hombres, reservándose para sí los oficios más nobles, como la Caza, y la Pesca y el labrar las armas y los útiles, que para estas ocupaciones les eran necesarios. Las Mujeres fueron condenadas a los trabajos más humildes y más molestos, cuales son el criar a los hijos, cuidar de las casas, de los enseres del hogar, hacer y desmontar las carpas, llevarlas dónde el marido diga, preparar la comida, estar a las órdenes del marido, obedecerle en todo, sin permitirse observación ninguna; ser en fin, más que Mujer y compañera, sierva y esclava.

### MATRIMONIO

**Koshén.** — Cuando un Joven (de 15 a 20 años), quiere casarse, es decir, tomarse una compañera, siendo casadero, **Kauviairn**, entonces como Novio (**Koshén**), va entre los de su relación, casi nunca entre sus parientes próximos, a buscar la joven que le gusta y quiere hacerla su Esposa, (ésta ordinariamente entre los 10 a los 15 años).

Encontrada, frecuenta su choza, se sienta a la puerta al lado del fuego, la mira y observa, considerándola en sus pormenores y después de haberse hablado a hurtadillas y entendido-se mutuamente, la pide al Padre, quien al determinarse a dársela, le exige una cantidad de cururus, o guanacos u otros regalitos; siendo, por lo regular, preferido (caso de haber varios pretendientes), el que más ofreciere. Así lo hacen todos, pues todos se casan, no conociéndose ningún caso de cónyuge. Los recién casados, se llaman **Viexein** = (Esposos). La Poligamia es admitida. Muchos tienen dos mujeres y se llaman **Sonpain** = Bígamos; algunos tienen tres, entonces llámense **Saukepain**; por lo ordinario, no tienen más que una y se llaman **Suspain**.

**Pain** = quiere decir mujer casada. No se dió ningún caso de encontrar mujer casada con dos maridos.

**Viexein** = Esposos. Cuando los dos casaderos, **Kauviairn**, después de muchas visitas, han conseguido entenderse mutuamente y hechos los regalos de estilo a los padres, han obtenido juntarse, entonces son esposos. (**Viexein**). Están reconocidos como casados. El marido si ya tiene su casa (**Kau**), allí se la lleva; y desde este punto empieza su nueva vida marital.



## NACIMIENTO — PRIMEROS CUIDADOS

Cuando después de algun tiempo, la Providencia les mande una criatura, apenas salido a la luz, la limpian cuidadosamente con pasto blando, la soban, (**M'hátejen**) los huesos, la frotan con tierra blanca (greda), **haiterr'sol**, luego la fajan, **Eichern**, con cueros blandos de guanaquito, amarrándolo con **Mohina**, atadura de tendones, al **Tahal**, que es una especie de parihuela, que les sirve de cuna para el recién nacido. Sobre de esta cuna o parihuela la pobre criatura tendrá que estar largas horas, cuando la madre por sus quehaceres de familia no podrá atenderla.

Después le ciñen el frontal; **Kojin** — Que si es de guanaco lo llaman **Kocherl**; si es de pájaro, **Aspir**; y si es de piel de cururu, **Ap'n**; este es más blandito.

Este **Kojin** lo dejan sobre la frente del niño por una luna. En lugar de bañar la criatura se baña la madre.

Ordinariamente usan Partera, **Cheyon-jon** o **Hewas-cheyon-Kams**. Mas a veces, por sí solas, andan para alumbrar atrás o a dentro de un matoral en el bosque.

La mujer que salió de cuidado, por un mes no come carne, pero sí solo grasa de pájaro y de cuero asado de cururus, raíces de achicoria silvestre - **hoiten**, tampoco come pescado ninguno, pero sí toda clase de marisco.

## NOMBRE

**Yo**. No dan nombre al neonato sino después de dos años, o veinte y cuatro Lunas, más o menos. Es el padre que se lo da, sacándolo, por lo regular, de algún defecto de la criatura—por ej.: **Osl-kamkl** = *Nato o de nariz chata*; **Al-tapl** = *pelo crespo*; **Kat-too** = *barrigón*. **Kotis** = *pierna endeble, corta*; **Al-arken** = *pelo nada, calvo*. La madre cuida al niño con esmero y mucho cariño, dándole la leche por un tiempo indeterminado. A veces sigue amamantando la primera, que ya tiene varios años, cuando está ya de cuidado por otra y sigue hasta que no alumbré la segunda, la que dispensará su leche, destetando la primera.

De modo que sucede a menudo que una criatura toma la leche de la madre hasta los cinco o seis años, cuando ningún otro niño subentró a quitárselo.

## CAPITULO III.

## MODO EXTRAÑO Y RIDÍCULO DE CURAR ENFERMOS

Extraño, ridículo y a la vez cruel también, cuando no funesto, es el modo que tienen sus doctores (brujos) de curar a los enfermos.

He aquí; se presenta al **Jon** (doctor), un enfermo y se queja que le duele el vientre por ej. **Kuákitan**, dice el doliente al doctor. ¿**Khispy?** *¿adónde?* le pregunta el doctor. **Naim acé**, contestá, señalando el vientre. Entonces el doctor empieza a pasarle la mano abierta sobre la parte dolorida, blandamente primero, repitiendo las fricciones, las que va haciendo más fuerte, hasta enrojecer bien el pellejo, haciendo además de arrancar con el cóncavo de las manos, un algo invisible, que echa al suelo, escupiéndolo y pisando con rabia y pronunciando con desprecio voces ininteligibles. Son verdaderos conjuros, o exorcismos, dando al mismo tiempo, varias vueltas al rededor del paciente, saudiendo la capa, como quien ahuyenta un ser que nadie vé. Operación que repite varias veces, de seguida, hasta cansar a sí, no menos que al paciente. Si al día siguiente no ha mejorado, repite esas operaciones; y luego hace acostar al enfermo boca arriba, empieza a frotarlo desde lo blando, hasta lo más fuerte y con los puños cerrados y si con todo eso no hay mejoría, pone en juego también las rodillas.



Figúrense los ayes, los **ñeks**, que emite el pobre paciente durante semejantes curas... Y ¿con qué efecto? se preguntará. Siendo por lo ordinario estos dolores de vientre, producidos por indigestiones, ese masaje repetido hasta, como se dijo, el cansancio, unido a rigurosa dieta y descanso indeterminado, produce efecto saludable, sana el enfermo si se ha curado en tiempo, es fuerte de complexión, tanto más si es joven. Pero si el enfermo es viejo, endeble, de enfermedad avanzada, después de algunos días de esas curaciones, viéndolas inútiles, y empeorando más y más, sin esperanzas de mejoría, entonces se viene al expediente extremo de la compasión.

### KOOTCHEN o SOFOCACIÓN

Este consiste en poner dos dedos (el pulgar y el índice) en el cuello del enfermo desahuciado, apretarlo fuertemente hasta sofocarlo. Este llaman expediente de compasión, porque realmente, según ellos, que ya no tienen esperanzas, creen hacer un bien al paciente, ahorrarle ulteriores y más largos sufrimientos.

Estaba el viejo Abuelo muy gravemente enfermo de pulmonía y nosotros, habiéndonos alcanzado con mucho esfuerzo que desde la toldería de los Indios, lo trajesen a una de las casitas que le habíamos preparado, lo cuidábamos de día y noche con las atenciones que nos eran posibles.

### OFICIO CRUELMENTE PIADOSO

Cuando pasados unos días que estaba allí, empeorando siempre más y sufriendo inmensamente, aun que no ofreciera todavía síntomas de próximo desenlace fatal, el segundo de sus hijos (mozo de unos 18 a 20 años) viéndolo así, y aprovechando de un momento que lo habíamos dejado, para abreviarle el sufrir, aprestóse a la cruel operación, ya le había puesto los dos dedos (pulgares e índices) en la garganta y listo para ponerle la rodilla derecha sobre el estómago, cuando, como quiso el Buen Dios, vuelto yo apresuradamente, lo encuentro *in fraganti!* Alto lá, le grito, *qué estás haciendo bárbaro, matas a tu padre!...*

No es para decirlo, como quedaría el desdichado viéndose sorprendido, dejó en el acto y se escapó.

Vivió todavía tres días, durante los cuales, preparándolo, como mejor nos fué posible, le administramos el Santo Bautismo, llamándolo José Abuelo.

### PRIMERA SEPULTURA CRISTIANA ENTRE LOS ONAS

Fallecido que hubo, **Vlech**, nos fué menester no abandonarlo, sino velarlo aquella noche, porque, según acostumbran los Indios, apenas ha fallecido uno, lo envuelven (**Eccherr**) con sus capas y lo atan con sus lazos y lo llevan a enterrar, ordinariamente en un valle, o a los pies de un monte, cavan una fosa de un metro casi de profundidad, para esconderlo y defenderlo de la voracidad de los perros y de los zorros. Entre tanto el Hermano Carpintero hizo el ataúd y al día siguiente, encajonado el difunto, presentes sus hijos, Pablo el primero y Sebastián el segundo, (aquel que se había prestado para aplicarle el nefando servicio de estrangularlo), le cantamos las exequias, y luego procesionalmente lo hice llevar por los mismos y con otros dos, acompañándolo todos los demás Indios con religiosa observancia, al sepulcro que de antemano habíamos hecho preparar. Esta fué la primera sepultura de Indios Cristianos.

El finado, entre los suyos había sido Capitán y se llamaba **Tron-niah**. Hombre de alta y bien formada estatura., a la fecha rayaba entre los 75 y 80 años de edad, llevaba el distintivo de Capitán, la capa de zorro, el **wuash-sor**, con lo que fué envuelto y sepultado.

Es costumbre de estos Indios que apenas uno ha muerto y llevado a la sepultura, quemarle la casa y todo cuanto le había pertenecido, lo que sabiendo nosotros tratamos de im-

pedir que incendiasen la choza en que había muerto, lo que en efecto habían tentado hacer, sólo si, se les permitió quemasen los trastos que le habían pertenecido.

La cruel y execranda operación del **Kootchen**, es ordinariamente el **Joon**, que la ordena y por lo regular, el que la cumple.

### SEPULTURA

Apenas espirado (**Jojen**) uno, lo envuelven (**Eiccher**) en su capa (**toul-sor**) si es de guanaco, o (**wuash-sor**) si es de zorro, (la que es distintivo del capitán, como la de **Tronniáh**), atándolo de pies a cabeza con lazos, luego dos hombres lo llevan al pie de un cerro y cavando una fosa como de un metro de profundidad lo entierran boca abajo.

La privación de la sepultura es tenida como un gran desprecio, lo que vimos hecho con una pobre anciana, creída una bruja, y habiéndola encontrado nosotros, la sepultamos (**Wuiwakentohotl**) su cadáver.

Pocos días antes en la toldería, de la que habíamos traído el viejo **Tron-niáh**, un padre había prestado el abominable y nada piadoso oficio de ahogar a un hijito suyo de tres a cuatro años de edad, por que, afectado de una tos maligna que de algunos días lo atormentaba horriblemente, amenazando estrangularlo por momento. Lo habíamos visto pocos minutos antes ese niño, lleno de vida y muy lindo, nos habíamos propuesto bautizarlo pronto y hasta le habíamos dado el nombre, llamándole Marcelino, abrigando la esperanza que el padre nos lo habría entregado para educarlo. Al momento de dejarlo, diciéndole que íbamos a casa, distante unos docientos metros, para buscarle un remedio, y, que nos esperara, pues no tardaríamos en volver, él (el padre) se había demostrado contento. Mas; ¡Oh, desdicha! En la breve ausencia, habiéndole dado uno de esos trances, que lo había dejado horrendamente amaratado y poco menos que concluido, el desoladísimo padre, no pudiendo ya sufrir de verlo padecer tanto, ya creyendo aliviarlo y quitarle esa horrible pena, le pone dos dedos en la garganta y tanto lo apretó, que lo ahogó, espirando en sus brazos. Después de esa trágica escena, el infeliz padre, ciego de dolor, agarra el exánime cuerpecito y se huye a toda carrera.

Cuando llegamos nosotros, ya estaba muy lejos, había ido a sepultarle. ¡Cúal sentimiento tuviéramos! Quién lo pudiera decir!... Pues la tos es sanable.

### UNAS PREGUNTAS

¿Adónde va uno cuando muere? Preguntamos yo y el Hno. Ferrando al Indio **Matias** (**Checher**) luego a **Tobías** (**Tarun-kante**) y a otros separadamente y más tardes juntos. R. No se nada. (**Yataixon**.) — Entonces, añadimos, *porque* cuando morir uno, llorar mucho? **Koneswa**? **Oljenkar**? R. **Wirikaken** = querer muchos. Preguntados varias veces separada y juntamente varios individuos si tenían alguna idea del Ser Supremo, de Dios? R. **Risowen** = Nada. El muerto adónde va? R. Tierra no más. **Wiwaken**. Sepultar.

Nada sabían; todo esto lo ignoraban completamente, porque antes que llegásemos nosotros los Misioneros, nadie nunca les había hablado de estas cosas.

---

### CAPÍTULO IV.

### ANTROPOFAGISMO

Algunos Viajeros han llamado Antropófagos a los Fueguinos, escribiendo las impresiones de sus viajes. Entre los más célebres, son, sin duda, **Pits-Roy** y **Darwin**, que estuvieron por allí a principio del siglo pasado (1826-30). Este último, en modo particular, materialista declarado, para probar su aserción que el hombre proviene del mono Orangután, por una serie

indeterminada de perfeccionamientos, alega haber visto en **Fueguía** (Tierra del Fuego) hombres peludos, que aún les quedaba parte de la cola.<sup>(1)</sup>

Qué estos, dice Darwin <sup>(2)</sup> agarran a los malogrados naufragos, que tuvieron las desdicha de caer en sus playas, y después de haberse cruelmente divertido en hacerles sufrir tormentos indecibles, los descuartizan, los asan sobre brazos ardientes y se los comen. Esto, dijo él, sin tener otra prueba que la de una joven fueguina, la que afirmaba, según dijo él, que en caso de carestía, la viejas venían sacrificadas y comidas. Estas fábulas de Antropofagismo, fueron escritas y creídas como verdades de fe. Y qué consecuencia!

### ANECDOTA

En 1887 habiendo también sido naufrago del vapor Magallanes, no en las costas de la Fueguía, sino en la Patagonia; en el Mercurio, vapor, que enviado por el Gobierno, había venido a recogerlos, después de treinta y seis días de espera, en Puerto Deseado, para llevarnos cada uno a su destino, podíamos verla y ponderar la enormidad de esta cruel creencia de Antropofagismo fueguino. Pasado a Río Gallegos para dejar algunos de los Naufragos, tocado Punta Arenas de Magallanes, para la provisión de víveres frescos, y seguido por los canales de la Magdalena y de Breknok, hasta Ushuaia, Capital de la Tierra del Fuego, para dejar allí al Gobernador de ese Territorio, salimos por el lado Este del canal de Beagle, para recorrer luego la Isla de los Estados y llevar provisiones a aquel Presidio.

Pues bien al enfrentar la Punta S. Antonio de esa Isla, se nos presentaron a la vista grandes humaredas en dicha Punta, como señal, que se nos hacía, de socorro. En consecuencia paró el vapor, y destacado un bote salva-vidas, el Capitán mandó a ver allí lo que ocurría.

¡Qué horrible a decirse! Aún ahora, después de tantos años, se me estremecen los miembros al pensarlo. Llegados allí después de titánicos esfuerzos, rugía estruendosamente la mar, rompiéndose furiosamente sus olas al chocarse entre esas rocas y peñascos, que cuales centinelas avanzadas, guardan y privan acercarse a esa Isla. Pero en fin, esos audaces, verdaderos lobos de mar, vencieron esas resistencias y llegados cerca de esa playa, uno, a uno, amarrándolos pudieron embarcar a unos veinte y tres individuos, de los cuales algunos habían naufragado allí mismo, estrellándose contra esas peñas su pobre barco; mas otros habían naufragado en Cabo S. Diego, Punta extrema E. de la Tierra del Fuego. Estos, que eran Noruegos, apenas pudieron reponerse del susto sufrido y tuvieron comodidad de reflexionar y conocieron ser las costas fueguinas, las que pisaban, se estremecieron de espanto al recordar lo que habían leído en relaciones de viajeros, sobre los habitantes de la Tierra del Fuego, es decir, que eran bárbaros y canibales; los acometió un miedo espantoso de ser atacados por esos, en el momento menos pensado. Así que puestos en la alternativa, o de ser devorados por esos salvajes, o tragados por las embravecidas olas, y por otro lado teniendo conocimiento de la estación de salvatajes, puesta a la extrema punta Noreste de la Isla de los Estados, que tenían en frente, aunque ya fatigados y mal trechos, mas no rendidos, confiados de encontrar socorro, después de calmada algún poco la mar, optaron por esta.

Por tanto volvieron a embarcarse sobre el único bote, que les había quedado y mediante ciclópeos esfuerzos, vencido el Canal de La Maire, ganaron la Punta de San Antonio de la Isla de los Estados. Vistos allí levantarse unos humos, a poca distancia uno de otros, cobraron ánimo, y, cuidando de evitar los escollos, de qué está sembrada esa playa, vira y derriba, por fin, se arrimaron y ganaron tierra.

Mas ¿cuál no fué su maravilla, cuando en esos individuos, en que esperaban hallar sus salvadores, no encontraron que otros infelices, naufragos ellos también!?

Pero como la compasión para con sus semejantes es una virtud innata en el corazón humano, si otra cosa no puede, alivia cuando menos y hasta aminora las humanas dolencias; así al verse y encontrarse afectos de la misma desgracia, se consolaron, compadeciéndose

(1) Yo los he visto a esos coludos, sorprendiéndolos en un viaje de vuelta de Río Grande a San Sebastián, los que descubiertos, se dieron a piernas sueltas, mostrándome, corriendo contra el viento, las colas de la piel de guanaco con que se tapaban... Qué ridículos!!

(2) DARWIN. — *Viaje de un naturalista*. — recordado por el teniente Giacomo Bove. *Spedizione Italo-Argentina alla Terra del Fuoco* — 1882.



mutuamente. Descansaron allí algunos días tranquilos ya y seguros de los Caníbales, por que se hallaban en medio de civilizados, aunque también naufragos.

Estos eran Ingleses, en número de veinte y tres, sólo siete se habían perdido, y entre esos su Capitán, tripulación de una fragata con cargamento de fierro para S. Francisco de California, que una deshecha tempestad había echado a estrellarse entre esos escollos.

Aquellos naufragos en Cabo San Diego, Tierra del Fuego, de la cual escaparon por miedo de los antropófagos fueguinos, eran Noruegos.

Y aquí ¡ay! que episodios conmovedores tuvimos que oír. Cuando el Mercurio llegó a su vista, eran cincuenta días que allí estaban penando. Se habían formado abrigos con los residuos de su barco, con varias tablas y maderas recogidas en la playa; en la playa habían podido salvar algunos víveres secos, además pescaban, mariscaban, cazaban, en fin vivían como mejor podían.

Al agregárseles los del cabo San Diego, que eran nueve, su número había crecido hasta treinta dos, además tenían un bote. Por lo que determinado de ir en busca de la estación de salvataje, se embarcaron después de algún descanso, nueve marinos, de los que cinco ingleses y los restantes noruegos, y salieron con rumbo Este costeano la Isla. De ellos no se supo más nada; probablemente envueltos en una de esas ráfagas remolinos, frecuentes en esos parajes, los habría hecho estrellar entre esas piedras y habrían perecido. Los demás hallados en la Punta San Antonio, a nuestro paso el 15 de Agosto de 1887, descubiertos por los humos, el Mercurio los recogió y llevó a Buenos Aires. ¡Qué de cuentos terroríficos nos narraron, cuando llegados abordo y repuestos del penoso trasbordo, se vieron finalmente seguros, pisando firmes! Entre muchos cuentos, nos narraron que al estrellarse su barco sobre esas peñas, siendo de noche la más oscura, se vieron de repente sumidos en la más profunda angustia, pues al rudo choque, se descoyuntó y deshizo, abriéndose enteramente con indecible estruendo y sin poder ya proveer a reparos de ninguna clase y aun más, al peso de sus 400 toneladas de carbón y fierro, se hundió.

Allí mismo algunos de los 30 marineros encontraron la muerte, otros echados a nadar a la aventura, ayudado por unos barriles y tablas halladas, llegaron, después de inenarrables sufrimientos, a ganar la costa.

De tres se cuenta que subidos, uno en pos de otro, hasta la cima del palo mayor y allí quedaron fuertemente asidos durante muchas horas, hasta que, calmada la borrasca, bajados, ganaron la playa, nadando. De esos horribles suplicios en gran parte, lo menos, se los habrían ahorrado, sino era por la abominable creencia, que de esas terroríficas relaciones escritas sobre Antropofagismo Fueguino leyeron, quizás, poco antes, esos desgraciados.

Estando yo en Ushuaia, oí también esta otra historia, contada por los Yahganes, que unos hombres (o espíritus) misteriosos y salvajes, vienen de las Islas del O. enemigos suyos (**Onalapaton**) en ciertas épocas del año, se esconden atrás de sus chozas y de noche, cuando ellos duermen, entran, los matan y se los comen. Estos serían los Alakalufes, de los cuales empero son acérrimos enemigos. Los Alakalufes (habitantes de los canales e Islas del Oeste) que los Onas llaman **Chaskels**, los tienen también por enemigos, les profesan odio acérrimo teniéndolos por antropófagos. Mas esta historia no tiene apoyo en ningún hecho, históricamente conocido, de modo que no pasa de ser otro, que un juego de imaginación asustada y para inspirarse mayor odio contra ellos.

Es tan falso que hayan comido la carne de sus viejas, ni tampoco de sus enemigos, que por el contrario tienen un horror tan grande al antropofagismo, que más bien se habrían dejado morir de hambre. Nosotros tuvimos en la Misión varias ocasiones de preguntárselo, mas ellos se mostraron siempre horrorizados de crimen semejante y protestaron que nunca habían oído a sus viejos hablar de esto; lo que sí ellos como los Jahganes lo achacaban a los **Chaskels**.

Por el contrario sabemos que los Onas han sido, como sus pro-genitores del Norte del Estrecho, los Thehuelches, bastante hospitalarios, y estoy bien seguro, que si estós pobres naufragos noruegos en playa fueguina, se hubiesen encontrado con los Onas, no sólo, no habrían tenido que sufrir daño alguno, sino que estos compadeciéndose de ellos, los habrían ayudado, socorrido, como cuenta la historia, lo hicieron los Thehuelches con los marinos de Magallanes, abandonados en el río último de la Patagonia, que de ellos se llamó *Río Gallegos*.



## CAPÍTULO V.

## VIAJEROS ILUSTRES QUE VISITARON LA TIERRA DEL FUEGO

Después de descubierta la Tierra del Fuego, el 1.º de Noviembre de 1520, por **D. Fernando de Magallanes**, en circunstancia, en que por orden del Rey de España, iba en busca del deseado Estrecho, que le diera paso para llegar hasta las Indias Orientales, visitaron aquella Tierra los viajeros siguientes:

- 1.º — **Fray García Jofré de Loaysa**, en Abril de 1526.
- 2.º — El célebre **Sebastián Cabot**, por el mismo año de 1526.
- 3.º — **Simón de Alcababa**, Enero de 1535.
- 4.º — **Alonso de Camargo**, Enero de 1540.
- 5.º — **Juan Ladrillero**, Noviembre de 1557.
- 6.º — **Francisco Drake**, Agosto 20 de 1558.
- 7.º y 8.º — **Pedro Sarmiento de Gamboa**, Enero de 1579 y en 1584.
- 9.º — **Tomás Cavendish**, en 1587.
- 10.º — **Andrés Mewick**, Enero de 1590.
- 11.º y 12.º — **T. Cavendish y Juan Davis**, 18 de Agosto de 1592.
- 13.º — **Ricardo Haukins**, 19 de Febrero de 1594.
- 14.º — **Simón de Cordes**, 6 de Abril 1599.
- 15.º y 16.º — **Sebalde Wert y Olivier Van Noort**, 22 de Noviembre de 1599.

En el siglo siguiente la vieron:

- 17.º y 18.º — **Lemaire y Schönten**, Abril de 1615.
- 19.º y 20.º — Los dos hermanos, **Bartolo y Gonzalo García Nodal**, Febrero de 1619.
- 21.º — **Santiago L'Hermite**, en 1623.
- 22.º — **Juan Narborough**, 22 de Octubre de 1670.
- 23.º — **Juan Strong**, 12 de Febrero de 1690.
- 24.º — **De Gennes**, 13 de Febrero de 1696.
- 25.º — **Beauchesne Gonin**, 24 de Junio de 1699.

En el siglo XVIII:

- 26.º — **Woodes Roggers**, en 1708.
- 27.º y 28.º — **Frezier** en 1712 y **Roggewin** en 1721.
- 29.º y 30.º — **Anson** en 1741 y **Juan Byron** en 1764.
- 31.º y 32.º — **Carteret Felipe, Bougainville** en 1766 y 1767.
- 33.º y 34.º — **El Capitán Kook** en 1774 y **Antonio de Córdoba** en 1786.

Peró todos estos viajeros, apenas dejaron constancia en sus relaciones de viajes de haber pasado por allí, nombrándola.

En el siglo pasado, viajaron por lo Tierra del Fuego, los siguientes personajes:

- 35.º y 36.º — Los Capitanes **Weddell y Córdoba**, 1822.
- 37.º y 38.º — **Ross** en el año 1825 y **Mac-Donald** en 1826-27.
- 39.º, 40.º, 41.º y 42.º — **Kink, Stokes, Fitz-Roy** y el naturalista **Darwin**, que por los primeros estudiaron y dejaron algo escrito de esa Tierra, tocando en sus costas marítimas y hablando tan solo y poco de los Jahgan. 1826-30.
- 43.º, 44.º y 45.º — Vienen después: **Dumont d'Urville y Jacquinet**, 1838, y **Wilkes** en 1839.
- 46.º y 47.º — Visitaron y allí establecieron la **Misión Inglesa** en Bahía Ponsoby de la Isla Hoste, Ushuaia, en 1855-56, el Reverendo **Allen-Gardiner**, y después de éste el Reverendo **Tomás Bridges**, 1859-1886.
- 48.º y 49.º — **Parker Snon**, 1855, y **De Rochas** en 1856-59.
- 50.º, 51.º y 52.º — **Giglioli**, 1867; **Cunningham**, 1866-69, y la Señora de **Brassey** en 1876.
- 53.º y 54.º — Visitaron también la Tierra del Fuego con la **Expedición Italo Argentina**, el teniente **Giacomo Bove** y el naturalista Dr. **Domenico Lovisato**, quienes naufragaron con la goleta «*María López*» en el Cabo San Diego, los que salvos del naufragio, volviendo, pasaron por el Río Negro, en donde los vimos y hablamos en el año 1882.

55°. y 56°. — Los Dres. **P. Hyades** y **J. Deniker**, jefes de la *Mission Scientifique Française au Cab Horn* en 1881-82, que escribieron, recopilando lo que hasta aquí se había dicho por los viajeros anteriores sobre los Fueguinos Jahgan y dando importantes detalles, no tan sólo de los Indígenas observados, sino también describiendo con notable interés la Fauna y la Flora del extremo Sur de la gran Isla.

Obra esta de mucha importancia, de la que me he servido y que bien merece ser consultada.

Es de sentirse que ninguno de tantos viajeros, que en el largo plazo de más de tres siglos, desde su descubrimiento, que por allí pasaron, no se haya animado a trasponer los dinteles y penetrar en esta misteriosa Tierra, para descubrirnos alguno de los secretos que encierra. Nadie, ni el mismo Rev. Señor **Tomás Bridges**, que como Pastor de la Misión Inglesa entre los Jahganes, había residido en Ushuaia por más de treinta años, supo decirnos de los Onas, Indígenas propios de esta Tierra, sino que eran unos Salvajes sin conocimiento de su propio ser, de su procedencia, de su fin, de su alma, en fin poco menos que unos automas, cuyo lenguaje, dice, es tan duro y difícil, que al que lo oye, le da la idea de uno que se esfuerce en echar fuera sonidos extraños, para excitar la atención y el aturdimiento de los oyentes. (*Extractado de una Conferencia del Rdo. Tomás Bridges dada en Buenos Aires, en 1886*).

El Capitán **Kook** hablando de la lengua Ona, decía que era semejante a los ruidos de uno que gargariza con esfuerzo. Los Señores **Hyades** y **Deniker**, nos dicen que la lengua Ona se asemeja al cloquear de una gallina clueca: *Comme le gloussement d'une poule* (Véase obra citada pág. 264).

Y por allí más o menos va lo que respecto a los Onas nos dicen: **Giacomo Bove** y **Domenico Lovisato**

57°. — Visitó la Tierra del Fuego en 1885-86, con fines de lucro, el ingeniero de minas, D. **Julio Popper** Establecido en el Páramo, (al norte de la Bahía San Sebastián), dicen que juntó mucho oro en pepitas (créese hasta 36 kilogramos). Prueba de ello es que corrió una moneda de oro del valor de una libra esterlina, con las efigies de un Indio y de un guanaco.

58°. — La **Expedición Lista** (Argentina) en el año 1886 por los meses de Noviembre y Diciembre. Formaban parte de ella el Sr. **Ramón Lista**, Oficial Mayor del Ministerio del Interior, que la encabezaba; el Capitán D. **José Manzano** al mando de una compañía de soldados de línea; el Médico Cirujano Dr. **Polidoro Seggers** y el Misionero Monseñor **José Fagnano**.

El desembarco de esta Expedición se efectuó a fines de Noviembre de 1886, en la Bahía San Sebastián, que los expedicionarios cruzaron la Tierra del Fuego, en todas direcciones, reconociéndola mejor que todos los anteriores. El señor **Lista** escribió sobre esta Expedición un extenso relato, que leyó en el *Instituto Geográfico Argentino*, llamándola: **El País de los Onas**. Fué en esa circunstancia que Monseñor Fagnano internándose entre los montes descubrió un gran Lago llamado por los Indios **Kakenchow** (Agua Grande), que al año después los Señores **Ed. O'Connor** y **Vicente Montes**, oficiales de la armada Argentina, denominaron con el nombre del descubridor: **Lago Fagnano**.

59°. — Al año siguiente, 1887, la visitaron los supérstites del naufragado vapor «Magallanes» transporte argentino, del cual hacía parte como Capellán, el Autor de esta Obra, quien en esta ocasión pudo conocer la *Misión Inglesa*, a lo que había sido galantemente invitado por su Pastor, el Rdo. Señor **Laurence**. Entre otros el Capitán D. **Félix Paz**, Gobernador de la Tierra del Fuego, el Dr. **Polidoro Seggers**, y el Capellán Pbro. **J. M. Beauvoir**, salvaron las tripulaciones de dos buques naufragados, en Cabo San Diego uno, y otro en la Punta estrema Noroeste de la Isla de los Estados.

Sin embargo todos esos viajeros, bien poco o nada dijeron de los Onas, de sus orígenes, usos y costumbres, y menos de su Lengua. Tópico éste que debía ser el argumento y el anhelo puesto al cuidado de los Misioneros Salesianos. Lo que en realidad fué el estudio paulatino, pero constante, desde que en 1892 visitamos esta Tierra, y cuando en fin,

a ella fuimos enviados (1893) para dar comienzo a esta Misión en Río Grande, en medio de los mismos Fueguinos — Onas o Shelknam.

60°. — Por último, 1895, visitó la Tierra del Fuego la **Expedición Sueca**, cuyo objeto principal era estudiar la Flora y la Fauna de esta Región para formar un Cuadro de Comparación entre esta latitud y la de Suecia y Noruega su País. Era su Jefe el ilustre Dr. D. **Otto Nordienjiöld**, Profesor en la Universidad de Upsala (Suecia).

---

## CAPÍTULO VI.

### MISIONES EN TIERRA DEL FUEGO

En el año 1856, los Protestantes daban principio a una Misión entre los Indígenas Fueguinos Yahgan, primero en el fondo de la Bahía Aguirre, al Sur de Tierra del Fuego, en el Canal de Beagle, pero tuvieron que mandarse mudar de allí pronto y pasar a la Isla Picton, la cual también abandonaron para irse a establecer en otro punto (Ponsonby). Finalmente fijaron su residencia en la Península Ushuaia, en la mejor y la más pintoresca posición del canal de Beagle, teniendo al Sur la Isla Navarino. Allí, dicen, alcanzaron a reunir hasta quinientos Indios, aunque no todos simultaneamente estables; cosa bien propia, considerando la naturaleza de esos individuos inestables y substancialmente nómades.

Esta Misión se componía casi exclusivamente de Indígenas Yahgan, que allí concurrían de ambas costas del Canal, y de todas las Islas del Sur, buscados y atraídos por los Misioneros Anglicanos, que los vestían, sustentaban e instruían, enseñándoles la Religión Cristiana y la Educación Social.

Muchos de ellos aprendieron el Inglés, alcanzando a hablarlo discretamente; algunos aprendieron un oficio y no pocos salieron diestros marinos. En efecto, La goleta Alen-Gárdener, que hacía viajes periódicos desde las Islas Malvinas a la Misión, era tripulada, casi en su totalidad, por marineros Fueguinos.

Pero llegó también para la Misión un tiempo aciago en que una pestilencia mortífera le arrebató centenares de Neófitos, de modo que los supérstites, asustados de esto, se alejaron poco a poco, abandonando la Misión, para no volver sino raramente, y esto, tan solo para cambiar sus pieles (de nutria o de lobo) por víveres o vestuario, y alejarse nuevamente.

Habíanle cobrado tanto miedo y horror, que la llamaban «*Cementario de los Yahgan*».

Otro golpe recibía la Misión Protestante en Ushuaia, cuando el Gobierno Argentino en 1885, hizo de la Tierra del Fuego, una Gobernación y ponía allí, el asiento del Gobernador con todas sus dependencias. Lo que le causó tanto estorbo, que pocos años después tuvo que cambiarse otra vez y buscando su tranquilidad, fué a establecerse en **Tekenika**, bahía situada al Sur de la península Pasteur, en la Isla Hoste, al S. O. de Navarino, paraje en que aun actualmente reside.

### I. MISIÓN SALESIANA EN LA ISLA DE DAWSON (ARCHIPIÉLAGO)

A mediados del año 1887 **Mons. José Fagnano** llegado a Magallanes y establecido en Punta Arenas con el Sac. Salesiano Antonio Ferrero y con el Acólito Fortunato Griffa, y un Hermano, fundaba allí, la primera Casa Salesiana, (que por su posición estratégica), debía ser la cabecera de todas las Casas Misiones, que debíanse fundar allende y aquende el Estrecho de Magallanes.

En efecto, a principio de 1888, abre en **Dawson**, isla del Archipiélago Fueguino a 50 kilómetros de Punta Arenas, la primera Residencia de Indios, cuyo primer núcleo fué de **Alakaluf**, que por allí andaban vagando. Habían pasado 30 años desde que los Protestantes Anglicanos habían establecido la suya en Ushuaia, entre los Yahgan (en 1858).



La Isla de **Dawson**, llamada por los Onas **Tohor** ú **Arská** (*Tierra lejana*) está situada en el medio mismo del Estrecho de Magallanes entre la península Brunswick al N. O. al Sur la península Fitz-Roy, al Est la bahía del Almirantazgo y al E. y N. la bahía Inútil. Toda la isla **Dawson** mide 133.000 H. cuad. y está poblada en su mayor parte por forestas vírgenes. El Gobierno Chileno del Pres. **José Manuel Balmaceda** la había concedido a los Misionarios Salesianos por veinte años (1890-1910).

La Misión de Dawson, corrió peligro de ser sofocada en la sangre de sus primeros **Misioneros**, desde el principio, por la rebelión encabezada por el capitán **Antonio**, si no fuera la Misericordia de Dios, que frustraba, casi milagrosamente, el perverso e infernal proyecto. Siguió después floreciendo y haciendo mucho bien a esos **Fueguinos** por 24 años, hasta el 1912, año en que la Isla de Dawson fué devuelta al Gobierno Chileno, que la vendía a una Sociedad Explotadora.

## II. MISIÓN SALESIANA EN RÍO GRANDE

En fin, el año 1893, en el mes de Febrero, una expedición Salesiana, compuesta por **Mons. Fagnano**, que la encabeza, por el **Misionero Sac. José M. Beauvoir**, por dos hermanos Salesianos y por tres peones, salida de Dawson, cruzada esa gran Bahía, desembarca en la punta del **Almirantazgo**, cruza y visita la Tierra del Fuego de Poniente a Levante, trepando montes, vadeando ríos, y doblando lagunas, atravesando valles inmensos, verdes praderas, hasta llegar a la boca del **Río Grande**, en busca de un paraje, que adoptó para el establecimiento de una gran Misión, que luego se abriría.

La Expedición duró, poco más de dos meses, sin otro percance que la amenaza de un flechamiento en la persona del que esto escribe, que felizmente y con la mayor sangre fría fué sostenido y vencido por la gracia del Buen Dios.

Tres meses después se acometía la empresa magna de la gran Misión, que si bien, tuvo no pocos hemoles, pero en fin, allanadas todas las dificultades, realizó efectivamente su establecimiento, poniendo primero su residencia sobre dicho Río Grande, en la costa Norte, a cinco Kms. de su desembocadura en el Atlántico.

Era el día 11 de Noviembre de 1893, Fiesta del Patrocinio de María Santísima.

Primero, dije, porque al año siguiente se trasladó más al Norte y de allí, después de incendiada, fué llevada al Río Chico, en dónde queda aún desde diez y seis años.

Fundada la Misión Salesiana, en la grande Isla, con razón dicha Tierra por su considerable extensión, cesó de ser el ominoso espantajo de los Civilizados, que, dada la creencia, por novelas románticas formada y esparcida fatalmente por doquiera, que Fueguino era sinónimo de Canibales y Antropófagos, y el pisar ese suelo era exponerse a ser pasto macabro de esos Indígenas.

Si, por suerte ese tiempo de Antaño, había concluido.

El célebre Doctor **Otto Nordiensjiöld**, jefe de la Expedición Sueca, con sus cuatro ayudantes, fueron nuestros amables huéspedes, por todo el tiempo que duraron sus estudios sobre la flora y fauna fueguina. Estadia que el sabio eminente recordó en sus múltiples conferencias, tenidas en varias Academias. Ahí recibieron franca hospitalidad, los Jefes y Comisarios de Policía, que por varios años casi mensualmente acudían allí, para descansar de sus correrías.

Allí se hospedó la Comisión Argentina de Límites Internacionales con todos sus empleados; y bien grata nos fué la compañía que nos hicieron sus Jefes el Sr. Capitán **José Moneta** primero, y después el Sr. Coronel **Juan de Dios Martín**, ambos distinguidos Oficiales de la Armada Nacional.





Ushuaia, capital de la Tierra del Fuego, sobre el canal de Beagle, vista desde la península de la Misión.  
El monte que se ve al fondo sobre Ushuaia es el Monte Uliváin.

## CAPÍTULO VII.

## RELIGIÓN DE LOS ONAS

Objeto de nuestras atenciones fué el estudio de la Religión de los Onas, no apenas nos fué dado ponernos en relación con ellos (1892); relación que vino haciéndose más íntima con el trascurso del tiempo, tratándolos continuamente a la familiar y poco menos que si fueran niños de Colegio. Pues bien, en el trato continuo y en el estudio que sin interrupción, hicimos, estando con ellos de día y noche, pasando los meses y los años, siempre observándolos, nunca nos fué posible descubrir en ellos, sea en privado, sea en común, algún acto o dicho que pudiera interpretarse como exteriorización de sentimientos religiosos.

Nos sorprendía esto dolorosamente y hasta nos acometió la duda de si tendrían alguna Idea de la Divinidad. En efecto creemos inadmisibile el conocimiento cualquiera de un Dios, sin sentirse obligado a prestarle algún obsequio.

De suerte que reflexionando como se podría probar cierto el axioma del filósofo griego Plutarco, que dijo: *Ser más fácil hallar pueblos y tribus, sin casa, sin leyes y sin gobierno, que sin culto de la Divinidad*; y el otro del romano Cicerón: *No hay gente tan bárbara, ni salvaje que ignore que existe Dios, aunque no sepa cual sea el verdadero*. — Nos encontramos con una dificultad insuperable e inhibidos de dar una contestación, que deseábamos fuera afirmativa.

¿Qué hacer más? ¿Qué decir?... De veras que el problema era bien peliagudo y preciso era tener buen quilate de moderado criterio, para no desmandarse, como en realidad, estuvimos a punto de caer. Por cierto que llevados tan solo por las apariencias del tiempo y por circunstancias contingentes, que a menudo nos hacen proclives, y hasta precipitados en dar prematuramente nuestro juicio, habríamos caído. Pero, volviendo a reflexionar, nos dijimos: — Es cierto, las observaciones hechas, no nos han dado el éxito que deseábamos, con todo, estas observaciones, cabe preguntarnos: — ¿Habrán sido hechas en el modo, en el tiempo y en las circunstancias, y más que todo, con el criterio maduro, que el asunto requería?... ¿No sería tal vez este culto prestado a la Divinidad por estos Indígenas, implícito en su modo de vivir, de pensar y hasta de hablar, no exteriorizado, porque no comprendidos?

Además, ¿Por qué no podríamos admitir como manifestación de este culto implícito, la creencia que han demostrado tener en los Espíritus malignos, como lo prueban sus brujos (*Jon*) en la cura de los enfermos? Si bien es cierto, que preguntados adónde iba el hombre cuando moría, haber respondido: *A la tierra no más*. — ¿Por qué llorarlo mucho, cuando muerto?... R. *Porque haberlo querido mucho*. También en las pruebas de las apariciones de los espíritus a que sujetan al joven *Klok'then*, después de haberlo experimentado capaz y de haberlo iniciado a la vida, para desvanecerle los sustos tenidos, le dicen ser nada aquellas apariciones, ser tan solo engaños, hechos por hombres enmascarados, a fin de probar su valor y si merecía ser admitido al secreto de los hombres. Esto, sin embargo, no quita que esos jóvenes mismos sigan creyendo en los espíritus. Prueba del que, cuando enferman, se presentan al *Jon* para que se los eche con los exorcismos, conformándose ellos espontáneos a las duras, y a veces crueles pruebas a que los sujeta. Es cierto no adoran nada, ni el Sol, prueba la respuesta dada, porque ponían siempre la puerta de su choza hacia el Oriente, que hizo creer fuera para adorar al astro del día, en su nacer; a lo que ellos, riendo, contestaron que era para gozar de sus rayos, apenas despuntados y para abrigarse del viento del Oeste más frío, molesto y más constante; ni a la Luna, de cuyo miedo supersticioso, que chupe la sangre de sus criaturas, cuando chicas (Luna nueva y creciente), para engordar y crecer; porqué se ríen a tal pregunta, aunque la conservan y fomentan en sus mujeres y a sí mismo se lo explican, para que no salgan de noche y se expongan al peligro de ser robadas.

Admiten la Trasmigración de las almas en otros seres animados e inanimados; p. ej.; que ciertos montes altos, antiguamente eran hombres grandes; que ciertos pájaros eran antes personas, y la misma Luna, que fué una de las Mujeres escapadas al Exterminio, cuando los Hombres, sublevados contra el Predominio de las Mujeres, se rebelaron matándolas a todas, salvándose ella y pocas otras. Ella era la principal, se escapó al cielo y es la Luna; otras se

combiaron en ganso, otra en gaviota, otra en pato, en lechuza, en murciélago, etc. El mismo *Kuanip*, el héroe de la Mitología Ona, habiendo muerto la mujer de *Chaskela*, su hermana y preguntándole, después de algún tiempo, como se estaba en aquellos pagos de la otra vida; contestándole ella, que muy bien se hallaba. El entonces, cansado de vivir, pensó emigrar de este mundo y fué a habitar en el Cielo. Los Onas dicen que es aquella estrella colorada que se vé lucir centellando en las noches serenas. De lo que claro consta que creen en la *Metempsicosis* o sea en la Transmigración de un ser a otro, es decir admiten una vida de ultra tumba.

Ahora bien, con las reflexiones que anteceden, como se podrá poner en duda que los Onas tenían religión, o conocimiento de la Divinidad, aunque lejano y obscuro?... No será suficiente para atribuir a un Pueblo, por cuanto salvaje sea, una religión cualquiera, que éste crea en Espíritus Superiores al hombre y que estos puedan influir de algún modo sobre su destino y admitir, además de la presente, una vida futura?

Extraña por lo tanto sensiblemente la opinión que sobre este tópicó dejó el Sr. Tomás Bridges, jefe de la Misión Anglicana de la Tierra del Fuego en la parte Sur y solo entre los *Yahgan*; he aquí sus palabras: *El pasado de los Onas lex es incógnito, no menos que su porvenir; ellos no tienen esperanza, ni temor para después de esta vida; para ellos no hay Dios, ni bien, ni mal, ni Espíritus que temer, exepto algún fantasma, que les pueda dañar en esta vida; la muerte es el término de su existencia, no tienen idea ninguna de una vida espiritual, o del hombre, compuesto de una alma y de un cuerpo.* (Conferencia tenida por el Sr. Tomás Bridges en Bs. As. en el Instituto Geográfico (1886). De este mismo sentido es el juicio que sobre el mismo tópicó, dan de los Onas los Sres.: P. Hyades y Deniker, jefes de la *Mission Scientifique Française au Cap. Horn.* a página 253 dicen: *(Nous les avons observé bien atentament a ce point de vue... et jamais nous n'avons pu saisir le moindre allusión a un culte quelconque, ni a une idee religieuse* y más tarde lo confirmaron, diciendo: *Nous l'avons vu les Fuegiens, n'ont aucune idee du sentiment religieux... il s'agissait de gens qui n'avaient jamais adoré Rien.* (Véase a página 385).

Pues bien, nosotros que como acabamos de decir, hemos estudiado este Tópicó desde principio de Nuestra Misión, conviviendo entre esos mismos Indígenas, aun después de varios años de convivencia y de estudio continuo, nunca nos atrevimos proferir juicios tan determinantes y precisos, como los hemos vistos pronunciar a estos Señores. ¡Qué temeridad! Nótese que, según consta el Sr. Tomás Bridges, muy poco había estado con los Onas, de los cuales profiere juicios tan decisivos, como afrentosos, apenas si los había visto y tratado alguna que otra vez, no había alcanzado a conocerlos, ni a entenderlos mucho menos.

Empero, cuan atrevida y precipitada haya sido la aserción del Señor Tomás Bridges, creo no haya quien no lo vea.

Permítame, sino que le pregunte: ¿Ha tenido Vd. noticias de los exorcismos practicados por los *Jon Onas* (como por los *Yakmush Jahgan*) para curar a los enfermos? Aún supuesto que los tuviera Vd. por una superchería de curanderos, como puede negar, que esos dolientes infelices, prestasen fe a esos *Jon*, quienes para curarlos entendieran echar esos Espíritus de los miembros doloridos? Si no creyesen ¿como sería posible admitir que ellos (los enfermos) se sugetasen espontáneos, dóciles y pacientemente sumisos a esas curas, pruebas largas de verdadero martirio, crueles y a veces de tan funesto desenlace?... Luego los Onas creen en los Espíritus malos, los temen y para ser librados de ellos se entregan a sus *Jon*.

Que su pasado les sea incógnito, es también falso, sus tradiciones lo demuestran claramente (Véase: *Los Indios del Archipiélago Fueguino* del Prof. Dr. *Ant. Coiazzi*, capítulo *Mitos y Supersticiones*). Allí va la leyenda del famoso *Kuanip*. Leyenda tan noble, que merecería ya rima lírica de un Tasso, o de un Ariosto, que la invertiera en versos épicos, para formar de ella la más sublime epopeya, que haya nunca existido. Y ¿qué no merece esa otra leyenda trágica del ominoso Exterminio de las mujeres, dominadoras de antaño, que acaba con la otra, no menos digna de ser cantada en propios ritmos, la Revelación del Misterio del *Elok'then*?...

Incógnito su porvenir?...

La *Metempsicosis*, o sea la Transmigración de seres en otros ¿no le dice nada?... Por ej.: La Mujer aquella (debía ser la Capitana General de la época y la Ilustre Doctora) que si bien vencida en la revuelta, no se rinde, si no que hallado modo de evadirse del Femineo Estrago



y purificada antes por el fuego, no menos que por el agua, da la escalada al Empíreo, para formar del Cielo su nocturno imperio, y dominar desde allí, soberanamente al mundo hasta que dure el tiempo. Esta es la Luna. Vedia allí, ostentando en las noches serenas su majestuosa pujanza, y de allí continuar su ira, cebándose en la sangre de sus odiados enemigos.

Para ellos (los Onas) no hay Dios, dice ¿Pero puede Vd. decirlo? Me parece que no. Es demasiado atrevida la proposición, es propasarse. Y sino ¿Conoce Vd. algo del rico Idioma?... Pues los Shelknam, no Onas, que para ellos es un apodo, los Shelknam tienen brillante entre sus voces, el nombre — **Shion** — el estrellado Cielo, nueva patria de la gloriosa **Luna** y del fulgido Sol, su esposo, no menos que del héroe **Kuanip** y de muchos **Shelknam**, que después de haber ilustrado su tierra, centellan ahora en el Cielo, hermoheando el firmamento.

Y si de la figura pasamos a la realidad, encontraría Vd. a no dudarlo, en la etimología de muchos nombres, una admirable filosofía, ¿qué digo? hasta la teología, la ciencia divina, vería Vd. que no le es extraña. Por ej.: El nombre **Jon** y **Jhown**; de dónde tiene su derivación? No creemos de estar lejos de lo cierto, o, a lo menos, en lo muy probable, hipotéticamente hablando, la que nos sugiera la idea. Estos Indígenas tienen, por su mimologismo y onomatopeya natural, una grande facilidad de forjarse nuevas palabras, según la necesidad se lo requiera. Pues bien, fundados ellos sobre la idea, que de la Divinidad les habíamos inspirado, se formaron el nombre de Dios con la voz **Jhow'n**, o **Jhow'kon**, *Ser grande* y de ahí **Jhowkon-klal** *Hijo del Ser Grande*, sin darse cuenta de ello, a nuestro parecer.

#### JEHOVA

Ahora bien, profundizando, o mejor dicho, escudriñando bien ese fondo obscuro de la misteriosa voz **Jhow'n**, creemos poderse deducir que ese nombre de Dios, a nuestro parecer, tan fácilmente forjado, no debe ser, otra cosa que el nombre de **Jehowá**. Nombre SS. que nadie podía pronunciar, sino el Sumo Sacerdote de los Hebreos, y esto, tan solo, en las más solemnes festividades del año.

Esta idea nos viene sugerida por la inducción, habiendo notado el fácil enmudecimiento de algunas vocales, y de la **e** especialmente, cuando van seguidas por otras vocales. En el caso nuestro, en **Jehowá** encontramos la vocal **e**, seguida por la **h** muda y la **o** vocal fuerte. Esta produce realmente el enmudecimiento de la **e**, que precede y hace pronunciar fuerte la aspirada **ho**, pronunciándola con la **J** o **Jhow** y la mutilación de la vocal **a** final, puede haberse producido con el pasar de los tiempos y con el cambiarse de las generaciones.

Si esto fuera así como justamente se puede conjeturarse, obvio sería que con la inconsciente conservación tradicional del nombre, se conservara la idea de la divinidad de un modo latente, sino en todos los Onas, a lo menos en muchos de ellos. Despertada esa idea por las instrucciones de los Misioneros, se patentizaría, facilitándoles la reconstrucción del nombre **Jehová**, corrompido en **Jhow'n**, eliminando la **e** y suprimiendo la **a** final y añadiendo el adjetivo **kon**, grande por antonomasia, aplicado al ser Supremo por excelencia, con la elisión de las letras **ko**, contraídas en la 'n antepostrofada, formando **Jhow'n**. Procedimiento este muy usado en el hablar familiar de esos Indígenas para evitar el hiato en la conversación.

Ahora tenido cuenta de estas reflexiones, que fluyen de por sí mismas, me permitiría, preguntar al Sr. Bridges, si continuaría a sustentar los juicios tan erróneos, como injustos, que sobre los Onas ha emitido, insultándolos tan cruelmente, mientras a la verdad demostró no haberlos ni conocido.

Si ha sido leal, como quiero creerlo, tendría que admitir, cuando menos, que su opinión ha sido muy precipitada, irreflexiva e injusta.

A los Sres. P. Hyadesy J. Deniker también me permitiría aplicarles, si es que mi voz pudiera llegar a sus oídos, lo que prudentemente ellos mismos en su Obra sobrecitada, *Mission Scientifique*, etc., han dicho, refiriéndose a lo que afirma el Sr. A. Reville, es decir, que: «Una de las causas principales del error por que a ciertos pueblos no civilizados se les rehusa el sentimiento religioso, es la falta de paciencia, de preparación especial y de observación metódica de muchos viajeros y de Misioneros». (*Religions des peuples non civilisés*).



Sí, pues, esta misma y categórica consideración quisiera yo recomendarles a estos Señores, para evitarles el peligro de caer en errores tan graves, como injustos, de echar sentencias calumniosas y crueles, porqué imprudentes e irreflexivas, insultando calumniosamente a un pueblo, sin haberlo estudiado preventivamente, ni conocido tampoco (1).

Por otro lado considerado el hombre en general y estudiado en las series de las generaciones que pasaron, no nos habría de admirar, por cuanto sensible nos pueda parecer, su conclusión final.

Esto es, ver al hombre hecho, es cierto, a imagen y semejanza del mismo Dios, su Creador, pero dejado a sí mismo, a su naturaleza corrompida, entregado a sus indomables pasiones, pueda haber llegado al miserando estado, en que se ha visto.

El hombre abandonado a sí mismo, no sostenido, no puede hacer nada de bien, ni conservarse lo que ha sido, su caída era ineludible.

Pero y qué? ¿No es Dios el foco del cual dimana la luz inmortal que todo lo penetra, comprende y abarca, sin que nada y nadie pueda excluirse de su bienhechora y vivificante influencia? No hay duda que sí. ¿Cómo, entonces, hallamos a esos seres humanos tan alejados de ese foco de luz radiante y de vida permanente?

A tanto problema no hay otra contestación posible, que la que le daba el Real Salmista: Siendo el hombre hecho a imagen y semejanza de Dios, se olvidó de esto, y valiéndose del libre albedrío, que Dios le había donado; se rebajó de su origen divino y descendió poco a poco hasta ponerse al nivel del bruto y a él asemejarse. (Ps. 48).



## CAPÍTULO VIII.

### NOMENCLATURA TOPOGRÁFICA FUEGUINA

(Viaje de circunvalación entorno a la Tierra del Fuego)

**Karukinká,** (2) o **Tkoyuská.** — Es el nombre que daban los Indígenas propios a la Tierra del extremo Sud del Continente Americano, antes que fuera la Isla que el afortunado marino portugués Fernando de Magallanes descubrió el 1.º de Noviembre de 1520, mientras estaba al servicio del rey de España, Carlos V, y en busca del Canal, que diera paso para las Indias Orientales, atravesando la Tierra de Colón. A causa de los grandes y muchos fuegos allí vistos por él y sus compañeros, asombrados, llamó Tierra del Fuego.

**Onechin** — Los Indígenas del Sur del Canal de Beagle, o sean los Yaghan, llaman esa grande Isla **Onechin**, o **País de los Onas**, del nombre **Ona** que los mismos dan a los habitantes de la misma.

**Wuomská** (Norte lejano). — Con este nombre histórico tradicional, los Onas entienden la extensa región, que, con el nombre de Patagonia, se extendía probablemente hasta el Mar dulce, o Río de la Plata. Esta región los Shelknám la consideran como Patria de sus **Antepasados**.

**Hatélily,** (3) — Es el nombre Indígena del Estrecho, que Fernando de Magallanes descubrió y del Santo del día (1.º de Noviembre) llamó de **Todos los Santos**, pero que la posteridad llamó de **Magallanes**.

(1) Esto aún suponiendo, lo que no admitimos, que en su estadía en Ushuaia de un año talvez, no hubiesen hecho otro estudio, ni aplicados a otras atenciones, que a la de aplicarse exclusiva y continuamente a estudiar el físico y el moral de esos Indígenas, que sin embargo no debían tener presentes, sino algunos pocos, quizás, a quienes no entendían, según ellos mismos dijeron, ni, y mucho menos, podían hacerse entender, conformándose con lo que lo Misioneros les decían... Con tanta superficialidad de observaciones se han creído sin embargo con derechos tan palmarios, según ellos, de poder decir: **N'ont aucune idée de sentiments Religieux... et qui n'avaient adoré Rien?..**

(2) Véase a página 199 la derivación del nombre **Karukinká.**

(3) Véase a página 199 la derivación del nombre **Hatélily**

De **Toljoskn** (Punta Arenas) del **Kan-kewké**. — Costa Sur de la Patagonia, y Playa Norte del **Hatéily** o Estrecho de Magallanes, pasemos a la **Inska**, o Playa Sur del **Hatéily**, y Costa Norte de la Tierra del Fuego sobre el Estrecho, y vamos al **Ayukenke**, para empezar nuestro Viaje, reconociendo en **Shelknam**, los nombres de los Parajes que tocaremos.

En **Ayukenke**, o sea en la Costa Oeste, vemos la **Jorrká**, o la grande Bahía Inútil, en la que echa su lengua o Punta alta el **Chankelekuoi** el Cabo Bouquerón, y el **Kuewke**, el Barranco del Estrecho, del cual empieza entrando la maren la **Karmkanke**, o Bahía del Porvenir, en que existe el único Pueblito Chileno, con el mismo nombre, con una población de unos trescientos habitantes, cuya mayor parte son Dálmatas, súbditos de Austria-Hungría, empleados en los lavaderos de oro algunos, y otros pequeños comerciantes. Depende de Punta Arenas, capital del Territorio de Magallanes. En Porvenir reside un Delegado de Policía, hay una Iglesia, y una Casa Salesiana.

De allí viniendo hacia el Este encuéntrase **Jowsken**, o la gran bahía (mar entrante) de la **Gente Grande**, teniendo a la vista varios cerros de alguna elevación, como el **Alechart** (cerro campanario, o cabeza alta) y otros tres llamados el **Kalké**, el **Kiliiais** y el herboso **Yoshel**, frecuentado por numerosas bandadas de aves, como Avutardas, Patos, etc., las que suministran abundantes cazas para los Indígenas.

A poca distancia, y también a la vista de la gran Bahía, que de sus habitantes — **Gente Grande** — toma el nombre, se halla un cerro, poblado en su derredor de grandes matas de romerillo, de cuya fragancia embalsamado el ambiente que lo envuelve, toma el nombre de cerro oloroso — o en su lengua **Kamskin**. (1) — Pues bien acá en el año 1879 al 80, (más o menos), vivía el Indígena **Kal-éluly**, Capitán de la tribu de esa localidad, con su familia, en cuyo seno veía la luz primera el niño, que algunos años después (1890), debía ser nuestro amado pupilo y luego nuestro inteligente lenguaraz — que se llamaría **José Luis Miguel Kalapacte**. (2)

Viene en seguida una serie continuada de cerros de varia elevación que sigue desde **Gente Grande** hasta la **Bahía Felipe**, a poca y diferente distancia, pero siempre a la vista del **Hatéily**, que, también, por parte suya, parece estarlos observando.

Los cerros principales son: el **Shiarren**, el **Tawtam**, el **Laspie**, el **Tenjewar**, el **Altr-kuar**, el **Honaüa**, el **Terljamjanwar** y el **Ainwar**, cuyos nombres tienen todos su particular significado, según el modo y la vista con que se presentan.

Más cerca de la Bahía Felipe están los cerros **Korite**, **Joornten**, **Otenwar** y **Woonkam**, y pasada la Bahía Felipe — **Urjenwar** — hay otro cerro el **Hamshen** (3) Siguiendo la Costa Sur del **Hatéily** hacia el lado Este, encontramos la Punta Anegada — **Kehen** — Anegada, porque en marea grande queda sumergida bajo las aguas — no flota más su superficie. Viene luego la inmensa Bahía Lomas — **Hoshmérr**. Al Suroete de esta gran bahía, a poca distancia, se eleva a discreta altura, un monte que presenta la figura de un corazón de punta en alto, y que los Blancos llaman Cerro Sombrero, el **Tol-hué**. Prosiguiendo hacia el Este el **Hatéily** va a concluir en **Kar-kreká**, o punta Catalina, o Gran Puerta, para dar principio a la mar grande o **Koj'n**. De allí la Costa Norte de la Tierra del Fuego — la **Inská** — vuelve rápidamente al Sur y va a encontrarse pronto con el **Jolwenor**, o **Kcharn**, o Cabo, que los Geógrafos llamaron del **Espíritu Santo**, de donde ya empezó a declinarse un poco al Sur-Suroeste.

Pasado el **Jolwenor**, en algunas horas de marcha lista, se llega, costeano siempre, pues la playa, en baja marea, es muy pasadera, se puede caminar bien, a la larga Punta de Arenas . . **Toljokskton**, como creo la llamaron los Indígenas: Esta Punta forma como un dique a la Gran Bahía de San Sebastián — **Atlshamka** — Para evitar un trecho de camino que sería

(1) **Kamskin** quiere decir también cerro barrancoso, a los pies del cual, abrigado del Oeste y al lado de un fresco manantial estaría el **Karen-kau** (aldeá) de la tribu de los Kalapacte.

(2) Allí vivían también otros diez individuos componentes dos familias, a una de las cuales pertenecía **Karkemanen** que fué al Santo Bautismo llamado José Fueguino, con su madre y su abuela, cuando alevosamente fueron prendidos por un tal Maurice y llevados a la Exposición de París el año 1889. De los once tan solo cinco volvieron el año siguiente a su Tierra y amparados en la Misión Salesiana.

(3). A las faldas y ordinariamente hacia el Oriente, estaban los Campamentos periodicos en sus escursiones y cacerías. Preferían el Oriente por estar al abrigo de los ventarrones del Oeste.



muy largo, dejado al Este el Páramo, después del Cabo — Sin Nombre — y torcido al Oeste, tocaremos de paso al **Shemshoors** o Cerro del Filaret, en donde pusieron el asiento de la Comisaría del Distrito de San Sebastián, que en otros tiempos era un Campamento de los Shelknam, y luego siguiendo al Sur y despuntada la — **Atishamka** — en la boca del río San Martín, llegamos al **Kolenken**, que hace punta final a las Serranías de Carmen Silva, o San Sebastián. **Kolenken** — gaviota blanca, vista del Norte al reverbero del Sol, y **Pah-al** — cabeza negra, vista del Sur, porque sombreada parece negra. Andando luego algunos kilómetros siempre al Sur, empiezan a vislumbrarse, como lobos que juguetean en la playa, las piedras de la **Yartown** o Punta Sinaya — Piedra lejana, porque en baja marea esas piedras se prolongan mucho dentro la mar. También esta Punta, pasada apenas, que ya aparece blanquear la **Yarken** — Piedra grande —, el Cabo Sunday, como se llama si visto del Norte, pero que cambia de nombre, apenas pasado, y visto del lado Sur, o del Río Grande, del cual está separado tan solo por una docena de kilómetros, llamándose **Hoyken** — Punta grande en la mar. Pero antes de seguir, notaremos que entre el **Yartown** y el **Yarken** se halla el **Koloursn**, otro lindo Campamento de esos Indígenas, muy frecuentado anualmente. Otro Campamento tienen también muy lindo y frecuentado al Sur de **Hoiken** que es el **Yoskyar**.

Pausemos un poco, pues aquí, tendremos en que entretenernos un rato con interés, al paso que descansaremos. Sí, en este trecho — del **Hoyken** al **Amyskn** — es decir entre el Cabo Sunday al Norte y el Cabo Peñas al Sur, que es el Centro y el punto más importante de la Tierra del Fuego, existe desde el año 1893 la Misión Católica. En los veintidós años de existencia la Misión ha visto a su alrededor en su triple fase de *instalación*, de *edificación* y de *reedificación*, y ha cobijado bajo sus alas protectoras, sin exajeración casi todos los Indígenas de esta grande Isla. Desde el primer año la visitaban y allí permanecieron contemporáneamente algún tiempo bien recibidas y agasajadas, dos tribus; del Sur una, compuesta de 275 individuos, encabezada por el Indio **Copelo**, y la otra del Norte (se entiende del Río Grande) compuesta de 287, encabezada esta por los capitanes **Tron'oniah** y **Nosthen**. Es decir entretodos 562 individuos, que por algunos días estuvieron reunidos en torno de la Misión, vistiendo el hábito y comiendo el Pan de la Caridad.

**Instalación**, o primera Casa, se puso sobre la misma orilla del Río Grande, arriba de los Barrancos negros, que formaban una lomita, desde donde la vista dominaba una extensión de más de veinte mil metros cuadrados; al Este, la boca del Río, del cual distaba seis kilómetros, al Norte y Noroeste una planicie, y luego una serie continuada de cerros, de varia altura, y al Sur el Río Grande, que en este punto mide más de quinientos metros de anchura, y más allá otros cerros. Posición estratégica, que nos puso al amparo de los ataques, que los Indígenas hubiesen querido tentar, porque de todos lados hubieran sido vistos y pronto contrastados. (1)

El año siguiente, 1894, se dió principio a la **edificación de la Misión** estable sobre unas planicies más elevadas, distante de la primera, unos mil metros, al lado mismo de un manantial. Pero allí no debía permanecer mucho tiempo el Establecimiento de la Misión, porque aun no habían pasado tres años ni estaban aun cumplidos los edificios ideados, cuando un incendio voraz, debido talvez a una imprudencia, lo arrasaba completamente todo, reduciéndolo a pavesas y cenizas.

De allí, por la escasez de agua, que se había notado y por tener mayor abrigo contra el viento Oeste, que era casi constante, se trasladó el asiento de la Misión más al Norte, a los pies de los cerros barrancos — **Wanwkay** — de los cuales manan abundantes chorros de agua preciosa. Dista de la mar unos seis cientos metros, casi a igual distancia del Sunday y del Peñas. El Río Grande desemboca en el Atlántico, frente Norte del mismo Peñas. Es navegable por los barcos que no calan más de doce a quince pies, porque la marea crece en ese

(1) Antes de alejarnos de estos Barrancos-negros, lugar querido por haber sido nuestra primera morada de un año y más, y que nunca olvidaremos, visitemos siquiera por ahora los puntos que fueron Campamentos de Nuestros Neófitos que nos limitaremos en ver y nombrar los principales. Son el **Ahump** y el **Tarsn** cerros sobre el Río Grande; el **Tejaliche** y el **Jahasn** dos cerros cerca de la **Malanoche**, el **Aith**, sobre el paso del Río Grande y el otro cerro llamado **Helick** al lado de la laguna salada, centro de la Misión.

punto, veintiún piés, y cinco que tiene en la baja, son veintiséis pies de agua, de que puede disponer un vapor en la marea grande, por cuatro horas y hasta llegar a la antigua Casa, es decir, a los seis kilómetros río arriba.

La Misión Salesiana, además de ser el Asilo seguro de todos los Indígenas, es también el Centro obligado de cuantos viajan por la Tierra del Fuego, Turistas, Expedicionarios, Estancieros y Trabajadores de toda clase, que de allí pasan y quedan algún tiempo, algunos para instruirse, o para buscar ocupaciones otras, pero todos bien recibidos y tratados.

Los Misioneros han abierto y hecho práctica la entrada en ese río y puerto seguro; han hecho conocer además ese *Territorio*, hasta hace poco desconocido, avaluado ese campo, que es, a no dudarlo, el mejor de toda la Patagonia y Tierra del Fuego.

En **Wanwkay**, desde hace dieciséis años permanece el asiento principal de la Misión. Tiene ahora otros dos puntos más, el de Río del Fuego y el del Lago Fagnano en **Kakenchow**.

Después del descanso tenido y del vistazo dado al **Oroski** y **Chawrka** — Río Grande y su boca, sigamos nuestro viaje costero hacia el Sur y Suroeste, porque así va inclinándose la costa fueguina. Dejado atrás el Cabo Peñas, a poco andar nos hallamos a la vista del **Kolpey** (punta de cuchillo) o del Cabo del Medio y un poco más abajo se encuentra el **Yeshket**, al lado del cual echa sus aguas el Río del Fuego. A esta altura, más o menos, está el Cabo **Kayel**, el cual antiguamente cuando aun era hombre — así lo creen los Onas — fué padre de **Kuanip**, el héroe de los Onas, como cuenta el Capitan **Minkiol**.

Acá llegados no nos conviene pasar bajo silencio un punto muy importante, y que en adelante lo será mucho más, quiero decir del **Kakenchow** o al presente **Lago Fagnano**. Al rededor de ese Lago ha habido y hay todavía muchos Campamentos, frecuentadísimos en Verano; que ahora para no ser largo me limitaré a nombrar los dos principales que son el **Achkekukin** al lado Norte del Lago y el **Kakamen** al Sur del mismo.

Mas, continuemos adelante, que a poco andar de allí se encuentra el **Tanshenk**, o Cabo Santa Inés, y siguiendo costa abajo se halla el **Tehish**, o Cabo San Paulo, luego, continuando hacia el Sur Suroeste, viene el Cabo San Policarpo o según los Indios **Taukank**.

De acá, después de una breve vuelta, se presenta a la vista el Cabo San Diego, que los Indígenas Onas llaman **Yaiwaá** y los Yahgan **Onouchkeu**, que quiere decir Confín del País de los Onas, o porqué este Cabo adelanta más en la mar, o porqué realmente entendiesen que hasta allí tan solo llegaba, para empezar luego el propio. De este punto se puede ver, como un gigante que anda vagando entre las nieblas del Sureste, el **Yayiwak**, o Cabo San Antonio, punta extrema Noroeste de la Isla de los Estados, separada de la Tierra del Fuego por el Canal de La Maire.

Doblado el Cabo San Diego nos encontramos en la Bahía Thetis, que también tiene dos nombres, según (como creo) la nombran los Onas, que es **Ohwolk**, o los Jhagans que es **Klawelk**. Viene enseguida la otra Bahía llamada del Buen Suceso o **Chowüth** según los indios.

Cerca del **Chowüth**, se halla otro Campamento Indígena muy frecuentado que es el **Korchen**.

Partiendo del **Chowüth** después de pocas millas de rumbo Sur y doblando esa extrema punta en que remata la Tierra Fueguina, se halla uno como por encanto en la Bahía **Valentín** dominada por el monte **Campana** que, como centinela avanzado, defiende el **Onechin** del turbulento mar, que en esos parajes por las múltiples corrientes de vientos que allí airosamente se chocan, es casi siempre muy bravo.

Salidos de la Bahía Valentín, ya en pleno rumbo Oeste, a poco andar se entra en la extensa Bahía **Aguirre**, en la cual a mitad del siglo pasado, tentaron un ensayo de Misión los Protestantes Ingleses, pero que no les dió resultado. Continuando la ruta Oeste se encuentra abierta la pequeña Bahía **Sloggett**, la que adquirió en esos últimos treinta años nombre por sus ricos lavaderos de oro en cuya busca acudieron mucha gente con varia fortuna. De aquí hemos entrado ya en el **Onachaga** o sea según los Yahgans en el Canal de los Onas, o de Beagle. Prosiguiendo ahora por el **Onachaga**, dejando a la izquierda la Isla **Nueva**, luego la **Picton** y entre una y otra (al sur de esta y a poniente de la otra) la **Lennox**, famosa también, desde algunos años, por sus lavaderos de oro, los que atraen allí muchos codiciosos aventureros, encontramos la Bahía **Harberton** y Península de Cable, en la que del 1886 se retiraba con su familia el Sr. T. Bridges, Pastor, que fué por casi treinta años, de la Misión In-



glesa de Tierra del Fuego, habiendo obtenido del Gobierno Argentino en propiedad esa península con ocho leguas de campo. Allí vivía cuando en Agosto de 1887 lo visitábamos.

Salido de allí, sin pararnos, seguiremos, dejando al Sur y a la izquierda Navarino, isla importante que pertenece a Chile, hasta llegar a **Ushuaia**, después de **Harberton** la mejor Bahía de todo el Canal. Este punto fué el que los Pastores Anglicanos eligieron desde el año 1858 como centro de Misión entre los Indígenas Fueguinos. En la Península, formada por una considerable lengua de tierra que se prolonga en medio del Estrecho, pusieron su asiento, dominando desde allí toda la costa Sur del **Onechin** no solo, sino todo el Archipiélago desde **Le-maire** hasta el **Cockburn** y hasta el Cabo de Hornos, todas esas innumerables islas por medio de embarcaciones que la Sociedad Bíblica de Londres les suministraba.

Mas cuando el Gobierno Argentino tomaba posesión del trecho, que en el reparto de la gran Isla con Chile le tocaba, y vino a colocar el asiento de la **Gobernación del Territorio** de la Tierra del Fuego, cabalmente en Ushuaia; entonces los Misioneros viéndose allí estorbados, se trasladaron más al Sur y fueron a ponerse en **Tekenika**, Bahía situada al sur de la Península Pasteur en la Isla Hoste, en 1888, en donde permanece aun actualmente.

En **Ushuaia**, aunque sea a la fecha la Capital del Territorio Argentino de Tierra del Fuego, no hay grandes cosas que observar, conviene sin embargo, detenerse siquiera algo para darse cuenta de lo que es y de lo que hay. El Pueblo contará en la actualidad unos seiscientos habitantes, incluso los del Presidio de reincidentes y de militares, allí trasladados desde Puerto Kook el año 1904. La Población la forman los empleados de la Gobernación con sus familias, la Policía de vigilancia, unos particulares ocupados en el aserradero Nacional y algunos comerciantes.

**Ushuaia** está situada en la falda Sur de la Serranía grande, que con variada altura, empezando al Este con el Monte Campana, sigue casi sin interrupción a lo largo del Canal, hasta llegar a la Península de Breknok. El monte **Uliwaya** situado al N. N. E. de la Bahía, es uno de los puntos más elevados de la misma como al Oeste lo es el monte **Darwin**, cuya cumbre llega a los 2130 metros sobre el nivel del mar. Dos riachos que manan de los glaciales del interior, surten perenne y abundantemente la población de agua cristalina y fresca. Edificios principales son: la Gobernación, con sus oficinas, la Casa privada del Gobernador, el Presidio con sus dependencias, la Iglesia y el Colegio. Dado este vistazo a Ushuaia, que es el Pueblo más austral 55°0'0" latitud Sur y 68°0'0" longitud Oeste de Greenwich) de toda la América, sigamos adelante.

Después de Ushuaia, despuntada la península de la Misión Inglesa, y caminando unos cuatro kilómetros, se halla la Bahía de **Lapataya**, adonde hace años está establecido un aserradero mecánico para beneficiar la mucha madera que allí hay. Esta Bahía marca la línea divisoria internacional entre los territorios **Chileno** y **Argentino**, al mismo tiempo que la mitad longitudinal del **Onechaga** o Canal de los Onas, el **Beagle**.

Salidos de Lapataya y puestos de nuevo en ruta con rumbo Oeste, dejamos a la izquierda Sur la Península **Dumas**, que es la extrema punta Norte de la Isla **Hoste**, enfrentamos la **Yandegaya**, otra gran Bahía de la costa fueguina, luego la alta Sierra de Darwin, corriendo frente a majestuosos ventisqueros, que estático contempla el viandante. Por el lado Sur costeamos la Isla **Gordón**, nos acercamos luego a la Isla **O'Brien**, después a la de **Busket**, a la de **Camoen**, y a varias otras, hasta que doblando de Sur a Oeste y a Norte la península de **Brecknock** por el Canal de **Cockburn**, entramos en un laberinto, que nos parece inestricable; porque apenas se entra, ya no se sabe por donde se haya entrado, ni por donde se pueda salir, viéndose todo en torno rodeado por altos picos, nevados los más, cuyos lados relucen por sus perpetuos ventisqueros. Queda uno silenciosamente impresionado por las nuevas e imponentes maravillas, que inopinadamente se le presentan a la vista. Mas al fin, dadas algunas vueltas entre esos peñascos, se sale del laberinto, y el rumbo vuelva despejarse hacia al Norte derecho, entrando en el Canal de la **Magdalena**. Después de dejar a derecha el estrecho Canal de **San Gabriel**, que de la Tierra del Fuego separa la Isla de **Dawson**, la que fué por veinticuatro años el campo evangélico de los misioneros Salesianos, volviendo atrás la vista, si el cielo está despejado, se ven descollar los altos picachos nevados, del Monte **Sarmiento**, cuyo nombre nos hace recordar aquel valiente Capitán de la Marina Española que trajo en 1584 al Estrecho

de Magallanes la primera colonia, la que por no haber sido socorrida en tiempo, se moría de hambre.

Aun hoy día Port-Famine (Puerto del hambre), que de esa desastrosa fecha lleva el nombre, nos recuerda la funesta, no menos que lastimera historia. Este puerto está situado en la punta Santa Ana de la rada Santa María, al Sureste de la Península **Brunswick**. Mas sigamos que pronto llegaremos a Punta Arenas, fin de nuestro viaje.

**Punta Arenas** en la que acabamos de llegar, es la Capital del Territorio de Magallanes y pertenece, como todo el Estrecho, a Chile, del cual tomó posesión el año 1843, siendo Presidente de la República el General **Manuel Bulnes**. La primera Colonia Chilena, que era penal, había sido puesta en la Punta Santa Ana, próxima al sitio adonde había existido la Colonia Española de **San Felipe**, o del Hambre. Fué el Coronel **José Santos Mardones** su tercer Gobernador, que en Febrero de 1849 trasladó la Colonia (que contaba a la fecha 378 habitantes) de Punta Santa Ana a Punta Arenas. Está situada sobre el versante Este de la Península **Brunswick**, latitud Sur  $53^{\circ} 0' 0''$  y longitud  $0.70^{\circ} 0' 0''$  de Greenwich. Su Población actual fluctúa en los doce a los trece mil habitantes. Tienen en ella sus asientos tres Gobernadores: el Civil, el Marítimo y el Eclesiástico, de todo el Territorio, el Juez de letras y el Prefecto de Policía. Desde muchos años tiene también su autoridad Municipal autónoma.

Se calcula el largo de todo el Estrecho (de Punta **Düngen** al Cabo **Pilar**) en 300 millas. Punta Arenas es, en fin, no tan sólo Capital del Estrecho y del Territorio Chileno, sino que también, y esto es lo que le da mayor y verdadera importancia, el verdadero **Emporio** de toda la extensa región, comprendida entre la Patagonia y la Tierra del Fuego Chilena y Argentina, siendo el Centro obligado, en donde se acude de todo ese gran radio, para surtirse de cuantas cosas son necesarias al sustento y a la comodidad de la vida.

Nosotros también hemos pasado por allí, primero en 1887, cuando salvos del naufragado vapor **Magallanes**, visitábamos por primera vez la soñada Tierra, y después muchas otras veces. Antes, atraídos nosotros, como los demás, a fin de procurarnos los medios de subsistencia para nosotros y los que entre poco debían ser nuestros deseados Neófitos, tanto de la Patagonia, en la que ya desde dos años habíamos entrado, como en la Tierra del Fuego y Archipiélago, en que entraríamos, hemos establecido acá nuestros Reales, colocando en Punta Arenas la **Casa Inspectorial**, asiento del Inspector Superior, de las Casas de las Misiones, que entre breve tiempo se abrirían, ya sea por el Norte como por el Sur del Estrecho. De aquí, pues, hemos salido, para darnos el gusto de visitar toda la Costa Fueguina, empezando desde el lado Oeste, o del **Ayukinken**, y de la **Jorrská** (Bahía Inútil) hemos recorrido, circunvalando todo el **Onechín** o **Karukinká** (Tierra del Fuego) por el Norte (**Wuoms**), el **Atelily** (Estrecho); por el Este (**Wetek**) o **Hahaael** (así llaman a la Costa oriental) pasando por el **Wouk** (Sur) el **Onachaga** (Canal de Beagle) y por el Oeste (**Echuk**) hemos vuelto al punto obligado de partida, a Punta Arenas.



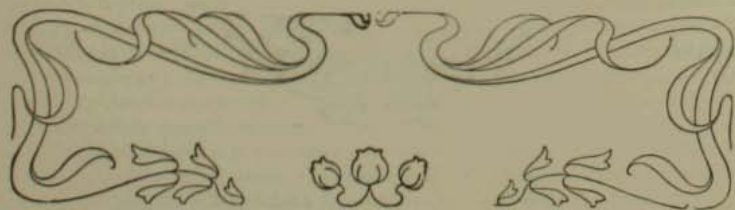



Desde el **Corazón** de la Tierra del Fuego-Río Grande



Das Niñas **Shelknam** de 10 años una y de 6 la otra, que la Misión Salesiana recogió en Río Grande. La Caridad de Nuestros Cooperadores mantiene.

— Os saludan y agradecen de **Corazón** —





# ÍNDICE DE LOS CAPÍTULOS

---

	<u>Pág.</u>
Prólogo y Dedicatoria .....	V
Gramatiquilla Shelknam o sea algunas reglas, etc. ....	1

## PRIMERA PARTE

Tierra del Fuego — Nociones Etnicas, etc. ....	13
Breve Prospecto Comparativo entre los Idiomas Fueguinos .....	15
Diccionario Shelknam — Castellano .....	19
Oración Dominical y Salutación Angelical .....	77
Frasario Shelknam de 1400 proposiciones .....	79

## SEGUNDA PARTE

El deseo de dirimir .....	107
Diccionario Castellano — Shelknam .....	109
Nombres propios de Indígenas Fueguinos Onas .....	163
Significado de algunos Nombres Propios Personales .....	169
Apéndice — Los Haus — Algunas voces .....	171

## TERCERA PARTE

Pruebas de que los Onas son descendientes de los Thehuelches .....	177
Derivación del nombre Shelknam (En nota) .....	178
Prospecto Comparativo entre los Idiomas Ona y Thehuelche .....	179
Dos Corolarios .....	181
Apéndice — Vocabulario de la Lengua Thehuelche .....	183
Consideraciones sobre las Numeraciones Shelknam y Thehuelche — Sistema Quinario y Decimal .....	195
Proposiciones Thehuelches — Unos Nombres Propios .....	197

## CUARTA PARTE

Apuntes Etnológicos o sea Breves Nociones de los Usos y Costumbres de los Shelknam.	
CAPÍTULO I. — Tradiciones .....	201
Derivación del nombre Ona — Kuanip — Kayen u Hogar de los Honas. ....	202
Ocupaciones y Trabajos — Armas .....	203
Juegos — Caza y Pesca .....	204
Géneros de Alimentos — Vestidos .....	205
Adornos .....	206
CAPÍTULO II. — Klok'then. Metempsychosis .....	206
Dominio de las Mujeres — Metempsychosis — Matrimonio .....	207
Nacimiento. Primeros Cuidados .....	208



	Pág.
CAPÍTULO III. — Modo extraño y ridículo de curar los enfermos . . . . .	208
Kootchen o Sofocación — Oficio cruelmente piadoso — Primera Sepultura cristiana entre los Onas . . . . .	209
Sepultura — Unas preguntas . . . . .	210
CAPÍTULO IV. — Antropofagismo . . . . .	210
Anécdota . . . . .	211
CAPÍTULO V. — Viajeros ilustres que visitaron la Tierra del Fuego . . . . .	213
CAPÍTULO VI. — Misiones en Tierra del Fuego — I Misión Salesiana en la Isla de Dawson (Archipiélago . . . . .	215
II Misión Salesiana en Río Grande . . . . .	216
CAPÍTULO VII. — Religión de los Onas . . . . .	217
Jehová . . . . .	219
CAPÍTULO VIII. — Nomenclatura Topográfica Fueguina (Viaje de circunvalación, etc.).	220

### ÍNDICE DE LAS LÁMINAS

Venerable Juan Bosco . . . . .	I
Monseñor José Fagnano — Inspector de las Misiones Salesianas . . . . .	IV
El Mis. J. M. Beauvoir con sus dos Lenguaraces . . . . .	X

#### PRIMERA PARTE

Dos Exposiciones de Indígenas en Europa . . . . .	14
Un Toldo (Kayen) y una Canoa Fueguina . . . . .	35
José Silvestre Canale — Indígena Alakaluf . . . . .	53
José Benito Sunday — Hijo del Cap. Simón Nosten . . . . .	58
La Goleta «María Auxiliadora», la 1. <sup>a</sup> Estación en San Sebastián, 1. <sup>a</sup> Casa Misión . . . . .	66
Dos Jóvenes Fueguinos ya civilizados . . . . .	68
Familias Indígenas en Viaje . . . . .	76
Niños de la Misión con su Director y Maestros . . . . .	78
Familias Onas en viaje por un bosque . . . . .	78
Vista de la Misión Salesiana en Dawson (Isla del Archipiélago) . . . . .	91

#### SEGUNDA PARTE

Misión Salesiana — La Candelaria — Vista Panorámica . . . . .	108-109
Una Toldería y Familias Indígenas al lado de su casa . . . . .	127
Bahía Porvenir — Pueblito Chileno . . . . .	170

#### TERCERA PARTE

Flectar non Frangar — Fenómeno de la Naturaleza . . . . .	182
El cacique J. M. Mulato con su Familia — J. M. Mulato con su Lenguaraz . . . . .	184
Vista del Monte Sarmiento (Tierra del Fuego) . . . . .	198
Una Cacería de Thehuelches a caballo a los Guanacos y Avestruces en Patagonia. . . . .	199

#### CUARTA PARTE

Trofeo Indígena Fueguino . . . . .	200
Vista de Ushuaia Capital de Tierra del Fuego . . . . .	217
El Corazón con dos niñas Shelknam — Saludando y agradeciendo a sus Bienhechores . . . . .	226

Talleres Gráficos  
de la  
Compañía General  
de



Cal